BELARUS-REPORT

Міжнародны часопіс беларускай філатэліі

International Journal of Belarusian Philately

Internationale Zeitschrift für belarusische Philatelie

Шматмоўны выпуск

Multilingual Edition

Mehrsprachige Ausgabe

№ 10, Восень 2025 | No. 10, Autumn 2025 | Nr. 10, Herbst 2025

ISSN 1610-5605

IMPRESSUM

BELARUS-REPORT – Міжнародны часопіс беларускай філатэліі | International Journal of Belarusian Philately | Internationale Zeitschrift für belarusische Philatelie

ISSN: 1610-5605

Permalink: https://www.belarus-report.de

Herausgeber: Carsten Alsleben

Kontakt: Carsten Alsleben, Postfach 600227, 14402 Potsdam, Deutschland; E-Post: belarus@planet.ms

Diese Zeitschrift erscheint mit Unterstützung der **Studiengruppe Belarus-Philatelie** der **Poststempelgilde** e. V. im Bund Deutscher Philatelisten e. V. | This journal is published with the support of the **Belarus Philately Study Group** of the **Poststempelgilde** e. V. within the Bund Deutscher Philatelisten e. V. (Federation of German Philatelists).

Diese Zeitschrift und alle enthaltenen Beiträge, Abbildungen und Übersetzungen sind urheberrechtlich geschützt.

Copyright: Für die Zeitschrift als solche und Eigenbeiträge: Carsten Alsleben. Für Beiträge dritter Autorinnen oder Autoren verbleibt das uneingeschränkte Urheber- und Verwertungsrecht bei den Autor/innen.

Jede Weiterverwertung der Zeitschrift oder ihrer Inhalte ist ohne vorherige Genehmigung nicht gestattet. Die Speicherung einzelner Beiträge oder der kompletten Ausgaben dieser Zeitschrift auf Internetseiten ist ohne vorherige Genehmigung nicht gestattet.

Bei jeder Nutzung der Inhalte dieser Zeitschrift ist die Quelle anzugeben (Titel des Beitrags, Name der Autorin/des Autors, Titel der Zeitschrift und Ausgabe, Seitenzahl und Permalink).

This journal and all articles, illustrations, and translations contained therein are protected by copyright.

Copyright: For the journal as such and original articles: Carsten Alsleben. For articles by third-party authors, the unrestricted copyright and exploitation rights remain with the authors named.

Any further use of the journal or individual contents is not permitted without prior request and approval. The storage of individual articles or complete issues of this journal on websites is not permitted without prior approval.

The source must be cited whenever the contents of this journal are used (title of the article, name of the author, title of the journal and issue, page number, and permalink).

Die Zeitschrift ist kostenlos. Sie wird vom Herausgeber ausschließlich digital auf www.belarus-report.de zur Verfügung gestellt.

The journal is free of charge. It is made available by the publisher exclusively in digital form at www.belarus-report.de.

Namentlich gekennzeichnete Beiträge müssen nicht mit der **Meinung der Redaktion oder des Herausgebers** übereinstimmen.

Contributions by named authors do not necessarily reflect the **opinion of the editor or publisher**.

Der Herausgeber verfolgt mit dieser Zeitschrift keine kommerziellen Interessen. Sie dient nur zum Zwecke der Forschung und Lehre. Parteien, die einen Urheberrechtsverstoß gegeben sehen, sind gebeten, sich **mit dem Herausgeber in Verbindung zu setzen**, damit nachträglich eine ordnungsgemäße Herkunftsangabe erfolgen kann. Für Beiträge dritter Autorinnen/Autoren sind diese verantwortlich. Weitergehende Ansprüche gegenüber dem Herausgeber sind ausgeschlossen.

Since the publisher has no commercial interests in this journal and publishes it solely for the purposes of research and education, parties who believe that copyright has been infringed are requested to **contact the publisher** so that the correct source can be cited retrospectively. External authors are responsible for their own contributions. Further claims against the publisher are excluded.

Die **Abbildung auf der Titelseite** beruht auf zwei Briefmarken, die im Jahr 2000 von der der belarusischen Post herausgegeben wurden. Sie wurden von ***Viktar Staschtschanjuk*** entworfen. | The **illustration on the cover** is based on two stamps issued in 2000 by the Belarusian Post Office. They were designed by ***Viktar Staschtschanjuk***.

Inhaltsverzeichnis | Contents | Зьмест

Carsten Alsleben: Editorial 2

Raimundas Marius Lapas: Once in the Grand Duchy of Lithuania - now the Republic of Belarus - The postal history of Maladzyechna 1879-1994 3
Raimundas Marius Lapas: Einst im Großfürstentum Litauen – jetzt in der Republik Belarus - Zur Postgeschichte von Maladsetschna 1879-1944 18

Andrzej Kłosiński: Czasowe polskie urzędy pocztowe na ziemiach wschodnich w okresie kształtowania granic II Rzeczypospolitej 1919-1920.....33
Andrzej Kłosiński: Zeitweilige polnische Postämter in den Ostgebieten während der Herausbildung der Grenzen der Zweiten Polnischen Republik 1919-1920 54

Ronny Heidenreich/Carsten Alsleben: Postalische Notmaßnahmen in Belarus 1991-1994: Provisorische Umwertungsstempel in der Woblasz Mahiljou.....75
Ronny Heidenreich/Carsten Alsleben: Postal provisionals in Belarus 1991-1994: Provisional surcharges in the Mahiljov voblast 127

Лявон Карповіч: Апавяданьні паштовых марак пра Вялікае Княства 179
Ljawon Karpowitsch: Zur Geschichte des Großfürstentums auf Briefmarken.....200

Carsten Alsleben: Fehler, Fälschungen und Kurioses auf Ansichtskarten aus Pinsk und Brest-Litowsk in den Jahren 1914-1918 221
Carsten Alsleben: Errors, forgeries and curiosities on postcards from Pinsk and Brest-Litovsk in the years 1914-1918 237

Валерий Андреюк: О первой в истории белорусско-польской филателистической выставке 1995 года «Природа и мы» в Скиделе.....253
Walerij Andrejuk: Über die erste belarusisch-polnische Philatelieausstellung „Die Natur und wir“ 1995 in Skidsel.....263

Vladimir Kachan: Protection of butterflies and moths in Belarus 273
Wladimir Katschan: Der Schutz der Schmetterlinge - Tag- und Nachtfalter in Belarus 277

Editorial

Liebe Leserin, lieber Leser, liebe Freunde der belarusischen Philatelie,

nach langer (und ich meine wirklich langer) Vorbereitungszeit lege ich hiermit die Nummer 10 der Zeitschrift Belarus-Report vor. Die neunte Ausgabe ist vor nunmehr 15 Jahren erschienen. Der neue Belarus-Report erscheint nicht mehr auf Papier in gedruckter Miniauflage sondern nur digital als „Internationale Zeitschrift für belarusische Philatelie“. Die Autorinnen und Autoren können Beiträge in der von ihnen gewählten Sprache einreichen. In dieser Sprache werden die Beiträge dann in der Regel auch veröffentlicht. Zudem erfolgt die Übersetzung ins Deutsche oder bei auf Deutsch eingereichten Beiträgen ins Englische. Dass die Übersetzungen ins Englische nicht perfekt sind, ist akzeptabel. Niemand hat sich ausgesucht, dass Englisch zur Lingua franca unserer Zeit geworden ist. Die Übersetzungen erfolgen auf Basis der heute bestehenden technischen Möglichkeiten. Wem das nicht ausreicht, der kann sich gern an die Originaltexte in den Muttersprachen der Autorinnen und Autoren halten.

Ich bedanke mich ganz herzlich bei den Autoren dieser Ausgabe, die vor allem sehr viel Geduld bewiesen und mir ihre Werke anvertraut haben im Vertrauen darauf, dass sie eines Tages dann hoffentlich doch noch erscheinen werden: ***Walerij Andrejuk*** (Belarus), ***Ronny Heidenreich*** (Deutschland), ***Ljawon Karpowitsch*** (Belarus), ***Wladimir Katschan*** (Belarus), ***Andrzej Kłosiński*** (Polen), ***Raimundas Lapas*** (USA). Ein ganz besonderer Dank geht an ***Raimundas***, der nicht nur aktiv die Werbetrommel für die Zeitschrift gerührt hat, sondern mich über Jahre mit aufmunternden Nachrichten zum Weitermachen motiviert hat. Der Wunsch, die einzige Zeitschrift weltweit für belarusische Philatelie zu reaktivieren, geht auf ***Jan Clauss*** (Deutschland) zurück, der in all den Jahren nicht darin nachgelassen hat, nach der zehnten Jubiläumsausgabe zu fragen. Zudem stand mir ***Jan*** bereitwillig beratend zur Seite, als es darum ging, das Konzept für die Neuausgabe zu entwickeln. Auch dafür ein herzliches Dankeschön!

Ich wünsche viel Freude bei der Lektüre dieses Heftes! Anregungen, Hinweise, Kritik und Lob werden gern entgegengenommen (auch wenn ich natürlich weiß, dass die werte Leserschaft heutzutage meist lieber im Stillen genießt).

Carsten Alsleben

Dear readers, dear friends of Belarusian philately,

after a long (and I mean really long) period of preparation, I am pleased to present issue 10 of the Belarus-Report journal. The ninth issue was published 15 years ago. The new Belarus-Report is no longer published in print in a mini edition, but only digitally as the ‘International Journal of Belarusian Philately.’ Authors can submit articles in their chosen language. The articles are then usually published in that language. In addition, they are translated into German or, in the case of articles submitted in German, into English. It is acceptable that the translations into English are not perfect. No one chose English to become the lingua franca of our time. The translations are based on the technical possibilities available today. If this is not sufficient, readers are welcome to refer to the original texts in the authors' native languages.

I would like to express my sincere thanks to the authors of this issue, who above all have shown great patience and entrusted me with their works in the confidence that they will hopefully be published one day: ***Walerij Andrejuk*** (Belarus), ***Ronny Heidenreich*** (Germany), ***Ljawon Karpowitsch*** (Belarus), ***Wladimir Katschan*** (Belarus), ***Andrzej Kłosiński*** (Poland), ***Raimundas Lapas*** (USA). Special thanks go to ***Raimundas***, who not only actively promoted the journal, but also motivated me to continue with encouraging messages over the years. The desire to reactivate the only journal worldwide for Belarusian philately goes back to ***Jan Clauss*** (Germany), who never stopped asking about the tenth anniversary issue over the years. ***Jan*** also willingly advised me when it came to developing the concept for the new edition. A big thank you for that too!

I hope you enjoy reading this issue! Suggestions, comments, criticism and praise are welcome (even though I know that most readers nowadays prefer to enjoy the journal in silence).

Carsten Alsleben

Once in the Grand Duchy of Lithuania – now the Republic of Belarus

The postal history of Maladzyechna 1879-1944

Raimundas Marius Lapas, Oak Park, IL (USA)

Copyright © 2025

Maladzyechna or Molodechno (Belarusian: Маладзе́чна, romanized: Maladziečna, IPA: Maładzʲetʂna; Russian: Молоде́чно; Polish: Mołodeczno) is a city in the Minsk region, Belarus. It serves as the administrative centre of Maladzyechna district (and formerly of Molodechno region from 1944 to 1960). It has 98,514 inhabitants (2006 estimate) and is located 72 kilometres northwest of Minsk. Located on the Usha River, it has been a settlement since 1388 when it was part of the Grand Duchy of Lithuania. It was also home to the Cold War facility Maladzyechna air base.

Fig. 1

During World War I, the town was the headquarters of the Russian 10th Army of the Western Front. Between February and December 1918 it was under German occupation, but was then seized by the Bolshevik forces during the Russian Civil War. On July 4, 1919 the town was captured by the Polish Army units led by General *Stanisław Szeptycki*, during their advance towards Minsk. However, the town was again held by the Russian forces in the course of the Polish-Bolshevik War between July 12, 1920 and October 12, 1920. Following the Riga Peace Treaty it was transferred to the Second Polish Republic, but the border between Poland and the Soviet Union was only 30 kilometres to the east, which cut

Mołodeczno, as the town was known in Polish, from much of its economical background. To counter the threat of economic decline, Mołodeczno became a capital of separate powiat within the Wilno (as known in Polish during this period) Voivodship on January 1, 1926, and on April 26, 1929 the town was granted with city rights.

Fig. 2

On September 17, 1939 Mołodeczno was occupied by the Red Army and on November 14, 1939, incorporated into the Byelorussian SSR. On December 4 1939, Maladziečna became a part of the newly formed Vileyka Voblast of the Byelorussian SSR. The NKVD expropriated the local school for teachers and set up one of its concentration camps there.

From June 25, 1941 until July 5, 1944 Molodetschno (known in German) was occupied by Nazi forces and administered as a part of the Generalbezirk Weißruthenien of Reichskommissariat Ostland. The new German authorities sent most of the local Jewish inhabitants to concentration camps throughout occupied Europe. In addition, the German Wehrmacht had set up the infamous Stalag 342 for the Soviet prisoners of war there, in which at least 30,000 people were killed.

On July 5, 1944 the advancing Red Army liberated Molodeczno in the course of the Vilnius Offensive.

The town resumed its status as a part of the Byelorussian SSR. The heavy damage that Vileyka suffered during the war made it unsuitable to perform the role of the administrative centre, thus Maladzyechna, which was located only 20 kilometres away from Vileyka, became the new administrative centre when the civilian control was restored in the BSSR on September 20, 1944. Maladzyechna Voblast also survived the 1954 reform which halved the amount of Voblasts in the BSSR, but on January 20, 1960, the Voblast was disestablished, and the town of Maladzyechna became part of the modern Minsk Voblast, in which it remains today as part of the Republic of Belarus.

Five albums - but its contents far from being the same

I am proud that my close friend is debuting in this issue of “Belarus Report” with his article - *Andrzej Kłośinski* of Sopot (Poland). He and my close friend *Igor Ryss* of Moscow (Russia)are both recognized experts in their respected field. Each of them submitted postal history gems from their collections to this article. And as a personal footnote, while preparing this work *Igor* revealed to me that his family has a small summer hut 10 km. from Maladzechna. He even emailed me a photograph of his strawberry grove next to his “datcha.”

1915-1916

1916

Fig. 3

The oldest from Igor

Although there is no listing of a pre-philatelic postal cancellation for this town in *Manfred Dobin's* catalogue, Postmarks of Russian Empire (Pre adhesive period), (1993, St. Petersburg: Standard Kollektion) *Igor* concludes that the post office in Molodechno dates back to the 1830s - 1840s.

The earliest piece mail with a Molodechno cancellation in *Igor's* collection was sent to Plotsk in the Kingdom of Poland (**fig. 1**). An aristocratic wax seal with a crown adorns the reverse.

a. Date of cancellation: МОЛОДЕЧНО 20 АВГ 1879

b. Postal rate: 10 коп. обычное письмо - stationery

c. Address: ЕБ *Цезарю Егоровичу Саттвию*, Цехановъ Плотской губ., Царство Польское.

Fig. 4

Next is an early stationery from Molodechno to Königsberg (**fig. 2**). It sports a blue postal cancellation yet to be recorded in usage in any other Belarus town.

a. Date of cancellation: МОЛОДЕЧНО 21 АВГ 1882,

b. Postal rate: 3 коп. stationery corresponds to rate

c. Address: *Moses Dawedowski*, Königsberg in Prussia

Postcard from the Molodechno railway station to Petrograd with a postage due marking (only known example, **fig. 3**). Photo of railway station on front side.

a. Date of cancellation: МОЛОДЕЧНО ВОКЗАЛЪ 15 11 1

b. Postal rate: без оплаты, штемпель "ДОПЛАТИТЬ" 6 коп. (двойная стоимость).

c. Address: в Петроград, ул. Дворянская, д. 14, кв. 27, ЕВБ *Елене Ильиничне Шмелевой*

Money transfer form from Abo/Turku (Finland) to Molodechno in the amount of 10 rubles (**fig. 4**). Rare red form ‘TRANSFER TO EMPIRE”. 2 cachets of Molodechno with A and B indexes.

a. Date of cancellation: ABO (TURKU) 17 1 12

b. Postal rate: 15 коп. - 1,5% (money transfer денежный перевод 10 руб.)

c. Address: *МОВШУ БЛЯХЕР*, местечко МОЛОДЕЧНО Виленской губ. (example of Judaica)

Fig. 5

Money transfer in the amount of 3 rubles, during WW1 from Isakovo (Smolensk gub) to an officer of the Western Front Division colonel *Dobrjensky* (**fig. 5**). In 1917 the Headquarters of the Western Front was located in Molodechno.

a. Date of cancellation: ИСАКОВО on stamps, МОЛОДЕЧНО ВИЛ. -3 9 17, МОЛОДЕЧНО ВИЛ. 16 9 17,

b. Postal rate: 15 коп. - minimum for money transfer

c. Address: *Илье Григорьеву Лебедеву*, Временное Управление Западного Фронта, полковника *Добрженского*.

Igor concludes his selections with an interesting Russian field post cover he acquired in 2023. It was sent on September 20, 1915 from Запасной полевой почтовой конторы № 140 (the Reserve Field Post Office No. 140) located in Molodechno and Smorgon (**fig. 6**).

Front of cover:

a. Addressed to: Командиру Курской дружины / To the commander of the Kursk squad

b. Cancellation: Запасная полевая почтовая контора № 140 / Spare field post office No. 140

Reverse:

a. Blue seal: Управление Минского этапного коменданта (Для пакетов) / Office of the Minsk Stage Commandant (For packages)

b. Postmarks: Минская главная полевая почтовая контора / Minsk main field post office

Two cachets types (a, b) Полевая контрольная почтовая контора Лит(ера) Ж / Field control postal office Lit(era) J

Полевая почтовая контора главной квартиры Лит.(ера) Ж / Field post office of the main apartment Lit.(era) J

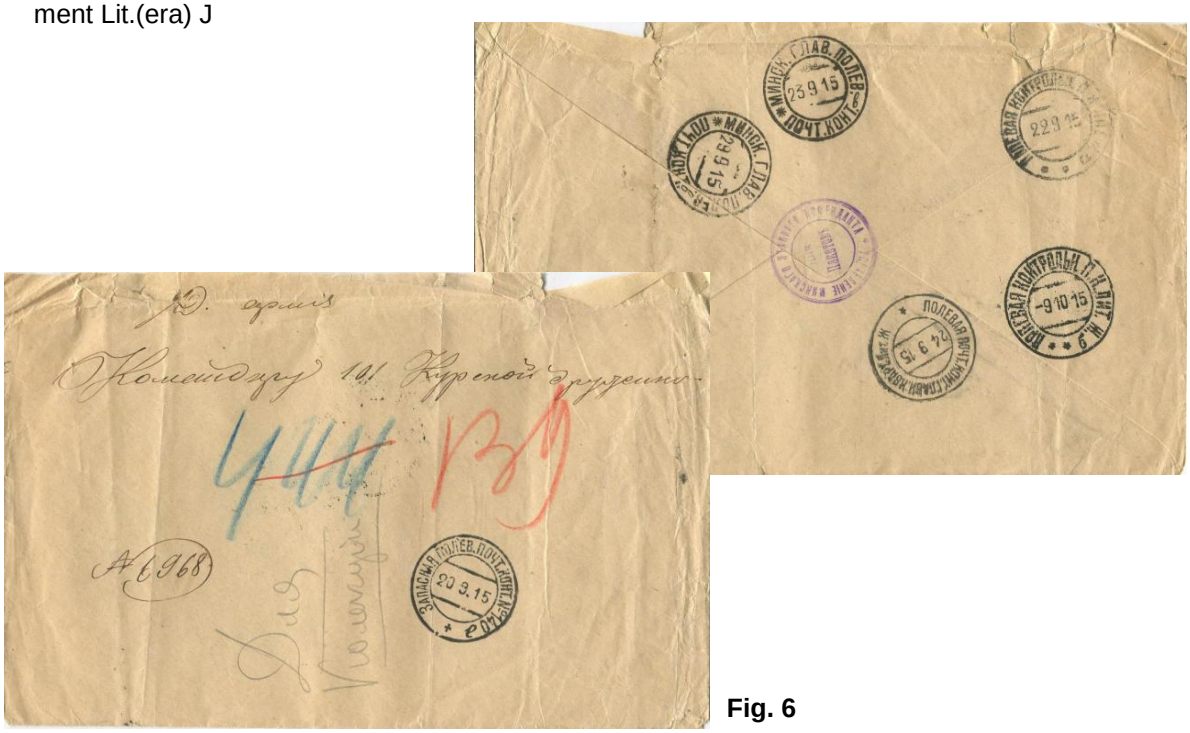


Fig. 6

Before we move on to another topic, we should take a quick look at this philatelic gem from the Internet. It is a postal stamp from the Landesbotenpost of the German Imperial 10th Army. These post offices, intended for the civilian population, were set up on July 19, 1918 by order of the army high command of the 10th Army. A few months later, the Germans had already left these occupied territories. **Fig. 6a** shows a 60 pf stamp that was cancelled with a Russian postmark, as was common practice. In this case, the postmark is from Molodetschno and dates from November 26, 1918, which is fitting for our topic.

Fig. 6a

Let me take the spotlight on this philatelic stage

POLPEX was a once annual philatelic exhibition staged at a popular banquet hall “House of the White Eagle” in the Chicago suburb Niles by the Polonus Philatelic Society. The highlight of this event was not so much the exhibition but the dealers’ bourse. My favorite dealer (and good friend) was a former Niles resident, later moved to Laguna Niguel, California, *Janusz Kubicki*. He had an eagle eye for elusive all Polish collectibles - philately, postal history, numismatics and militaria. If *Janusz* did not have it, within time he could retrieve it in Poland. He had mastered the art of smuggling. His circle of suppliers was more than impressive. *Janusz* had no secrets (at least with me) how this outstanding material would end up in his stock (which was more than fairly priced). He knew a pilot (or maybe several?) of LOT Polish Airlines who would “bring” these gems back to “The Windy City.”

Fig. 7

At one POLPEX *Janusz* secretly pulls out a cover from his briefcase - an item that was not in his numerous boxes piled on his stand. Apparently it was “reserved” for me. Even with a 50% traditional discount I was not prepared to purchase it. *Janusz* urged me NOT TO MAKE A MISTAKE by passing up

this gem. He explained that it would be a very rare addition to my extensive Vilnius reference postal history collection. Instinct dictated that I should grab it without a second thought. And boy am I happy. Forty years later I still have this registered cover sent from Cholmech to Molodeczno (**fig. 7**). It is a Каказное письмо (this is an error for "Заказное письмо" – registered letter) addressed to Местечко Молоде́чно (crossed out) Виленской губ. 8-й Район 3-й подрайон погранi-. чной охраны 2-й дистанции. 3-й Заставы. *Василию Никитичу Кулаю* (Borough Molodeczno (Maladečina, Маладзечна) (crossed out) Vilna province. 8th District 3rd subdistrict border areas. Metry Guard 2nd race. 3rd Outpost. *Vasily Nikitich Kula*. Front sports a pink Cyrillic Cholmech registry marking, a Cholmech postal cancellation dated 24.2.19 as well two hand written inscriptions - a crossed out "Directed to Vilna" and later "Directed to Lida".

The reverse features outstanding franking of Russian (with Ukrainian trident overprint) provisional postage stamps: an imperforate block of twenty 2 kop as well as an additional pair and single of the 2 kop denominations plus two 3 kop imperforate pairs all tied by a Cholmech postal cancellation dated 24. 2.19 There is also a Molodeczno receiving cancellation dated 28.2.18 (erroneous – should read 1919!) as well as a Vilna receiving cancellation dated 13.3.19. The notation at back bottom of this cover is the sender's name in genitive case: [отъ] Василия Кулачи (or Кулаги [Kulachi or Kulagi] – note the similarity to the name of the recipient). The place of dispatch is given below: Казимировка (Kazimirovka). Казіміраўка (Kazimiravka) is a tiny village 10 km southeast of Cholmech. The inscription above the name is almost completely illegible. It could be a postal forwarding note. The first word, which consists only of a "Д", could mean Досыл (forwarding), perhaps Досыл по месту... [Forwarding to the place...].

Fig. 8

Had it not been for…

Janusz Kubicki I would not be showing yet a postcard from Mołodeczno which I purchased from him ages ago. During POLPEX 83 in Chicago I presented a five frame exhibit entitled "Polish fieldpost in ethnographic Lithuania 1919 - 1922." Realizing that this exhibit would not be limited to the city of Wilno, I opted to broaden the immediate area and encompassing a wider area of Wileńszczyzna (in Lithuanian: Vilniaus kraštas, in Belarus Віленшчына), featuring items from Baranowicze, Wilejka, Grodno, Sejny, Suwałki, and of course - Mołodeczno! My card was sent free of postage to

Pan *F. Boczko*
Włocławek
ulica Kaliska N 35 m 8

with a violet MOŁODECZNO b postal cancellation dated 8.V.20 (**fig. 8**). What puzzled me was the N.T.W. Mołodeczno military cachet. I had described vabanque this marking as a military telegraph unit. I made a mistake. Later *Janusz* sent me a xerox copy with an accurate explanation. If memory serves me correctly, he indicated it was a two-line cachet - the top not impressed on the card. Quo vadis? Now I decided to contact my good friend *Julian Auleytner* (Warszawa) asking whether he can answer my puzzle. He immediately replied with an explagtion. N.T.W. is an abbreviation for NADZÓR TRANSPORTÓW WOJSKOWYCH (SUPERVISION OF MILITARY TRANSPORTS).

Julian mentioned that he has a complete cachet of this unit. The following day I had a scan of both front and back (**fig. 9**). But - his was different! WOW! What a surprise!!! A five-line cherry color cachet with a space to include the date and registry number. Since the address was written in pencil and faded, I asked that he decifer it. *Julian* replied:

Front of the cover:
Wielmożna Pani
Helena Mondowa
Kraków
…….wska 4

Reverse:
Kpr……I/ 6pp lg (pp= pułk piechoty; lg= legion)
p.pol. 27 (fieldpost No. 27)

Fig. 9

But our story about Polish field post from Mołodeczno does not stop here. Awhile back I saw yet another one in a popular internet auction website (**fig. 10**). I thought I had saved the image of this card - but alas! Perhaps it was offered by another friend of mine *Kazimierz Kołokowski.* It was a shot in the dark - but my detective instinct proved fruitful. A greeting card sent to:

Ziemia Kielecka
Stopnica
W-na pani *Bronisława Pruchnicka*

Fig. 10

This card sports the traditional violet MOŁODECZNO b postal cancellation dated 23.IX.19 and a very dramatic and attractive circular military cachet with a Polish eagle: STACJA ETAPOWA MOŁODECZNO

Last - but not least - two outspoken items belonging to Andrzej

During Polish-Bolshevik battles, the Polish Army under the command of General *Stanisław Szeptycki* occupied Mołodeczno on July 4, 1919. The Polish post office was opened on July 20, 1919. As a result of the counteroffensive, Molodeczno was occupied by the Russians in July 1920. As a result, the Polish post office was closed.

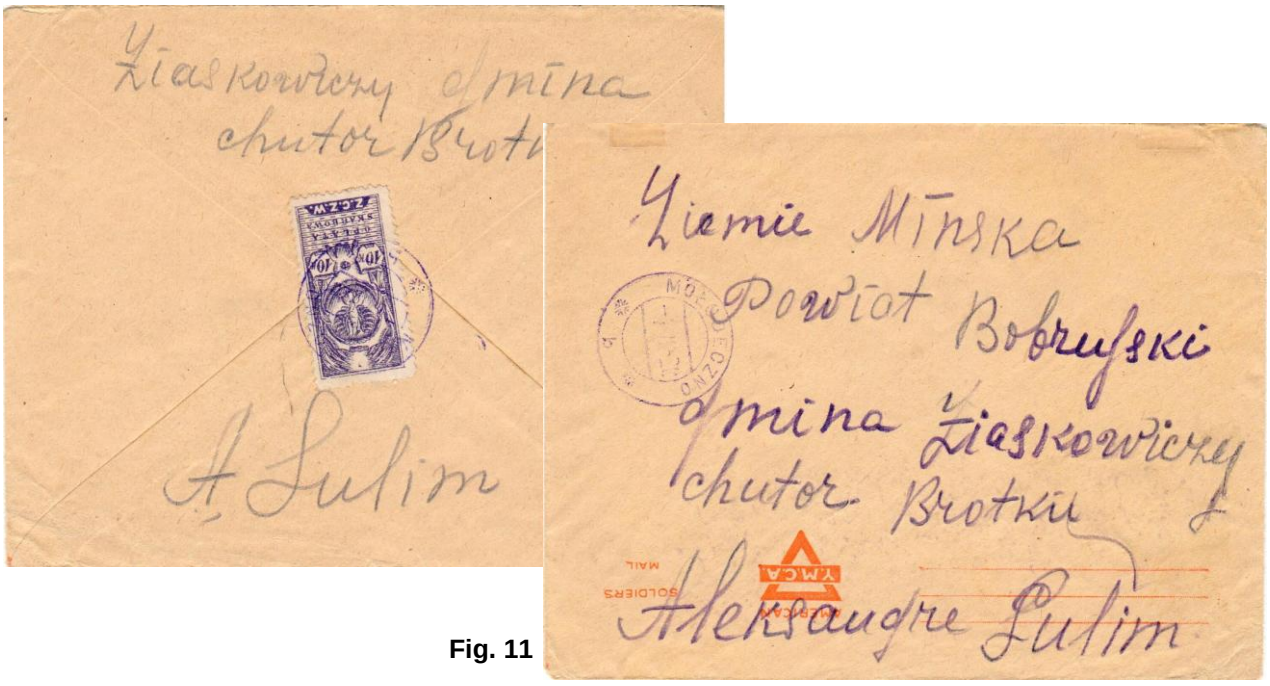


Fig. 11

The first cover, addressed to the Bobrujsk district, was sent from the Mołodeczno post office on June 7, 1920 (**fig. 11**). Probably due to the lack of postage stamps, it was paid with a stamp duty of the Civil Administration of the Eastern Lands with a face value of 10 K, which was canceled with a Mołodeczno date stamp with the distinguishing mark "b".

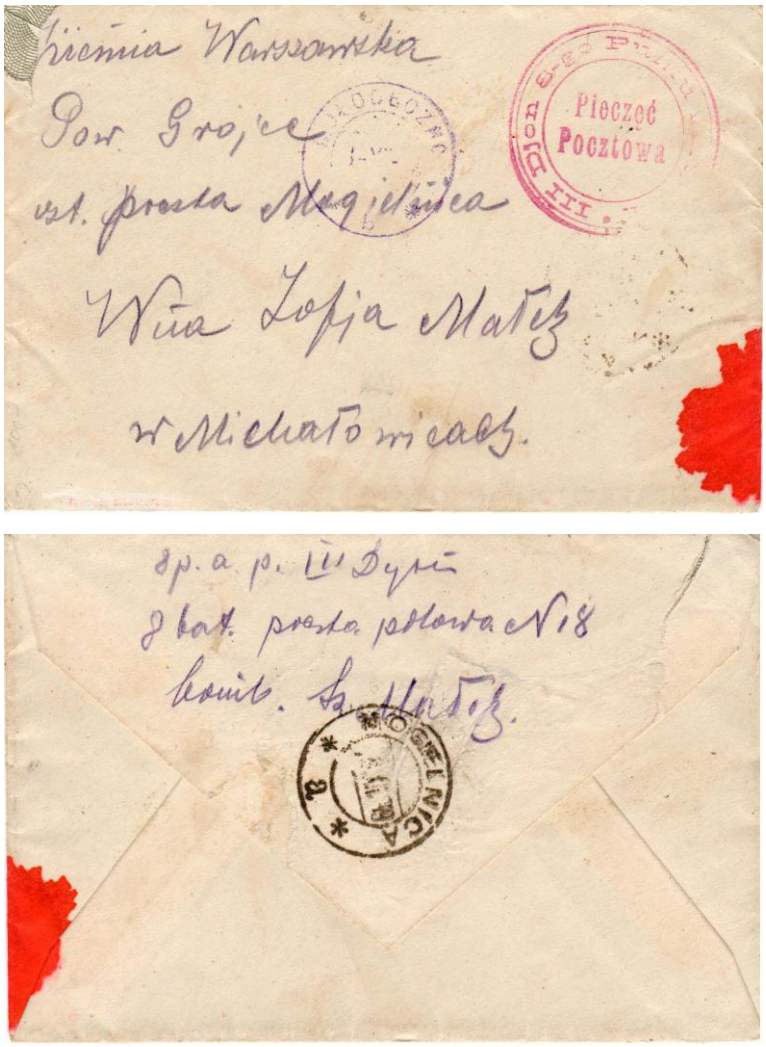


Fig. 12

The second letter is a military parcel from a soldier of the 8th Army Regiment, III Djonu (field post no. 18) sent to Mogielnica by civilian mail through the Mołodeczno post office on December 3, 1919: Mołodeczno transmitting date stamp with purple "b" mark, receiving date stamp Mogielnica 8/12/1919 (**fig. 12**).

Negotiation stage

Sometimes trading can be tedious - especially when you're elderly and computer illiterate. But Mr. X (for privacy sake let's call him such) is honest and generous. What I can show you now is a xerox copy of a bi-lingual German / Polish Prisoner of War Kriegsgefangenenpost reply card sent with a VILNIUS C f 19.V.40 postal cancellation and a faint double ring red Lithuanian Red Cross Vilnius branch cachet (**fig. 13**). It is primarily addressed in Polish:

Sowjet Union
C.C.C.P.
Западная Беларусь
Angehörige: *Zuzanna Marcinkaniec*
Ort: Mołodeczno

ul. Dworcowa 7
Kreis: Mołodeczno
Distr./Reg.-Bez.: Wilenskie
Polen - Russisches Interessen Gebiet

Hopefully I will not have to negotiate the acquisition of this postal history gem with the assistance of the League of Nations in Geneva, Switzerland!

What the virtual Almighty reveals?

Fig. 13

Under Soviet rule

My good friend *Carsten Alsleben* has contributed an interesting example of the brief Soviet period in Molodechno in the years 1939-1941 (Fig. 14). *Carsten* notes that covers from this period are difficult to find, especially if you are looking for a specific place, as in this case Molodechno. It is a Soviet postal stationery envelope with three Belarusian postmarks:

Sent on September 19, 1940 in Svir (Vileika Oblast) and canceled with the postmark СВИРЬ ВИЛЕЙСК. ОБЛ. / б, the letter passed through Molodechno (Maladzechna) on September 22, 1940 and received the date stamp МОЛОДЕЧНО БССР / α on the front page during transit. The letter finally ar-

rived at its destination, Krupka (southwest of Minsk), on September 24, 1940, as evidenced by the date stamp КРУПКА БССР / * в * on the back of the envelope.

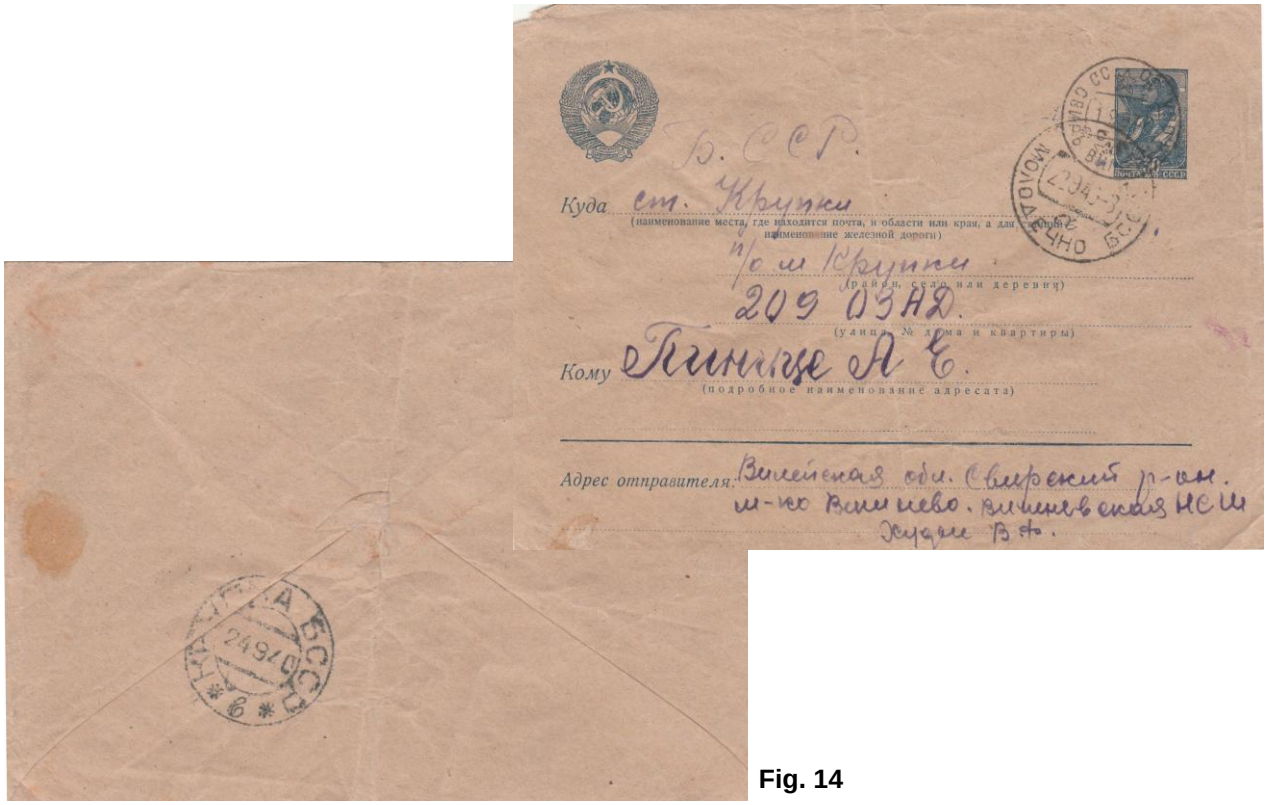


Fig. 14

Under German occupation

This article would not be complete if we did not show a few examples from the Ostland period. Certainly 90% of such covers are philatelically inspired. This also applies to the following one, which has been offered on a popular internet auction site for many years, probably because of the seller's asking price (fig. **15**).

What you see is what you get!

Fig. 15

The envelope shown in f**ig. 16**, which *Carsten* recently added to his collection, features an interesting provisional cancellation from Molodechno (Ostland). In two lines (which belong to two different cancellation devices) one reads Molodeczno / 26. DEZ. 1941. But this letter, too, was used for philatelic purposes, as *Carsten* notes. It was used by the German Dienstpostamt in Molodetschno to return cancelled collector's letters to a known philatelic address at the time and was pre-addressed by the recipient.

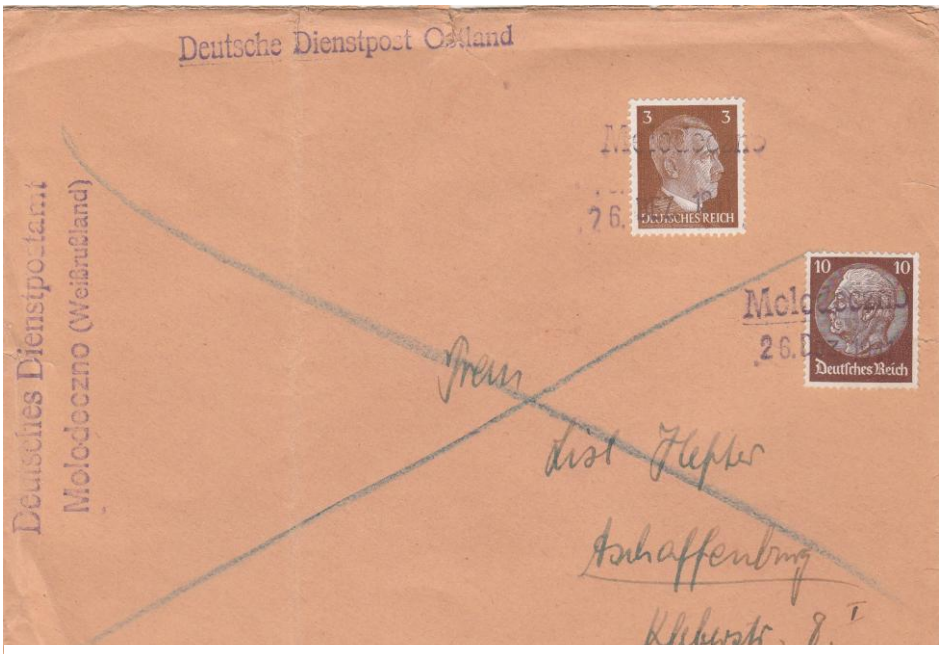


Fig. 16

The third cover is different (**fig. 17**). This is one of the rather rare business letters without philatelic influence. This envelope was originally in the collection of *Dr Matteo Lucibello*. Now the cover is in the collection of *Carsten*, who kindly provided the image.

Fig. 17

Carsten pointed out that the sender of the letter is the wood impregnation plant Molodeczno (Holzimprägnierwerk Molodeczno), operated by the company Guido Rütgers KG from Vienna. The registered letter was addressed to the company headquarters in Vienna. This is proof that not only the German ad-

ministration and military were part of the occupying power, but also that German (and in this case Austrian) companies were involved in exploiting the country. The Polish-German bilingual R-label, which shows both the Polish spelling Molodeczno and the Germanised variant Molodetschno, is also worth mentioning. The postmark from 8 October 1943, on the other hand, only reads Molodetschno, thus using only the Germanised variant.

Acknowledgements

Every successfully produced article is the result of team work. I would like to thank prof. *Julian Auleytner*, *Andrzej Kłośinski*, *Kazimierz Kołokowski* (all residing in Poland) and *Igor Ryss* (residing in Russia). A special word of gratitude goes out to *Carsten Alsleben*, not only the editor of BELARUS-REPORT, but my good friend. His professional XXI century outlook to classical Belarusian postal history is more than commendable. After 14 years of silence, *Carsten* resurrected our BELARUS-REPORT to a new, dynamic level. May the work be a success! ■

Picture credits

Figs. 1 to 6: *Igor Ryss*, fig. 6a: eBay.com, figs. 7 to 8: *Raimundas Lapas*, fig. 9: *Julian Auleytner,* fig. 10: *Kazimierz Kołokowski,* figs. 11 to 12: *Andrzej Kłośinski*, fig. 13: “Mr. X”, fig. 15: eBay.com, fig. 14, 16, 17: *Carsten Alsleben*

Contact the author:

E-mail: studijar@icloud.com

Einst im Großfürstentum Litauen – jetzt in der Republik Belarus

Zur Postgeschichte von Maladsetschna 1879-1944

Raimundas Marius Lapas, Oak Park, IL (USA)

Copyright © 2025

Der Autor hat den Artikel in englischer Sprache vorgelegt.

Übersetzung aus dem Englischen: *Carsten Alsleben*, Potsdam (Deutschland); DeepL

Maladsetschna oder Molodetschno (belarusisch: Маладзе́чна, romanisiert: Maladzečna, IPA: Maładzʲetʂna; russisch: Молоде́чно; polnisch: Mołodeczno) ist eine Stadt in der Wolblasz Minsk in Belarus. Sie dient als Verwaltungszentrum des Bezirks Maladsetschna (und früher von 1944 bis 1960 der Woblasz Maladsetschna). Die Stadt hat 98.514 Einwohner (Schätzung von 2006) und liegt 72 km nordwestlich von Minsk. Die Stadt liegt am Fluss Ussa und ist seit 1388 eine Siedlung, als sie Teil des Großfürstentums Litauen war. Hier befand sich auch die Luftwaffenbasis Maladsetschna aus dem Kalten Krieg.

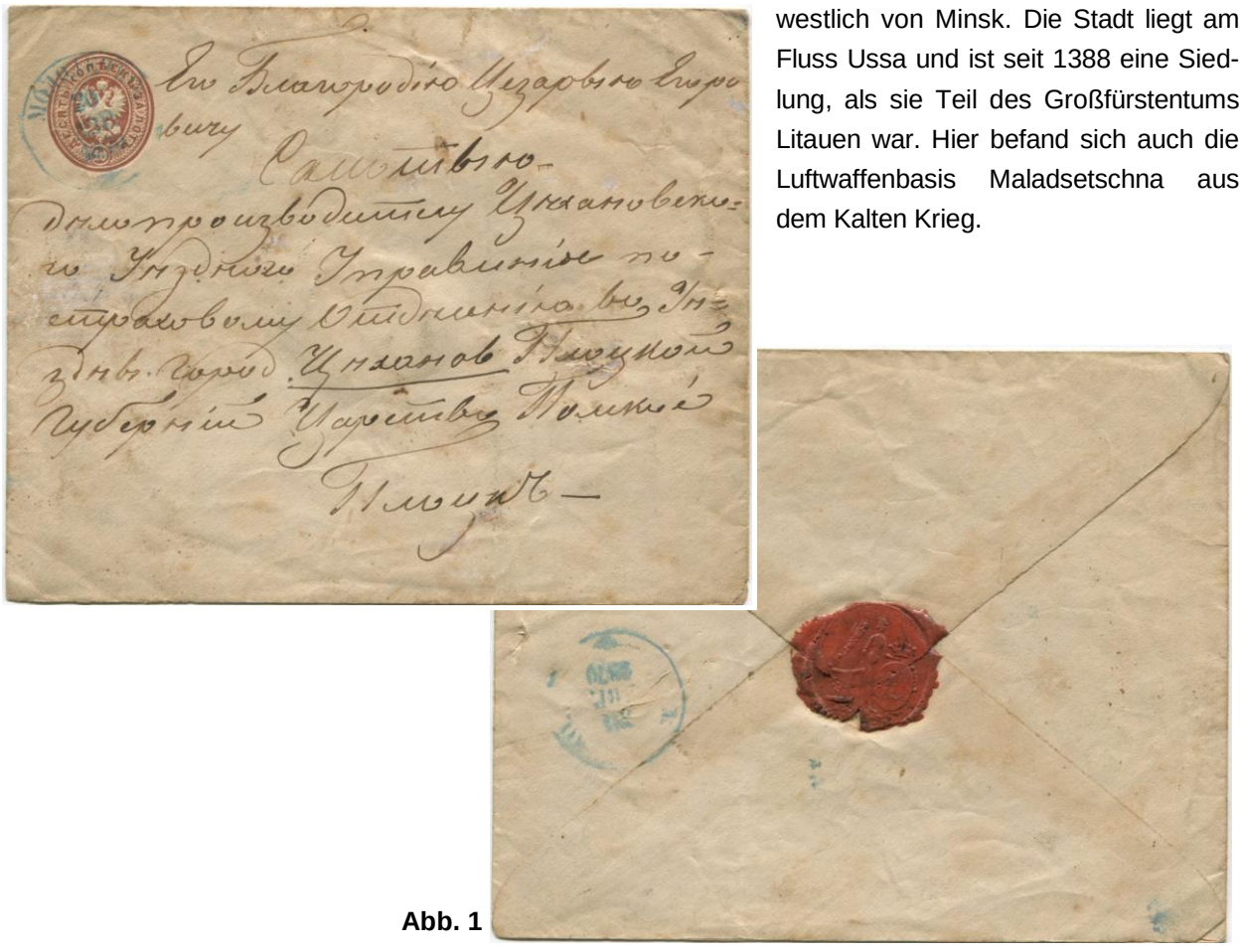


Abb. 1

Im Ersten Weltkrieg war die Stadt das Hauptquartier der russischen 10. Armee an der Westfront. Zwischen Februar und Dezember 1918 stand sie unter deutscher Besatzung, wurde dann aber während des russischen Bürgerkriegs von den bolschewistischen Truppen eingenommen. Am 4. Juli 1919 wurde die Stadt von polnischen Armeeeinheiten unter der Führung von *General Stanisław Szeptycki* während ihres Vormarsches in Richtung Minsk eingenommen. Im Polnisch-Sowjetischen Krieg wurde die Stadt jedoch vom 12. Juli bis 12. Oktober 1920 erneut von den russischen Streitkräften besetzt. Nach dem Friedensvertrag von Riga wurde die Stadt an die Zweite Polnische Republik übertragen, aber die Grenze zwi-

schen Polen und der Sowjetunion verlief nur 30 Kilometer weiter östlich, wodurch Mołodeczno, wie die Stadt auf Polnisch hieß, von einem Großteil ihres wirtschaftlichen Umfelds abgeschnitten war. Um dem drohenden wirtschaftlichen Niedergang entgegenzuwirken, wurde Mołodeczno am 1. Januar 1926 zur Hauptstadt eines separaten Landkreises innerhalb der Woiwodschaft Wilno (wie sie zu dieser Zeit auf Polnisch hieß) und am 26. April 1929 wurden der Stadt die Stadtrechte verliehen.

Abb. 2

Am 17. September 1939 wurde Mołodeczno von der Roten Armee besetzt und am 14. November 1939 in die Belarusische Sozialistische Sowjetrepublik eingegliedert. Am 4. Dezember 1939 wurde Maladsetschna Teil der neu gegründeten Wilejka Woblasz der Belarusischen SSR. Der NKWD beschlagnahmte die örtliche Lehrerbildungsanstalt und richtete dort eines seiner Konzentrationslager ein.

Vom 25. Juni 1941 bis zum 5. Juli 1944 war Molodetschno (auf Deutsch) von Nazi-Truppen besetzt und wurde als Teil des Generalbezirks Weißruthenien des Reichskommissariats Ostland verwaltet. Die neuen deutschen Behörden schickten die meisten der jüdischen Einwohner in Konzentrationslager im gesamten besetzten Europa [Anm. der Redaktion: bzw. ermordete sie gleich vor Ort]. Darüber hinaus hatte die deutsche Wehrmacht das berüchtigte Stalag 342 für die dortigen sowjetischen Kriegsgefangenen eingerichtet, in dem mindestens 30.000 Menschen getötet wurden.

Am 5. Juli 1944 befreite die vorrückende Rote Armee Maladsetschna im Zuge der Wilnaer Offensive. Die Stadt wurde wieder Teil der Belarusischen SSR. Aufgrund der schweren Kriegsschäden war Wilejka nicht mehr als Verwaltungszentrum geeignet, sodass Maladsetschna, das nur 20 Kilometer von Wilejka entfernt lag, zum neuen Verwaltungszentrum wurde, als am 20. September 1944 die zivile Kontrolle in der BSSR wiederhergestellt wurde. Die Woblasz Maladsetschna überlebte auch die Reform von 1954, durch die die Anzahl der Woblasz in der BSSR halbiert wurde. Am 20. Januar 1960 wurde die Woblasz jedoch aufgelöst und die Stadt Maladsetschna wurde Teil der modernen Woblasz Minsk, in der sie bis heute als Teil der Republik Belarus verbleibt.

Fünf Alben – aber ihr Inhalt ist alles andere als gleich

Ich bin stolz darauf, dass mein enger Freund *Andrzej Kłośinski* aus Sopot (Polen) in dieser Ausgabe des „Belarus-Report“ mit seinem Artikel debütiert. Er und mein enger Freund *Igor Ryss* aus Moskau (Russland) sind beide anerkannte Experten auf ihrem Gebiet. Jeder von ihnen hat für diesen Artikel Kleinode der Postgeschichte aus seinen Sammlungen zur Verfügung gestellt. Und als persönliche Fußnote: Während der Vorbereitung dieses Artikels verriet mir *Igor*, dass seine Familie eine kleine Sommerhütte 10 km von Maladsetschna entfernt besitzt. Er schickte mir sogar per E-Mail ein Foto seines Erdbeerfeldes neben seiner „Datscha“.

Abb. 3

Das älteste Poststück von Igor

Obwohl es in *Manfred Dobins* Katalog „Poststempel des Russischen Reiches (Vormarkenzeit)“, St. Petersburg: Standard Kollekzija, 1993, eine Auflistung eines vorphilatelistischen Poststempels für diese Stadt fehlt, kommt *Igor* zu dem Schluss, dass das Postamt in Maladsetschna bis in die 1830er- bis 1840er-Jahre zurückreicht.

Das früheste Poststück mit einem Molodetschno-Stempel in *Igors* Sammlung wurde nach Plotsk im Königreich Polen geschickt (**Abb. 1**). Ein Adels-Wachssiegel mit einer Krone ziert die Rückseite.

a. Stempel: МОЛОДЕЧНО 20 АВГ 1879

b. Postgebühr: 10 Kopeken für einen gewöhnlichen Brief - Ganzsache

c. Adresse: Цезарю Егоровичу Самтвию, Цехановъ Плотской губ., Царство Польское.

Abb. 4

Als nächstes folgt eine frühe Ganzsache von Molodetschno nach Königsberg (**Abb. 2**). Sie trägt einen blauen Poststempel, der so aus keiner anderen Stadt in Belarus bekannt ist.

a. Datum des Poststempels: МОЛОДЕЧНО 21 АВГ 1882,

b. Postgebühr: 3 Kopeken, der Wertstempel entspricht der Gebühr

c. Adresse: *Moses Dawedowski*, Königsberg in Preußen

Postkarte vom Bahnhof Maladsetschna nach Petrograd mit einem Vermerk über Nachporto (einziges bekanntes Beispiel, **Abb. 3**). Foto des Bahnhofs auf der Vorderseite.

a. Stempel: МОЛОДЕЧНО ВОКЗАЛЪ 15 11 1

b. Posttarif: ohne Postwertzeichen, Stempel „ДОПЛАТИТЬ“ 6 коп. (doppelte Gebühr).

c. Adresse: в Петроград, ул. Дворянская, д. 14, кв. 27, *Елене Ильиничне Шмелевой*.

Überweisungsformular von Abo/Turku (Finnland) nach Maladsetschna in Höhe von 10 Rubeln (**Abb. 4**). Seltenes rotes Formular „Überweisung in das Kaiserreich“. Zwei Stempel von Molodetschno mit den Unterscheidungsbuchstaben a und b.

a. Stempel: ABO (TURKU) 17 1 12

b. Posttarif: 15 коп. - 1,5% (Geldüberweisung денежный перевод 10 руб.).

c. Adresse: *МОВШУ БЛЯХЕР*, местечко МОЛОДЕЧНО Виленской губ. (Beispiel für Judaica)

Abb. 5

Geldüberweisung in Höhe von 3 Rubeln, während des 1. Weltkriegs aus Isakovo (Gouv. Smolensk) an einen Offizier der Westfrontverwaltung *Oberst Dobrschenskij* (**Abb. 5**). Im Jahr 1917 befand sich das Hauptquartier der Westfront in Molodetschno.

a. Stempel: ИСАКОВО auf Briefmarken, МОЛОДЕЧНО ВИЛ. -3 9 17, МОЛОДЕЧНО ВИЛ. 16 9 17,

b. Posttarif: 15 коп. - Minimum für Geldtransfer

c. Adresse: *Илье Григорьеву Лебедеву*, Временное Управление Западного Фронта, *полковника Добрженского*.

Igor schließt seine Auswahl mit einem interessanten russischen Feldpostbrief ab, den er 2023 erworben hat. Er wurde am 20. September 1915 vom Reserve-Feldpostamt Nr. 140 mit Sitz in Molodetschno und Smorgon verschickt (**Abb. 6**).

Vorderseite des Umschlags:
a. Adresse: Командиру Курской дружины / An den Kommandanten der Kursker Einheit
b. Entwertung: Запасная полевая почтовая контора №140 / Ersatz-Feldpostamt Nr. 140

Rückseite:
a. Violetter Briefstempel: Управление Минского этапного коменданта (Для пакетов) / Verwaltung der Minsker Etappenkommandantur (für Pakete)
b. Poststempel: Минская главная полевая почтовая контора / Hauptfeldpostamt Minsk;
Полевая контрольная почтовая контора Лит(ера) Ж / Feldkontrollpostamt Lit(era) Sch; Полевая почтовая контора главной квартиры Лит.(ера) Ж Feldpostamt des Hauptquartiers Lit.(era) Sch.

Abb. 6

Bevor wir nun gleich zu einem anderen Thema übergehen, sollten wir noch kurz einen Blick auf dieses philatelistische Kleinod aus dem Internet werfen. Es handelt sich um eine postalische Gebührenmarke der Landesbotenpost der deutschen Kaiserlichen 10. Armee. Diese für die Zivilbevölkerung bestimmten Postanstalten wurden aufgrund einer Verfügung des Armee-Oberkommandos der 10. Armee am 19.7.1918 errichtet. Wenige Monate später wurden diese besetzten Gebiete bereits wieder von den Deutschen geräumt. **Abb. 6a** zeigt eine Briefmarke zu 60 Pf., die wie üblich mit einem russischen Stempel entwertet wurde, hier passend zu unserem Thema aus Molodetschno vom 26. November 1918.

Abb. 6a

Lassen Sie mich diese philatelistische Bühne ins Scheinwerferlicht rücken

POLPEX war eine einst jährlich stattfindende philatelistische Ausstellung, die von der Polonus Philatelic Society in einem beliebten Bankettsaal, dem „House of the White Eagle“, im Vorort Niles von Chicago veranstaltet wurde. Der Höhepunkt dieser Veranstaltung war weniger die Ausstellung als vielmehr die Händlermesse. Mein Lieblingshändler (und guter Freund) war *Janusz Kubicki*, der früher in Niles lebte und später nach Laguna Niguel in Kalifornien zog. Er hatte ein Adlerauge für schwer auffindbare polnische Sammlerstücke – Philatelie, Postgeschichte, Numismatik und Militaria. Wenn *Janusz* etwas nicht hatte, konnte er es sich früher oder später in Polen besorgen. Er beherrschte die Kunst des Schmuggels. Sein Lieferantenkreis war mehr als beeindruckend. *Janusz* hatte keine Geheimnisse (zumindest nicht vor mir), wie dieses herausragende Material in seinem Lager landete (zu mehr als fairen Preisen). Er kannte einen Piloten (oder mehrere?) der polnischen Fluggesellschaft LOT, der diese Schätze in die „Windy City“ brachte.

Abb. 7

Auf einer POLPEX holte *Janusz* heimlich einen Umschlag aus seiner Aktentasche – ein Stück, das nicht in seinen zahlreichen Kisten an seinem Stand war. Anscheinend war es für mich „reserviert“. Selbst mit einem Rabatt von 50 % war ich nicht bereit, es zu kaufen. *Janusz* drängte mich, „*keinen Fehler zu*

machen“, indem ich dieses Schmuckstück ausließ. Er erklärte, dass es eine sehr seltene Ergänzung meiner umfangreichen Referenzsammlung zur Postgeschichte von Wilna wäre. Mein Instinkt sagte mir, dass ich ohne zu zögern zugreifen sollte. Und ich bin darüber sehr glücklich. Vierzig Jahre später besitze ich immer noch diesen Einschreibebrief, der von Cholmetsch nach Molodetschno geschickt wurde (**Abb. 7**). Es handelt sich um einen „Каказное письмо” (dies ist ein Schreibfehler für „Заказное письмо“ – Einschreiben), adressiert nach Местечко Молоде́чно (durchgestrichen) Виленской губ. 8-й Район 3-й подрайон пограничной охраны 2-й дистанции. 3-й Заставы, an *Василию Никитичу Кулаю* (Ortschaft Molodetschno [Маладзечна] [durchgestrichen] Gouvernement Wilna, 8. Bezirk, 3. Unterbezirk des Grenzschutzes des 2. Abschnitts, 3. Außenposten, an *Vasily Nikititsch Kulaj*. Auf der Vorderseite befinden sich ein rosafarbener kyrillischer Einschreibestempel von Cholmetsch, ein Tagesstempel von Cholmetsch vom 24.2.19 sowie zwei handschriftliche Vermerke: ein durchgestrichenes „Weiterleitung nach Wilna“ und später „Weiterleitung nach Lida“.

Die Rückseite zeigt eine hervorragende Frankatur von russischen Briefmarken (mit provisorischem ukrainischem Dreizack-Überdruck): ein ungezähnter Block von zwanzig 2-Kopeken-Marken sowie ein zusätzliches Paar und eine einzelne 2-Kopeken-Marke und zwei ungezähnte 3-Kopeken-Paare, die alle mit einem Cholmetsch-Poststempel vom 24. 2.19 entwertetet sind. Es gibt auch einen Molodetschno-Eingangsstempel vom 28.2.18 (fehlerhaft – es sollte 1919 heißen!) sowie einen Wilna-Eingangsstempel vom 13.3.19. Die Notiz rückseitig unten auf diesem Umschlag ist der Name des Absenders im Genitiv: [отъ] Василия Кулачи (oder Кулаги [Kulatschi od. Kulagi] – beachte die Ähnlichkeit zum Namen des Empfängers). Darunter ist der Absendeort genannt Казимировка (Kasimirowka). Казіміраўка (Kasimirawka) ist ein winzig kleines Dorf, das 10 km südöstlich von Cholmetsch liegt. Die Inschrift über dem Namen ist fast völlig unleserlich. Es könnte sich um einen postalischen Weiterleitungsvermerk handeln. Das erste Wort, das nur aus einem „D“ besteht, könnte Досыл (Weiterleitung) bedeuten, vielleicht Досыл по месту … [Weiterleitung an den Ort …].

Abb. 8

Wäre da nicht ...

Janusz Kubicki gewesen, würde ich jetzt keine Ansichtskarte aus Mołodeczno zeigen, die ich vor langer Zeit bei ihm gekauft habe. Während der POLPEX 83 in Chicago präsentierte ich ein Exponat in fünf Rahmen mit dem Titel „Polnische Feldpost im ethnografischen Litauen 1919–1922“. Da mir klar war, dass dieses Exponat nicht auf die Stadt Wilna beschränkt sein sollte, beschloss ich, das Thema zu erweitern und einen Teil der Region um Wilna (polnisch: Wileńszczyzna, litauisch: Vilniaus kraštas, belarusisch: Віленшчына) einzubeziehen, mit Belegen aus Baranowicze, Wilejka, Grodno, Sejny, Suwałki und natürlich Mołodeczno! Meine Karte wurde portofrei gesendet an

Herrn *F. Boczko,* Włocławek, ulica Kaliska N 35 m 8

und ist mit einem violetten MOŁODECZNO-b-Poststempel vom 8.V.20 (**Abb. 8**) versehen. Was mich verwirrte, war der „N.T.W. Mołodeczno“-Militärstempel. Ich hatte diesen Stempel als zu einer militärischen Telegrafenstelle gehörend beschrieben. Ich habe einen Fehler gemacht. Später schickte mir *Janusz* eine Kopie mit einer genauen Erklärung. Wenn ich mich richtig erinnere, wies er darauf hin, dass es sich um einen zweizeiligen Stempel handelte – der obere Teil war nicht auf der Karte angebracht. Quo vadis? Nun beschloss ich, meinen guten Freund *Julian Auleytner* (Warschau) zu kontaktieren und ihn zu fragen, ob er mein Rätsel lösen kann. Er antwortete sofort mit einer Erklärung. N.T.W. ist eine Abkürzung für NADZÓR TRANSPORTÓW WOJSKOWYCH (Überwachung militärischer Transporte).

Julian erwähnte, dass er einen vollständigen Stempel dieser Einheit hat. Am nächsten Tag hatte ich einen Scan von Vorder- und Rückseite (**Abb. 9**). Aber – seiner war anders! WOW! Was für eine Überraschung!!! Ein fünfzeiliger kirschroter Stempel mit einem Feld für das Datum und die Registrierungsnummer. Da die Bleistiftadresse bereits verblasst war, bat ich ihn, sie zu entziffern. *Julian* antwortete:

Vorderseite des Umschlags:
Wielmożna Pani
Helena Mondowa
Kraków
…….wska 4

Rückseite:
Kpr……I/ 6pp lg (pp= pułk piechoty [Infanterieregiment]
lg= legion [Legion])
p.pol. 27 (Feldpost Nr. 27)

Abb. 9

Aber unsere Geschichte über die polnische Feldpost aus Mołodeczno ist damit noch nicht zu Ende. Vor einiger Zeit sah ich eine weitere Karte auf einer beliebten Internetauktionswebsite (**Abb. 10**). Ich dachte, ich hätte das Bild dieser Karte gespeichert – aber leider! Vielleicht wurde sie von einem anderen Freund von mir angeboten, *Kazimierz Kołokowski*. Es war ein Schuss ins Blaue – aber mein detektivischer Spürsinn hat sich ausgezahlt. Eine Grußkarte, die an folgende Adresse geschickt wurde:

Ziemia Kielecka

Stopnica

W-na pani *Bronislawa Pruchnicka*

Abb. 10

Diese Karte trägt den traditionellen violetten Poststempel von MOŁODECZNO b vom 23.IX.19 und einen sehr eindrucksvollen und attraktiven runden Militärstempel mit einem polnischen Adler: STACJA ETAPOWA MOŁODECZNO.

Nicht zuletzt zwei markante Stücke aus dem Besitz von Andrzej

Während der polnisch-bolschewistischen Kämpfe besetzte die polnische Armee unter dem Kommando von General *Stanisław Szeptycki* am 4. Juli 1919 Mołodeczno. Das polnische Postamt wurde am 20. Juli 1919 eröffnet. Infolge der Gegenoffensive wurde Mołodeczno im Juli 1920 von den Russen besetzt. Daher wurde das polnische Postamt geschlossen.

Abb. 11

Der erste Umschlag, adressiert in den Bezirk Bobrujsk, wurde am 7. Juni 1920 vom Postamt in Mołodeczno aus versandt (**Abb. 11**). Vermutlich aufgrund fehlender Briefmarken wurde er mit einer Gebührenmarke der Zivilverwaltung der Ostgebiete im Wert von 10 K freigemacht, die mit einem Tagesstempel von Mołodeczno mit dem Unterscheidungszeichen „b“ entwertet wurde.

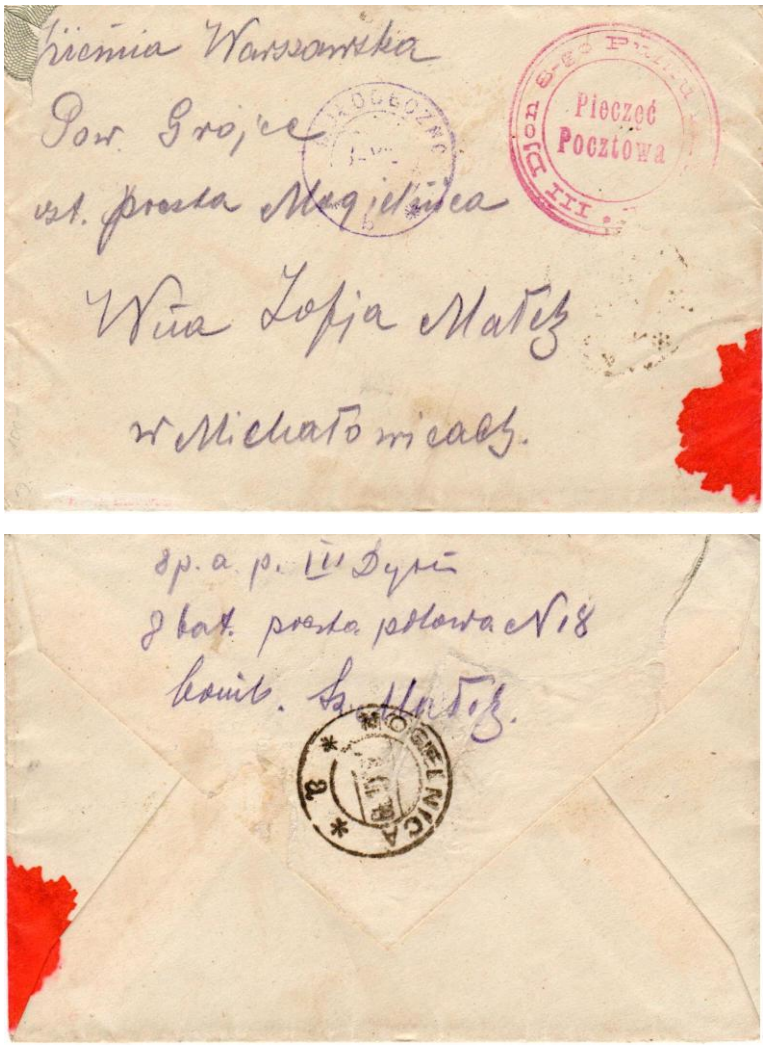


Abb. 12

Der zweite Brief ist die Sendung eines Soldaten des 8. Armeeregiments (Feldpost Nr. 18), die am 3. Dezember 1919 über das Postamt Mołodeczno per Zivilpost nach Mogielnica geschickt wurde: violetter Aufgabestempel Mołodeczno mit Unterscheidungszeichen „b“, Eingangstagesstempel Mogielnica vom 8.12.1919 (Abb. 12).

Im Verhandlungsstadium

Manchmal kann Tauschhandel mühsam sein – besonders, wenn man älter und ein Computer-Analphabet ist. Aber Herr X (aus Datenschutzgründen nennen wir ihn so) ist ehrlich und großzügig. Was ich Ihnen jetzt zeigen kann, ist eine Kopie einer zweisprachigen Antwortkarte auf Kriegsgefangenenpost, die mit einem Stempel VILNIUS C f 19.V.40 und einem schwachen doppelten roten Ringstempel des Litauischen Roten Kreuzes, Zweigstelle Vilnius, versehen und eher polnisch adressiert ist (**Abb. 13**):

Sowjet Union
C.C.C.P.
Западная Беларусь
Angehörige: *Zuzanna Marcinkaniec*
Ort: Mołodeczno

ul. Dworcowa 7
Kreis: Mołodeczno
Distr./Reg.-Bez.: Wilenskie
Polen - Russisches Interessen Gebiet

Hoffentlich muss ich den Erwerb dieses Juwels der Postgeschichte nicht mit Unterstützung des Völkerbundes in Genf, Schweiz, verhandeln!

Was offenbart der virtuelle Allmächtige?

Abb. 13

Unter sowjetischer Herrschaft

Einen interessanten Beleg zur kurzen sowjetischen Periode in Moldetschno in den Jahren 1939-1941 steuert mein guter Freund *Carsten Alsleben* bei (**Abb. 14**). *Carsten* merkt dazu an, dass Belege aus dieser Zeit nur mit Mühe zu finden sind, zumal wenn man einen bestimmten Ort sucht, wie hier eben Molodetschno. Es handelt sich um einen sowjetischen Ganzsachenumschlag mit drei belarusischen Tagesstempeln:

Abgesendet am 19. September 1940 in Swir (Oblast Wilejka) und entwertet mit dem Tagesstempel СВИРЬ ВИЛЕЙСК. ОБЛ. / б, passierte der Brief am 22. September 1940 Molodetschno (Ma-

ladsetschna) und erhielt beim Transit den Tagesstempel МОЛОДЕЧНО БССР / α auf der Vorderseite. Schließlich kam der Brief am 24. September 1940 am Zielort Krupka (südwestlich von Minsk gelegen) an, wovon der Tagesstempel КРУПКА БССР / * в * auf der Rückseite des Umschlags zeugt.

Abb. 14

Unter deutscher Besetzung

Dieser Artikel wäre nicht vollständig, wenn wir nicht auch ein paar Beispiele aus der Ostlandzeit zeigen würden. Sicherlich 90 % solcher Belege sind philatelistisch inspiriert. Das gilt auch für den folgenden, der auf einer beliebten Internetauktionswebseite angeboten wird und das schon seit vielen Jahren, was sicherlich an der Preisvorstellung des Verkäufers liegt (**Abb. 15**).

Was Sie sehen, ist das, was Sie bekommen!

Abb. 15

Der in **Abb. 16** gezeigte Umschlag, den Carsten vor kurzem in seine Sammlung aufgenommen hat, zeigt eine interessante provisorische Entwertung aus Molodetschno (Ostland). In zwei Zeilen (die zu zwei verschiedenen Stempelgeräten gehören) liest man hier Molodeczno / 26. DEZ. 1941. Aber auch dieser Brief ist philatelistisch beeinflusst, wie *Carsten* anmerkt. Er diente dem deutschen Dienstpostamt Molodetschno zur Rücksendung gestempelter Sammlerbriefe an eine bekannte philatelistische Adresse dieser Zeit und war vom Empfänger vorbeschriftet.

Abb. 16

Der dritte Brief, schließlich, ist anders (**Abb. 17**). Es ist einer der eher seltenen Geschäftsbriefe ohne philatelistischen Einfluss. Dieser Umschlag stammt aus der Sammlung von *Dr. Matteo Lucibello*. Jetzt ist er in der Sammlung von *Carsten Alsleben*, der freundlicherweise das Bild zur Verfügung gestellt hat.

Abb. 17

Carsten wies darauf hin, dass der Absender des Briefes das Holzimprägnierwerk Molodeczno ist, das von der Firma Guido Rütgers KG aus Wien betrieben wurde. Der eingeschriebene Brief war an den Firmensitz in Wien adressiert. Dies ist ein Beleg dafür, dass nicht nur die deutsche Verwaltung und das Militär Teil der Besatzungsmacht waren, sondern auch, dass deutsche (und in diesem Fall österreichische) Unternehmen an der Ausbeutung des Landes beteiligt waren. Erwähnenswert ist auch der polnisch-deutsche zweisprachige R-Zettel, das sowohl die polnische Schreibweise Molodeczno als auch die eingedeutschte Variante Molodetschno aufweist. Der Tagesstempel vom 8. Oktober 1943 hingegen lautet auf Molodetschno und verwendet somit nur die eingedeutschte Variante.

Danksagung

Jeder erfolgreich produzierte Artikel ist das Ergebnis von Teamarbeit. Ich möchte *Prof. Julian Auleytner*, *Andrzej Kłośinski*, *Kazimierz Kołokowski* (alle in Polen ansässig) und *Igor Ryss* (in Russland ansässig) danken. Ein besonderes Wort des Dankes geht an *Carsten Alsleben*, nicht nur Herausgeber des Belarus-Reports, sondern auch mein guter Freund. Sein fachkundiger Blick im 21. Jahrhundert auf die klassische belarusische Postgeschichte ist mehr als lobenswert. Nach 14 Jahren des Schweigens hat *Carsten* unseren Belarus-Report zu neuer, dynamischer Blüte geführt. Möge die Arbeit ein Erfolg werden! ■

Abbildungsverzeichnis

Abb. 1 bis 6: *Igor Ryss*, Abb. 6a: eBay.com, Abb. 7 bis 8: *Raimundas Lapas*, Abb. 9: *Julian Auleytner,* Abb. 10: *Kazimierz Kołokowski,* Abb. 11 bis 12: *Andrzej Kłośinski*, Abb. 13: “Mr. X”, Abb. 15: eBay.com, Abb. 14, 16, 17: *Carsten Alsleben*

Kontakt zum Autor:

E-mail: studijar@icloud.com

Czasowe polskie urzędy pocztowe na ziemiach wschodnich w okresie kształtowania granic II Rzeczypospolitej 1919-1920

Aktualny stan wiedzy

Andrzej Kłosiński, Sopot (Polska)

Copyright © 2025

Podczas gdy po zakończeniu I wojny światowej na Konferencji Pokojowej w Paryżu trwały w 1919 r. zmagania dyplomatyczne o kształt granic, w Polsce toczyły się o nie walki zbrojne. Było to konsekwencją intencji mocarstw zachodnich aby Rosji dać prawo do decydowania o przebiegu jej granicy zachodniej, ograniczając terytorium Polski do obszaru etnograficznego zamieszkałego w zdecydowanej większości przez ludność polską. Polska zdecydowanie nie zgadzała się na wschodnią granicę wg tzw. Linii Curzona, która nie spełniała nawet kryteriów etnograficznych. W miarę posuwania się Wojsk Polskich na wschód została wprowadzana przez Zarząd Wojskowy administracja cywilna (**il. 1**).

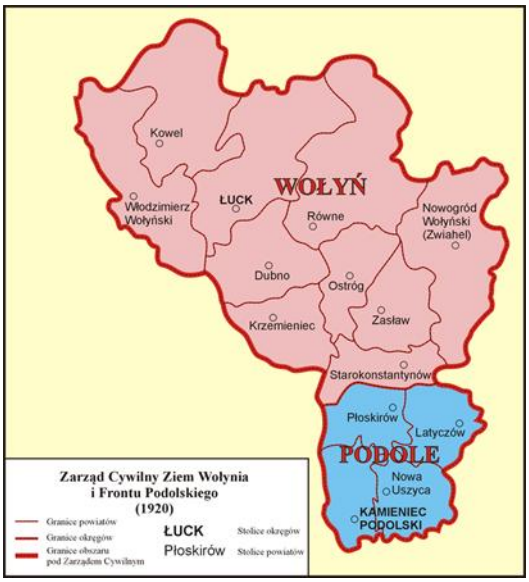
il. 1

Rozkazem z 12 maja 1919 r. przekazano administrację Generalnemu Komisarzowi Cywilnemu Ziem Wschodnich. Ministerstwo Poczt i Telegrafów, w porozumieniu z Generalnym Komisarzem, utworzyło z dniem 18 czerwca 1919 r. Dyrekcję Poczt i Telegrafów w Wilnie, z zakresem terytorialnym ziem podległych Zarządowi Cywilnemu Ziem Wschodnich (tj. Litwy, Białorusi, Wołynia i Podola) (**il. 2**). 17 stycznia 1920 z ziem wschodnich wyodrębniono Zarząd Cywilny Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego (złożony z okręgu wołyńskiego i ziem przyległych) (**il. 3**). W lutym 1920 terytorium pozostające pod polskim zarządem osiągnęło największe rozmiary.

Poczty na terenie Wołynia podlegały Dyrekcji Poczt i Telegrafów w Lublinie a na obszarze Podola podlegały Dyrekcji Poczt we Lwowie. Polskie Zarządy Cywilne Ziem Wschodnich faktycznie przestały istnieć z chwilą zajęcia tych ziem przez bolszewików, latem 1920 r. a formalnie – 9 września 1920 r. O losach Polski i jej granicach przesądziła dopiero zwycięska bitwa o Warszawę i pościg za nieprzyjacielem aż do granicy Prus i Niemna.

Po zwycięskiej bitwie nad Niemnem i pościgu za cofającym się wrogiem, polskie oddziały dotarły do Dźwiny i zajęły spowrotem Mińsk Litewski. 12 października 1920 r. podpisano w Rydze rozejm a 18 października ucichły walki. Zwycięskie oddziały polskie musiały się wycofać na ustaloną linię przyszłej granicy, opuszczając m.in. Mińsk Litewski, Kojdanów, Słuck, Wiznę, Zasław, Płoskirów i Kamieniec Podolski. Zwinięte na początku lipca 1920 r. w tych miejscowościach polskie urzędy pocztowe nie zostały już reaktywowane a miejscowości te znalazły się poza granicami II Rzeczypospolitej.

il. 2



il. 3

Czasowe funkcjonowanie polskiej poczty na tych terenach przedstawiłem 16 lat temu na Konferencji Naukowej Polskiej Akademii Filatelistyki w 2009 r. Opracowanie to wykorzystałem wprowadzając w 2010 r. do II tomu Katalogu Polskich Znaków Pocztowych FISCHER odrębny rozdział dotyczący tego zagadnienia, który uzupełniłem w nowych wydaniach II tomu w roku 2016 i 2022. W obecnym opracowaniu zawarte są nowe ustalenia, które zostały wykorzystane w najnowszej edycji II tomu katalogu FISCHER 2024.

Dokumentacja pocztowa z polskich urzędów pocztowych utworzonych na terenach przejściowo administrowanych przez władze polskie jest niezwykle rzadka. Olbrzymi procent ludności tych terenów stanowili analfabeci, którzy nie korzystali z dobrodziejstw łączności pocztowej. Wcześniej ustalona ilość uruchomionych 24 urzędów pocztowych, w wyniku kolejnej kwerendy w archiwach i dokumentach pocztowych, zwiększyła się do 28. Nie można wykluczyć, że było ich więcej. Brak jest bowiem jakiejkolwiek dokumentacji o uruchamianiu polskich urzędów pocztowych na Podolu. Te skatalogowane (Kamieniec Podolski, Czarny Ostrów i Płoskirów) udokumentowane są w dwóch pierwszych przypadkach oryginalnymi przesyłkami pocztowymi a w tym trzecim przypadku oryginalnym datownikiem pocztowym w Muzeum Poczty we Wrocławiu. Kwerenda Dzienników Urzędowych Ministerstwa Poczt i Telegrafów a także Dzienników Urzędowych Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich i Zarządu Cywilnego Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego nie przyniosła żadnych informacji w tym zakresie.

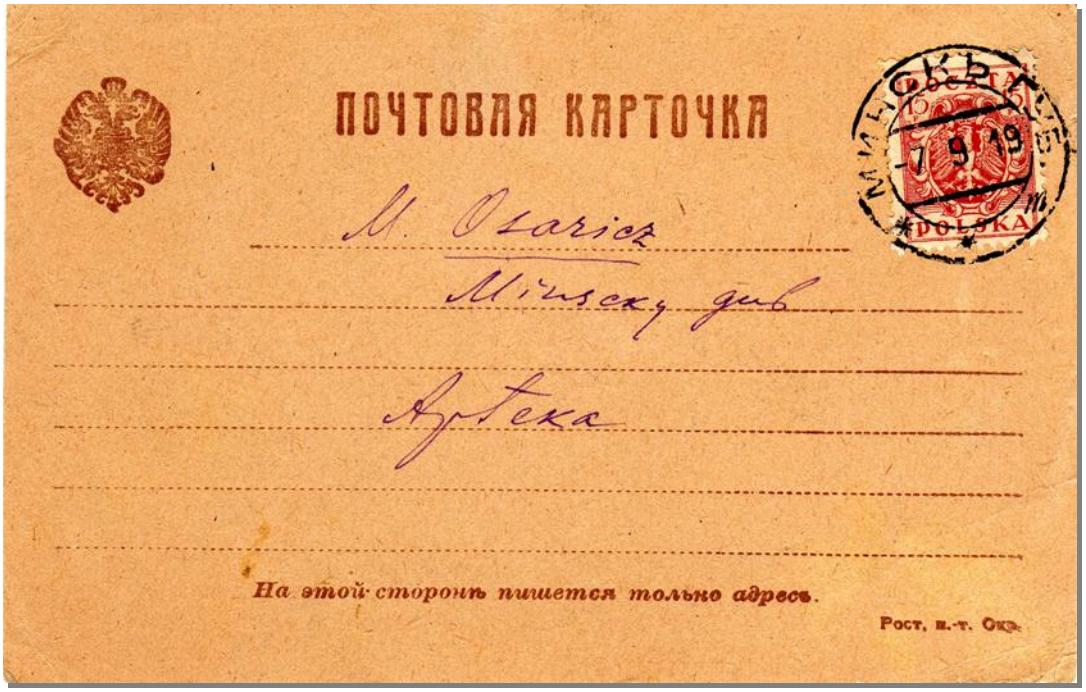
Z czternastu zinwentaryzowanych urzędów pocztowych brak jest dokumentacji pocztowej. Z pozozostałych czternastu urzędów pocztowych znane są tylko jednostkowe przesyłki lub luźne pojedyncze stemplowane znaczki opłaty, za wyjątkiem Mińska Litewskiego z którego zachowało się prawdopodobnie kilkadziesiąt przesyłek. Znaczenie tej dokumentacji dla historii polskiej poczty a także historii poczty Białorusi, Litwy i Ukrainy; jest nie do przecenienia.

Polskie urzędy pocztowe na Białorusi

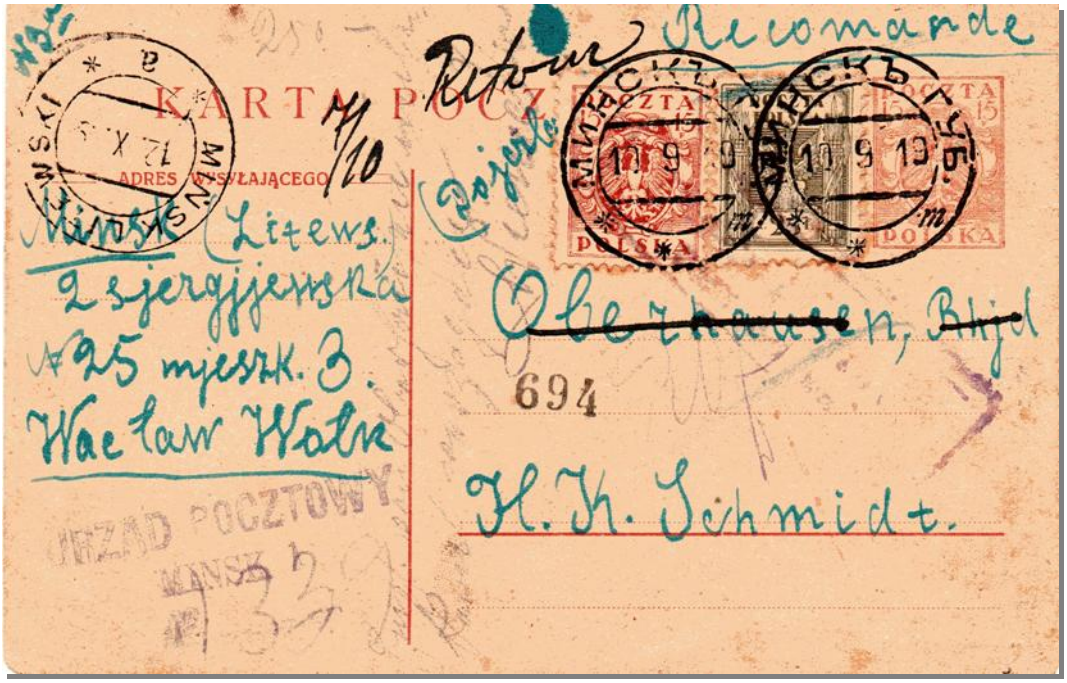
Polski Urząd Pocztowy Mińsk Litewski

Polskie oddziały wojskowe zajęły 130-tysięczny Mińsk 8 sierpnia 1919 r. Polski urząd pocztowy uruchomiony został 25 sierpnia 1919 roku. Do połowy września stosowano rosyjski datownik pocztowy. Później stosowano polskie datowniki Mińsk Litewski z wyróżnikami „a” i „b” oraz Mińsk Litewski 1 z wyróżnikami „c” i „d”. Znane są dwa typy stempla polecenia: prowizoryczny i definitywny.

11 lipca 1920 roku Armia Czerwona zajęła Mińsk opuszczony 8 lipca przez Polaków. Brak jest dokładnej daty zwinięcia Polskiego Urzędu Pocztowego ale ostatnia znana przesyłka wysłana została z Mińska 5 lipca 1920 r. Ostatecznie Mińsk Litewski znalazł się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

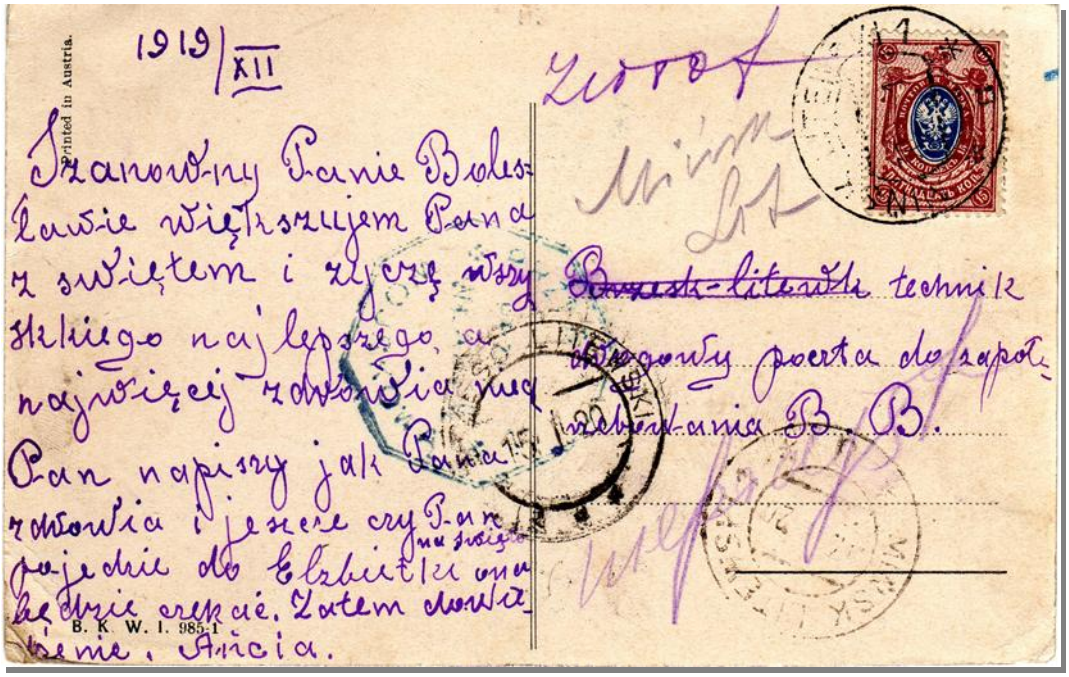


il. 4: Najwcześniejsza znana przesyłka z p.u.p. Mińsk Litewski z 7.09.1919 na rosyjskim formularzu z polskim znakiem opłaty i rosyjskim datownikiem.



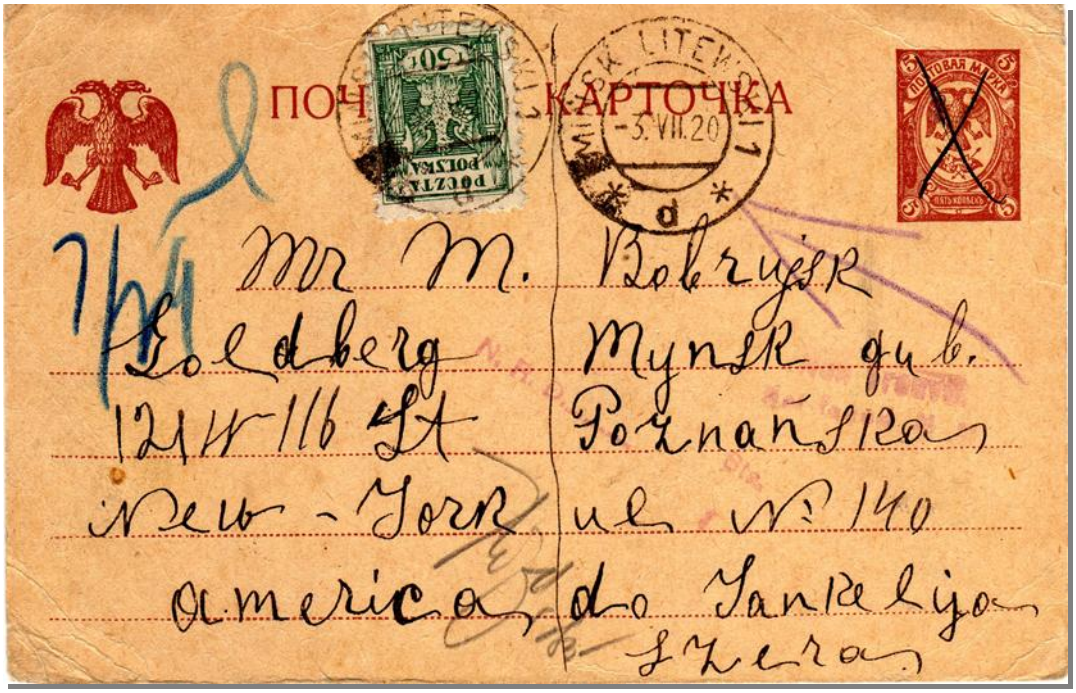
il. 5: Polska całostka nadana w p.u.p. Mińsk Litewski z polskimi znakami opłaty skasowanymi rosyjskim datownikiem 10.09.1919. Prowizoryczny stempelek polecenia „URZĄD POCZTOWY MIŃSK 1" z odręcznym numerem. Polski datownik zwrotny Mińsk Litewski 12.10.1919 z wyr."a" .

il. 6: List nadany w p.u.p. Mińsk Litewski z polskimi znaczkami opłaty skasowanymi rosyjskim datownikiem 12.09.1919. Krakowski stempel cenzury i amerykańska naklejka zwrotna. Polski datownik zwrotny Mińsk Litewski 1 z 21.06.1920 z wyr. „d".



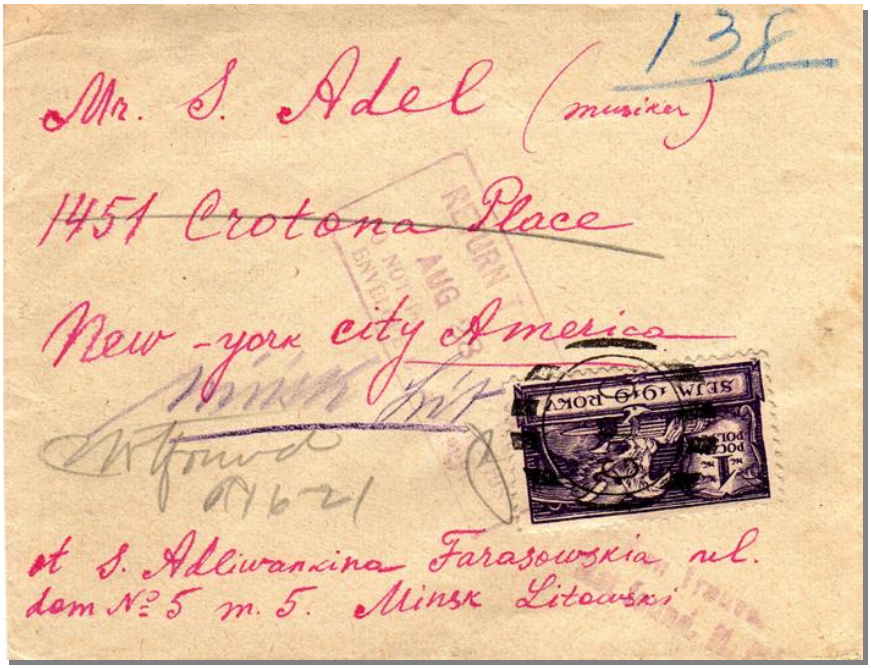
il. 7: Widokówka nadana w p.u.p. Mińsk Litewski z rosyjskim znaczkiem opłaty skasowanym polskim datownikiem Mińsk Litewski 1 z 30.12.1919. Opłata rosyjskim znaczkiem nie zakwestionowana. Warszawski stempel cenzury. Datowniki zwrotne z Brześcia Litewskiego z 15.01.1920 i Mińska Litewskiego 1 z 17.02.1920.

il. 8: Rosyjski formularz kartkowy opłacony rosyjskim znaczkiem skasowanym polskim datownikiem Mińsk Litewski 1 z 25.03.1920. Opłata rosyjskim znaczkiem nie zakwestionowana przez pocztę.



il. 9: Rosyjska całostka z Bobrujska wysłana z Mińska Litewskiego 3.07.1920. Jak widać rosyjski znak opłaty w lipcu 1920 r. nie był już tolerowany i całostka ofrankowana została polskim znaczkiem pocztowym a rosyjski został przekreślony.

il. 10: Ostatnia znana przesyłka z Mińska Litewskiego wysłana 5.07.1920. Wojsko Polskie opuściło Mińsk Litewski 8.07.1920. Należy przypuszczać że polski urząd pocztowy został zwinięty najpóźniej 6 lub 7 lipca 1920.



il. 11: List z Mińska Litewskiego zabrany przez ewakuowany urząd pocztowy już po spakowaniu akcesoriów pocztowych. Znaczek opłaty skasowany został dopiero w Nowym Jorku specjalną pieczątką.

Polski Urząd Pocztowy Kojdanów

Polskie oddziały wojskowe zajęły Kojdanów w sierpniu 1919 r. Ilość ludności na terenie całej gminy ok. 23 tys. Polski urząd pocztowy uruchomiony został 17 grudnia 1919 r. Przez okres ok. 3 miesięcy stosowano 2 różne rosyjskie datowniki i prowizoryczne znaki polecenia. Dotychczas znane są 2 listy polecone z rosyjskimi datownikami i prowizorycznymi znakami polecenia, 3 listy z polskimi datownikami i definitywnymi stempelkami polecenia oraz parka znaczków z polskim datownikiem Kojdanowa. Brak dokładnej daty zwinięcia urzędu pocztowego (8.07.1920 ?). Kojdanów ostatecznie znalazł się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

il. 12: Polecony list z Kojdanowa do USA -5.01. 1920. Rosyjski datownik pocztowy z wyróżnikiem ”д”. Prowizoryczny znak polecenia.

il. 13: Polecony list z Kojdanowa do USA 28.02.1920. Rosyjski datownik pocztowy z wyróżnikiem „б”. Prowizoryczny stempel polecenia.

il. 14: Awers i rewers listu poleconego z Kojdanowa do USA 4.06.1920. Polski datownik pocztowy i definitywny stempel polecenia.

il. 15: Parka znaczków 25 fen z polskim datownikiem Kojdanowa 8.07.1920 (ostatni dzień funkcjonowania polskiego urzędu pocztowego ?)

Polski Urząd Pocztowy Słuck

Jazda polska zdobyła Słuck 11 sierpnia 1919 r. Liczba ludności Słucka ok.16 tys. Polski urząd pocztowy został uruchomiony w Słucku 22 października 1919 r. Szacuje się, że zachowało się do obecnych czasów około 10 przesyłek z datownikami pocztowymi Słucka jako nadawczymi lub odbiorczymi. W pierwszych miesiącach znaki opłaty kasowano odręcznie. Jeszcze w marcu 1920 wykonywano odręczne znaki polecenia. Znane przesyłki posiadają datownik pocztowy z wyróżnikiem „b". Można przypuszczać, że stosowany był także datownik z wyróżnikiem „a". Nie jest znana dokładna data zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Słucku ale na pewno stało się to w pierwszej połowie lipca 1920 r. Ostatecznie Słuck znalazł się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

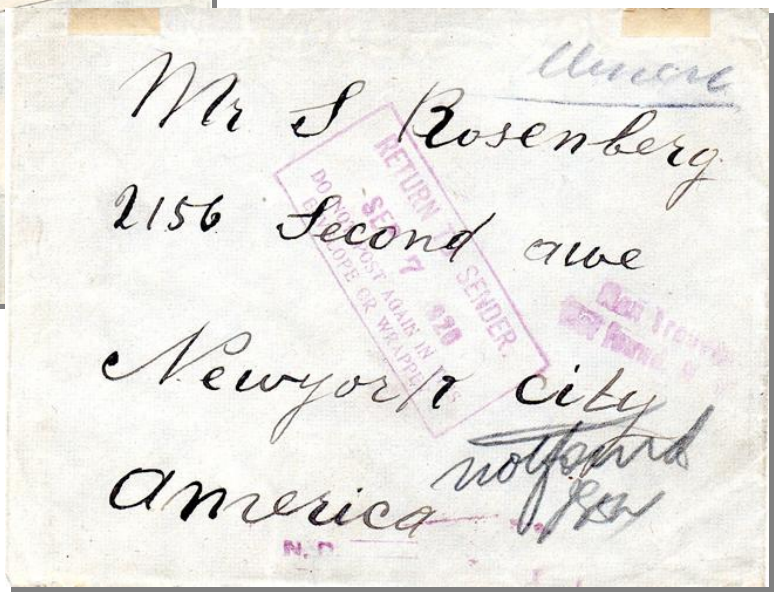
il. 16: Rosyjska całostka ofrankowana polskim znaczkiem skasowanym polskim datownikiem pocztowym Słuck z wyróżnikiem „b". Zwrot z USA do Słucka.

il. 17: List z prowizorycznym stemplem Nieświeża do USA 29.01.1920 Zwrot do nadawcy – datownik Słuck 4.06.1920 wyróżnik „b".

Polski Urząd Pocztowy Urzecze

Urzecze w polskich rękach od końca sierpnia 1919 r. Polski urząd pocztowy uruchomiony dopiero 21 lutego 1920 r. Znane 2 przesyłki wysłane z tego urzędu: jedna z odręczną adnotacją i odręcznym skasowaniem znaczka opłaty, druga z datownikiem pocztowym. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r. Ostatecznie Urzecze znalazło się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

il. 18: List z Pohostu do USA nadany w Polskim Urzędzie Pocztowym Urzecze po 14 kwietnia 1920 (brak daty ale opłata 1 mk i powyżej obowiązywała od 15 kwietnia). Znaczek opłaty skasowany odręcznie.

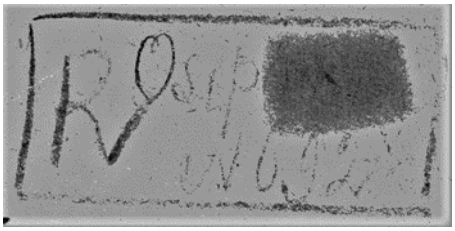


Miejsce nadania wpisane również odręcznie (PUP Urzecze znajdował się najbliżej Pohostu – około 20 km).

il. 19: Całostka polska wysłana do USA z datownikiem pocztowym Urzecze 24.06.1920

Polski Urząd Pocztowy Osipowicze

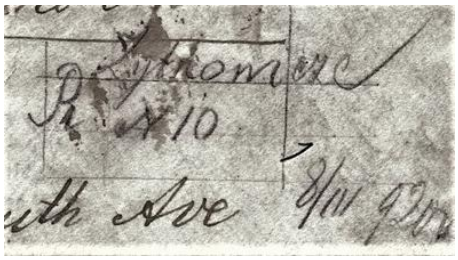
Wojsko Polskie zajęło Osipowicze 21 sierpnia 1919 r. Polski urząd pocztowy uruchomiony został w Osipowiczach 21 stycznia 1920 r. Znane 2 listy wysłane z PUP Osipowicze; w kwietniu – zagraniczny polecony i w maju 1920 r. – zagraniczny zwykły. Urząd pocztowy zwinięty został w pierwszej połowie lipca 1920 r. lecz brak dokładnej daty zwinięcia. Ostatecznie Osipowicze znalazły się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

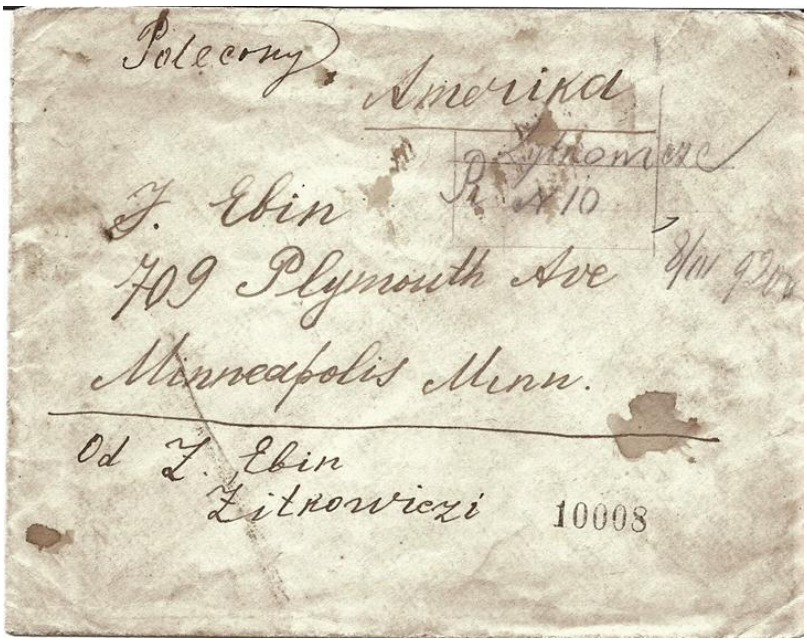


il. 20: List polecony z Bobrujska nadany w Polskim Urzędzie Pocztowym w Osipowiczach 22.04.1920 do Berlina z datownikiem pocztowym z wyróżnikiem „a” i odręcznym znakiem polecenia. Znaczki opłaty skasowane odręcznie. Stemple i zaklejka warszawskiej cenzury.

Polski Urząd Pocztowy Żytkowicze

Od 6 listopada 1919 r. Żytkowicze w administracji Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Ludność około 14 tys. Polski urząd pocztowy uruchomiony 3 marca 1920 r. Znana tylko jedna przesyłka z tego urzędu pocztowego – list polecony do USA nadany 5 dni po uruchomieniu urzędu. Brak dokładnej daty zwinięcia urzędu ale stało się to w czasie pierwszej połowy lipca 1920 r. Ostatecznie Żytkowicze znalazły się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).





il. 21: List polecony do USA wysłany 8.03.1920 z Polskiego Urzędu Pocztowego Żytkowicze. Polskie znaczki opłaty skasowane odręcznie. Prowizoryczny odręczny znak polecenia i data wysyłki. Datowniki odbiorcze z USA.

Polski Urząd Pocztowy Ihumeń

Od września 1919 r. Ihumeń objęty został administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności ok. 4,5 tys. Polski urząd pocztowy w Ihumeniu uruchomiony został 1 listopada 1919 r. Znane 2 listy polecone wysłane 22 marca i 23 kwietnia 1920 do USA oraz polski znaczek ostemplowany datownikiem pocztowym Ihumenia z 28.04.1920. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Ihumeniu ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r. Ostatecznie Ihumeń znalazł się w granicach Rosji Sowieckiej (Białoruś).

il. 22: List polecony wysłany 22.03.1920 z Polskiego Urzędu Pocztowego Ihumeń do USA. Prowizoryczny znak polecenia. Datownik odbiorczy 4.05.1920

il. 23: Znaczek pocztowy z datownikiem Ihumeń 28.IV.20 z wyróżnikiem „a”.

Polski Urząd Pocztowy Witunicze (ag)

15 września 1919 r. Witunicze weszły w administrację Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności w gminie ok.7 tys. Polski urząd pocztowy w Wituniczach uruchomiony został 4 grudnia 1919 r. Nie jest znana dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Zwinięcia urzędu pocztowego w Wituniczach nastąpiło na początku lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Zasław Miński

15 września 1919 r. Zasław Miński został objęty administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności w gminie ok.13 tys. Polski urząd pocztowy w Zasławiu Mińskim uruchomiony został 1 lutego 1920 r. Brak dokumentacji pocztowej z tego urzędu pocztowego. Zwinięcia polskiego urzędu pocztowego nastąpiło w pierwszej połowie lipca 1920.

Polski Urząd Pocztowy Wyżna

15 września 1919 r. Wyżna weszła w administrację Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności w gminie ok.15 tys. Polski urząd pocztowy w Wyżnej uruchomiony został 4 grudnia 1919 r. Nie jest znana dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Zwinięcia urzędu pocztowego w Wyznej nastąpiło w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Siemieżów (ag)

15 września 1919 Siemieżów wszedł w skład administrowanego przez Zarząd Cywilny Ziem Wschodnich okręgu mińskiego. Polski urząd pocztowy w Siemieżowie uruchomiony został 4 grudnia 1919 r. Niestety do dnia dzisiejszego nie ujawniona została żadna dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Siemieżowie ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Marjengórka

Od września 1919 r. Marjengórka objęta została administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Polski urząd pocztowy w Marjengórce uruchomiony został 4 marca 1920 r. Niestety do dnia dzisiejszego nie ujawniona została żadna dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Marjengórce ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Krajsk

Od 15 września 1919 r. Krajsk objęty został administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich powiatu wilejskiego. Liczba ludności w gminie około 11 tys. Polski urząd pocztowy w Krajsku uruchomiony został 27 marca 1920 r. Niestety do dnia dzisiejszego nie ujawniona została żadna dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Krajsku ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Łohojsk

Od 15 września 1919 Łohojsk objęty został administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich powiatu wilejskiego. Liczba ludności w gminie około 9 tys. Polski urząd pocztowy w Łohojsku uruchomiony został 15 kwietnia 1920 r. Niestety do dnia dzisiejszego nie ujawniona została żadna dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Łohojsku ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polski Urząd Pocztowy Samochwałowicze (ag)

Od 15 września 1919 Samochwałowicze objęte zostały administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich okręgu mińskiego. Liczba ludności w gminie około 15 tys. Polski urząd pocztowy w Samochwałowiczach uruchomiony został

w kwietniu 1920 r. Do dnia dzisiejszego nie ujawniona została żadna dokumentacja pocztowa z tego urzędu pocztowego. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Samochwałowiczach ale nastąpiło to w pierwszej połowie lipca 1920 r.

Polskie urzędy pocztowe na Litwie

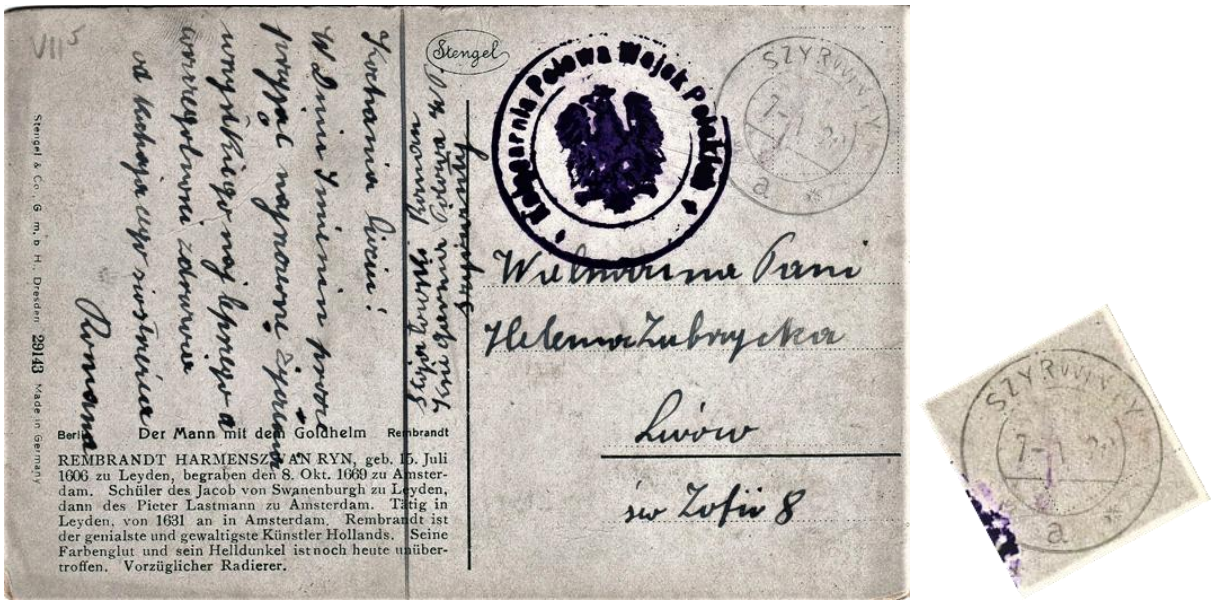
Polski Urząd Pocztowy Merecz

Od 7 czerwca 1919 r. Merecz znalazł się w administracji Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności około 5 tys. Polski urząd pocztowy w Mereczu uruchomiony został 10 marca 1920 r. Znany jeden list z polskim znaczkiem opłaty skasowanym odręcznie napisem „Merecz”. Brak dokładnej daty zwinięcia tego urzędu pocztowego ale nastąpiło to nie później niż w połowie lipca 1920 r. Ostatecznie Merecz znalazł się w granicach Litwy Kowieńskiej.

il. 24: List do Borysowa wysłany po 15.04.1920 z polskimi znaczkami opłaty skasowanymi odręcznie wpisem „Merecz”.

Polskie Urzędy Pocztowe w Szyrwintach i Giedrojciach

Od 7 czerwca 1919 r. Szyrwinty i Giedrojcie objęte zostały administracją Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności ok.14 tys. w Szyrwintach i ok. 12 tys. w Giedrojciach. Polskie urządy pocztowe w Szyrwintach i Giedrojciach uruchomione zostały w październiku 1919 r. Brak dokładnych dat ich uruchomienia. Z obydwóch urzędów pocztowych znane są pojedyncze przesyłki. Z Szyrwintów pocztówka wysłana 7 maja 1920 do Lwowa z nadawczym datownikiem pocztowym Szyrwinty wyr.”a”. Z Giedrojci list z Poczty Polowej Nr II z datownikiem odbiorczym Giedrojcie 26.VI.1920. Zwinięcia polskich urzędów pocztowych Szyrwinty i Giedrojcie nastąpiło w pierwszej połowie lipca 1920 r. ale brak jest dokładnych dat. Ostatecznie Szyrwinty i Giedrojcie znalazły się w granicach Litwy Kowieńskiej.



il. 25: Pocztówka z Księgarni Polowej Wojsk Polskich z nadawczym datownikiem pocztowym Szyrwinty 7.05.1920 adresowana do Lwowa.

il. 26: List z Głównej Frontowej Poczty Polowej Nr II do Giedrojci z datownikiem pocztowym Giedrojcie 26.06.1920. Stempel formacyjny i cenzura.

Polski Urząd Pocztowy Wisztyniec

Wisztyniec pow.Suwałki został zajęty przez Wojsko Polskie w końcu sierpnia 1919 r. Polski urząd pocztowy w Wisztyńcu uruchomiony został 21 października 1919 r. Dokładna data zwinięcia tego urzędu pocztowego nie jest znana. Stało się to prawdopodobnie w pierwszej połowie lipca 1920 r. gdy Litwini, wykorzystując ofensywę Armii Czerwonej w wojnie polsko-rosyjskiej, zajęli Wisztyniec. Ostatecznie na podstawie umowy suwalskiej Wisztyniec znalazł się w granicach Litwy Kowieńskiej. Do chwili obecnej nie jest znana dokumentacja pocztowa z okresu funkcjonowania polskiego urzędu pocztowego.

Polskie Urzędy Pocztowe Hanuszyszki, Wysoki Dwór, Sumieliszki (ag.)

7 czerwca 1919 r. miejscowości te weszły pod administrację Zarządu Cywilnego Ziem Wschodnich. Liczba ludności w tych gminach wahała się w granicach 8 tys. mieszkańców. Nie są znane daty uruchomienia polskich urzędów pocztowych w Hanuszyszkach, Wysokim Dworze i Sumieliszkach a wiedza o nich ogranicza się do wykazu z 8.08.1920 zwiniętych urzędów pocztowych opublikowanego w Dzienniku Urzędowym MPiT. Ostatecznie miejscowości te znalazły się w granicach Litwy Kowieńskiej. Do dnia dzisiejszego nie ujawniona została dokumentacja pocztowa z okresu funkcjonowania tych urzędów.

Polskie urzędy pocztowe na Łotwie

Polskie Urzędy Pocztowe w Borówce i Grzywie

Borówka i Grzywa to miejscowości na Łotwie w gminie Dyneburg. Zostały zajęte w sierpniu 1919 r. przez Wojsko Polskie i włączone do powiatu brasławskiego województwa wileńskiego. Polski urząd pocztowy w Borówce został uruchomiony 20 marca 1920 r. Natomiast brak jest dokładnego terminu uruchomienia polskiego urzędu pocztowego w Grzywie choć różne dane wskazują, że został uruchomiony w podobnym czasie jak w Borówce. Z obydwu urzędów pocztowych brak jest zachowanej korespondencji. Znany jest jedynie polski znaczek z datownikiem pocztowym polskiego urzędu pocztowego w Borówce z 31.05.1920.

Z Grzywy brak jest jakiejkolwiek dokumentacji pocztowej. 5 lipca 1920 r. oddziały polskie stacjonujące w tych miejscowościach wycofały się a tereny zostały zajęte przez Łotyszy.

Polskie urzędy pocztowe na Ukrainie

Polski Urząd Pocztowy w Zasławiu (Wołyńskim)

Zasław (Wołyński) od 9 września 1919 r. znalazł się pod Zarządem Cywilnym Ziem Wschodnich a od 17 stycznia 1920 r. pod Zarządem Cywilnym Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego. Polski urząd pocztowy uruchomiony został w Zasławiu Wołyńskim 15 stycznia 1920 r. Dysponował datownikiem pocztowym Zasław z wyróżnikiem „A”. Znana jest tylko 1 przesyłka wysłana z tego urzędu pocztowego oraz ilustracja pieczęci urzędowej. Brak dokładnej daty zwinięcia polskiego urzędu pocztowego w Zasławiu Wołyńskim; z dużą dozą prawdopodobieństwa była to pierwsza połowa lipca 1920 r. Ostatecznie Zasław Wołyński znalazł się w granicach Rosji Sowieckiej (Ukraina).

il. 27: List polecony wysłany z Zasławia Wołyńskiego 1 marca 1920 r. do Warszawy. Cenzura wojskowa DOE Równe.

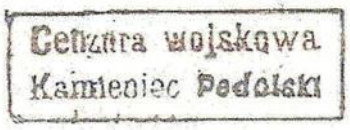
Polski Urząd Pocztowy Kamieniec Podolski

Od 16 listopada 1919 r. do 12 lipca 1920 r. Kamieniec Podolski znajdował się w polskiej administracji, od 17 stycznia 1920 r. w Zarządzie Cywilnym Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego. Brak danych o uruchomieniu i zwinięciu polskiego urzędu pocztowego. Znane kilka przesyłek z datownikami nadawczymi lub odbiorczymi polskiego urzędu pocztowego w Kamieńcu Podolskim z maja i czerwca 1920 r., w tym jeden polecony.

il. 28: List poczty polowej nr VI/E do Wońkowców ze stemplem odbiorczym Polskiego Urzędu Pocztowego Kamieniec Podolski 3.06.1920.

Mimo polskiej administracji w Kamieńcu Podolskim długo nie uruchamiano polskiego urzędu pocztowego. Dobrze bowiem układała się współpraca ukraińskiej poczty Atamana Petlury z polską pocztą polową nr 33.

il. 29: Awers i rewers listu poleconego wysłanego 15.06.1920 z Polskiego Urzędu Pocztowego Kamieniec Podolski. Znak polecenia odręczny (N 49). List miejscowy do Sądu bez cenzury.



il. 30: Stempel cenzury w Kamieńcu Podolskim

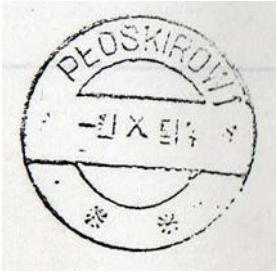
Polski Urząd Pocztowy Czarny Ostrów

W końcu listopada 1919 r. Czarny Ostrów (odległy od Płoskirowa 20 km) został zajęty przez Wojsko Polskie i od 17 stycznia 1920 r. znalazł się pod Zarządem Cywilnym Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego. Brak urzędowych danych o uruchomieniu i zwinięciu polskiego urzędu pocztowego w Czarnym Ostrowie. Znana jest tylko jedna przesyłka wysłana z polskiego urzędu pocztowego z polskim datownikiem Czarny Ostrów 26.06.1920. Wojsko Polskie opuściło Czarny Ostrów 8 lipca 1920 r.

il. 31: Ukraińska całostka wysłana do Lwowa opłacona polskim znaczkiem skasowanym datownikiem polskiego urzędu pocztowego Czarny Ostrów 26.06.1920. W Kamieńcu Podolskim została ocenzurowana co potwierdzono stemplem „Cenzura wojskowa / Kamieniec Podolski".

Polski Urząd Pocztowy Płoskirów

W końcu listopada 1919 r. Płoskirów został zajęty przez Wojsko Polskie i od 17 stycznia 1920 r. znalazł się pod Zarządem Cywilnym Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego. Nie znaleziono urzędowych danych o uruchomieniu i zwinięciu polskiego urzędu pocztowego w Płoskirowie. Znany jest natomiast z zasobów Muzeum Poczty we Wrocławiu datownik pocztowy polskiego urzędu pocztowego w Płoskirowie. Brak jest jednak dokumentacji pocztowej potwierdzającej jego użycie. Wojsko Polskie opuściło Płoskirów 8 lipca 1920 r.



il. 32: Datownik pocztowy dla polskiego urzędu pocztowego w Płoskirowie

il. 33: Widokówka pisana w Płoskirowie 29.04.1920 i wysłana następnego dnia w Podwołoczyskach co dokumentuje brak w tym czasie polskiego urzędu pocztowego w Płoskirowie. ■

Źródło zdjęć

- Wszystkie całości pocztowe reprodukowane w niniejszym artykule są własnością autora artykułu, za wyjątkiem **il. 24** (*R. Lapas*).
- Ilustracja 1: *Andrzej Kłosiński*
- Ilustracje 2 do 3: wikipedia.org

Il. 2: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Zarząd_Cywilny_Ziem_Wschodnich.png

(Description: Zarząd Cywilny Ziem Wschodnich (1919 - 1920), date: 1 January 2010; source: własna praca na podstawie "E. Romer, Polska mapa administracyjna 1920, Lwów Warszawa 1921", author: Poznaniak

Il. 3: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Zarząd_Cywilny_Ziem_Wołynia_i_Frontu_Podolskiego.png

(Description: Zarząd Cywilny Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego (1920), Date: 11 February 2010 (upload date), Source: własna praca na podstawie "E. Romer, Polska mapa administracyjna 1920, Lwów Warszawa 1921", Author: Poznaniak

Zeitweilige polnische Postämter in den Ostgebieten während der Herausbildung der Grenzen der Zweiten Polnischen Republik 1919-1920

Aktueller Kenntnisstand

Andrzej Kłosiński, Sopot (Polen)

Copyright © 2025

Der Autor hat den Artikel in polnischer Sprache vorgelegt.

Übersetzung aus dem Polnischen: DeepL, *Carsten Alsleben*, Potsdam (Deutschland)

Während auf der Pariser Friedenskonferenz 1919, nach dem Ende des 1. Weltkriegs, diplomatische Auseinandersetzungen über den Verlauf der Grenzen stattfanden, kam es in Polen zu bewaffneten Kämpfen um die Grenzen. Dies war eine Folge der Absicht der Westmächte, Russ-land das Recht einzuräumen, den Verlauf seiner Westgrenze zu bestimmen und das polnische Territorium auf ein ethnographisches Gebiet zu beschränken, das von einer überwiegend polnischen Bevölkerung bewohnt wurde. Polen war mit dem Verlauf der Ostgrenze nach der so genannten Curzon-Linie, die nicht einmal ethnographischen Kriterien entsprach, nicht einverstanden. Als die polnische Armee nach Osten vorrückte, wurde eine zivile Verwaltung durch den Militärrat eingeführt (**Abb. 1**).

Abb. 1: Zeitweise polnisch verwaltete Gebiete, Maßstab 1 : 2.500.000

Mit Verfügung vom 12. Mai 1919 wurde die Verwaltung dem Generalzivilkommissar für die Ostgebiete übertragen. Das Ministerium für Post und Telegrafie richtete im Einvernehmen mit dem Generalkommissar ab dem 18. Juni 1919 die Direktion für Post und Telegrafie in Vilnius ein, deren territorialer Zuständigkeitsbereich der Zivilverwaltung der Ostgebiete (d.h. Litauen, Belarus, Wolhynien und Podolien) (**Abb. 2**) unterstand. Am 17. Januar 1920 wurde die Zivilverwaltung für Wolhynien und die Podolien-Front (bestehend aus dem Distrikt Wolhynien und angrenzenden Gebieten, **Abb. 3**) von den Ostgebieten getrennt. Im Februar 1920 erreichte das unter polnischer Verwaltung stehende Gebiet seine größte Ausdehnung.

Die Postämter auf dem Gebiet von Wolhynien waren der Post- und Telegrafenverwaltung in Lublin unterstellt, und auf dem Gebiet von Podolien der Postverwaltung in Lemberg. Die polnische Zivilverwaltung der Ostgebiete hörte faktisch auf zu existieren, als diese Gebiete im Sommer 1920 von den Bolschewiken besetzt

wurden, und zwar formell am 9. September 1920. Das Schicksal Polens und seiner Grenzen wurde erst durch die siegreiche Schlacht von Warschau und die Verfolgung des Feindes bis an die Grenze Preußens und den Fluss Niemen entschieden.

Nach der siegreichen Schlacht am Fluss Niemen und der Verfolgung des sich zurückziehenden Feindes erreichten die polnischen Truppen die Dwina und eroberten Minsk Litewski zurück. Am 12. Oktober 1920 wurde in Riga ein Waffenstillstand unterzeichnet und am 18. Oktober wurden die Kämpfe eingestellt. Die siegreichen polnischen Truppen mussten sich auf die festgelegte Linie der zukünftigen Grenze zurückziehen und ließen Minsk Litewski, Kojdanow, Slutsk, Wizna, Saslaw, Proskuriw und Kamieniec Podolski zurück. Die polnischen Postämter in diesen Orten, die Anfang Juli 1920 geschlossen worden waren, wurden nicht wieder aktiviert und diese Städte befanden sich außerhalb der Grenzen der Zweiten Polnischen Republik.

Abb. 2

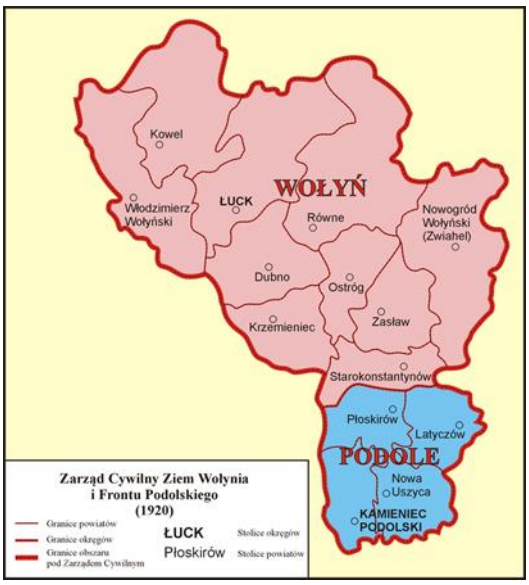


Abb. 3

Die vorübergehende Tätigkeit der polnischen Post in diesen Bereichen habe ich vor 15 Jahren auf der wissenschaftlichen Konferenz der Polnischen Akademie für Philatelie im Jahr 2009 vorgestellt. Ich nutzte diese Ergebnisse, indem ich 2010 ein eigenes Kapitel zu diesem Thema in Band II des FISCHER-Katalogs der polnischen Poststempel einfügte, das ich in den Neuauflagen von Band II in den Jahren 2016 und 2022 ergänzte. Die vorliegende Studie enthält neue Erkenntnisse, die in die neueste Ausgabe von Band II des FISCHER-Katalogs 2024 eingeflossen sind.

Postbelege von polnischen Postämtern, die in den zeitweilig von polnischen Behörden verwalteten Gebieten eingerichtet wurden, sind extrem selten. Ein großer Prozentsatz der Bevölkerung in diesen Gebieten waren Analphabeten und konnten nicht von den Vorteilen der Postkommunikation profitieren. Die zuvor ermittelte Zahl von 24 eröffneten Postämtern erhöhte sich durch eine nachträgliche Suche in Postarchiven und -unterlagen auf 28. Es ist nicht auszuschließen, dass es noch mehr gab, denn es gibt keine Unterlagen über die Eröffnung von polnischen Postämtern in Podolien. Die katalogisierten Postämter (Kamieniec Podolski, Czarny Ostrów und Proskuriv) sind in den ersten beiden Fällen durch Original-Poststücke und im dritten Fall durch einen Original-Poststempel im Postmuseum in Wrocław belegt. Eine Suche in den Amtsblättern des Ministeriums für Post und Telegrafie sowie in den Amtsblättern der Zivilverwaltung der Ostgebiete und der Zivilverwaltung der Gebiete Wolhynien und Podolski-Front erbrachte keine diesbezüglichen Informationen.

Von vierzehn inventarisierten Postämtern fehlen die postalischen Aufzeichnungen. Von den übrigen vierzehn Postämtern sind nur einzelne Poststücke oder lose abgestempelte Briefmarken bekannt, mit Ausnahme von Minsk Litewski, von dem wahrscheinlich mehrere Dutzend Poststücke erhalten geblieben sind. Die Bedeutung dieser Dokumentation für die Geschichte des polnischen Postwesens und auch für die Geschichte der Postämter in Belarus, Litauen und der Ukraine kann nicht hoch genug eingeschätzt werden.

Polnische Postämter in Belarus

Das polnische Postamt Minsk Litewski

Am 8. August 1919 besetzten polnische Truppen die 130.000 Einwohner zählende Stadt Minsk. Das polnische Postamt wurde am 25. August 1919 eröffnet. Bis Mitte September wurde ein russischer Postdatumsstempel verwendet. Später wurden die polnischen Datumsstempel Minsk Litewski mit Unterscheidungsbuchstaben „a“ und „b“ und Minsk Litewski 1 mit „c“ und „d“ verwendet. Es sind zwei Typen von Einschreibstemeln bekannt: provisorische und endgültige.

Am 11. Juli 1920 besetzte die Rote Armee Minsk, das von den Polen am 8. Juli aufgegeben worden war. Es gibt kein genaues Datum für die Auflösung der polnischen Post, aber das letzte bekannte Poststück wurde am 5. Juli 1920 aus Minsk verschickt. Schließlich wurde Minsk-Litewski Teil von Sowjetrussland (Belarus).

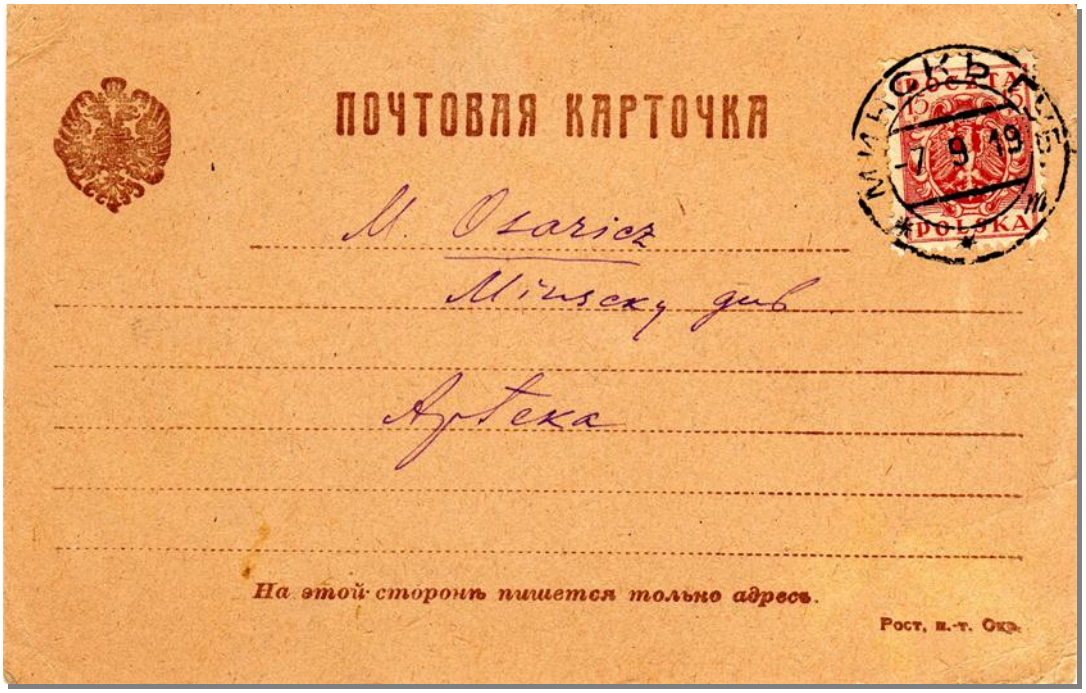


Abb. 4: Die früheste bekannte Sendung aus dem polnischen Postamt von Minsk Litewski, datiert -7.9.19, auf einem russischen Formular, frankiert mit einer polnischen Briefmarke, entwertet mit einem russischen Tagesstempel.

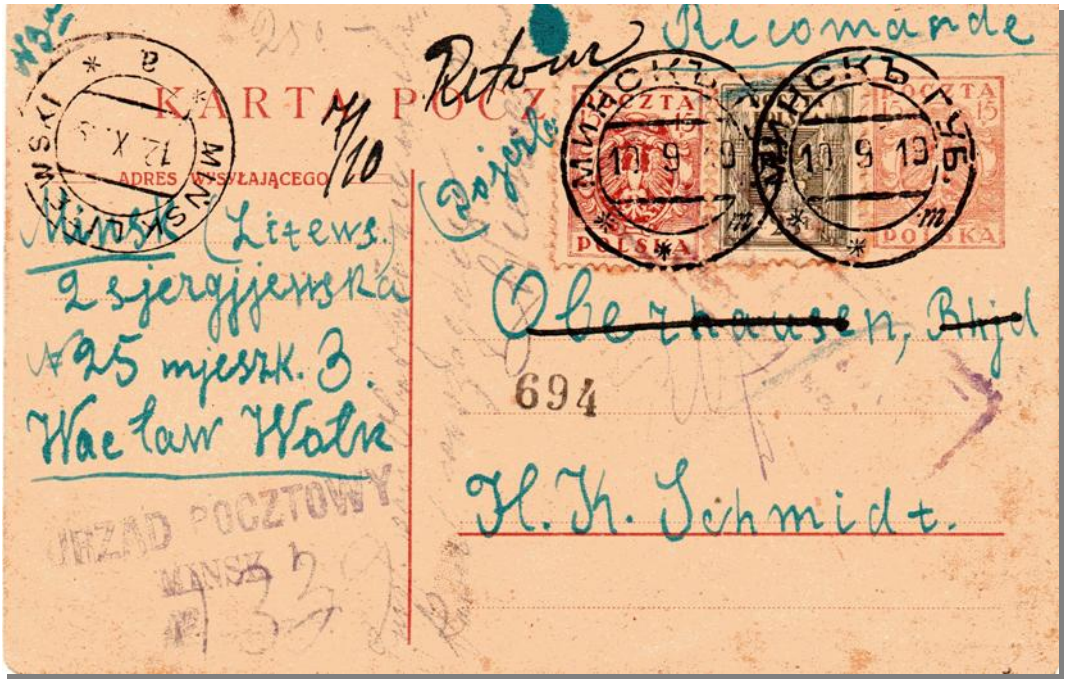


Abb. 5: Polnische Ganzsachenpostkarte mit weiteren polnischen Briefmarken, die am 10.09.1919 auf dem Postamt von Minsk Litewski mit einem russischen Tagesstempel entwertet wurden. Provisorischer Einschreibstempel „URZĄD POCZTOWY MIŃSK 1“ mit einer handschriftlichen Nummer. Polnischer Ankunftsstempel Minsk Litewski vom 12.10.1919 mit dem Unterscheidungsbuchstaben „a“.

Abb. 6: Brief, aufgegeben im polnischen Postamt Minsk Litewski, mit polnischen Briefmarken, entwertet mit einem russischen Tagesstempel vom 12.09.1919. Krakauer Zensurstempel und amerikanischer Rücksendeaufkleber. Polnischer Ankunftsstempel Minsk Litewski 1 vom 21.06.1920 mit dem Unterscheidungsbuchstaben „d“.

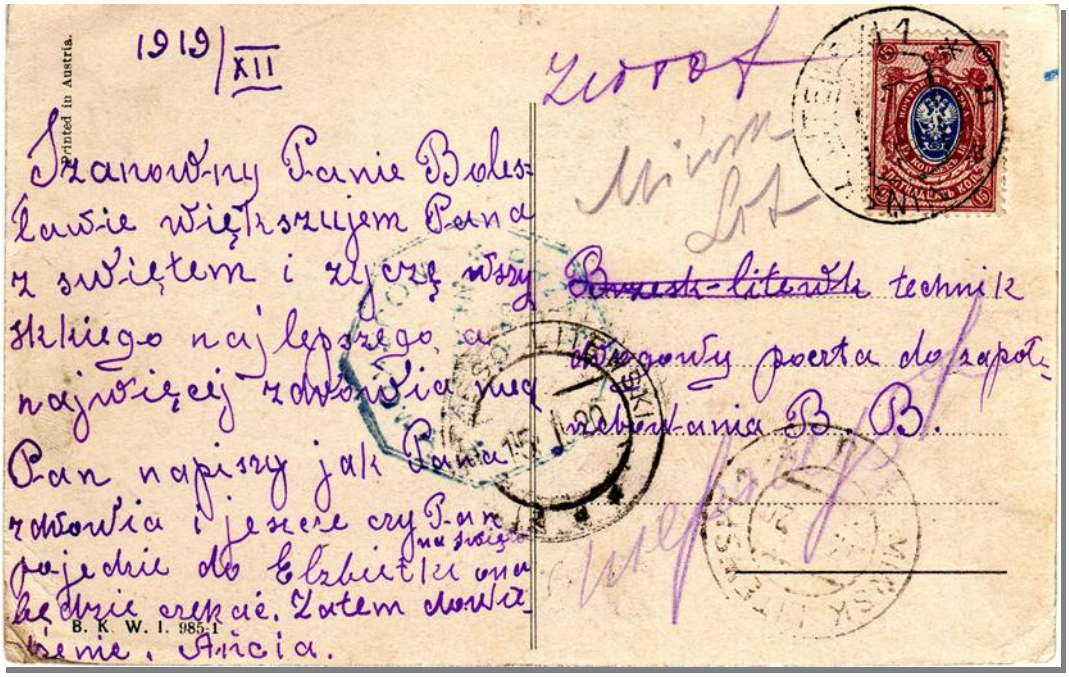


Abb. 7: Eine im polnischen Postamt Minsk Litewski abgesendete Ansichtskarte, frankiert mit einem russischen Postwertzeichen, das mit dem polnischen Tagesstempel Minsk Litewski 1 am 30.12.1919 abgestempelt wurde. Die Zahlung mit einem russischen Postwertzeichen wurde nicht beanstandet. Warschauer Zensurstempel. Durchlaufstempel aus Brest Litewski vom 15.01.1920 und von Minsk Litewski 1 vom 17.02.1920.

Abb. 8: Russisches Kartenformular, bezahlt mit einer russischen Briefmarke, entwertet mit einem polnischen Tagesstempel Minsk Litewski 1 vom 25.03.1920. Die Bezahlung mit einer russischen Briefmarke wurde von der Post nicht beanstandet.

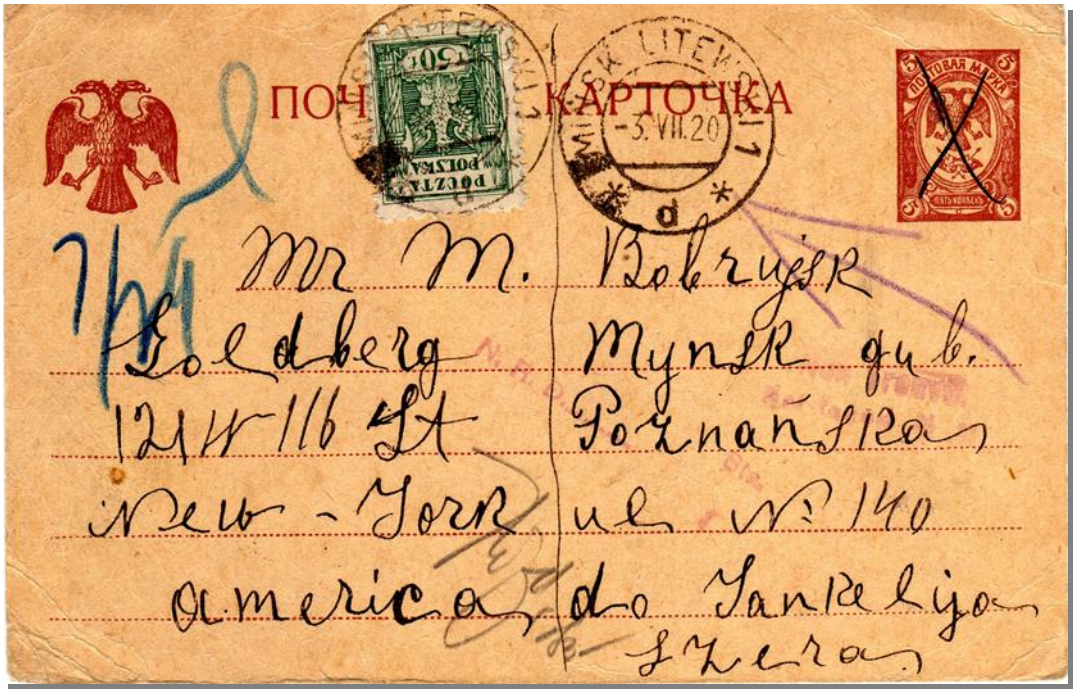


Abb. 9: Russische Ganzsache aus Bobruisk, verschickt aus Minsk Litewski am 03.07.1920. Wie man sieht, wurde die russische Briefmarke im Juli 1920 nicht mehr geduldet. Die Ganzsache wurde mit einer polnischen Briefmarke versehen und der russische Wertstempel wurde durchgestrichen.

Abb. 10: Die letzte bekannte Sendung aus Minsk Litewski wurde am 5. Juli 1920 verschickt. Die polnische Armee verließ Minsk Litewski am 8. Juli 1920. Es ist anzunehmen, dass das polnische Postamt spätestens am 6. oder 7. Juli 1920 geschlossen wurde.

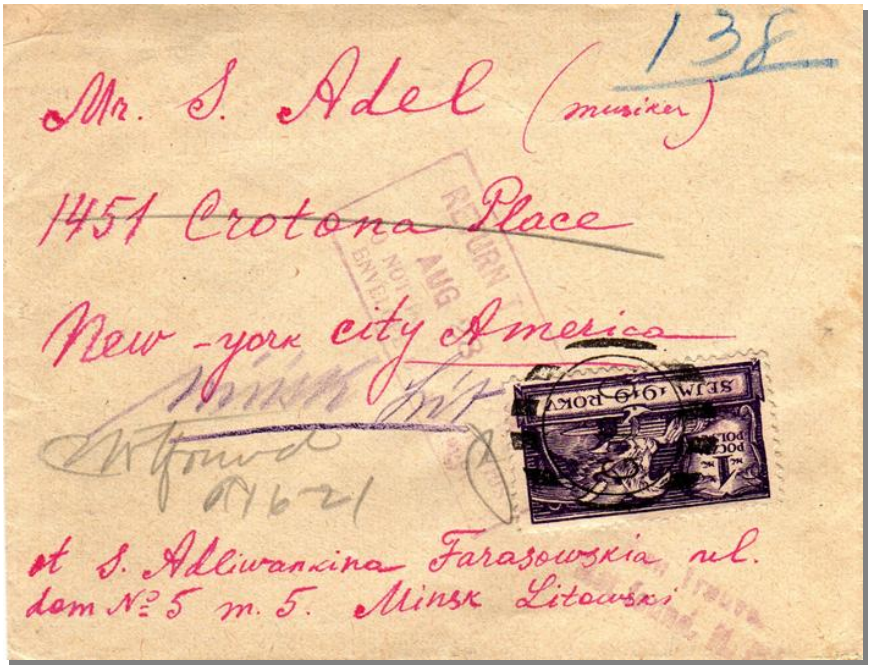


Abb. 11: Brief aus Minsk Litewski, angenommen vom evakuierten Postamt, nachdem die Postutensilien bereits verpackt worden waren. Die Briefmarke wurde erst in New York mit einem Sonderstempel entwertet.

Das polnische Postamt Kojdanow

Polnische Truppen besetzten Kojdanow im August 1919. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 23.000. Das polnische Postamt wurde am 17. Dezember 1919 eröffnet. Für einen Zeitraum von etwa 3 Monaten wurden zwei verschiedene russische Tagesstempel und provisorische Einschreibstempel verwendet. Bisher sind zwei Einschreibebriefe mit russischen Tagesstempeln und provisorischen R-Stempeln, drei Briefe mit polnischen Tagesstempeln und endgültigen R-Stempeln und ein paar Briefmarken mit polnischem Kojdanow-Tagesstempel bekannt. Das genaue Datum der Schließung des Postamtes ist nicht bekannt (8.7.1920?). Kojdanow wurde schließlich Teil von Sowjetrussland (Belarus).

Abb. 12: R-Brief aus Kojdanow in die USA, -5.01.1920. Russischer Tagesstempel mit UB „д“. Provisorischer R-Stempel.

Abb. 13: Eingeschriebener Bief aus Kojdanow in die USA vom 28.02.1920. Russicher Tagesstempel mit UB „6". Provisorischer R-Stempel.

Abb. 14: Vorder- und Rückseite eines eingeschriebenen Briefes aus Kojdanow in die USA vom 04.06.1920. Polnischer Tagesstempel und endgültiger R-Stempel.

Abb. 15: Markenpaar zu 25 fen mit polnischem Tagesstempel Kojdanow vom 08.07.1920 (letzter Tag des Betriebs des polnischen Postamts?).

Das polnische Postamt Slutsk

Polnische Truppen nahmen Slutsk am 11. August 1919 ein. Die Einwohnerzahl von Slutsk betrug etwa 16.000. Das polnische Postamt wurde am 22. Oktober 1919 in Slutsk eröffnet. Es wird geschätzt, dass etwa 10 abgehende oder ankommende Postsendungen mit Slutsker Poststempeln bis zum heutigen Tag erhalten sind. In den ersten Monaten wurden die Briefmarken von Hand entwertet. Noch im März 1920 wurden handschriftliche Einschreibstempel angebracht. Es sind Postsendungen mit Abschlägen des Tagesstempels mit einem „b“ als Unterscheidungszeichen bekannt. Anzunehmen ist, dass auch ein Datumsstempel mit einem „a“ als Unterscheidungsmerkmal verwendet wurde. Das genaue Datum der Schließung des polnischen Postamtes in Slutsk ist nicht bekannt, aber es liegt sicherlich in der ersten Julihälfte 1920. Slutsk befand sich schließlich innerhalb der Grenzen von Sowjetrussland (Belarus).

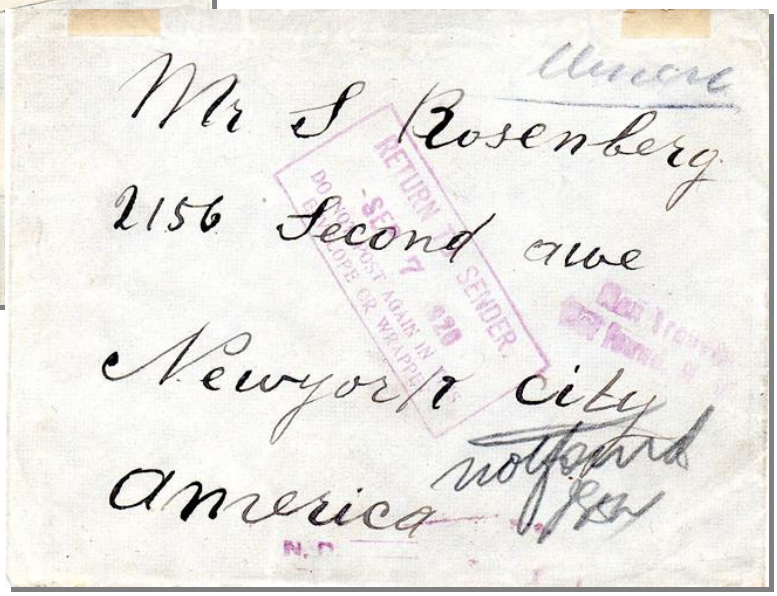
Abb. 16: Russische Ganzsachenpostkarte, frankiert mit polnischer Briefmarke, entwertet mit polnischem Tagesstempel Słuck mit UB „b”. Retour aus den USA nach Sluzk.

Abb. 17: Brief mit einem prowisorischen Stempel von Njaswisch (Nieśwież) in die USA, 29.01.1920. Rücksendung an den Absender – Tagesstempel Slutsk vom 04.06.1920 Unterscheidungsbuchstabe „b“.

Das polnische Postamt Urzecze

Urzecze war seit Ende August 1919 in polnischer Hand. Das polnische Postamt wurde erst am 21. Februar 1920 eröffnet. Ich kenne zwei Poststücke, die von diesem Postamt verschickt wurden: eines mit einem handschriftlichen Vermerk und einer handschriftlichen Entwertung der Briefmarke, das andere mit einem postalischen Tagesstempel. Es ist kein genaues Datum bekannt, wann das polnische Postamt aufgelöst wurde, aber das geschah in der ersten Hälfte des Juli 1920. Schließlich befand sich Urzecze innerhalb der Grenzen von Sowjetrussland (Belarus).

Abb. 18: Brief aus Pohost in die USA, aufgegeben im polnischen Postamt Urzecze nach dem 14. April 1920 (kein Datum, aber die Gebühr von 1 mk und mehr war erst ab dem 15. April gültig). Briefmarke von Hand durchgestrichen.



Der Aufgabeort ist ebenfalls handschriftlich vermerkt. Das polnische Postamt Urzecze lag am nächsten zu Pohost – etwa 20 km entfernt).

Abb. 19: Polnische Ganzsachenpostkarte, versendet in die USA, mit Tagesstempel Urzecze a vom 24.06.1920.

Das polnische Postamt Osipowicze

Die polnische Armee besetzte Osipowicze am 21. August 1919. Das polnische Postamt wurde in Osipowicze am 21. Januar 1920 eröffnet. Es sind zwei Briefe bekannt, die vom polnischen Postamt in Osipowicze verschickt wurden; im April ein Auslandseinschreiben und im Mai 1920 ein gewöhnlicher Auslandsbrief. Das Postamt wurde in der ersten Hälfte des Monats Juli 1920 geschlossen, aber es ist kein genaues Datum der Schließung bekannt. Schließlich befand sich Osipowicze innerhalb der Grenzen von Sowjetrussland (Belarus).

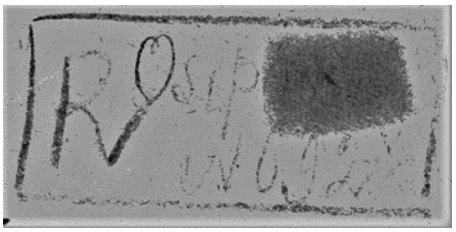


Abb. 20: Einschreibebrief aus Bobruisk, aufgegeben beim polnischen Postamt in Osipowicze am 22.04.1920.
Nach Berlin mit Tagesstempel mit dem UB „a“ und einem handschriftlichen R-Stempel. Die Briefmarken wurden von Hand entwertet. Stempel und Aufkleber der Warschauer Zensur.

Das polnische Postamt Żytkowicze

Ab dem 6. November 1919 gehörte Żytkowicze (Schytkawitschy) zur Zivilverwaltung der polnischen Ostgebiete. Die Einwohnerzahl betrug etwa 14.000. Das polnische Postamt wurde am 3. März 1920 eröffnet. Von diesem Postamt ist nur ein einziges Poststück bekannt – ein Einschreiben in die USA, das fünf Tage nach der Eröffnung des Postamtes abgeschickt wurde. Es ist nicht bekannt, wann genau das Postamt geschlossen wurde, aber die Schließung muss wohl in der ersten Hälfte des Monats Juli 1920 erfolgt sein. Żytkowicze befand sich schließlich innerhalb der Grenzen von Sowjetrussland (Weißrussland).

Abb. 21: Einschreibebrief in die USA vom polnischen Postamt Żytkowicze am 08.03.1920. Polnische Briefmarken von Hand entwertet. Provisoriscer handschriftlicher R-Stempel und Aufgabedatum. Eingangsstempel aus den USA.

Das polnische Postamt Ihumeń

Ab September 1919 wurde Ihumen unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete gestellt. Die Einwohnerzahl betrug etwa 4.500. Das polnische Postamt in Ihumen wurde am 1. November 1919 eröffnet. Bekannt sind zwei Einschreibebriefe, die am 22. März und 23. April 1920 in die USA geschickt wurden, sowie eine polnische Briefmarke, die mit dem Tagesstempel von Ihumen vom 28.04.1920 abgestempelt ist. Ein genaues Datum für die Schließung des polnischen Postamtes in Ihumen ist nicht bekannt, aber sie fand in der ersten Julihälfte 1920 statt. Schließlich befand sich Ihumen innerhalb der Grenzen von Sowjetrussland (Belarus).

Abb. 22: Einschreibebrief, abgesendet am 22.03.1920 im polnischen Postamt Ihumeń in die USA. Provisorischer R-Stempel. Ankunftsstempel vom 04.05.1920.

Abb. 23: Briefmarke mit Tagesstempel Ihumeń vom 28.IV.20 mit Unterscheidungszeichen „a".

Das polnische Postamt Witunicze (Postagentur)

Am 15. September 1919 kam Witunicze unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 7.000. Das polnische Postamt in Witunicze wurde am 4. Dezember 1919 eröffnet. Von diesem Postamt sind keine Postsendungen bekannt. Das Postamt von Witunicze wurde Anfang Juli 1920 geschlossen.

Das polnische Postamt Zaslawl Minski

Am 15. September 1919 wurde Zaslawl Minski unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete gestellt. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 13.000. Das polnische Postamt in Zaslavl Minsk wurde am 1. Februar 1920 eröffnet. Von diesem Postamt sind keine Postdokumente vorhanden. Das polnische Postamt wurde in der ersten Julihälfte 1920 geschlossen.

Das polnische Postamt Wyżna

Am 15. September 1919 kam Wyżna unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 15.000. Das polnische Postamt in Wyżna wurde am 4. Dezember 1919 eröffnet. Von diesem Postamt sind keine Postdokumente bekannt. Das Postamt in Wyżna wurde in der ersten Julihälfte 1920 geschlossen.

Das polnische Postamt Siemieżów (Postagentur)

Am 15. September 1919 wurde Siemieżów Teil des Bezirks Minsk, der von der Zivilverwaltung der Ostgebiete verwaltet wurde. Das polnische Postamt in Siemieżów wurde am 4. Dezember 1919 eröffnet. Leider sind bis heute keine Postbelege aus diesem Postamt aufgetaucht. Es gibt kein genaues Datum, wann das polnische Postamt in Siemieżów geschlossen wurde, aber es war in der ersten Hälfte des Monats Juli 1920.

Das polnische Postamt Marjengórka

Ab September 1919 wurde Marjengórka unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete gestellt. Das polnische Postamt in Marjengórka wurde am 4. März 1920 eröffnet. Leider sind bis heute keine Postbelege aus diesem Postamt bekannt geworden. Es ist kein genaues Datum für die Auflösung des polnischen Postamtes in Marjengórka bekannt, aber sie erfolgte in der ersten Hälfte des Monats Juli 1920.

Das polnische Postamt Krajsk

Ab dem 15. September 1919 kam Krajsk unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete des Bezirks Wilejka. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 11.000. Das polnische Postamt in Krajsk wurde am 27. März 1920 eröffnet. Leider sind bis heute keine Postdokumente aus diesem Postamt gefunden worden. Es ist nicht genau bekannt, wann das polnische Postamt in Krajsk geschlossen wurde, aber die Schließung muss in der ersten Hälfte des Monats Juli 1920 erfolgt sein.

Das polnische Postamt Łohojsk

Ab dem 15. September 1919 wurde Łohojsk der Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete des Bezirks Wilna unterstellt. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 9.000. Das polnische Postamt in Łohojsk wurde am 15. April 1920 eröffnet. Leider sind bis heute keine Postbelege aus diesem Postamt entdeckt worden. Es ist nicht genau bekannt, wann das polnische Postamt in Łohojsk aufgelöst wurde, vermutlich war es in der ersten Julihälfte 1920.

Das polnische Postamt Samochvalowicze (Postagentur)

Ab dem 15. September 1919 kam Samochvalowicze unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete des Bezirks Minsk. Die Einwohnerzahl der Gemeinde betrug etwa 15.000. Das polnische Postamt in Samochvalowicze wurde im April 1920 eröffnet. Bis heute sind keine Postdokumente aus diesem Postamt bekannt. Ein genaues Datum für die Schließung des polnischen Postamtes in Samochvalowicze ist nicht überliefert, aber die Schließung fand in der ersten Hälfte des Juli 1920 statt.

Polnische Postämter in Litauen

Das polnische Postamt Merecz

Ab dem 7. Juni 1919 kam Merecz unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete. Die Einwohnerzahl betrug etwa 5.000. Das polnische Postamt in Merecz wurde am 10. März 1920 eröffnet. Es gibt einen bekannten Brief mit einem polnischen Postwertzeichen, auf dem handschriftlich „Merecz“ vermerkt ist. Es gibt kein genaues Datum für die Schließung dieses Postamtes, aber sie ist nicht später als Mitte Juli 1920 erfolgt. Schließlich wurde Merecz Teil von Kaunas, Litauen.

Abb. 24: Brief nach Borisow vom 15.04.1920 mit polnischen Postwertzeichen, die handschriftlich mit „Merecz” entwertet wurden.

Die polnischen Postämter in Szyrwinty und Giedrojcie

Ab dem 7. Juni 1919 wurden Szyrwinty und Giedrojcie unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete gestellt. Die Einwohnerzahl betrug etwa 14.000 in Szyrwinty und etwa 12.000 in Giedrojcie. Die polnischen Postämter in Szyrwinty und Giedrojcie wurden im Oktober 1919 eröffnet. Die genauen Daten ihrer Eröffnung sind nicht bekannt. Von beiden Postämtern sind einzelne Postkarten bekannt. Aus Szyrwinty eine Postkarte, die am 7. Mai 1920 nach Lemberg geschickt wurde, mit einem Poststempel Szyrwinty „a“ und aus Giedrojcie ein Brief aus dem Feldpostamt Nr. II mit einem Poststempel von Giedrojcie vom 26.VI.1920. Die polnischen Postämter von Szyrwinty und Giedrojcie wurden in der ersten Julihälfte 1920 aufgelöst, aber genaue Daten sind nicht verfügbar. Schließlich fanden sich Szyrwinty und Giedrojcie innerhalb der Grenzen von Litauen, Gebiet Kaunas wieder.

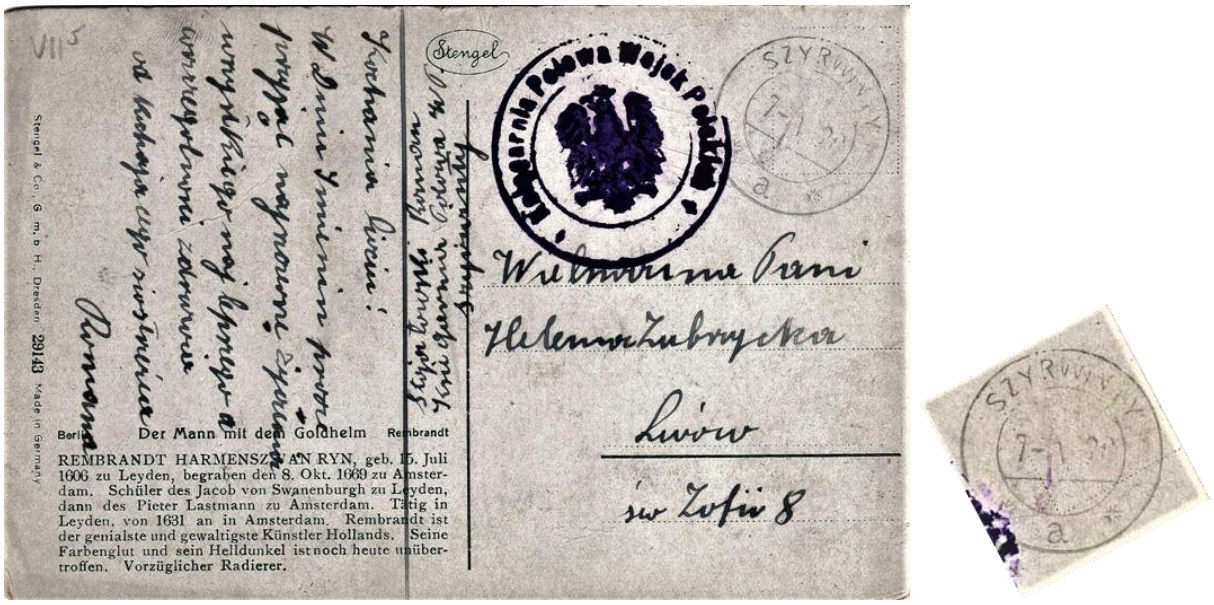


Abb. 25: Postkarte aus der Feldbuchhandlung der polnischen Armee mit dem Poststempel von Szyrwinty vom 07.05.1920, adressiert nach Lemberg.

Abb. 26: Brief vom Haupt-Frontfeldpostamt Nr. II nach Giedrojcie mit Tagesstempel Giedrojcie vom 26.06.1920. Formationsstempel und Zensur.

Das polnische Postamt Wisztyniec

Wisztyniec, Kreis Suwałki, wurde Ende August 1919 von der polnischen Armee besetzt. Das polnische Postamt in Wisztyniec wurde am 21. Oktober 1919 eröffnet. Das genaue Datum, an dem dieses Postamt geschlossen wurde, ist nicht bekannt. Wahrscheinlich erfolgte die Schließung in der ersten Julihälfte 1920, als die Litauer die Offensive der Roten Armee im polnisch-russischen Krieg ausnutzten und Wisztyniec besetzten. Auf der Grundlage des Suwałki-Abkommens wurde Wisztyniec schließlich ein Teil des Gebiets Kaunas, Litauen. Bis heute sind keine Postbelege aus der Zeit des polnischen Postamtes bekannt.

Die polnischen Postämter Hanuszyszki, Wysoki Dwór und Sumieliszki (Postagenturen)

Am 7. Juni 1919 kamen diese Dörfer unter die Verwaltung der Zivilverwaltung der Ostgebiete. Die Bevölkerung in diesen Gemeinden schwankte um die 8.000 Einwohner. Das Datum der Eröffnung der polnischen Postämter in Hanuszyszki, Wysoki Dwór, Sumieliszki ist nicht bekannt und das Wissen über diese Ämter beschränkt sich auf Informationen aus der Liste der geschlossenen Postämter, die im Amtsblatt des Ministeriums für innere Angelegenheiten und Verwaltung am 08.08.1920 veröffentlicht wurde. Schließlich fanden sich diese Dörfer innerhalb der Grenzen von Litauen, Gebiet Kaunas wieder. Bis heute sind keine Postunterlagen aus der Zeit, in der diese Ämter in Betrieb waren, aufgetaucht.

Polnische Postämter in Lettland

Die polnischen Postämter in Borówka und Grzywa

Borówka und Grzywa sind Dörfer in Lettland in der Gemeinde Dünaburg. Sie wurden im August 1919 von der polnischen Armee besetzt und in den Kreis Braslaw der Provinz Wilnius eingegliedert. Das polnische Postamt in Borówka wurde am 20. März 1920 eröffnet. Für die Eröffnung des polnischen Postamtes in Grzywa hingegen gibt es kein genaues Datum, obwohl verschiedene Informationen darauf hinweisen, dass es zu einem ähnlichen Zeitpunkt wie in Borówka eröffnet wurde. Von beiden Postämtern gibt es keine erhaltene Korrespondenz. Es ist nur eine polnische Briefmarke mit einem Stempel des polnischen Postamts in Borówka vom 31.05.1920 bekannt.

Aus Grzywa sind keine postalischen Unterlagen bekannt. Am 5. Juli 1920 zogen sich die in diesen Dörfern stationierten polnischen Truppen zurück und die Gebiete wurden von Letten besetzt.

Polnische Postämter in der Ukraine

Das polnische Postamt Zasław (Wołyński)

Ab dem 9. September 1919 unterstand Zasław (Wołyński) der Zivilverwaltung der Ostgebiete und ab dem 17. Januar 1920 der Zivilverwaltung von Wolhynien und Podolienfront. Am 15. Januar 1920 wurde in Zasław (Wołyński) ein polnisches Postamt eröffnet. Es hatte einen Poststempel mit einem „A“ als Unterscheidungsmerkmal. Es ist nur ein Poststück bekannt, das von diesem Postamt verschickt wurde, und nur eine Abbildung des offiziellen Poststempels. Es gibt kein genaues Datum für die Schließung des polnischen Postamtes in Zasław (Wołyński); höchstwahrscheinlich erfolgte sie in der ersten Hälfte des Juli 1920. Schließlich fiel Zasław (Wołyński) an Sowjetrussland (Ukraine).

Abb. 27: Eingeschriebener Brief aus Zasław (Wołyński) vom 1. März 1920 nach Warschau. Militärzensur DOE Równe.

Das polnische Postamt Kamieniec Podolski

Vom 16. November 1919 bis zum 12. Juli 1920 stand Kamieniec Podolski unter polnischer Verwaltung, ab dem 17. Januar 1920 unter der Zivilverwaltung des Gebietes Wolhynien und der Podolienfront. Es gibt keine Daten über die Eröffnung und Schließung des polnischen Postamtes. Es sind einige wenige Postsendungen mit Stempeln des polnischen Postamtes in Kamieniec Podolski vom Mai und Juni 1920 bekannt, darunter ein Einschreiben.

Abb. 28: Brief der Felpdost-Nr. VI/E nach Wonkowtsy mit dem Ankunftsstempel des polnischen Postamts Kamieniec Podolski vom 03.06.1920.

Trotz der polnischen Verwaltung in Kamieniec Podolski wurde lange Zeit kein polnisches Postamt eröffnet. Das lag daran, dass die Zusammenarbeit zwischen dem ukrainischen Postamt von *Ataman Petlura* und dem polnischen Feldpostamt Nr. 33 gut funktionierte.

Abb. 29: Vorder- und Rückseite eines Einschreibens vom 15.06.1920 vom polnischen Postamt Kamieniec Podolski. Handschriftlicher R-Vermerk (N 49). Ortsbrief ohne Zensur.

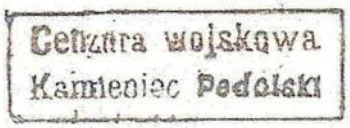


Abb. 30: Zensurstempel aus Kamieniec Pod.

Das polnische Postamt Czarny Ostrów

Ende November 1919 wurde Czarny Ostrów (20 km von Proskuriw entfernt) von der polnischen Armee besetzt und kam ab dem 17. Januar 1920 unter die Zivilverwaltung von Wolhynien und des Frontgebiets Podolien. Es gibt keine offiziellen Daten über die Eröffnung und Schließung des polnischen Postamtes in Czarny Ostrów. Es ist nur eine Postsendung bekannt, die vom polnischen Postamt mit einem Abschlag des polnischen Tagesstempels Czarny Ostrów vom 26.06.1920 verschickt wurde. Die polnische Armee verließ Czarny Ostrów am 8. Juli 1920.

Abb. 31: Ukrainische Ganzsachenposkarte nach Lemberg mit einem polnischen Postwertzeichen, abgestempelt mit dem Datumsstempel des polnischen Postamtes Czarny Ostrów vom 26.06.1920. In Kamieniec Podolski wurde die Postkarte zensiert, was mit dem Stempel „Cenzura wojskowa / Kamieniec Podolski" bestätigt wurde.

Das polnische Postamt Płoskirów

Ende November 1919 wurde Płoskirów von der polnischen Armee besetzt und kam ab dem 17. Januar 1920 unter die Zivilverwaltung des Gebietes Wolhynien und der Podolski-Front. Es wurden keine offiziellen Daten über die Eröffnung und Schließung des polnischen Postamtes in Proskuriv gefunden. Aus den Beständen des Postmuseums in Wrocław ist jedoch ein postalischer Datumsstempel des polnischen Postamts in Płoskirów bekannt. Es gibt jedoch keine postalischen Unterlagen, die seine Verwendung bestätigen. Die polnische Armee verließ Płoskirów am 8. Juli 1920.

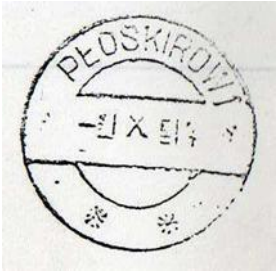


Abb. 32: Tagesstempel für das polnische Postamt in Płoskirów

Abb. 33: Postkarte, die am 29.04.1920 in Płoskirów geschrieben und am nächsten Tag in Podwoloczyska abgeschickt wurde, was belegt, dass es zu dieser Zeit kein polnisches Postamt in Płoskirów gab. ■

Abbildungsnachweis

- Alle in diesem Artikel wiedergegebenen Poststücke sind Eigentum des Autors des Artikels, mit Ausnahme von **Abb**. **24** (*R. Lapas*).
- Abb. 1: *Andrzej Kłosiński*
- Abb. 2 und 3: wikipedia.org

Abb. 2: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Zarząd_Cywilny_Ziem_Wschodnich.png

(Beschreibung: Zarząd Cywilny Ziem Wschodnich (1919-1920), Datum: 1 Januar 2010; Quelle: własna praca na podstawie "E. Romer, Polska mapa administracyjna 1920, Lwów Warszawa 1921", Autor: Poznaniak

Abb. 3: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Zarząd_Cywilny_Ziem_Wołynia_i_Frontu_Podolskiego.png

(Beschreibung: Zarząd Cywilny Ziem Wołynia i Frontu Podolskiego (1920), Datum: 11 Februar 2010 (Uploaddatum), Quelle: własna praca na podstawie "E. Romer, Polska mapa administracyjna 1920, Lwów Warszawa 1921", Autor: Poznaniak

Postalische Notmaßnahmen in Belarus 1991-1994: Provisorische Umwertungsstempel in der Woblasz Mahiljou

Ronny Heidenreich, Berlin (Deutschland) und *Carsten Alsleben*, Potsdam (Deutschland)
Copyright © 2025

Einführung

Das Sammeln von Notmaßnahmen der post-sowjetischen Republiken erfreute sich in den 1990er Jahren einer großen Beliebtheit. Allerdings überschwemmten alsbald tausende Über- und Aufdruckmarken sowie von Sammlern massenhaft produzierte Briefumschläge den Markt und verleideten nicht wenigen Philatelisten die anfängliche Faszination für dieses Gebiet. Während die weit überwiegende Mehrheit der auf dem Markt kursierenden Briefmarken inzwischen als Machwerke identifiziert wurden, führen die echten Notmaßnahmen dieser Jahre bis heute ein Schattendasein.

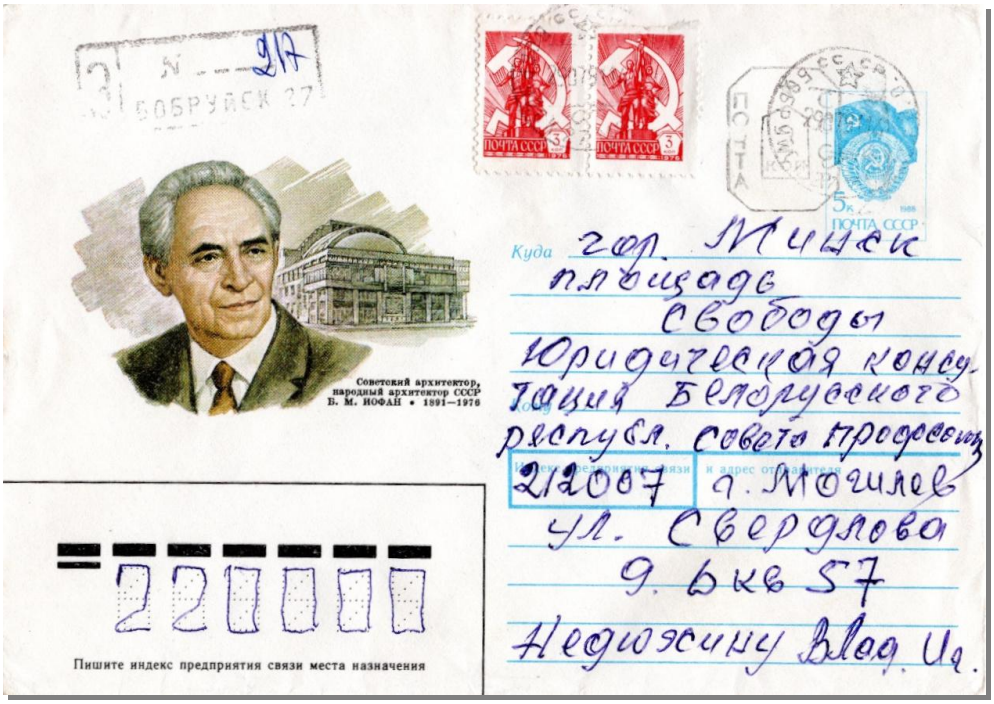


Abb. 1: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 5 Kopeken, aufgewertet mit Achteckstempel mit Fünfeck zu 2 Kop = 7 Kop und Zusatzfrankatur von 6 Kopeken in sowjetischen Freimarken, aufgegeben am 29. Juli 1991 in Babrujsk als R-Brief (13 Kopeken, portogerecht), gut einen Monat vor der Unabhängigkeitserklärung, gelaufen an den Gewerkschaftsrat der BSSR in Minsk.

Tatsächlich bestand in allen ehemaligen Sowjetrepubliken ein eklatanter Mangel an Briefmarken. Die zentralisierte sowjetische Produktion und Verteilung von Postwertzeichen war im Zuge des Untergangs der UdSSR schlicht zusammengebrochen. In dieser postalischen Notsituation gingen die Postverwaltungen in Belarus, der Ukraine und Russland ähnlich vor. Um den Spekulationen mit Überdruckmarken zu begegnen, wurde offensichtlich die Umwertung von Ganzsachen angeordnet und die Herstellung von lokalen Briefmarkenausgaben verboten. Dieses Vorgehen entsprach den Gepflogenheiten. Ein Großteil der Privat- und Geschäftspost wurde in der Sowjetunion durch

Verwendung von Ganzsachen (Postkarten und Umschläge) abgewickelt, was ein Frankieren von Briefumschlägen mit Marken überflüssig machte.

Auch die Anpassung von Ganzsachen an die neuen Tarife war keine neue Erscheinung. Bereits in den 1960er Jahren und zum Beispiel auch 1983 wurden vereinzelt zusätzliche Wertstempel auf Ganzsachen bei Tariferhöhungen angebracht.[1] Die letzte Anhebung des Portos in der Sowjetunion erfolgte zum 1. Januar 1991 von 4 auf 5 Kopeken für Postkarten und von 5 auf 7 Kopeken für Inlandsbriefe. Wahrscheinlich ließ die Postverwaltung der Belarusischen SSR zu diesem Zweck die charakteristischen Achteckstempel mit Fünfeck mit russischer Inschrift „ПОЧТА / СССР“ und Wertangabe in „коп“ anfertigen und an die Gebietspostverwaltungen der BSSR ausgeben.

Mit der Unabhängigkeitserklärung von Belarus wurde dieses eingespielte System fortgeführt. Allerdings machte die galoppierende Inflation ständig neue Wertstufen notwendig. Mussten 1992 vier Tarifanpassungen vorgenommen werden, waren es 1993 bereits zehn.[2] Das Porto für einen Inlandsbrief von Privatpersonen stieg von 15 Kopeken im Januar 1992 auf 20 Rubel im Dezember 1993. Vorhandene Stempel nutzten sich ab und mussten ständig mit neuen Nominalen bzw. Wertangaben versehen werden. Waren keine Stempel vorhanden, wurde entweder auf Stempel aus sowjetischen Beständen zurückgegriffen oder es wurden lokal neue angefertigt. Daneben kommen auch Barfreimachungen vor.

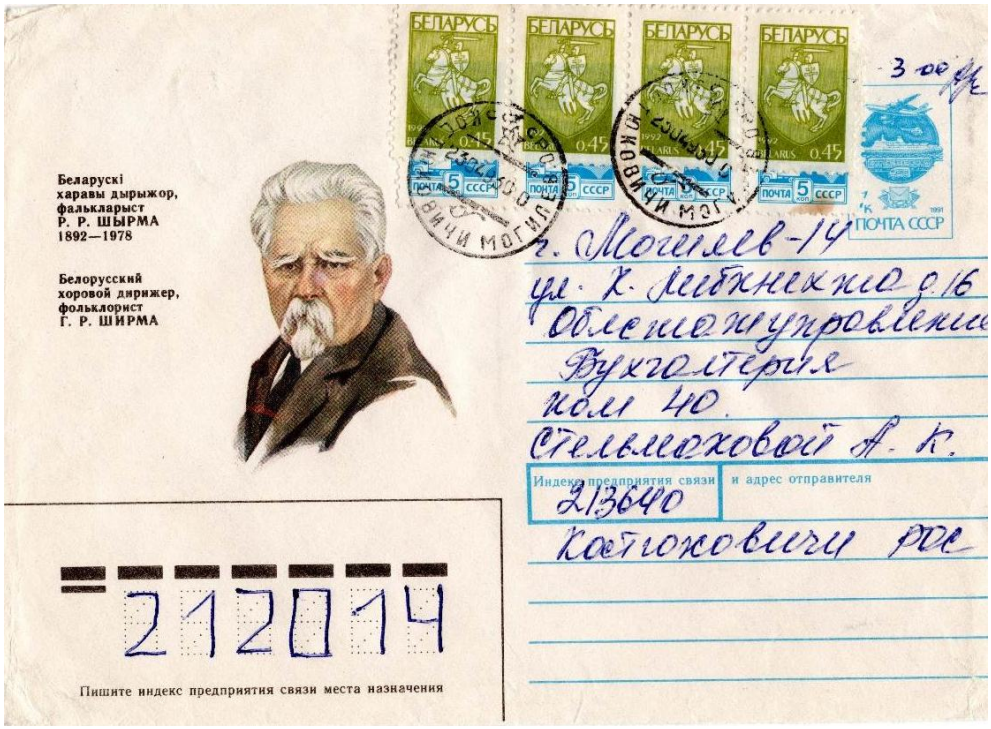


Abb. 2: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, frankiert mit 20 Kopeken in sowjetischen Freimarken zu 5 Kop sowie 1,80 Rub in belarusischen Freimarken, damit 2 Rub verklebt, zusätzliche handschriftliche Barfreimachung zu 3-00 (Rub) oben rechts mit Signum der/des Postangestellten, insgesamt also 5 Rub, aufgegeben am 25. April 1993 in Kaszjukowitschy, damit portogerecht (Tarif ab 16. März 1993), gelaufen nach Mahiljou.

[1] Vergleiche zum Beispiel die für das Jahr 1983 als Aufbrauchsausgaben der Sowjetunion unter den Michelnummern P 430 ff. und U 495 ff. im Katalog Michel Ganzsachen Europa ab 1960, Östliches Europa 2013 verzeichneten Postkarten und Umschläge mit neuen Wertaufdrucken.

[2] Vgl. zu den belarusischen Posttarifen bei *Juri Vasiliev*: Die Portostufen der Republik Belarus 1991-1995, in Belarus-Report 5/2004, S. 32-35.

Die verschiedenen Formen der Umwertungen waren damit tatsächlich aus der Not heraus geboren. Die verschiedenen Stempelformen erscheinen auch heute noch mehr funktional als attraktiv. Gleichwohl sind sie als Notmaßnahmen sammelwürdig, zumal jeder Beleg ein Stück belarusischer Zeitgeschichte erzählt. Im Unterschied zu den meist spekulativen „Lokalausgaben" jener Jahre besteht bei den Ganzbelegen in der Regel kaum ein Zweifel, ob es sich um amtliche Maßnahmen handelt. Mit etwas Übung kann man sicher die ohne philatelistischen Einfluss beförderten Briefumschläge und Postkarten erkennen.

Zugleich wurden einige der für die Umwertung von Ganzsachen verwendeten Stempel auch zur Herstellung lokaler Briefmarkenausgaben verwendet. Dies geschah zum Teil auf Veranlassung bzw. mit Duldung der lokalen Postverwaltungen. Zum Teil gehen diese Ausgaben auf Initiative von Philatelisten und Spekulanten zurück, die durch Bestechung oder Unachtsamkeit der Postangestellten gelaufene Belege produzierten. Einen verlässlichen und zugleich den einzig umfassenden Überblick zum Bereich der provisorischen Briefmarken aus Belarus bietet nach wie vor der Katalog von *Jurij Wasiljew* (*Juri Vasiliev*) aus Minsk aus dem Jahr 2016[1].

Im Unterschied zur Ukraine und Russland, wo es eine nahezu unüberschaubare Anzahl von Umwertungsmaßnahmen gibt, scheint es in Belarus eine gewisse Zentralisierung dieser Notmaßnahmen gegeben zu haben. In den sechs Woblaszen der Republik Belarus kamen einige Stempelformen nahezu flächendeckend zum Einsatz. Die häufigste Type ist der bereits angesprochene Achteckstempel mit Fünfeck, der bis auf die Woblasz Brest und die Stadt Minsk überall anzutreffen ist.

Eine Systematisierung und Katalogisierung dieser Umwertungsstempel ist bislang nicht erfolgt. *Jurij Wasiljew* gebührt das Verdienst, für die Stadt Minsk eine eingehende Bestandsaufnahme angefertigt zu haben.[2] Zudem ist eine unvollendete Übersicht zur Woblasz Minsk im Internet zu finden.[3] Auch diese Aufstellung hat *Jurij Wasiljew* erarbeitet. Der vorliegende Beitrag knüpft an die Arbeiten von *J. Wasiljew* an. In den kommenden Ausgaben dieser Zeitschrift sollen die Notmaßnahmen aller Woblasze der Republik Belarus vorgestellt werden.

Aufbau und Systematisierung

Der erste Teil der Katalogisierung widmet sich der Woblasz Mahiljou. Er basiert auf der Auswertung von über 500 postalischen Belegen, bei denen es sich bis auf wenige Ausnahmen um Bedarfsverwendungen handelt. Die vorliegende Aufstellung ist keinesfalls abschließend. Sie gibt nach Ansicht der Autoren aber einen geeigneten ersten Überblick über die Notmaßnahmen in der Woblasz Mahiljou. Da den Autoren zur Auswertung ganz überwiegend Briefumschläge und nur vereinzelt Postkarten vorgelegen haben, sind Lücken im Bereich der nur auf Postkarten verwendeten Wertstufen ohne weiteres möglich.

Das Gebiet der Woblasz Mahiljou liegt im Osten der Republik und ist vergleichsweise dünn besiedelt (**Abb. 3**). Mahiljou und Babrujsk sind mit rund 300.000 bzw. 200.000 Einwohnern die einzigen Großstädte. Von den 21 Rajonen der Woblasz haben einige weniger als 10.000 Einwohner. In wirtschaftlicher Hinsicht ist das Gebiet stark landwirtschaftlich geprägt, die Industriestandorte

[1] *Ю. Б. Васильев* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991—1995 гг. Т. 2: Почтовые марки. Минск.

[2] *Ю. Б. Васильев* (2005): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991—1995 гг. Т. 1: Город Минск. Минск. **In deutscher Übersetzung**: *Juri Vasiliev* (2005): Spezialkatalog der provisorischen Postwertzeichen der Republik Belarus 1991-1995, Band 1: Stadt Minsk. (= Heft 1 der Schriftenreihe der Bundesarbeitsgemeinschaft Weißrußland (Belarus) im BDPh e.V.), Potsdam.

[3] https://home.nestor.minsk.by/ph/belarus/00.html, letzter Zugriff am 1.3.2024.

konzentrieren sich auf die beiden Großstädte. Entsprechend ungleichmäßig ist auch das Postaufkommen verteilt. Die meisten vorliegenden Belege stammen aus Mahiljou und Babrujsk, Bedarfspost aus den kleineren Rajons des Gebietes ist selten. Gleichzeitig dürfte eben die relative Abgeschiedenheit der Rajone dazu beigetragen haben, dass sich in der Woblasz Mahiljou vergleichsweise viele lokale Notmaßnahmen nachweisen lassen. Im Bereich der Briefmarken katalogisiert Juri Wasiljew mit fünf offiziellen Überdruckausgaben (Mahiljou, Babrujsk, Krytschau, Bychow und Kirausk) so viele Lokalausgaben wie in keiner anderen Woblasz von Belarus. Analog ist auch die Zahl der Umwertungsstempel auffällig hoch. In zwölf der 21 Rajone lassen sich bislang mitunter mehrere lokale Stempeltypen nachweisen.

Abb. 3: Überblick der Woblasze der Republik Belarus. (Quelle: Wikipedia, Urheber TUBS[1])

Für deren Katalogisierung bieten sich verschiedene Ansätze an. Die Kataloge von *J. Wasiljew* beispielsweise verzeichnen die einzelnen Notmaßnahmen unter den Postverwaltungen der Städte und Rajons. Für die hier vorliegende Arbeit haben die Autoren einen etwas erweiterten Ansatz verwendet.

Im ersten Teil werden jene Stempeltypen aufgeführt, deren Verwendung augenscheinlich in der gesamten Woblasz Mahiljou erfolgte. Dabei konnten die Autoren mangels ausreichenden Materials die Verwendung der einzelnen Wertstufen nicht in allen Rajonen bzw. Orten nachweisen. Einige Wertstufen ließen sich bislang nur einem Ort zuordnen, was aber nicht ausschließt, dass sie auch an anderen Orten zum Einsatz kamen. Letztlich erscheint es den Autoren aber als sinnvoll, diese regionalen Notmaßnahmen, die in der Herstellung und Auslieferung zwangsläufig einer zentralen Steuerung und Verteilung unterliegen mussten, gesondert auszuweisen.

Der zweite Teil umfasst lokale Notmaßnahmen. Die hier aufgeführten Stempel (einschließlich

[1] Quelle der Abbildung: https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Belarus,_administrative_divisions_-_de_-_colored.svg, Urheber TUBS, Creative Commons-Lizenz CC BY-SA 3.0 DEED, Verwendung ohne Änderungen an der Abbildung, letzter Aufruf am 1.4.2024.

handschriftlicher Änderungen) sind nach gegenwärtigem Kenntnisstand nur an einem Ort bzw. Postamt zum Einsatz gekommen. So kamen einige Stempelformen beispielsweise nur beim Haupt-Stadtpostamt in Babrujsk zum Einsatz. In Mahiljou war es das Rajonpostamt, welches eigene Umwertungsstempel verwendete.

Die Zuordnung zu einzelnen Orten bzw. Verwendungen einzelner Typen sind mit einigen Unsicherheiten behaftet. Umgewertete Ganzsachen konnten in ungebrauchter Form über die Grenzen der Rajone und sogar Woblasze hinweg befördert und gegebenenfalls andernorts verwendet werden.

Anhand der Wertstufen lassen sich Aussagen zum Verwendungszeitraum der einzelnen Stempeltypen treffen. Grundsätzlich ist davon auszugehen, dass die Anfertigung fixer Nominalen zur Anpassung an die Standardtarife für Postkarten und Inlandsbriefe sowie die entsprechenden R-Zuschläge erfolgte. Infolge weiterer Tarifanpassungen wurde die bestehende Aufwertung mit weiteren Stempeln aufaddiert, sofern es sich rechnerisch anbot durch nochmaligen Abschlag des gleichen Stempels. Insbesondere ab Ende 1992 wurden bereits aufgewertete Umschläge früherer Tarifperioden als Formular verwendet und der gültige Tarif durch neue Stempel bzw. höhere Nominalen ohne Anrechnung kenntlich gemacht. In die Katalogisierung wurden Zeiträume der erstmaligen Verwendung infolge Tarifanpassung bis zur rechnerisch letztmöglichen aufgenommen. Die Angaben beziehen sich auf den Stempeltyp. Sind mehrere Nominalen nachgewiesen, meint der Verwendungszeitraum den Typ, nicht die Nominale. Bei Umwertungen ohne Nominale wurde die Zuordnung anhand der ausgewerteten Belege vorgenommen und ist deshalb als vorläufig anzusehen.

Für die Zuordnung und Identifizierung der einzelnen Stempeltypen haben die Autoren eine vorläufige Nummerierung versucht. Die innerhalb der Woblasz Mahiljou eingesetzten Stempeltypen wurden mit einer fortlaufenden Nummer (z.B. 1) versehen. Charakteristische Untertypen, die sich beispielsweise durch geänderte Inschriften oder Abmessungen der Type auszeichnen, werden mit einer nachgestellten Nummer, getrennt von der Hauptnummer durch einen Punkt, kenntlich gemacht (z.B. 1.1 oder 1.2). Soweit eine weiterere Unterscheidung sinnvoll erscheint, wird ein Kleinbuchstabe nachgestellt (z.B. 1.1a oder 1.1b). Die einzelnen Wertstufen werden mit drei oder vier nachgestellten Ziffern (die für den Nominalwert in Kopeken stehen), getrennt von der Hauptnummer durch einen Bindestrich, ausgewiesen (z.B. 1-002 [= Nominalwert von 2 Kop] oder 2.1-100 [= Nominalwert von 100 Kop oder einem Rub]). Analog werden die in einzelnen Orten bekannten Stempel mit Nummern versehen.

Belarusische Ortsnamen und Eigenbezeichnungen werden in der deutschen Umschrift, basierend auf den Ortsnamen in belarusischer Sprache, wiedergegeben.

Für Anmerkungen, Ergänzungen und Korrekturhinweise sind die Autoren dankbar (Kontakt über die Redaktion dieser Zeitschrift).

Regionale Notmaßnahmen: Stempel der Postverwaltung der Woblasz Mahiljou [Магілёўская вобласць]

Mahiljou Woblasz Nr. 1.1

Beschreibung: Standard-Achteckstempel mit Fünfeck mit russischer Inschrift „ПОЧТА / СССР“ und Wertangabe in „коп“ oder „руб“.

Verwendungszeitraum: Januar 1991 – Dezember 1993

Anmerkungen:

Die aus Kunststoff gefertigten Stempel nutzten sich infolge des starken Gebrauchs schnell ab. Brüche in den Rahmenlinien, gebrochene Klischees und zahlreiche andere Druckausfälle sind häufig anzutreffen. Da es sich um Abnutzungserscheinungen handelt, lassen sich daraus keine Untertypen ableiten. Gleichzeitig ist anzunehmen, dass diese Auffälligkeiten die Zuordnung einzelner Stempel zu bestimmten Postämtern bzw. Orten ermöglichen. Das ausgewertete Material war für eine solche spezialisierte Aufstellung nicht ausreichend.

Die Nominale zu 1 Rub 0 Kop wurden in Bychau zur Herstellung amtlicher Lokalausgaben bzw. spekulativer Nachdrucke derselben verwendet (Wasiljew Bychau Nr. 1 I und Nr. 2 I)[1].

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon	Bemerkung
Wob 1.1-001		1 Kop	schwarz	Mahiljou	
Wob 1.1-002		2 Kop	schwarz	Babrujsk Mahiljou Mszislau	
Wob 1.1-008		8 Kop	schwarz	Bychau Horki Schklou Slauharod	
Wob 1.1-033		33 Kop	schwarz	Babrujsk Horki Krytschau	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 55.

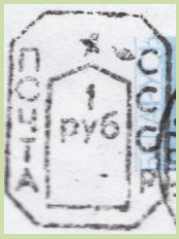
Wob 1.1-100		1 Rub	schwarz	Bjalynitschi Horki Krytschau	
Wob 1.1-100-0		1 Rub 0 Kop	schwarz	Bychau	
Wob 1.1-100-010		1 Rub 10 Kop	schwarz	Bychau	
Wob 1.1-100-033		1 Rub 33 Kop	schwarz	Krytschau	
Wob 1.1-200		2 Rub	schwarz	Horki	
Wob 1.1-500		5 (Rub)	schwarz	Horki	
		5 (Rub)	schwarz	Horki	
		5 (Rub) ohne „CCCP“ und Stern	violett	Klitschau	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

Abb. 4: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Wob 1.1-008 zu 8 Kop, hier als Formular verwendet, frankiert mit sowjetischer Freimarke zu 1 Rubel sowie amtliche Überdruckausgabe von Bychau 1 Rub 0 Kop auf 5 Kop mit Typ Mahiljou Wob 1.1-100-0 (= Wasiljew Bychau Nr. 2 I, vgl. *Васильев, Ю. Б.* [2016]), insgesamt also 2 Rubel, aufgegeben am 2. Februar 1993 in Bychau, damit unterfrankiert (neuer Tarif ab 1. Februar 1993: 3 Rubel), trotzdem unbeanstandet gelaufen nach Mahiljou.

Mahiljou Woblasz Nr. 1.2

Beschreibung: Desgleichen, aber Inschrift russisch-belarusisch „ПОЧТА / ПОШТА“ und Wertangabe in „руб“

Verwendungszeitraum: Juni 1992 – Dezember 1993

Anmerkungen:

Die Nominale zu 1 Rub wurde in Bychau zur Herstellung amtlicher Überdruckausgaben (Briefmarken) bzw. spekulativer Nachdrucke derselben genutzt (Wasiljew Bychau Nr. 3 II)[1].

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon	Bemerkung
Wob 1.2-100		1 Rub __ kop	schwarz	Bychau	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 55.

		1 Rub	schwarz	Chozimsk Krytschau	
		1 Rub	violett	Bjalynitschi Krytschau	aus Bjalynitschi Mischfarbe Schwarzviolett
Wob 1.2-300		3 Rub	schwarz	Horki	
Wob 1.2-500		5 (Rub)	schwarz	Horki	

Abb. 5: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 5 Kop als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Mahiljou Woblasz Nr. 1.2-100 zu 1 Rub (= Tarif ab 16.6.1992), hier als Aufbrauchverwendung mit Zusatzfrankatur der Lokalausgabe von Krytschau zu 3 Rubel (Wasiljew Nr. 12) bzw. 1 Rubel (Wasiljew Nr. 5 II), vgl. *Васильев, Ю. Б.* (2016), insgesamt also 8 Rubel, aufgegeben am 23. März 1993 in Krytschau und damit (ohne den provisorischen Wertstempel) portogerecht als Geschäftsbrief der 2. Gewichtsstufe (Tarif ab 16.3.1993: 7 Rubel), gelaufen an das Kulturministerium in Minsk.

Mahiljou Woblasz Nr. 2

Beschreibung: Rechteckstempel mit Inschrift „Цена __ р. __ к.“, Rahmengröße schwankt zwischen 12 und 15 mm Höhe sowie 40 bis etwa 45 mm Breite, die durch Abnutzung entstand.

Verwendungszeitraum: 1992 – Ende 1993

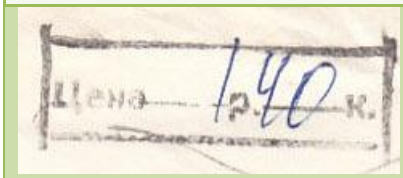
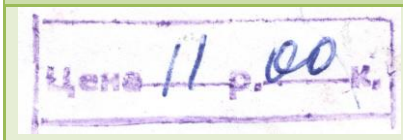
Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon	Bemerkungen
Wob 2		schwarz	Asipowitschy Babrujsk Hlusk Horki Klimawitschy Klitschau Lapazitschy Mahiljou Mszislau Slauharad	auch auf der Rückseite von Ganzsachenumschlägen bekannt
		violett	Asipowitschy Hlusk Kruhlaje Mszislau Slauharad	

Abb. 6: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Mahiljou Woblasz Nr. 2 in violetter Farbe ohne Wertangabe, aufgegeben als Geschäftspost am 7. Mai 1992 in Mszislau (Absender aus Slawnaje, Rajon Mszislau), damit gleich 1,20 Rubel (Tarif ab 1. Mai 1992), gelaufen nach Minsk.

Mahiljou Woblasz Nr. 3.1

Beschreibung: Rechteckstempel mit Inschrift "Цена ____ коп.", Rahmengröße etwa 15 x 50 mm

Verwendungszeitraum: 1992 – 1993

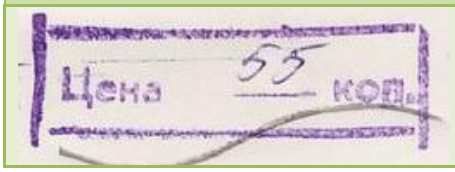
Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon
Wob 3.1		schwarz	Babrujsk Hlusk Mahiljou
		violett	Asipowitschy Klitschau

Abb. 7: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit rückseitigem Aufwertungsstempel Mahiljou Woblasz Nr. 3.1 in schwarzer Farbe mit handschriftlicher Wertangabe 1,40 Rub, aufgegeben am 23. November 1992 in Mahiljou als Geschäftsbrief, Tarif zu diesem Zeitpunkt 1 Rub (ab 16. November 1992) plus 40 Kopeken vermutlich für die Ganzsache, damit portogerecht, gelaufen im Ortsverkehr.

Mahiljou Woblasz Nr. 3.2

Beschreibung: Rechteckstempel mit Inschrift "Цена ____ коп.", aber kleinere Rahmengröße etwa 10 x 37 mm (deformiert bis ca. 11 x 40 mm)

Verwendungszeitraum: nachgewiesen 1992 – Herbst 1993

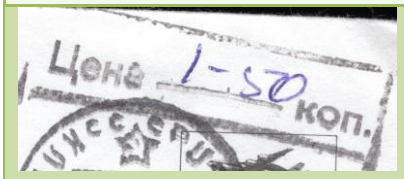
Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon	Bemerkung
Wob 3.2		schwarz	Asipowitschy Babrujsk Hlusk Klimawitschy Mahiljou Slauharad	insbesondere aus Mahiljou auf der Rückseite bekannt
		violett	Asipowitschy Slauharad	Mischfarbe Schwarz-violett aus Asipo-witschi bekannt

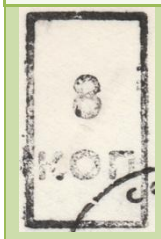
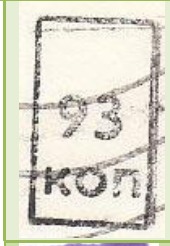
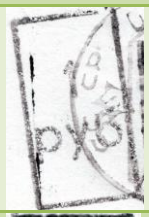
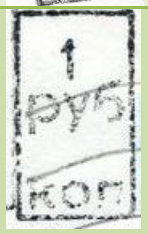
Abb. 8: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Mahiljou Woblasz Nr. 3.2 und handschriftlicher Wertangabe 4,93 Rub = 5 Rub sowie Zusatzfrankatur von 10 Rubel in belarusischen Freimarken, insgesamt also 15 Rub, Privatbrief, aufgegeben am 22. Mai 1993 in Michaljowa [Міхалёва], Rajon Mahiljou als einfacher Brief in die GUS-Staaten, damit porto-gerecht (Tarif ab 1. Februar 1993), gelaufen nach St. Petersburg, Russland.

Mahiljou Woblasz Nr. 4

Beschreibung: Rechteckstempel mit Wertziffer und teilweise Währungsangabe „коп“ bzw. „руб“, Rahmengröße etwa 13 mm x 23 mm

Verwendungszeitraum: Januar 1992 – Dezember 1993

Anmerkung: Mehrere Stempel dieses Typs wurden in verschiedenen Orten zur Herstellung amtlicher Überdruckmarken bzw. spekulativer Nachdrucke derselben verwendet:[1]
93 Kop: Wasiljew Kirausk Nr. 1;
1 Rub: Wasiljew Babrujsk Nr. 1, Kritschau Nr. 2 II, Mahiljou Nr. 3–6;
1 Rub 05 Kop: Wasiljew Kirausk Nr. 2

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Ort bzw. Rajon	Bemerkung
Wob 4-008		8 Kop	schwarz	Mahiljou	
Wob 4-093		93 Kop	schwarz	Babrujsk Bjalynitschi Hlusha (Pasjolak) Kaszjukowitschy Mahiljou	
		93 Kop	violett	Schklou	
Wob 4-100		1 Rub	schwarz	Drybin Horki Mahiljou	
		1 Rub Kop	schwarz	Bujnitschy Drybin Horki Kirausk Mahiljou Schklou	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 90.

Wob 4-100-0		1 Rub 0 Kop	schwarz	Klitschau Mahiljou	„0“ links
		1 Rub 0 Kop	violett	Klitschau	„0“ rechts
Wob 4-100-005		1 Rub 05 Kop	schwarz	Kirausk Schklou	
Wob 4-100-030		1 Rub 30 Kop	violett	Kirausk	
Wob 4-300-053		3 Rub 53 Kop	schwarz	Mahiljou	

Abb. 9: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit verschiedenen Typen Aufwertungsstempel Mahiljou-Woblasz Nr. 1.1-100 zu 1 Rub (verdeckt vom Tagesstempel) sowie zwei Abschlägen Mahiljou-Woblasz Nr. 4-100 zu je 1 Rub, insgesamt also 3 Rubel, aufgegeben am 18. März 1993 in Horki, damit portogerecht frankiert für einen Privatbrief und befördert nach Minsk.

Lokale Notmaßnahmen: Stempeltypen die in einzelnen Orten der Rajons der Woblasz Mahiljou und in der Stadt Mahiljou selbst verwendet wurden

Stadt Mahiljou (горад Магілёў)

Mahiljou Nr. 1

Beschreibung: Wertstempel sowjetischer Freistempelmaschinen (30 x 24 mm) mit Sowjetstern und russischer Inschrift „ПОЧТА / КОП / СССР“ in schmalen Buchstaben, Wertziffer senkrecht dreistellig Maschinenstempel. Der Stempel wurde offenbar systematisch so angebracht, dass der Abdruck des Sowjetsterns nicht oder nur teilweise erfolgte.

Verwendungszeitraum: Januar 1993 – Frühjahr 1994

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkungen
Mahiljou 1-096		096 Kop	schwarz	
Mahiljou 1-100		100 Kop	schwarz	
Mahiljou 1-193		193 Kop	schwarz	
Mahiljou 1-195		195 Kop	schwarz	Bildquelle: ay.by
Mahiljou 1-200		200 Kop	schwarz	

Mahiljou 1-293		293 Kop	schwarz	
Mahiljou 1-390		390 Kop	schwarz	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).
Mahiljou 1-400		400 Kop	schwarz	

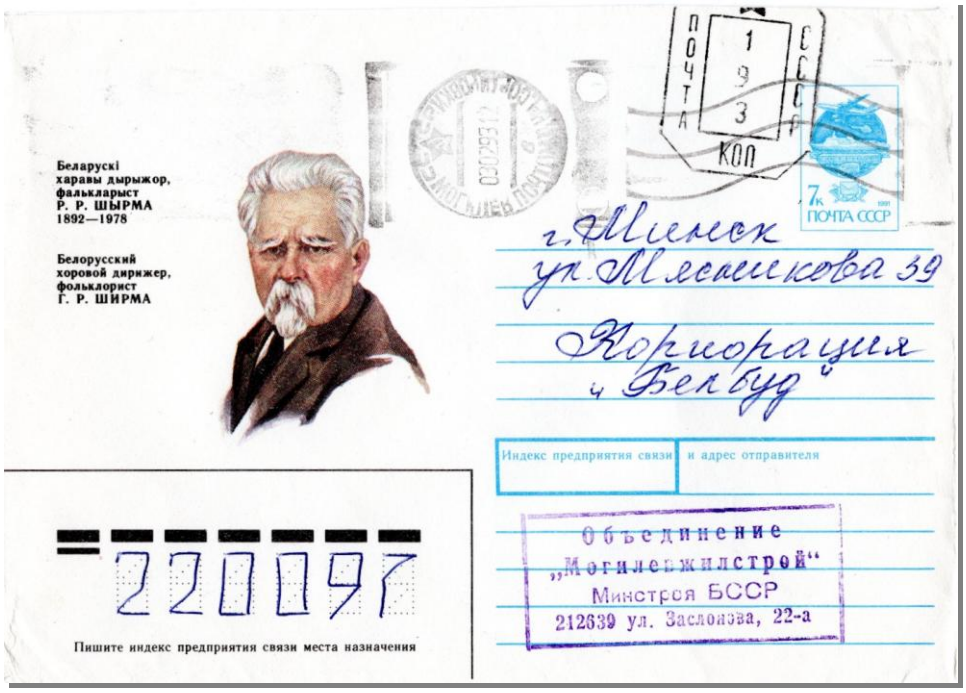


Abb. 10: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Mahiljou 1-193 zu 193 Kop, insgesamt also 2 Rub, aufgegeben am 3. Februar 1993 als Geschäftsbrief, damit um 1 Rub unterfrankiert (Tarif ab 1. Februar 1993), da noch zum alten Tarif freigemacht, unbeanstandet gelaufen nach Minsk.

Mahiljou Nr. 2

Beschreibung: Wertstempel (30 x 24 mm) mit russischer/belarusischer Inschrift „ПОЧТА / РУБ / БЕЛАРУСЬ“, Wertangabe mit drei Wertziffern, senkrecht

Verwendungszeitraum: Sommer 1993 – Sommer 1994

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkung
Mahiljou 2-300		003 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-400		004 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-500		005 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-900		009 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-1400		014 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-1900		019 Rub	schwarz	

Mahiljou 2-2900		29 Rub	schwarz	
Mahiljou 2-6000		060 Rub	schwarz	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

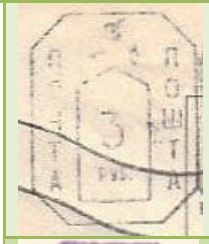
Abb. 11: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 1 Rubel mit Aufwertungsstempel Mahiljou Nr. 2-400 zu 4 Rub, insgesamt also 5 Rubel, aufgegeben am 2. Juni 1993 in Mahiljou als Privatbrief, damit portogerecht (Tarif ab 5. April 1993), gelaufen nach Minsk.

Mahiljou Nr. 3

Beschreibung: Achteckstempel mit Fünfeck ähnlich der Woblasz-Ausgabe Nr. 1.2 mit russisch-belarusischer Inschrift „ПОЧТА / ПОШТА“, Wertziffer und Währungsangabe „руб“, hier allerdings mit Pahonia (Reiterwappen) anstelle eines Sterns

Der Stempel kam nur bei den Postämtern Mahiljou-RUS (Postverwaltung des Rajons) und dem Hauptpostamt Mahiljou zum Einsatz, wohl aber nicht im sonstigen Stadtgebiet.

Verwendungszeitraum: Januar – Oktober 1993

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkung
Mahiljou 3-100		1 Rub	violett	nur auf Sammlerbrief bekannt
Mahiljou 3-200		2 Rub	schwarz	
		2 Rub	violett	
Mahiljou 3-300		3 Rub	schwarz	
		3 Rub	violett	
Mahiljou 3-500		5 Rub	schwarz	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

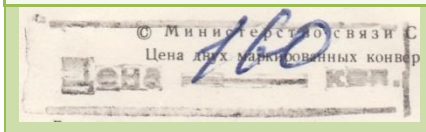
		5 Rub	violett	
Mahiljou 3-1000		10 Rub	violett	

Abb. 12: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 1 Rub mit Aufwertungsstempel Mahiljou Nr. 3 zu je 2 Rub, insgesamt also 5 Rub, aufgegeben am 7. September 1993 in Kadsina, Rajon Mahiljou, als Geschäftsbrief nach Minsk, damit unterfrankiert (ab 10. August 1993 = 10 Rub), trotzdem unbeanstandet gelaufen.

Mahiljou Nr. 4.1

Beschreibung: Rechteckstempel mit Inschrift "Цена ____ коп.", Rahmengröße etwa 10 x 41 mm

Verwendungszeitraum: Oktober/November 1992

Nummer	**Abbildung**	**Stempelfarbe**	**Bemerkung**
Mahiljou 4.1		schwarz	Stempel auf der Rückseite der Ganzsache abgeschlagen

Mahiljou Nr. 4.2

Beschreibung: Rechteckstempel mit Inschrift "Цена ____" ohne Währungsangabe, Rahmengröße etwa 10 x 41 mm

Mahiljou 4.2 ist möglicherweise durch Abnutzung aus Nr. 4.1 entstanden.

Verwendungszeitraum: Oktober/November 1992

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Bemerkung
Mahiljou 4.2		schwarz	Stempel auf der Rückseite der Ganzsache abgeschlagen

Mahiljou Nr. 5

Beschreibung: Sowjetischer Nachgebührstempel im Oval mit russischer Inschrift „ДОПЛАТИТЬ“ und Ortsangabe sowie handschriftlicher Wertangabe, hier mit zusätzlichem Signum des Postbeamten, Nur vom Postamt (Postverteilungszentrum) Mahiljou bekannt.

Verwendungszeitraum: Januar 1994

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Mahiljou 5		violett

Abb. 13: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 1 Rub mit Aufwertungsstempel Mahiljou 2-1400, Zusatzfrankatur von 5 Rub mit belarusischer Freimarke und Aufwertungsstempel Mahiljou 4 und schlecht leserlicher handschriftlicher Wertangabe vermutlich zu 10 Rub, insgesamt also 30 Rub, aufgegeben am 27. Februar 1994 in Mahiljou, damit portogerecht (Tarif ab 10. Januar 1994), gelaufen nach Minsk.

Stadt Babrujsk (горад Бабруйск)

Babrujsk Nr. 1

Handschriftliche Umwertung des Achteckstempels mit Fünfeck. Vermutlich wurden alle außer Tarif gesetzten bei den Postämtern vorrätigen Ganzsachen auf diese Weise angepasst. Alle Wertstufen deshalb theoretisch möglich. Umgewertet wurden Stempel mit fixer und ohne Wertziffer.

Ein Großteil der bekannten Belege wurde beim Postamt Babrujsk-GUS eingeliefert (Stadtpostamt von Babrujsk). Möglicherweise geht diese Maßnahme auf dieses Postamt zurück.

Babrujsk Nr. 1.1

Beschreibung: handschriftliche Umwertung des Achteckstempels zu 1 Kop (Mahiljou Wob 1.1-01).

Verwendungszeitraum: Januar 1992 - Februar 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale
Babrujsk 1.1-093		93 Kop auf 1 Kop	violett	blau, grün
Babrujsk 1.1-193		193 Kop auf 1 Kop	violett	rot

Abb. 14: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Babrujsk 1.1-01 zu 93 Kop in grüner Farbe, insgesamt also 1 Rubel, aufgegeben am 21. August 1992 als Geschäftsbrief in Babrujsk, damit portogerecht (Tarif ab 16. Juni 1992), gelaufen nach Hrodna.

Babrujsk Nr. 1.2

Beschreibung: handschriftliche Umwertung des Achteckstempels zu 2 Kop (Mahiljou Wob 1.1-02)

Verwendungszeitraum: Januar 1992 - Februar 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale
Babrujsk 1.2-008		8 (Kop) auf 2 Kop	schwarz	blau
Babrujsk 1.2-093		93 (Kop) auf 2 Kop	violett	grün, blau, schwarz
Babrujsk 1.2-160		1,60 (Rub) auf 2 Kop	violett	grün
Babrujsk 1.2-193		1,93 (Rub) auf 2 Kop	violett	blau, rot
Babrujsk 1.2-293		2,93 (Rub) auf 2 Kop	violett	rot, grün
Babrujsk 1.2-493		4,93 (Rub) auf 2 Kop	violett	blau

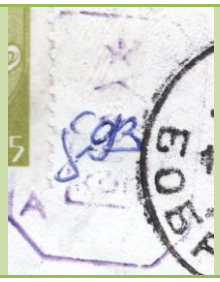
Babrujsk 1.2-593		5,93 (Rub) auf 2 Kop	violett	blau

Abb. 15: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Babrujsk 1.2-493 (4,93 auf 2 Kop) mit Zusatzfrankatur in belarusischen Freimarken von insgesamt 4,50 Rubel = 9,50 Rubel, eine Marke zu 0,50 Rubel abgefallen, aufgegeben am 11. Juni 1993 beim Postamt Babrujsk-GUS, damit für einen Geschäftsbrief portogerecht (Tarif ab 16.3.1993: 10 Rubel).

Babrujsk Nr. 1.3

Beschreibung: handschriftliche Umwertung des Achteckstempels zu 1 Rub 00 Kop

Verwendungszeitraum: Januar 1992 - Februar 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale
Babrujsk 1.3-100-093		1 Rub 93 Kop auf 1 Rub 00 Kop	schwarz	rot

Babrujsk Nr. 1.4

Beschreibung: handschriftliche Umwertung des Achteckstempels zu 1 Rub 33 Kop (Mahiljou Wob 1.1-100-033)

Verwendungszeitraum: Januar 1992 - Februar 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale (hier: der Eintragung)	Bemerkung
Babrujsk 1.4-200-093		2,93 (Rub) auf 1 Rub 33 Kop	schwarz	blau	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow)
Babrujsk 1.4-400-093		4,93 (Rub) auf 1 Rub 33 Kop	schwarz	schwarz	

Babrujsk Nr. 2

Zweirechteckstempel mit Sowjetstern und senkrechter Inschrift ПОЧТА / СССР

Die Stempel mit den Nominalen zu 1 oder 2 Kopeken wurden zur Aufwertung von Ganzsachen bei der Tariferhöhung am 1. Januar 1991 eingesetzt. Da der Tarif zum Zeitpunkt der Unabhängigkeitserklärung noch gültig war, können sie als Vorläufer gelten.

Babrujsk Nr. 2.1

Beschreibung: kleiner Zweirechteckstempel (etwa 20 x 25 mm) mit Sowjetstern und russischer Inschrift „ПОЧТА / КОП. / СССР“ und vorgedruckter Wertangabe.

Verwendungszeitraum: Januar 1991 – Januar 1992

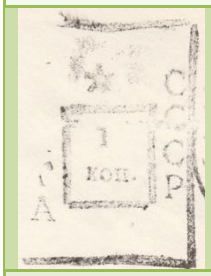
Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe
Babrujsk 2.1-001		1 Kop	schwarz
	(nicht belegt)	(1 Kop)	(violett)

Babrujsk 2.1-002		2 Kop	violett
		2 Kop	schwarz

Babrujsk Nr. 2.2

Beschreibung: großer Zweirechteckstempel (etwa [20-] 25 x 30 mm) mit russischer Inschrift „ПОЧТА / КОП / СССР“ und vorgedruckter Wertangabe.

Verwendungszeitraum: Januar 1991 – Januar 1992

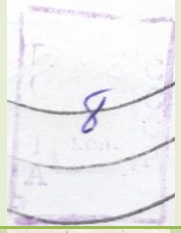
Nummer	**Abbildung**	**Wert**	**Stempelfarbe**
Babrujsk 2.2-001		1 Kop	schwarz
	(nicht belegt)	(1 Kop)	(violett)
Babrujsk 2.2-002		2 Kop	schwarz
	(nicht belegt)	(2 Kop)	(violett)

Babrujsk Nr. 2.3

Beschreibung: kleiner Zweirechteckstempel (Babrujsk Nr. 2.1, etwa 20 x 25 mm) mit handschriftlicher Umwertung bzw. Aufwertung

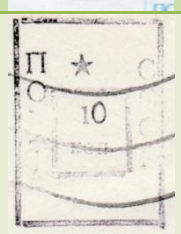
Verwendungszeitraum: Januar 1992 – Dezember 1993

Typ a: kleiner Zweirechteckstempel mit handschriftlicher Aufwertung auf Stempel ohne Wertangabe

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale	Bemerkung
Babrujsk 2.3a-X		ohne Wertangabe	schwarz		fehlende handschriftliche Wertangabe ist auf Nachlässigkeit zurückzuführen
Babrujsk 2.3a-008		8 (Kop) auf __ (ohne Wertangabe)	violett	blau	
		8 (Kop) auf __ Kop. (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3a-033		33 (Kop) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3a-160		1,60 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	violett	blau	
Babrujsk 2.3a-193		1,93 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	violett	blau	

		1,93 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	Stempel auf der linken Seite liegend
Babrujsk 2.3a-493		4,93 (Rub) auf __ Kop. (ohne Wertangabe)	violett	rot	
Babrujsk 2.3a-993		9,93 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	

Typ b: kleiner Zweirechteckstempel mit handschriftlicher Umwertung auf Wertangabe 1 Kop

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Farbe der Nominale	Bemerkungen
Babrujsk 2.3b-006		6 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3b-008		8 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3b-010		10 (Kop) auf 1 Kop	violett	blau	nur Null ergänzt
		10 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	schwarz	nur Null ergänzt

Babrujsk 2.3b-033		33 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3b-093		93 (Kop) auf 1 Kop	violett	grün	Stempel in schwarz-grüner Mischfarbe bekannt
		0,93 (Rub) auf 1Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.3b-193		1,93 (Rub) auf 1 Kop	schwarz	blau	
		1,93 (Rub) auf 1 Kop	violett	blau	
Babrujsk 2.3b-293		2,93 (Rub) auf 1 Kop	schwarz	blau	Mischfarbe Schwarzviolett bekannt

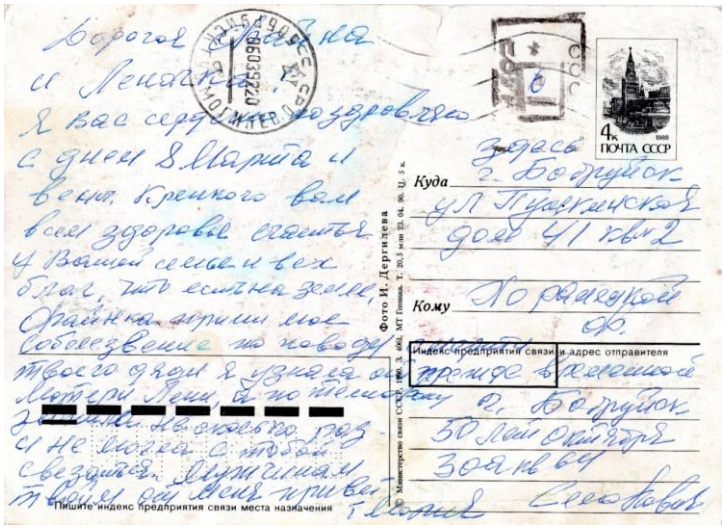
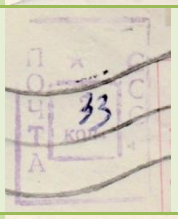


Abb. 16: Sowjetische Postkarte zu 4 Kop mit Aufwertungsstempel Babrujsk 2.3b-006 zu 6 Kop, insgesamt also 10 Kop, aufgegeben am 6. März 1992 in Babrujsk, damit portogerecht (Tarif ab 3. Januar 1992), gelaufen im Ortsverkehr.

Typ c: kleiner Zweirechteckstempel mit handschriftlicher Umwertung auf Wertangabe 2 Kop

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Farbe der Nominale
Babrujsk 2.3c-008		8 (Kop) auf 2 Kop	schwarz	blau
Babrujsk 2.3c-033		33 (Kop) auf 2 Kop	violett	schwarz, blau
Babrujsk 2.3c-085		85 (Kop) auf 2 Kop	schwarz	blau
Babrujsk 2.3c-093		93 (Kop) auf 2 Kop	violett	blau
Babrujsk 2.3d-293		2,93 (Rub) auf 2 Kop	violett	rot

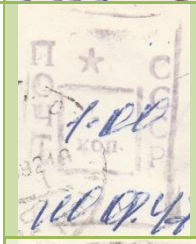
Babrujsk Nr. 2.4

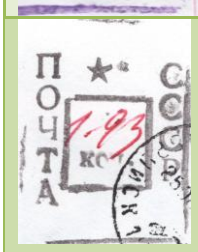
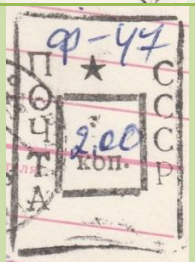
Beschreibung: großer Zweirechteckstempel, etwa 25 x 30 mm, teilweise mehr als 35 mm hoch, mit handschriftlicher Umwertung

Anmerkung: Es ist eine Zwischentype mit Rahmengröße etwa 20 x 30 mm bekannt. Sie wurde dem nachstehenden Typ zugeordnet, da die häufiger anzutreffenden größeren Abmessungen sehr wahrscheinlich auf Deformationen zurückzuführen sind.

Verwendungszeitraum: Januar 1992 - Mai 1993

Typ a: großer Rechteckstempel mit handschriftlicher Aufwertung auf Stempel ohne Wertangabe

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale	Bemerkung
Babrujsk 2.4a-008		8 (Kop) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4a-093		93 (Kop) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	violett	blau	
		93 (Kop) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	rot	
		93 (Kop) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz, violett	rot, blau	Untertype mit "коп."
Babrujsk 2.4a-100		1,00 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	zusätzlich mit Namenszeichen (?) und "Ф-47" (?)
		Untertype 1 R auf __ Kop (ohne Wertanagabe, mit ergänzter Währungsangabe "p")	schwarz	rot	

Babrujsk **2.4a-150**		1,50 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk **2.4a-160**		1,60 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
		1,60 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	violett	Stempel kopfstehend angebracht
Babrujsk **2.4a-193**		193 (Kop) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	violett	blau, violett	
		1,93 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	rot, blau, schwarz	
		1,93 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	rot, blau	ohne Währungsangabe
Babrujsk **2.4a-200**		2,00 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	zusätzlich "Ф-47"
		2 R auf __ (ohne Wertangabe), mit ergänzter Währungsangabe "p")	schwarz	blau	

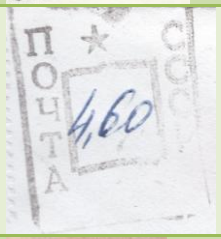
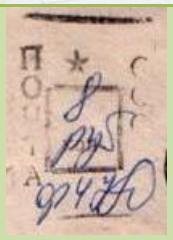
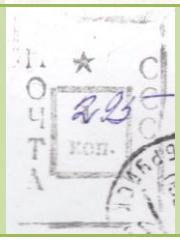
		Untertype 2 R auf 33 (Kop) auf __ (ohne Wertangabe), mit ergänzter Währungsangabe "p")	schwarz	blau	ursprüngliche handschriftliche Wertangabe war 33 (Kop), blau.
Babrujsk 2.4a-260		2,60 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4a-293		2,93 (Rub) auf __ Kop (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
		2,93 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	ohne Währungsangabe
Babrujsk 2.4a-390		3,90 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	schwarz	
Babrujsk 2.4a-460		4,60 (Rub) auf __ (ohne Wertangabe)	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4a-800		8 Rub auf __ Kop (ohne Wertangabe, mit ergänzter Währungsangabe "руб")	schwarz	blau	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

Abb. 17: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 40 Kop mit Aufwertungsstempel Babrujsk 2.4a-160 zu 1,60 Rub in blauer Farbe auf Schwarz und belarusischen Freimarken von insgesamt 9 Rub, insgesamt also 11 Rub, aufgegeben am 27. Juni 1993 in Babrujsk als Geschäftsbrief, damit leicht überfrankiert (Tarif ab 1. Juni 1993 = 10 Rubel), gelaufen im Ortsverkehr.

Typ b: großer Zweirechteckstempel mit handschriftlicher Umwertung auf Wertangabe 1 Kop

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale	Bemerkung
Babrujsk 2.4b-008		8 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau, grün	
Babrujsk 2.4b-010		10 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	nur Null ergänzt
Babrujsk 2.4b-033		33 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
		33 (Kop) auf 1 Kop	violett	blau	

Babrujsk 2.4b-060		60 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4b-093		93 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4b-233		233 (Kop) auf 1 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4b-193		1,93 (Rub) auf 1 Kop	schwarz	blau	zusätzlich mit Namenszeichen (?)
Babrujsk 2.4b-293		2,93 (Rub) auf 1 Kop	schwarz	blau	

Typ c: großer Zweirechteckstempel mit handschriftlicher Umwertung auf Wertangabe 2 Kop

Nummer	***Abbildung***	***Wert***	***Stempel-farbe***	***Farbe der Nominale***	***Bemerkung***
Babrujsk 2.4c-010		10 (Kop) auf 2 Kop	schwarz	schwarz	

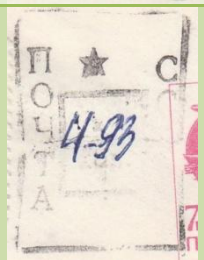
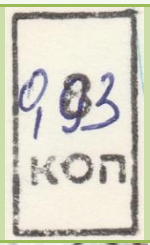
Babrujsk 2.4c-100		1 Rub auf 2 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 2.4c-200		2 Rub auf 2 Kop (nur Währungsangabe geändert)	schwarz	blau	zusätzlich "Ф-47" und Namenszeichen
Babrujsk 2.4c-393		393 (Kop) auf 33 (Kop) auf 2 Kop	schwarz	blau	ursprüngliche handschriftliche Wertangabe war 33 (Kop), schwarz.
Babrujsk 2.4c-493		4,93 (Rub) auf 2 Kop	schwarz	blau	

Abb. 18: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungsstempel Babrujsk Nr. 2.4b-193 zu 1,93 Rub in blauer Farbe, insgesamt also 2 Rubel, aufgegeben am 9. Januar 1993 in Babrujsk, damit portogerecht (Tarif ab 16. November 1992), gelaufen nach Odessa (Ukraine) zum Inlandstarif.

Babrujsk Nr. 3

Beschreibung: Rechteckstempel mit Wertziffer und teilweise Währungsangabe „коп“ bzw. „руб“, Rahmengröße etwa 13 mm x 23 mm, hier mit handschriftlicher Umwertung

Verwendungszeitraum: Juni 1992 – März 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Farbe der Nominale	Bemerkung
Babrujsk 3-093		0,93 (Rub) auf 8 Kop	schwarz	blau	
Babrujsk 3-293		2,93 (Rub) auf 10 Kop	violett	blau	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow)

Babrujsk Nr. 4

Beschreibung: Wertstempel einer sowjetischen Freistempelmaschine im Doppeloktagon (33 x 29 mm) mit russischer Inschrift „СС СР / ПОЧТА / СССР“ und Sowjetstern

Verwendungszeitraum nachgewiesen: Ende 1993 – 1994

Anmerkung: Alle bekannten Belege wurden beim Postamt Babrujsk-GUS (zentrales Stadtpostamt) aufgegeben. Möglicherweise wurde diese Maßnahme dort vorgenommen.

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkung
Babrujsk 4		004 (Rub)	schwarz	nur 4 Rubel bekannt

Abb. 19: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 1 Rubel mit Aufwertungsstempel Babrujsk Nr. 4 zu 4 Rubeln und Zusatzfrankatur von insgesamt 25 Rubel in belarusischen Freimarken, damit mit 30 Rubel freigemacht, aufgegeben am 16. März 1994 beim Postamt Babrujsk-RUS (Rajonpostamt) und für einen Privatbrief portogerecht (Tarif ab 8. Januar 1994)

Babrujsk Nr. 5

Beschreibung: hektografierter (?) Rechteckstempel (Rahmengröße etwa 10 x 33 mm) mit Inschrift „Цена __ р. __ к.“.

Anmerkung: Nur auf Sendungen des Postamtes Babrujsk GUS (zentrales Stadtpostamt des Rajons) bekannt. Es gibt mindestens zwei Varianten des Stempels.

Verwendungszeitraum: Juni – August 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Babrujsk 5		schwarz

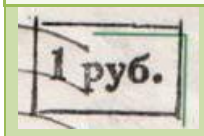
Abb. 20: Inlandsbrief, aufgegeben am 27. Juni 1993 beim Postamt Babrujsk GUS mit Aufwertungsstempel Babrujsk Nr. 5 und handschriftlicher Wertangabe 6 Rubel, damit überfrankiert (Tarif ab 5. April 1993 = 5 Rubel), eventuell 1 Rubel Zuschlag für das Kuvert (?), gelaufen nach Minsk.

Rajon Horki (Горацкі раён)

Horki Nr. 1

Beschreibung: Rechteckstempel (Rahmengröße: unbekannt) mit Inschrift „1 руб.“

Verwendungszeitraum: Oktober 1992 (nur ein Beleg bekannt)

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkung
Horki 1		1 Rub	schwarz	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

Rajon Kaszjukowitschy (Касцюковіцкі раён)

Kaszjukowitschy Nr. 1

Beschreibung: Zeilenstempel „НОВАЯ ЦЕНА“ in serifenloser Schrift, Höhe der Buchstaben: 2,5 mm, teilweise mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: Februar – August 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Kaszjukowitschy 1		schwarz
		violett

Abb. 21: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 5 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Kaszjukowitschy Nr. 1 in violetter Farbe und mit handschriftlicher Wertangabe 3.00 (Rubel) und Zusatzfrankatur belarusische Freimarke zu 5 Rub, insgesamt also 8 Rubel, aufgegeben am 26. März 1993 in Kaszjukowitschy als Geschäftsbrief, unklarer Tarif. Das Porto betrug 8 Rubel für einen Einschreibebrief und 5 Rubel für einen einfachen Brief. Für ein Einschreiben ist nichts ersichtlich, wenngleich die Klebespuren einer postalischen Benachrichtigung auf dem Beleg auffallen (daher wahrscheinlich nur die Freimarke für einen einfachen Brief gerechnet), gelaufen nach Minsk.

Rajon Kirausk (Кіраўскі раён)

Kirausk Nr. 1

Beschreibung: sowjetischer Nachgebührstempel im Oval mit russischer Inschrift „ДОПЛАТИТЬ“ und Ortsangabe, hier handschriftlich geändert in „ДОПЛАЧЕНО“ („nachbezahlt“) und Wertangabe
Nur aus Ljaukowitschy (Rajon Kirausk) bekannt.

Verwendungszeitraum: Februar 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Kirausk 1		schwarz

Abb. 22: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Kirausk Nr. 1 mit handschriftlicher Wertangabe 3,00 Rubel, aufgegeben am 23. Februar 1993 in Ljaukowitschy (Rajon Kirausk), damit portogerecht (Tarif ab 1. Februar 1993), gelaufen nach Minsk.

Krasnapollje Nr. 1.1

Beschreibung: Zeilenstempel „НОВАЯ ЦЕНА“ und Währungsangabe „коп.“, Serifenschrift, Höhe der Buchstaben: 2,5 mm („Новая цена“) bzw. 2 mm („коп.“) mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: Frühjahr 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Krasnapollje 1.1	НОВАЯ ЦЕНА 3 руб коп.	schwarz

Abb. 23: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Krasnapollje Nr. 1.1 und handschriftlicher Wertangabe 3 Rubel, aufgegeben am 3. Februar 1993 als Geschäftsbrief in Krasnapollje, damit portogerecht (Tarif ab 1. Februar 1993), gelaufen nach Mahiljou.

Krasnapollje Nr. 1.2

Beschreibung: Zeilenstempel „НОВАЯ ЦЕНА“ und Wertangabe „КОП.“, Serifenschrift, aber einheitliche Höhe der Buchstaben: 2,5 mm teilweise mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: Juli – Dezember 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Krasnapollje 1.2	НОВАЯ ЦЕНА 3-00 КОП.	schwarz

Abb. 24: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Krasnapollje Nr. 1.2 ohne Wertangabe, freigemacht mit belarusischen Freimarken von insgesamt 40 Rubeln, aufgegeben am 7. Dezember 1993 beim Postamt Krasnapollje 2 als R-Privatbrief, damit portogerecht (Tarif ab 1. Dezember 1993).

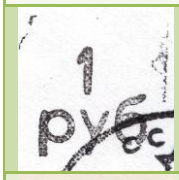
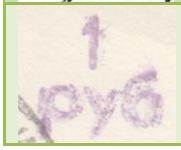
Rajon Krytschau (Крычаўскі раён)

Krytschau Nr. 1.1

Beschreibung: adaptierter Rechteckstempel wie Mahiljou Woblasz Nr. 4, aber ohne Rahmen

Verwendungszeitraum: Juni – November 1992

Anmerkung: Dieser Stempel wurde in Krytschau zur Herstellung offizieller bzw. spekulativer Überdruckmarken genutzt (Wasiljew Krytschau Nr. 2–6 sowie 1–6K)[1].

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Bemerkungen
Krytschau 1.1		1 rub	schwarz	häufig auf Sammlerbelegen
		1 rub	violett	

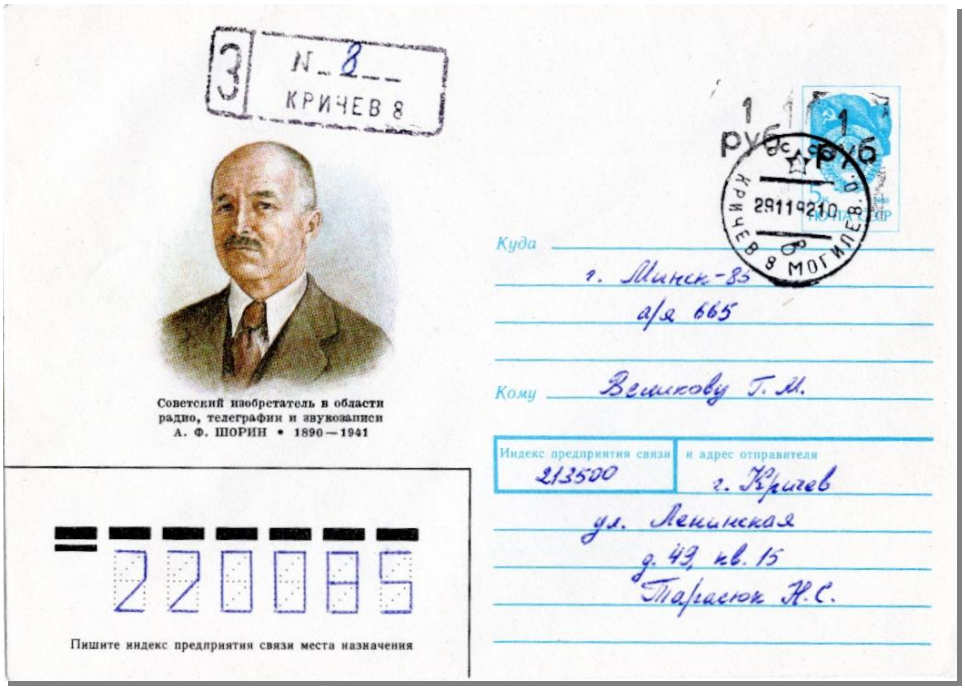


Abb. 25: Sammlerbrief: sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit zweimal Krytschau 1.1 zu 1 Rub in schwarzer Farbe, insgesamt also 2 Rubel, aufgegeben am 29. November 1992 in Krytschau, damit portogerecht (Tarif ab 16. November 1992), adressiert an eine bekannte Sammleradresse in Minsk.

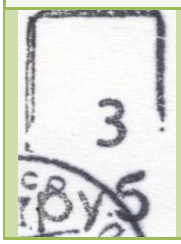
Krytschau Nr. 1.2

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 58 ff., 87 ff.

Beschreibung: adaptierter Rechteckstempel wie Mahiljou Woblasz Nr. 4, aber Rahmen nur teilweise abgeschlagen

Verwendungszeitraum: Februar – März 1993

Anmerkung: Dieser Stempel wurde in Krytschau zur Herstellung offizieller bzw. spekulativer Überdruckmarken genutzt (Wasiljew Krytschau Nr. 7–13 sowie 7–13K)[1].

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Bemerkungen
Krytschau 1.2		3 rub	schwarz	häufig auf Sammlerbelegen

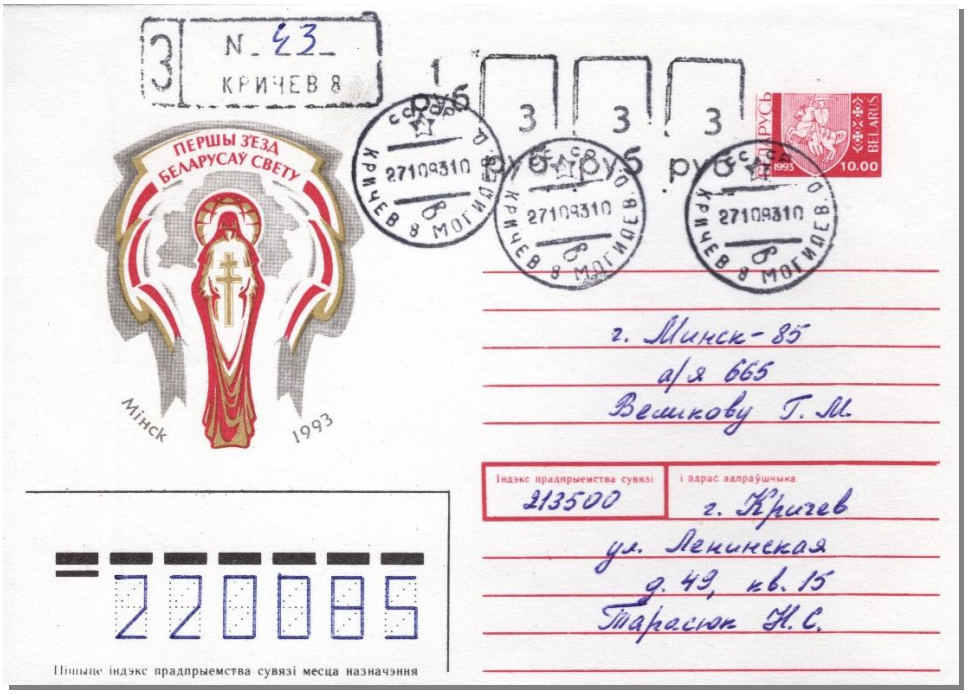


Abb. 26: Sammlerbrief: belarusischer Ganzsachenumschlag zu 10 Rubeln mit Aufwertungsstempel Krytschau Nr. 1.1 zu 1 Rub und Krytschau Nr. 1.2 zu 3 Rubeln (dreimal), insgesamt also 20 Rubel, aufgegeben am 27. Oktober 1993 in Krytschau als R-Brief, damit portogerecht frankiert (Tarif ab 1. September 1993), gelaufen an eine bekannte Sammleradresse in Minsk.

Krytschau Nr. 2.1

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 58 f., 87 f.

Beschreibung: Zweizeiler (Handstempel) mit Wertangabe und „руб“ in Großbuchstaben

Verwendungszeitraum: März – Oktober 1993

Anmerkung: Dieser Stempel wurde in Krytschau zur Herstellung spekulativer Überdruckmarken genutzt (Wasiljew Krytschau Nr. 14–17K [5 Rub] sowie 23–29K [10 Rub])[1].

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Bemerkungen
Krytschau 2.1-500		5 RUB	schwarz	häufig auf Sammlerbelegen
Krytschau 2.1-1000		10 RUB	schwarz	häufig auf Sammlerbelegen

Abb. 27: Sowjetischer Schmuckumschlag mit Aufwertungsstempel Krytschau Nr. 2.1-500 zu 5 Rub und belarusischer Freimarke zu 5 Rubeln, insgesamt also 10 Rubel, aufgegeben am 17. September 1993 in Krytschau, damit portogerecht als Geschäftsbrief (Tarif ab 10. August 1993).

Krytschau Nr. 2.2

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки., S. 90 f.

Beschreibung: Zweizeiler (Handstempel) mit Wertangabe und „руб“ in Kleinbuchstaben

Verwendungszeitraum: März – September 1993

Anmerkung: Dieser Stempel wurde in Krytschau zur Herstellung spekulativer Überdruckmarken genutzt (Wasiljew Krytschau 18–22K)[1].

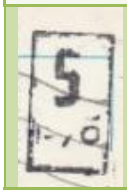
Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Bemerkungen
Krytschau 2.2		5 rub	schwarz	häufig auf Sammlerbelegen

Abb. 28: Sammlerbrief: sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 5 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Krytschau Nr. 2.2 zu 5 Rub mit spekulativen Nachdrucken der amtlichen Ausgabe von Krytschau (Wasiljew Krytschau Nr. 2K (Paar) und 3K), insgesamt also 10 Rubel, aufgegeben am 21. Juli 1993 in Krytschau, damit portogerecht als eingeschriebener Privatbrief (Tarif ab 5. April 1993), nach Minsk.

Krytschau Nr. 2.3

Beschreibung: Rechteckstempel mit Wertangabe und „руб“ in Kleinbuchstaben, Größe ca. 15 x 25 mm

Verwendungszeitraum: März – September 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe
Krytschau 2.3		5 rub	schwarz

[1] Васильев, Ю. Б. (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, S. 90.

Abb. 28: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Krytschau Nr. 2.3 zu 5 Rub, aufgegeben am 3. Mai 1993 in Krytschau, damit portogerecht als Privatbrief (Tarif ab 5. April 1993), gelaufen nach Minsk.

Krytschau Nr. 3

Beschreibung: Fünfeckstempel mit Wertziffer und darunter stehender Währungsangabe „руб“ in Kleinbuchstaben, Größe unbekannt

Verwendungszeitraum: 1993

Nummer	Abbildung	Wert	Stempelfarbe	Bemerkung
Krytschau 3		5 rub	schwarz	Bildquelle: www.ay.by

Krytschau Nr. 4

Beschreibung: Zeilenstempel „НОВАЯ ЦЕНА ____", Breite ca. 3,2 cm, Höhe der Buchstaben 3 mm, mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: November 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Krytschau 4		violett

Rajon Mszislau (Мсціслаўскі раён)

Mszislau Nr. 1

Beschreibung: Rechteckstempel "НОВАЯ ЦЕНА / руб. коп.“, Rahmengröße 16 x 44 mm

Verwendungszeitraum: 1992

Anmerkung: Ein weiterer Beleg mit diesem Stempel findet sich im Exponat von *Igor Jurin* (Verwendung in Klitschau, Februar 1993)

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe
Mszislau 1		violett

Mszislau Nr. 2

Beschreibung: Rechteckstempel "_____ руб. _____ к.“, Rahmengröße unbekannt

Verwendungszeitraum: 1992

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Bemerkung
Mszislau 2		violett	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow)

Rajon Tschawusy (Чавускі раён)

Tschawusy Nr. 1

Beschreibung: Zeilenstempel „Новая цена коп.“, Serifenschrift, Gesamtlänge ca. 41 mm, mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: Oktober 1992 – Oktober 1993

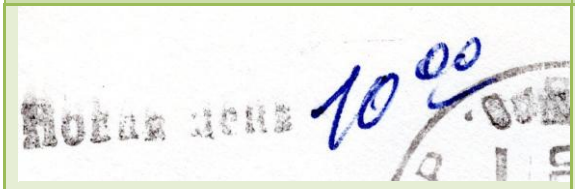
Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Bemerkungen
Tschawusy 1		violett	auch auf der Rückseite von Ganzsachenumschlägen bekannt
		schwarz	

Abb. 30: Belarusischer Ganzsachenumschlag zu 1 Rub, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Tschawusy Nr. 1 und handschriftlicher Wertangabe „10.00“ Rubel und Zusatzfrankatur von 5 Rubeln in belarusischen Freimarken, insgesamt also 15 Rubel, aufgegeben am 15. September 1993 in Tschawusy als Geschäftsbrief, damit portogerecht als Brief der 2. Gewichtsstufe bis 40 g (Tarif ab 10. August 1993), nach Minsk.

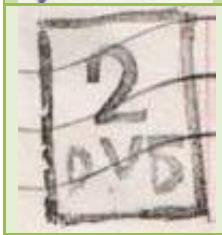
Rajon Schklou (Шклоўскі раён)

Schklou Nr. 1

Beschreibung: Rechteckstempel ca. 19 x 25 mm mit Wertangabe "2 / RUB".

Verwendungszeitraum: November 1992 – Januar 1993

Anmerkung: Auch Verwendung in Faschtschauka (Rajon Schklou) bekannt.

Nummer	Abbildung	Wertangabe	Stempelfarbe	Bemerkungen
Schklou 1		2 Rub	violett	
		2 Rub	schwarz	Bildquelle: Exponat von *Igor Jurin* (Saratow).

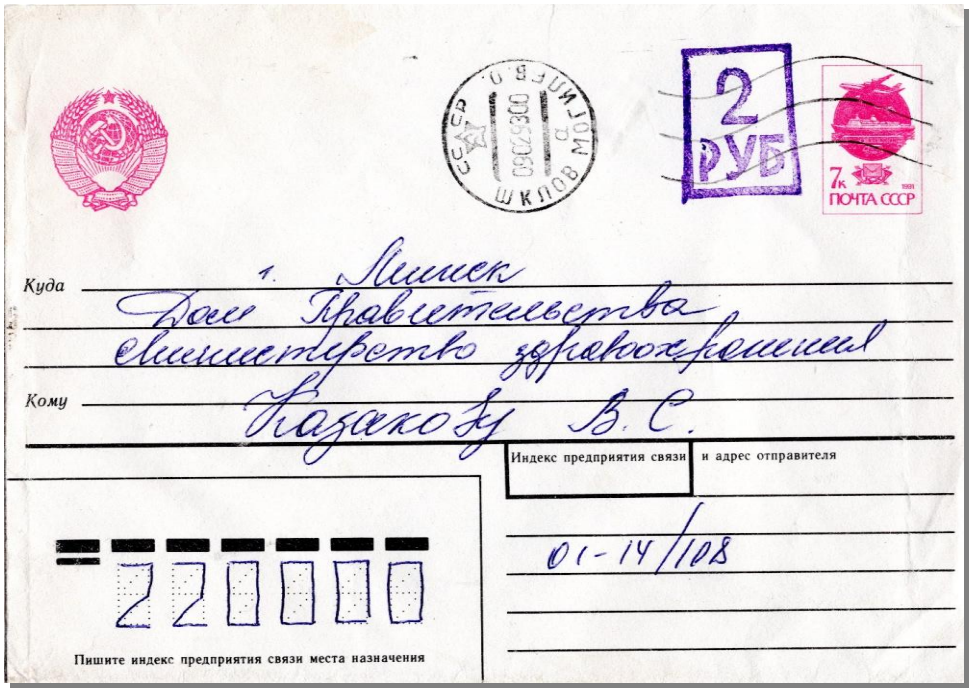


Abb. 31: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop, hier als Formular verwendet, mit Aufwertungsstempel Schklou Nr. 1 zu 2 Rub in violett, aufgegeben am 9. Februar 1993 in Schklou als Geschäftsbrief, damit unterfrankiert (ab 1. Februar 1993: 3 Rub), trotzdem unbeanstandet nach Minsk gelaufen zum alten Tarif.

Rajon Tscherykau (Чэрыкаўскі раён)

Tscherykau Nr. 1

Beschreibung: Zeilenstempel „НОВАЯ ЦЕНА“ in Serifenschrift, Höhe der Buchstaben: 3 mm, teilweise mit handschriftlich ergänzter Wertangabe

Verwendungszeitraum: 1993

Nummer	Abbildung	Stempelfarbe	Bemerkungen
Tscherykau 1	НОВАЯ ЦЕНА	schwarz	auch auf der Rückseite von Ganzsachenum-schlägen bekannt

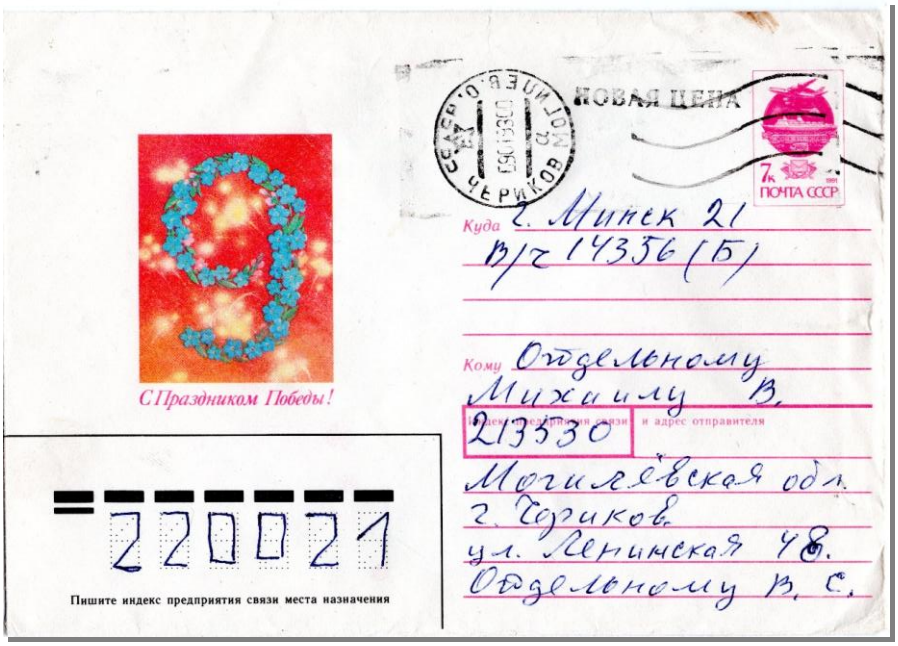


Abb. 32: Sowjetischer Ganzsachenumschlag zu 7 Kop mit Aufwertungs-stempel Tscherykau Nr. 1 ohne weitere Wertangabe, aufgegeben am 9. Januar 1993 in Tscherykau als einfacher Inlandsbrief, damit gleich 2 Rub (Tarif ab 30. November 1992), gelaufen nach Minsk. ■

Danksagung

Die Autoren danken Herrn *Jurij Wasiliew* (*Juri Vasiliev*) (Minsk), der nicht nur durch seine früheren Arbeiten zu belarusischen Provisorien wichtige Grundlagen für diese Veröffentlichung gelegt hat, sondern uns auch beratend zur Seite stand.

Verwendete Literatur und weitere Quellen

[.] *Goedicke, Lothar* und *Werdermann, Volkmar* (2016): Die Bezeichnung der Poststempelformen - Eine

Einführung in die stempelkundliche Terminologie nach *Hans-Joachim Anderson*.- Band 193 der Neuen Schriftenreihe der Poststempelgilde e.V., Soest, 160 S.

[.] Michel Ganzsachen-Katalog Europa ab 1960, Östliches Europa 2013.- 8. Auflage, Schwaneberger Verlag, Unterschleißheim, 1041 S.

[.] *Vasiliev, Juri* (ohne Jahr): Belarus provisional postal stationary envelopes and postcards 1991 - 1995, Minsk region.- online abrufbar (seit den 2000er Jahren) unter https://home.nestor.minsk.by/ph/belarus/00.html (letzter Abruf 1.4.2024), als Teil der von *Dmitry Narysh-kin* redaktionell betreuten Seite "Former Soviet Union New Issues", https://home.nestor.minsk.by/fsunews/index.html.

[.] *Vasiliev, Juri* (2004): Die Portostufen der Republik Belarus 1991-1995.- in: Belarus-Report - Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Belarus, Heft 5, Dezember 2004, S. 32-35.

[.] *Vasiliev, Juri* (2005): Spezialkatalog der provisorischen Postwertzeichen der Republik Belarus 1991-1995, Band 1: Stadt Minsk.- Übersetzung aus dem Russischen: *Carsten Alsleben* (= Heft 1 der Schriftenreihe der Bundesarbeitsgemeinschaft Weißrußland [Belarus] im BDPh e. V.), Potsdam, 68 S.

[.] *Васильев, Ю. Б.* (2005): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 1: Город Минск.- Минск, 71 с.; zur deutschsprachigen Ausgabe siehe: *Vasiliev, Juri* (2005).

[.] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки.- Минск, 128 с.

[.] *Jurin, Igor* (ca. 2010): Exponat: Провизорные переоценки Республики Беларусь (1992-1994 гг.), 80 Blatt; Saratow

Abbildungsnachweis

Soweit im Text nicht anders vermerkt, stammen die Abbildungen aus den Sammlungen und Archiven der beiden Autoren.

Postal provisionals in Belarus 1991-1994: Provisional surcharges in the Mahiljov voblast

Ronny Heidenreich, Berlin (Germany) and *Carsten Alsleben*, Potsdam (Germany)
Copyright © 2025

Introduction

The collecting of provisionals issued by the post-Soviet republics enjoyed great popularity in the 1990s. However, thousands of overprints and imprints as well as envelopes mass-produced by collectors soon flooded the market and spoiled the initial fascination for this area for more than a few philatelists. While the vast majority of stamps in circulation on the market have since been identified as forgeries, the genuine provisionals of those years have led a shadowy existence to this day.

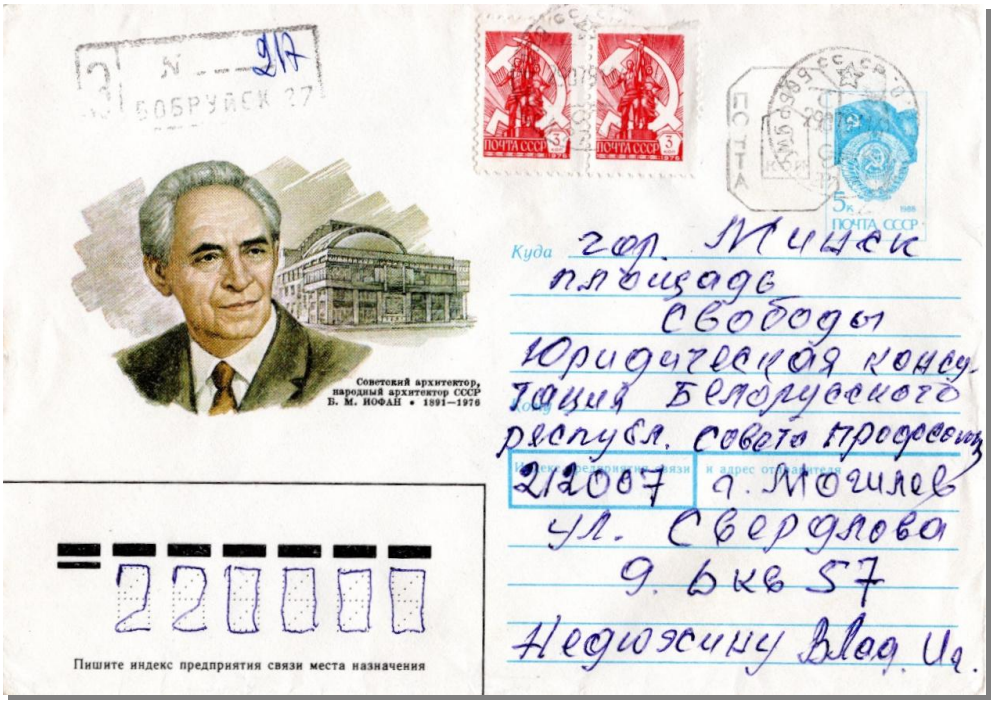


Fig. 1: Soviet postal stationery envelope for 5 kopecks, upgraded with octagonal surcharge with pentagon at 2 kopecks = 7 kopecks and additional franking of 6 kopecks in Soviet postage stamps, posted on July 29, 1991 in Babrujsk as a registered letter (13 kopecks, sufficient postage), a good month before the declaration of independence, sent to the Union Council of the BSSR in Minsk.

In fact, there was a severe shortage of postage stamps in all the former Soviet republics. The centralized Soviet production and distribution of postage stamps had simply collapsed with the break-up of the USSR. In this postal emergency, the postal administrations in Belarus, Ukraine and Russia took similar approaches. To counter speculation in overprinted stamps, the revaluation of postal stationeries was apparently ordered and the production of local stamp issues was banned. This approach was in line with practice. Much private and business correspondence in the Soviet Union was conducted using postal stationery (postcards and envelopes), making it unnecessary to frank envelopes with stamps.

The adjustment of postal stationery to the new rates was not a new phenomenon either. Additional value marks were occasionally affixed to postal stationery as early as the 1960s and, for example, in 1983, when rates were increased.[1] The last postage increase in the Soviet Union took place on January 1, 1991, when postage rates rose from 4 to 5 kopecks for postcards and from 5 to 7 kopecks for domestic letters. The postal administration of the Belarusian SSR probably had the characteristic octagonal surcharges with a pentagon and the Russian inscription “ПОЧТА / СССР” and value indication in “коп” made for this purpose and issued them to the regional postal administrations of the BSSR.

This well-established system was continued after the declaration of independence of Belarus. However, galloping inflation meant that new value levels were constantly being introduced. Four tariff adjustments were necessary in 1992, and ten in 1993.[2] The postage for a domestic letter from private individuals rose from 15 kopecks in January 1992 to 20 rubles in December 1993. Existing surcharges wore out and had to be constantly replaced with new nominal or value information. If no surcharges were available, either surcharges from Soviet stocks were used or new ones were made locally. In addition, cash payments were also made.

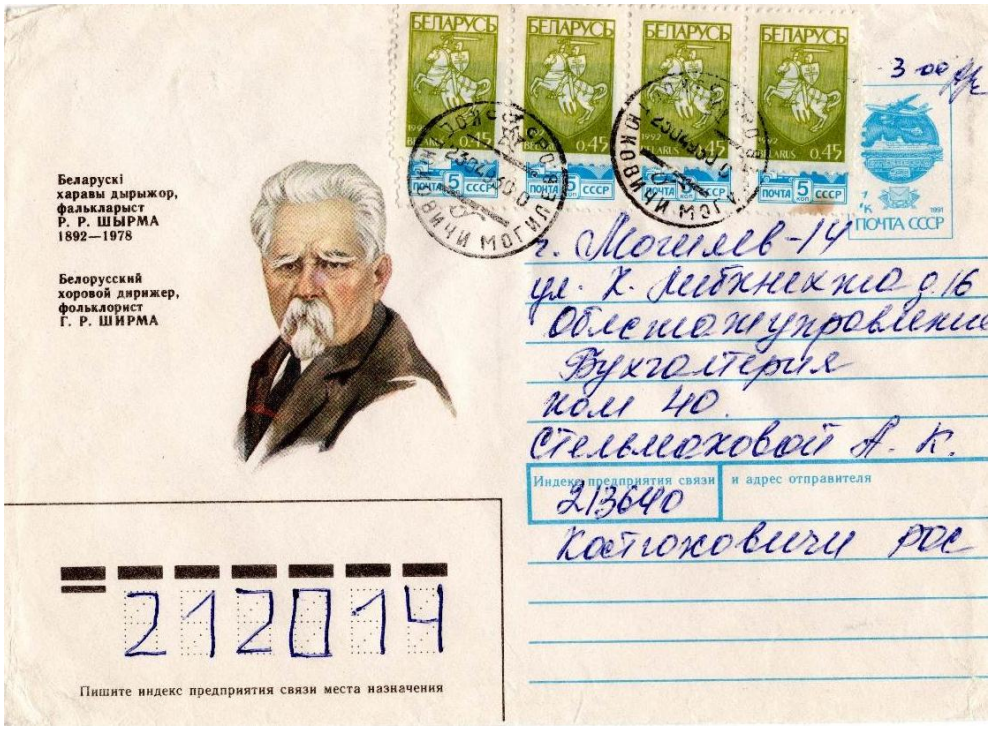


Fig. 2: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, franked with 20 kopecks in Soviet stamps for 5 kopecks and 1.80 rubles in Belarusian stamps, thus 2 rubles stuck on, additional handwritten cash franking to 3-00 (rubles) at the top right with the signature of the postal employee, thus a total of 5 rubles, postmarked on April 25, 1993 in Kazyukovichi, and thus postage paid (rate from March 16, 1993), and sent to Mahilyov.

The various forms of revaluation were thus actually born out of necessity. The different forms of surcharges still appear more functional than attractive today. Nevertheless, as emergency measures they are collectable, especially since each document tells a piece of Belarusian contemporary history. In con-

[1] Compare, for example for the year 1983, the postcards and envelopes with new value imprints, listed for the Soviet Union under Michel numbers P 430 ff. and U 495 ff. in the Michel Ganzsachen Europa ab 1960, Östliches Europa 2013 catalog.

[2] For information on Belarusian postal rates, see Yuri Vasiliev, “Die Portostufen der Republik Belarus 1991-1995,” in Belarus-Report 5/2004, pp. 32-35.

trast to the mostly speculative “local issues” of those years, there is usually little doubt as to whether the postal entires were issued officially. With a little practice, one can certainly recognize the envelopes and postcards that were issued without philatelic influence.

At the same time, some of the surcharges used for the revaluation of postal stationery were also used to produce local stamp issues. This sometimes occurred at the instigation or with the acquiescence of the local postal administrations. In some cases, these issues were the result of initiatives by philatelists and speculators who, through bribery or the carelessness of postal employees, produced used covers. A reliable and comprehensive overview of the area of provisional stamps from Belarus is still provided by the 2016 catalog by Minsk-based *Juri Vasiliev*[1].

In contrast to Ukraine and Russia, where there is an almost unmanageable number of revaluation measures, there appears to have been a certain centralization of these emergency measures in Belarus. In the six voblasts of the Republic of Belarus, some forms of provisional surcharges were used almost everywhere. The most common type is the already mentioned octagonal postmark with a pentagon, which can be found everywhere except in the voblast of Brest and the city of Minsk.

A systematization and classification of these revaluation marks has not yet been carried out. *Juri Vasiliev* has the merit of having prepared a detailed inventory for the city of Minsk.[2] In addition, an unfinished overview of voblast Minsk can be found on the internet.[3] This list was also compiled by *Juri Vasiliev*. This article is based on the work of *J. Vasiliev*. The next issues of this journal will present the emergency measures in all voblasts of the Republic of Belarus.

Structure and systematization

The first part of the cataloging is devoted to the voblast Mahiljov. It is based on the evaluation of more than 500 postal items, which, with a few exceptions, are all mailed for non-philatelic purpose. The present list is by no means complete. However, in the opinion of the authors, it provides a suitable first overview of the emergency measures in voblast Mahiljov. Since the authors predominantly had envelopes and only a few postcards for evaluation, gaps are easily possible in the area of the provisional measures used only on postcards.

The area of voblast Mahiljov is situated in the east of the Republic and is relatively sparsely populated (**fig. 3**). Mahiljov and Babruysk are the only cities with around 300,000 and 200,000 inhabitants respectively. Of the 21 rayons in the voblast, some have fewer than 10,000 inhabitants. In economic terms, the area is heavily agricultural, with industrial sites concentrated in the two major cities. Accordingly, the volume of mail is unevenly distributed. Most of the available covers come from Mahiljov and Babruysk, and non-philatelic correspondence from the smaller rayons in the area is rare. At the same time, the relative remoteness of the rayons may have contributed to the fact that a comparatively large number of local emergency measures can be found in voblast Mahiljov. In the field of postage stamps, *Juri Vasiliev* catalogued five official overprinted issues (Mahiljov, Babruysk, Krytschau, Bykhaw and Kirausk), more local issues than in any other voblast in Belarus. Similarly, the number of revaluation marks is also strikingly

[1] *Ю. Б. Васильев* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991—1995 гг. Т. 2: Почтовые марки. Минск.
[2] *Ю. Б. Васильев* (2005): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991—1995 гг. Т. 1: Город Минск. Минск. **In German translation**: *Juri Vasiliev* (2005): Spezialkatalog der provisorischen Postwertzeichen der Republik Belarus 1991-1995, Band 1: Stadt Minsk. (= Heft 1 der Schriftenreihe der Bundesarbeitsgemeinschaft Weißrußland (Belarus) im BDPh e.V.), Potsdam.
[3] https://home.nestor.minsk.by/ph/belarus/00.html, last accessed on March 1, 2024.

high. In twelve of the 21 districts, several local revaluation mark types have been identified.

Fig. 3: Overview of the voblasts of the Republic of Belarus [German spelling]. (source: Wikipedia, Urheber TUBS[1])

There are various approaches to cataloging these. For example, the catalogs of *J. Vasiliev* list the individual emergency measures under the postal administrations of the cities and districts. For the work presented here, the authors have used a somewhat broader approach.

The first part lists those types of surcharges that were apparently used throughout the entire voblast Mahiljov. Due to a lack of sufficient material, the authors were unable to prove the use of the individual denominations in all districts and localities. Some denominations could so far only be assigned to one locality, but this does not exclude the possibility that they were also used in other localities. Ultimately, however, it seems sensible to the authors to identify these regional emergency measures, which in terms of production and delivery were inevitably subject to central control and distribution, separately.

The second part includes local provisional surcharges. Based on current knowledge, the surcharges listed here (including handwritten surcharges) were only used in one location or post office. For example, some forms of surcharges were only used at the main city post office in Babruysk. In Mahiljov, it was the district post office that used its own revaluation marks.

The assignment of individual surcharge types to specific places or usages is subject to some uncertainties. Revalued postal stationery could be transported across the borders of the rayons and even voblasts in unused form and possibly used elsewhere.

The denominations can be used to determine the period of use of the individual types of surcharges.

[1] Source of image: https://de.wikipedia.org/wiki/Datei:Belarus,_administrative_divisions_-_de_-_colored.svg, Urheber TUBS, Creative Commons-Lizenz CC BY-SA 3.0 DEED, Verwendung ohne Änderungen an der Abbildung, last accessed on April 1, 2024.

It can be assumed that fixed nominal surcharges were created to adapt to the standard rates for postcards and domestic letters, as well as to the rates for registration. As a result of further rate adjustments, the existing surcharge was added to with further surcharges, and, where it made computational sense, by the repeated use of the same surcharge. In particular, from the end of 1992, envelopes from earlier rate periods that had already been revalued were used as forms and the valid rate was indicated by new surcharges or higher nominal values without crediting. In the cataloging, periods of initial use due to rate adjustments were included up to the last possible date. The information refers to the type of surcharge. If several nominal values are shown, the period of use refers to the type, not the nominal value. In the case of revaluations without nominal values, the assignment was made on the basis of the evaluated postal items and should therefore be considered preliminary.

The authors have attempted a preliminary numbering system for the classification and identification of the individual types of surcharges. The types of surcharges used in the voblast of Mahiljov were given a consecutive number (e.g. 1). Characteristic subtypes, distinguished for example by modified inscriptions or dimensions of the type, are indicated by a suffix number and separated from the main number by a period (e.g. 1.1 or 1.2). If a further distinction seems useful, a lower-case letter is added (e.g. 1.1a or 1.1b). The individual denominations are indicated with three or four digits (which stand for the nominal value in kopecks), separated from the main number by a hyphen (e.g. 1-002 [= nominal value of 2 kopecks] or 2.1-100 [= nominal value of 100 kopecks or one ruble]). Similarly, the postmarks known in individual places are given numbers.

Belarusian place names and proper names are given in the German transliteration based on the place names in the Belarusian language. [For the English translation, the authors have tried to give the Belarusian place names in English spelling.]

The authors would be grateful to receive any comments, additions and corrections (contact via the editor of this journal).

Regional emergency measures: surcharges of the postal administration of Mahiljov voblast [Магілёўская вобласць]

Mahiljov voblast No. 1.1

Description: Standard octagonal type of surcharge with pentagon with Russian inscription “ПОЧТА / СССР” and value in “коп” or “руб”.

Period of use: January 1991 – December 1993

Notes:

The plastic surcharges quickly wore out due to heavy use. Breaks in the frame lines, broken clichés and numerous other printing failures are frequently encountered. Since these are signs of wear and tear, no subtypes can be derived from them. At the same time, it can be assumed that these abnormalities allow individual surcharges to be assigned to specific post offices or locations. The evaluated material was not sufficient for such a specialized compilation.

The nominal value of 1 Rub 0 Kop was used in Bykhaw to produce official local issues and speculative reprints of the same (Vasiliev Bykhaw No. 1 I and No. 2 I)[1].

Number	Image	Value	Surcharge colour	Place or rayon	Remarks
Wob 1.1-001		1 kop	black	Mahiljov	
Wob 1.1-002		2 kop	black	Babrujsk Mahiljov Mstsislaw	
Wob 1.1-008		8 kop	black	Bykhaw Horki Shklow Slawharad	
Wob 1.1-033		33 kop	black	Babrujsk Horki Krychaw	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 55.

Wob 1.1-100		1 rub	black	Byalynichy Horki Krychaw	
Wob 1.1-100-0		1 rub 0 kop	black	Bykhaw	
Wob 1.1-100-010		1 rub 10 kop	black	Bykhaw	
Wob 1.1-100-033		1 rub 33 kop	black	Krychaw	
Wob 1.1-200		2 rub	black	Horki	
Wob 1.1-500		5 (rub)	black	Horki	
		5 (rub)	black	Horki	
		5 (rub) without „CCCP“ and star	violet	Klichaw	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

Fig. 4: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks with revaluation surcharge Wob 1.1-008 for 8 kopecks, used here as a form, franked with Soviet postage stamp for 1 ruble and official overprint issue of Bykhaw 1 rub 0 kop for 5 kopecks with surcharge type Mahiljov Wob 1.1-100-0 (= Vasiliev Bykhaw no. 2 I, see Васильев, Ю. Б. [2016]), so a total of 2 rubles, posted on February 2, 1993 in Bykhaw, and thus underpaid (new rate from February 1, 1993: 3 rubles), but nevertheless sent to Mahiljov without complaint.

Mahiljov voblast No. 1.2

Description: Similarly, but with the Russian-Belarusian inscription “ПОЧТА / ПОШТА” and the value in “руб”

Period of use: June 1992 – December 1993

Notes:

The nominal value of 1 ruble was used in Bykhaw to produce official overprints (postage stamps) and speculative reprints of the same. (Vasiliev Bykhaw No. 3 II)[1].

Number	Image	Value	Surcharge colour	Place or rayon	Remarks
Wob 1.2-100		1 Rub __ kop	black	Bykhaw	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 55.

		1 rub	black	Khotsimsk Krychaw	
		1 rub	violet	Byalynichy Krychaw	from Byalynichy mixed color black violet known
Wob 1.2-300		3 rub	black	Horki	
Wob 1.2-500		5 (rub)	black	Horki	

Fig. 5: Soviet postal stationery envelope (PSE) for 5 kopecks used as a form, with Mahiljov voblast surcharge no. 1.2-100 for 1 ruble (= rate effective from 16/06/1992), here as a usage example with additional franking of the Krychaw local postage stamp issue for 3 rubles (Vasiliev no. 12) and 1 ruble (Vasiliev no. 5 II), cf. *Васильев, Ю. Б.* (2016), so a total of 8 rubles, posted on March 23, 1993 in Krychaw and thus (without the provisional value surcharge) postage-paid as a business letter in the 2nd weight category (tariff effective from March 16, 1993: 7 rubles), sent to the Ministry of Culture in Minsk.

Mahiljov voblast no. 2

Description: rectangular surcharge with the inscription “Цена __ р. __ к.”, frame size varies between 12 and 15 mm in height and 40 to about 45 mm in width, due to wear and tear.

Period of use: 1992 – end of 1993

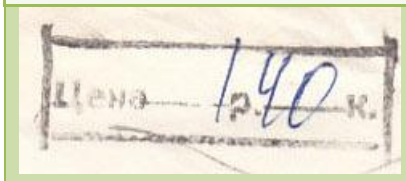
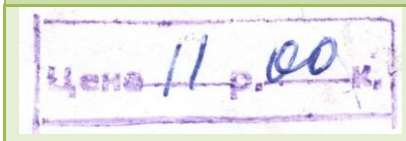
Number	Image	Colour of surcharge	Place or rayon	Remarks
Wob 2		black	Asipovichi Babruysk Hlusk Horki Klimavichy Klitschaw Lapazichy Mahiljov Mstsislaw Slawharad	also known on the back of postal stationery envelopes
		violet	Asipovichi Hlusk Kruhlaye Mstsislaw Slawharad	

Fig. 6: Soviet PSE for 7 kopeks, used here as a form, with a Mahiljov voblast surcharge no. 2 in violet without value indication, posted as business letter on May 7, 1992 in Mstsislaw (sender from Slawnaje, Mstsislaw rayon) and thus equal to 1.20 rubles (tariff in effect since May 1, 1992), sent to Minsk.

Mahiljov voblast no. 3.1

Description: rectangular surcharge with the inscription “Цена ____ коп.”, frame size approx. 15 x 50 mm

Period of use: 1992 – 1993

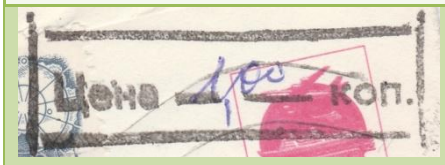
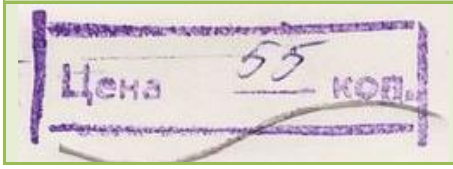
Number	Image	Colour of surcharge	Place or rayon
Wob 3.1		black	Babruysk Hlusk Mahiljov
		violet	Asipovichi Klichaw

Fig. 7: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with a Mahiljov voblast surcharge no. 3.1 in black with handwritten value indication 1.40 rubles, posted on November 23, 1992 in Mahiljov as a business letter; postage rate at that time 1 ruble (effective from November 16, 1992) plus 40 kopecks presumably for the postal stationery, thus correct for postage; sent as local mail.

Mahiljov voblast no. 3.2

Description: rectangular surcharge with the inscription “Цена ____ коп.”, but smaller frame size, about 10 x 37 mm (deformed up to about 11 x 40 mm)

Period of use: proven 1992 – fall 1993

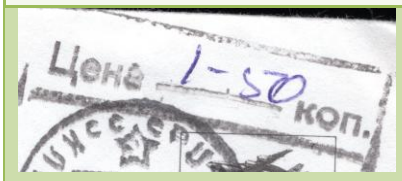
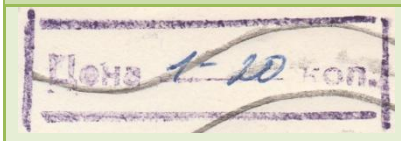
Number	Image	Colour of surcharge	Place or rayon	Remarks
Wob 3.2		black	Asipovichy Babruysk Hlusk Klimavichy Mahiljov Slawharad	known from Mahiljov in particular on the back
		violet	Asipovichy Slawharad	mixed color black violet known from Asipovichy

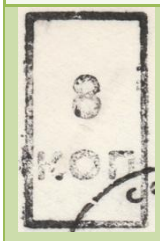
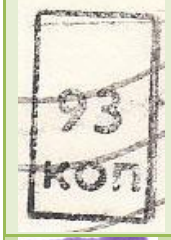
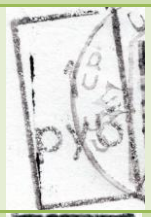
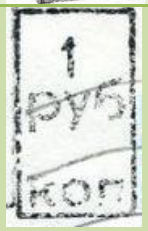
Fig. 8: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks with Mahiljov voblast surcharge no. 3.2 and handwritten value indication 4.93 rubles = 5 rubles as well as additional postage of 10 rubles in Belarusian postage stamps, thus a total of 15 rubles, private letter posted on May 22, 1993 in Mikhaljowa [Міхалёва], Rajon Mahiljov as a simple letter to the CIS states, thus postage-paid (tariff from February 1, 1993), sent to St. Petersburg, Russia.

Mahiljov voblast no. 4

Description: rectangular surcharge with value numeral and partial currency designation “коп” or “руб”, frame size about 13 mm x 23 mm

Period of use: January 1992 – December 1993

Note: Several surcharges of this type were used in various places to produce official overprinted stamps or speculative reprints of them:[1]
93 kop: Vasiliev Kirawsk no. 1;
1 rub: Vasiliev Babruysk no. 1, Krychaw no. 2 II, Mahiljov no. 3–6;
1 rub 05 kop: Vasiliev Kirawsk no. 2

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Place or Rayon	Remarks
Wob 4-008		8 kop	black	Mahiljov	
Wob 4-093		93 kop	black	Babruysk Byalynichi Hlusha (Pasjolak) Kastsyukovichy Mahiljov	
		93 kop	violet	Shklow	
Wob 4-100		1 rub	black	Drybin Horki Mahiljov	
		1 rub kop	black	Bujnichy Drybin Horki Kirawsk Mahiljov Shklov	

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 90.

Wob 4-100-0		1 rub 0 kop	black	Klichaw Mahiljov	„0“ on the left
		1 rub 0 kop	violet	Klichaw	„0“ on the right
Wob 4-100-005		1 rub 05 kop	black	Kirawsk Shklov	
Wob 4-100-030		1 rub 30 kop	violet	Kirawsk	
Wob 4-300-053		3 rub 53 kop	black	Mahiljov	

Fig. 9: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with various types of Mahiljov voblast surcharges: no. 1.1-100 for 1 ruble (covered by the date stamp) and two Mahiljov voblast surcharges no. 4-100, each for 1 ruble, making a total of 3 rubles, posted on March 18, 1993 in Horki, thus franked for a private letter and sent to Minsk.

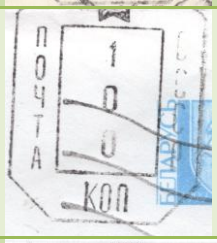
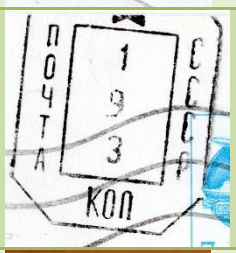
Local emergency measures: surcharge types used in some localities of the rayons of the Mahiljov voblast and in the city of Mahiljov itself

City of Mahiljov (горад Магілёў)

Mahiljov No. 1

Description: Frank of Soviet meter stamp machines (30 x 24 mm) with Soviet star and Russian inscription “ПОЧТА / КОП / СССР” in narrow letters, three-digit value figures stacked.
Machine postmark. The postmark was apparently systematically positioned so that the imprint of the Soviet star was not or only partially visible.

Period of use: January 1993 – spring 1994

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Mahiljov 1-096		096 kop	black	
Mahiljov 1-100		100 kop	black	
Mahiljov 1-193		193 kop	black	
Mahiljov 1-195		195 kop	black	Image source: www.ay.by
Mahiljov 1-200		200 kop	black	

Mahiljov 1-293		293 kop	black	
Mahiljov 1-390		390 kop	black	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).
Mahiljov 1-400		400 kop	black	

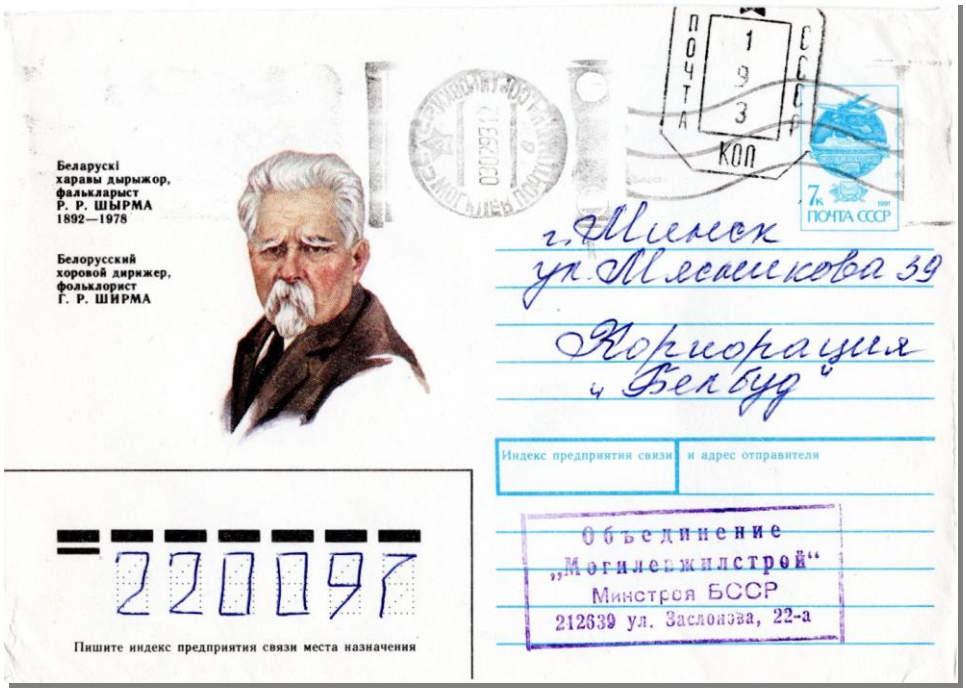


Fig. 10: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks with Mahiljov 1-193 surcharge for 193 kopecks, thus a total of 2 rubles, posted on February 3, 1993 as a business letter, thus underpaid by 1 ruble (rate as of February 1, 1993), since still franked at the old rate, went to Minsk without complaint.

Mahiljov No. 2

Description: Frank (30 x 24 mm) with Russian/Belarusian inscription “ПОЧТА / РУБ / БЕЛАРУСЬ“, three-digit value, figures stacked

Period of use: summer 1993 – summer 1994

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Mahiljov 2-300		003 rub	black	
Mahiljov 2-400		004 rub	black	
Mahiljov 2-500		005 rub	black	
Mahiljov 2-900		009 rub	black	
Mahiljov 2-1400		014 rub	black	
Mahiljov 2-1900		019 rub	black	

Mahiljov 2-2900		29 rub	black	
Mahiljov 2-6000		060 rub	black	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

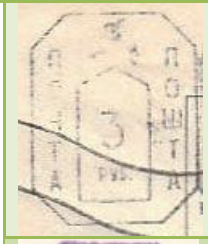
Fig. 11: Belarusian postal stationery envelope, 1 ruble, with Mahiljov surcharge no. 2-400, 4 rubles (thus 5 rubles in total), posted on June 2, 1993, in Mahiljov as a private letter, thus postage-paid (rate in effect since April 5, 1993), sent to Minsk.

Mahiljov No. 3

Description: Octagonal surcharge with pentagon similar to the Mahiljov voblast issue no. 1.2 with Russian-Belarusian inscription “ПОЧТА / ПОШТА”, value figure and currency indication “руб”, but here with a Pahonia (equestrian coat of arms) instead of a star

The postmark was only used at the Mahiljov-RUS post office (rayon postal administration) and at the main post office in Mahiljov, but probably not in the rest of the city.

Period of use: January – October 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Mahiljov 3-100		1 rub	violet	Surcharge known only on collector's covers.
Mahiljov 3-200		2 rub	black	
		2 rub	violet	
Mahiljov 3-300		3 rub	black	
		3 rub	violet	
Mahiljov 3-500		5 rub	black	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

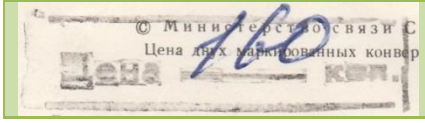
		5 rub	violet	
Mahiljov 3-1000		10 rub	violet	

Fig. 12: Belarusian postal stationery envelope, face value 1 ruble, with two Mahiljov surcharges no. 3, each for 2 rubles, thus a total of 5 rubles, posted on September 7, 1993 in Kadsina, Mahiljov rayon, as a business letter to Minsk, thus underfranked (as of August 10, 1993 = 10 rubles), but still delivered without complaint.

Mahiljov No. 4.1

Description: Rectangular surcharge with the inscription “Цена ____ коп.”, frame size approx. 10 x 41 mm

Period of use: October/November 1992

Number	Image	Colour of surcharge	Remarks
Mahiljov 4.1		black	Postmark on the back of the postal stationery

Mahiljov No. 4.2

Description: Rectangular surcharge with the inscription "Цена ____" without currency indication, frame size approx. 10 x 41 mm

The postmark Mahiljov no. 4.2 may have been the result of the postmark no. 4.1 wearing off.

Period of use: October/November 1992

Number	Image	Colour of surcharge	Remarks
Mahiljov 4.2		black	Postmark on the back of the postal stationery

Mahiljov No. 5

Description: Soviet postage due cachet in oval with Russian inscription “ДОПЛАТИТЬ” and location as well as handwritten value indication, here with additional signature of the postal official, only known from the post office (postal distribution center) Mahiljov.

Period of use: January 1994

Number	Image	Colour of surcharge
Mahiljov 5		violet

Fig. 13: Belarusian postal stationery, 1 ruble, with Mahiljov no. 2-1400 surcharge, 14 rubles, additionally franked with a 5 rubles Belarusian definitive stamp and a Mahiljov no. 4 surcharge with a barely legible handwritten value indication, presumably for 10 rubles, thus a total of 30 rubles, posted on February 27, 1994 in Mahiljov, thus postage paid (rate from January 10, 1994), sent to Minsk.

City of Babruysk (горад Бабруйск)

Babruysk No. 1

Handwritten revaluation of the octagon with a pentagon surcharge type. Presumably, all postal stationery items that were no longer at the correct rate but were still in stock at the post offices were revalued in this way. Therefore, all denominations are theoretically possible. Surcharges with a fixed value and those without a value were both revalued.

A large proportion of the known covers were posted at the Babrujsk-GUS post office (the Babrujsk city post office). It is possible that this measure originated at this post office.

Babruysk No. 1.1

Description: handwritten surcharge of the octagonal mark at 1 kopeck (Mahiljov Wob 1.1-01).

Period of use: January 1992 - February 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures
Babruysk 1.1-093		93 kop on 1 kop	violet	blue, green
Babruysk 1.1-193		193 kop on 1 kop	violet	red

Fig. 14: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks with Babrujsk 1.1-093 surcharge for 93 kopecks in green, thus a total of 1 ruble, posted on 21 August 1992 as a business letter from Babrujsk, thus postage paid (rate from 16 June 1992), sent to Hrodna.

Babruysk No. 1.2

Description: handwritten revaluation of the octagonal surcharge at 2 kopecks (Mahiljov Wob 1.1-02)

Period of use: January 1992 - February 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures
Babruysk 1.2-008		8 (kop) on 2 kop	black	blue
Babruysk 1.2-093		93 (kop) on 2 kop	violet	black, blue, green
Babruysk 1.2-160		1.60 (rub) on 2 kop	violet	green
Babruysk 1.2-193		1.93 (rub) on 2 kop	violet	blue, red
Babruysk 1.2-293		2.93 (rub) on 2 kop	violet	green, red
Babruysk 1.2-493		4.93 (rub) on 2 kop	violet	blue

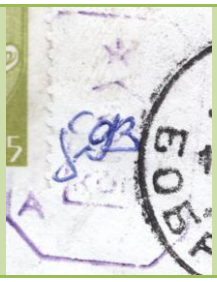
Babruysk 1.2-593		5.93 (rub) on 2 kop	violet	blue

Fig. 15: Soviet postal stationery for 7 kopecks with revaluation stamp Babrujsk 1.2-493 (4.93 on 2 kopecks) with additional postage in Belarusian definitive stamps totaling 4.50 rubles = 9.50 rubles, one stamp at 0.50 rubles fell off, posted on June 11, 1993 at the Babrujsk-GUS post office, thus postage-paid for a business letter (tariff from 16.3.1993: 10 rubles).

Babruysk No. 1.3

Description: handwritten revaluation of the octagonal surcharge at 1 rub 00 kop

Period of use: January 1992 - February 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures
Babruysk 1.3-100-093		1 rub 93 kop on 1 rub 00 kop	black	red (handwritten 93)

Babruysk No. 1.4

Description: handwritten revaluation of the octagonal surcharge at 1 rub 33 kop (Mahiljov voblast no. Wob 1.1-100-033)

Period of use: January 1992 - February 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of hand-written value figures	Remarks
Babruysk 1.4-200-093		2.93 (rub) on 1 rub 33 kop	black	blue	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).
Babruysk 1.4-400-093		4.93 (rub) on 1 rub 33 kop	black	black	

Babruysk No. 2

Two-rectangle surcharges with the Soviet star and the vertical inscription ПОЧТА / СССР

The surcharges with the nominal values of 1 or 2 kopecks were used to uprate postal stationery when the postage rates were increased on January 1, 1991. Since the postage rate was still valid at the time of the declaration of independence, they can be considered forerunners.

Babruysk No. 2.1

Description: small two-rectangle surcharge (about 20 x 25 mm) with the Soviet star and the Russian inscription “ПОЧТА / КОП. / СССР” and a printed value indication

Period of use: January 1991 – January 1992

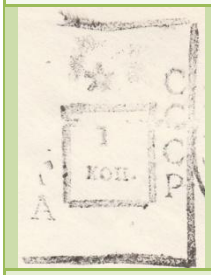
Number	Image	Value	Colour of surcharge
Babruysk 2.1-001		1 kop	black
	(not documented)	(1 kop)	(violet)

Babruysk 2.1-002		2 kop	violet
		2 kop	black

Babruysk No. 2.2

Description: large two-rectangle surcharge (about [20-] 25 x 30 mm) with Russian inscription “ПОЧТА / КОП. / СССР” and printed value indication.

Period of use: January 1991 – January 1992

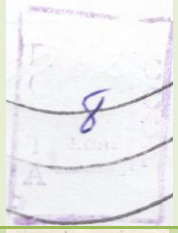
Number	**Image**	**Value**	**Colour of surcharge**
Babruysk 2.2-001		1 kop	black
	(not documented)	(1 kop)	(violet)
Babruysk 2.2-002		2 kop	black
	(not documented)	(2 kop)	(violet)

Babruysk No. 2.3

Description: small two-rectangle surcharge (Babruysk No. 2.1, about 20 x 25 mm) with handwritten revaluation

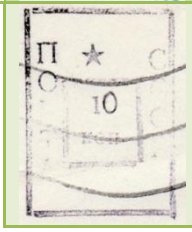
Period of use: January 1992 – December 1993

Type a: small two-rectangle surcharge with handwritten revaluation on a mark without value indication

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 2.3a-X		without declaration of value	black		The missing handwritten declaration of value is due to negligence.
Babruysk 2.3a-008		8 (kop) on __ (without declaration of value)	violet	blue	
		8 (kop) on __ kop. (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk 2.3a-033		33 (kop) on __ (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk 2.3a-160		1.60 (rub) on __ (without declaration of value)	violet	blue	
Babruysk 2.3a-193		1.93 (rub) on __ kop (without declaration of value)	violet	blue	

		1.93 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	blue	rectangular surcharge lying on its left side
Babruysk 2.3a-493		4.93 (rub) on __ kop. (without declaration of value)	violet	red	
Babruysk 2.3a-993		9.93 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	

Type b: small two-rectangle surcharge with handwritten revaluation on 1 kopeck

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 2.3b-006		6 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.3b-008		8 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.3b-010		10 (kop) on 1 kop	violet	blue	only zero added
		10 (kop) on 1 kop	black	black	only zero added

Babruysk 2.3b-033		33 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.3b-093		93 (kop) on 1 kop	violet	green	Surcharge known in black-green mixed color.
		0.93 (rub) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.3b-193		1.93 (rub) on 1 kop	black	blue	
		1.93 (rub) on 1 kop	violet	blue	
Babruysk 2.3b-293		2.93 (rub) on 1 kop	black	blue	Surcharge known in black-violet mixed colour.

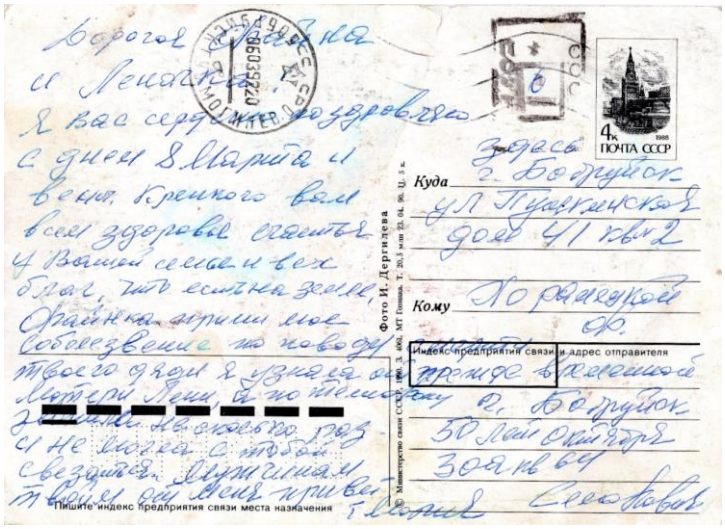
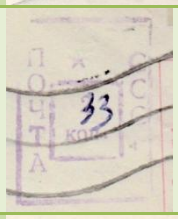


Fig. 16: Soviet postcard for 4 kopecks with surcharge Babrujsk 2.3b-006 for 6 kopecks, thus for a total of 10 kopecks, posted on March 6, 1992 in Babrujsk, thus with the correct postage (rate from January 3, 1992), and sent within the local zone.

Type c: small two-rectangle surcharge with handwritten revaluation on 2 kopecks

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures
Babruysk 2.3c-008		8 (kop) on 2 kop	black	blue
Babruysk 2.3c-033		33 (kop) on 2 kop	violet	black, blue
Babruysk 2.3c-085		85 (kop) on 2 kop	black	blue
Babruysk 2.3c-093		93 (kop) on 2 kop	violet	blue
Babruysk 2.3d-293		2.93 (rub) on 2 kop	violet	red

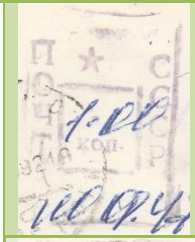
Babruysk No. 2.4

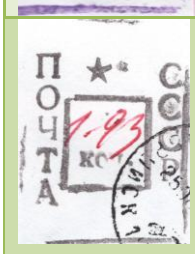
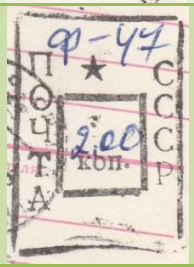
Description: large rectangular surcharge, about 25 x 30 mm, sometimes more than 35 mm high, with handwritten revaluation

Note: A smaller intermediate type is known with a frame size of about 20 x 30 mm. It was assigned to the type below because the surcharges of larger dimensions, which are more frequently encountered, are very likely due to deformations.

Period of use: January 1992 - May 1993

Type a: large rectangular surcharge with handwritten revaluation on a surcharge without value indication

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 2.4a-008		8 (kop) on __ kop (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk 2.4a-093		93 (kop) on __ kop (without declaration of value)	violet	blue	
		93 (kop) on __ (without declaration of value)	black	red	
		93 (kop) on __ kop (without declaration of value)	black, violet	blue, red	subtype with "коп."
Babruysk 2.4a-100		1.00 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	blue	additionally with initials (?) and “Ф-47” (?)
		1 r on __ kop (without declaration of value), subtype with added currency code “p”	black	red	

Babruysk **2.4a-150**		1.50 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk **2.4a-160**		1.60 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	
		1.60 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	violet	surcharge inverted
Babruysk **2.4a-193**		193 (kop) on __ kop (without declaration of value)	violet	blue, violet	
		1.93 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	black, blue, red	
		1.93 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue, red	without indication of currency
Babruysk **2.4a-200**		2.00 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	blue	additionally with "Ф-47"
		2 r on __ (without declaration of value, with added currency code “p”)	black	blue	

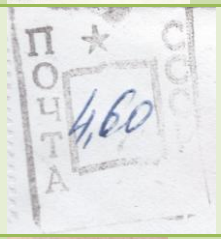
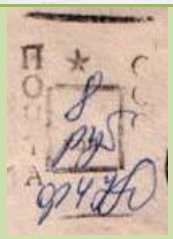
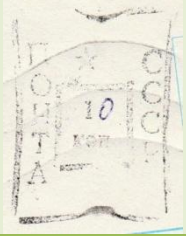
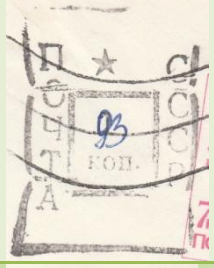
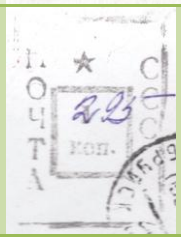
		subtype 2 r on 33 (kop) on __ (without declaration of value, with added currency code “р”)	black	blue	The original handwritten value indication was 33 (kopecks), in blue.
Babruysk 2.4a-260		2.60 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk 2.4a-293		2.93 (rub) on __ kop (without declaration of value)	black	blue	
		2.93 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	without indication of currency
Babruysk 2.4a-390		3.90 (rub) on __ (without declaration of value)	black	black	
Babruysk 2.4a-460		4.60 (rub) on __ (without declaration of value)	black	blue	
Babruysk 2.4a-800		8 rub on __ kop (without declaration of value, with added currency code "руб")	black	blue	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

Fig. 17: Belarusian postal stationery envelope with 40 kopecks postage with surcharge Babrujsk 2.4a-160 at 1.60 rubles in blue on black and Belarusian definitive stamps totaling 9 rubles, so a total of 11 rubles, posted on June 27, 1993 in Babrujsk as a business letter, thus slightly overfranked (tariff from June 1, 1993 = 10 rubles), local rate.

Type b: large rectangular surcharge with handwritten revaluation, on face value 1 kopeck

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 2.4b-008		8 (kop) on 1 kop	black	blue, green	
Babruysk 2.4b-010		10 (kop) on 1 kop	black	blue	onle zero added
Babruysk 2.4b-033		33 (kop) on 1 kop	black	blue	
		33 (kop) on 1 kop	violet	blue	

Babruysk 2.4b-060		60 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.4b-093		93 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.4b-233		233 (kop) on 1 kop	black	blue	
Babruysk 2.4b-193		1.93 (rub) on 1 kop	black	blue	additionally marked with a signature (?)
Babruysk 2.4b-293		2.93 (rub) on 1 kop	black	blue	

Typ c: large double rectangular surcharge with handwritten revaluation, on face value 2 kop

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 2.4c-010		10 (kop) on 2 kop	black	black	

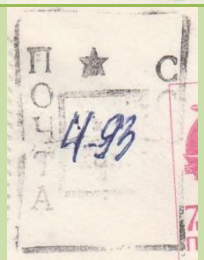
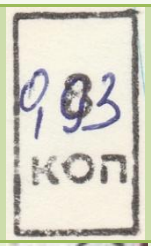
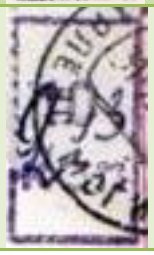
Babruysk 2.4c-100		1 rub on 2 kop	black	blue	
Babruysk 2.4c-200		2 rub on 2 kop (only currency changed)	black	blue	additionally “Ф-47” and signature
Babruysk 2.4c-393		393 (kop) on 33 (kop) on 2 kop	black	blue	The original handwritten value was 33 (kopecks), black.
Babruysk 2.4c-493		4.93 (rub) on 2 kop	black	blue	

Fig. 18: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks with Babrujsk surcharge no. 2.4b-193 for 1.93 rubles in blue, thus a total of 2 rubles, posted on January 9, 1993 in Babrujsk, thus postage paid (tariff from November 16, 1992), sent to Odessa (Ukraine) at domestic rate.

Babruysk No. 3

Description: Rectangular surcharge with value numeral and partial currency designation “коп” or “руб”, frame size approx. 13 mm x 23 mm, here with handwritten revaluation

Period of use: June 1992 – March 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Colour of value figures	Remarks
Babruysk 3-093		0.93 (rub) on 8 kop	black	blue	
Babruysk 3-293		2.93 (rub) on 10 kop	violet	blue	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov)

Babruysk No. 4

Description: Frank of a Soviet franking machine in a double octagon (33 x 29 mm) with Russian inscription “СС СР / ПОЧТА / СССР” and Soviet star

Period of use: end of 1993 – 1994

Note: All known postal items were posted at the Babruysk-GUS (central city post office). It is possible that this measure was carried out there.

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Babruysk 4		004 (rub)	black	only known with face value of 4 rub

Fig. 19: Belarusian postal stationery envelope at 1 ruble with 4-ruble Babruysk surcharge no. 4 and additional franking of a total of 25 rubles in Belarusian definitive stamps, thus paid for with 30 rubles, posted on March 16, 1994 at the Babruysk-RUS post office (district post office) and postally correct for a private letter (tariff from January 8, 1994)

Babruysk No. 5

Description: hectographed (?) rectangular surcharge (frame size approx. 10 x 33 mm) with inscription “Цена __ р. __ к.”;

Note: Known only from mail from the Babruysk GUS post office (central city post office of the district). There are at least two variants of the surcharge.

Period of use: June – August 1993

Number	Image	Colour of surcharge
Babruysk 5		black

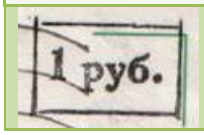
Fig. 20: Inland letter posted on June 27, 1993 at the Babruysk GUS post office with Babruysk No. 5 surcharge and handwritten value indication of 6 rubles, thus overpaid (tariff from April 5, 1993 = 5 rubles), possibly 1 ruble surcharge for the envelope (?), sent to Minsk.

Rayon Horki (Горацкі раён)

Horki No. 1

Description: rectangular surcharge (frame size: unknown) with the inscription “1 руб.”

Period of use: October 1992 (only one piece know)

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Horki 1		1 rub	black	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

Rayon Kastsyukovichy (Касцюковіцкі раён)

Kastsyukovichy No. 1

Description: unboxed straight line surcharge „НОВАЯ ЦЕНА“, in a sans serif font, height of letters: 2.5 mm, with the value partly added by hand

Period of use: February – August 1993

Number	Image	Colour of surcharge
Kastsyukovichy 1		black
		violet

Fig. 21: Soviet postal stationery envelope for 5 kopecks, used here as a form, with a Kastsyukovichy surcharge no. 1, in violet, and with handwritten value indication 3.00 (rubles) and additional franking with Belarusian definitive stamp at 5 rubles, thus a total of 8 rubles, posted on March 26, 1993 in Kastsyukovichy as a business letter, unclear rate. The postage was 8 rubles for a registered letter and 5 rubles for a standard letter. Nothing indicates that it was sent as a registered letter, although the adadhesive traces of a postal notification on the cover are noticeable (hence probably only the definitive stamp for a standard letter was calculated), sent to Minsk.

Rayon Kirawsk (Кіраўскі раён)

Kirawsk No. 1

Description: Soviet postage due cachet in oval with Russian inscription “ДОПЛАТИТЬ” (to be paid) and place name, here changed by hand to “ДОПЛАЧЕНО” (paid) and value indication

Period of use: February 1993

Note: Only known from Lyaukovitchy (Rayon Kirawsk).

Number	Image	Colour of surcharge
Kirawsk 1		black

Fig. 22: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with Kirawsk surcharge no. 1, with handwritten value indication 3.00 rubles, posted on February 23, 1993 in Lyaukovitchy (Kirawsk district), thus postage-paid (tariff from February 1, 1993), sent to Minsk.

Krasnapollye No. 1.1

Description: straight line surcharge “НОВАЯ ЦЕНА” and currency indication “коп.”, serif font, height of letters: 2.5 mm (“НОВАЯ ЦЕНА”) and 2 mm (“коп.”) with handwritten value indication

Period of use: Spring 1993

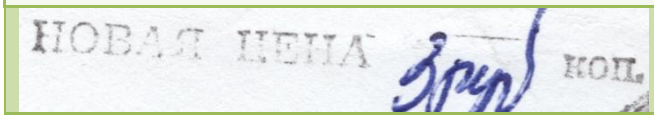
Number	Image	Colour of surcharge
Krasnapollye 1.1		black

Fig. 23: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with a Krasnapollye surcharge no. 1.1 and a handwritten value indication of 3 rubles, posted on February 3, 1993 as a business letter in Krasnapollye, thus postage-paid (rate in effect from February 1, 1993), sent to Mahiljov.

Krasnapollye No. 1.2

Description: straight line surcharge “НОВАЯ ЦЕНА“ and currency indication “КОП.”, serif font, but uniform height of letters: 2.5 mm, partly with handwritten value indication

Period of use: July – December 1993

Number	Image	Colour of surcharge
Krasnapollye 1.2	НОВАЯ ЦЕНА 3-00 КОП.	black

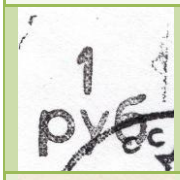
Fig. 24: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with Krasnapollye surcharge no. 1.2 without value indication, franked with Belarusian definitive stamps totalling 40 rubles, posted on 7 December 1993 at the Krasnapollye 2 post office as registered private letter, thus postage paid (rate valid from 1 December 1993).

Krychaw No. 1.1

Description: adapted rectangular surcharge like Mahiljov voblast No. 4, but without frame

Period of use: June – November 1992

Note: This surcharge was used in Krychaw to produce official and also speculative overprinted stamps (Vasiliev Krychaw Nos. 2–6 and 1–6K)[1].

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Krychaw 1.1		1 rub	black	frequently on collector's covers
		1 rub	violet	

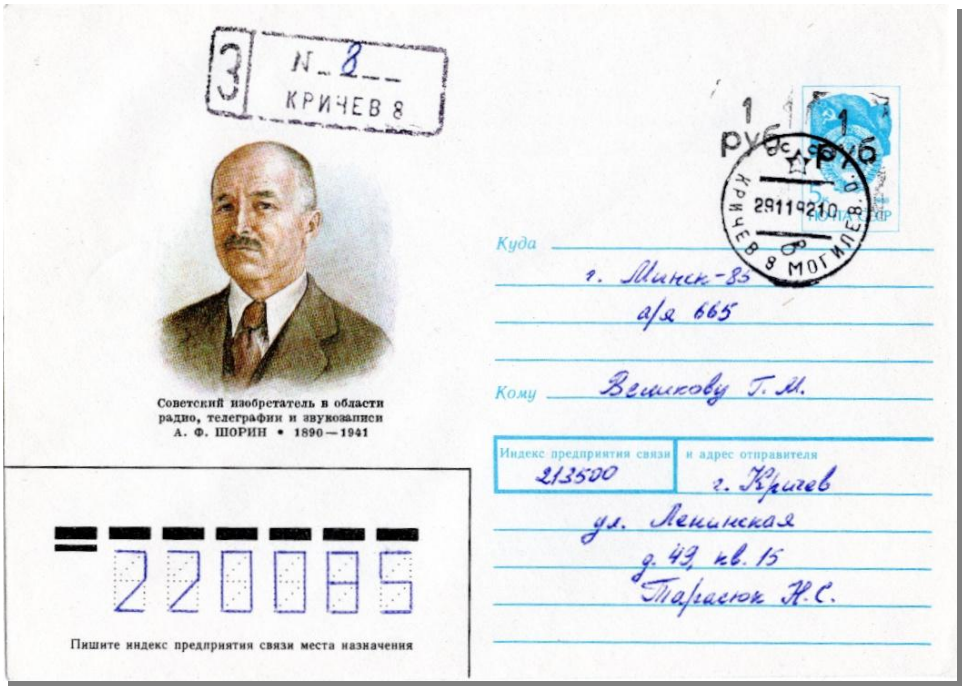


Fig. 25: Collector's letter: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with two Krychaw 1.1 for 1 ruble surcharges in black, totalling 2 rubles, posted on 29 November 1992 in Krychaw, postage paid (rate valid from 16 November 1992), addressed to a known collector in Minsk.

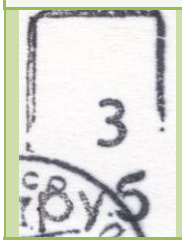
[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 58 ff., p. 87 ff.

Krychaw No. 1.2

Description: adapted rectangular surcharge like Mahiljov voblast No. 4, but frame only partly visible

Period of use: February – March 1993

Note: This surcharge was used in Krychaw to produce official and also speculative overprinted stamps (Vasiliev Krychaw Nos. 7–13 and 7–13K)[1].

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Krychaw 1.2		3 rub	black	frequently on collector's covers

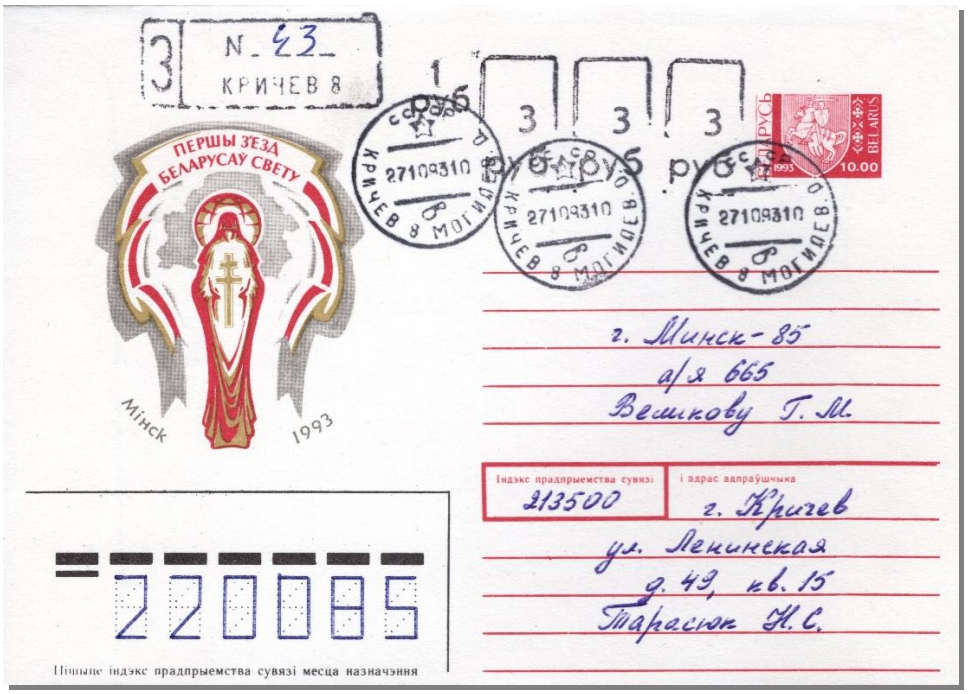


Fig. 26: Collector's letter: Belarusian postal stationery envelope valued at 10 rubles with surcharge Krychaw no. 1.1 valued at 1 ruble and Krychaw no. 1.2 valued at 3 rubles (three times), total value 20 rubles, posted on 27 October 1993 in Krychaw as registered letter, thus correctly franked (rate valid from 1 September 1993), delivered to a known collector's address in Minsk.

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 58 f., p. 87 f.

Krychaw No. 2.1

Description: two-line surcharge (hand stamped) with value and ‘руб’ in capital letters

Period of use: March – October 1993

Note: This surcharge was used in Krychaw to produce speculative overprinted stamps (Vasiliev Krychaw Nos. 14–17K [5 rub] and 23–29K [10 rub])[1].

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Krychaw 2.1-500		5 RUB	black	frequently on collector's covers
Krychaw 2.1-1000		10 RUB	black	frequently on collector's covers

Fig. 27: Ilustrated Soviet envelope with surcharge Krychaw no. 2.1-500 for 5 rubles and Belarusian definitive stamp for 5 rubles, totalling 10 rubles, posted on 17 September 1993 in Krychaw, thus postage paid as a business letter (tariff from 10 August 1993).

[1] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки., p. 90 f.

Krychaw No. 2.2

Description: two-line surcharge with value and ‘руб’ in lowercase letters

Period of use: March – September 1993

Note: This surcharge was used in Krychaw to produce speculative overprinted stamps (Vasiliev Krychaw Nos. 18–22K)[1].

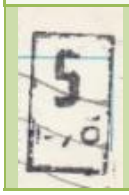
Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Krychaw 2.2		5 rub	black	frequently on collector's covers

Fig. 28: Collector's letter: Soviet postal stationery envelope for 5 kopecks, used here as a form, with surcharge Krychaw no. 2.2 for 5 rubles with speculative reprints of the official postage stamp issue from Krychaw (Vasilev Krychaw no. 2K (pair) and 3K), making a total of 10 rubles, posted on 21 July 1993 in Krychaw, thus postage paid as a registered private letter (rate from 5 April 1993), to Minsk.

Krychaw No. 2.3

Description: rectangular surcharge with value indication and „руб“ in lowercase letters, size approx. 15 x 25 mm

Period of use: March – September 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge
Krychaw 2.3		5 rub	black

[1] Васильев, Ю. Б. (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., Том 2: Почтовые марки, p. 90.

Fig. 28: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with surcharge Krychaw no. 2.3 for 5 rubles, posted on 3 May 1993 in Krychaw, thus postage paid as a private letter (tariff from 5 April 1993), delivered to Minsk.

Krychaw No. 3

Description: pentagonal surcharge with value in digits and currency indication ‘руб’ in lower case letters underneath, size unknown

Period of use: 1993

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Krychaw 3		5 rub	black	Image source: www.ay.by

Krychaw No. 4

Description: straight line surcharge ‘НОВАЯ ЦЕНА ____’, width approx. 3.2 cm, height of letters 3 mm, with handwritten value indication

Period of use: November 1993

Number	Image	Colour of surcharge
Krychaw 4		violet

Rayon Mstislaw (Мсціслаўскі раён)

Mstislaw No. 1

Description: rectangular surcharge "НОВАЯ ЦЕНА / руб. коп.“, frame size 16 x 44 mm

Period of use: 1992

Note: Another example with this surcharge can be found in the exhibit of Igor Jurin (used in Klichaw, February 1993).

Number	Image	Colour of surcharge
Mstislaw 1		violet

Mstislaw No. 2

Description: rectangular surcharge "_____ руб. _____ к.“, frame size unknown

Period of use: 1992

Number	Image	Colour of surcharge	Remarks
Mstislaw 2		violet	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

Rayon Chavusy (Чавускі раён)

Chavusy Nr. 1

Description: straight line surcharge „Новая цена коп.“, serif font, total length approx. 41 mm, with handwritten value indication

Period of use: October 1992 – October 1993

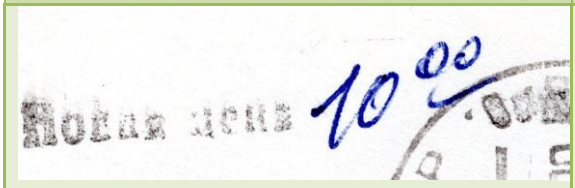
Number	Image	Colour of surcharge	Remarks
Chavusy 1		violet	also known on the reverse side of postal stationery envelopes
		black	

Fig. 30: Belarusian postal stationery envelope for 1 ruble, used here as a form, with surcharge Chavusy no. 1 and handwritten value ‘10.00’ rubles and additional postage of 5 rubles in Belarusian definitive stamps, making a total of 15 rubles, posted on 15 September 1993 in Chavusy as a business letter, thus correctly franked as a letter in the second weight category up to 40 g (tariff from 10 August 1993), to Minsk.

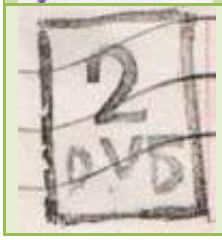
Rayon Shklow (Шклоўскі раён)

Shklow No. 1

Description: rectangular surcharge approx. 19 x 25 mm with value indication "2 / RUB".

Period of use: November 1992 – January 1993

Note: Also known for use in Fashchawka (Shklow district).

Number	Image	Value	Colour of surcharge	Remarks
Shklow 1		2 rub	violet	
		2 rub	black	Image source: exhibit by *Igor Jurin* (Saratov).

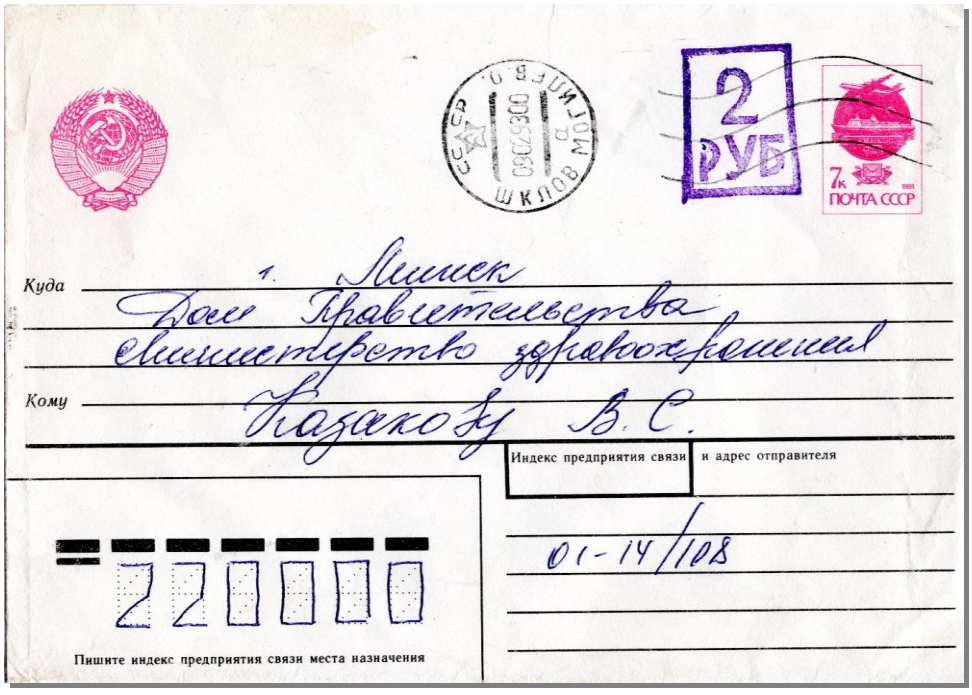


Fig. 31: Soviet postal stationery envelope for 7 kopecks, used here as a form, with surcharge Shklou no. 1 for 2 rubles in purple, posted on 9 February 1993 in Shklow as a business letter, thus underfranked (from 1 February 1993: 3 rubles), but nevertheless delivered to Minsk without complaint at the old rate.

Rayon Cherykaw (Чэрыкаўскі раён)

Cherykaw No. 1

Description: straight line surcharge „НОВАЯ ЦЕНА“ in serif font, height of letters: 3 mm, partially with handwritten value indication

Period of use: 1993

Number	Image	Colour of surcharge	Remarks
Cherykaw 1	НОВАЯ ЦЕНА	black	also known on the reverse side of postal stationery envelopes

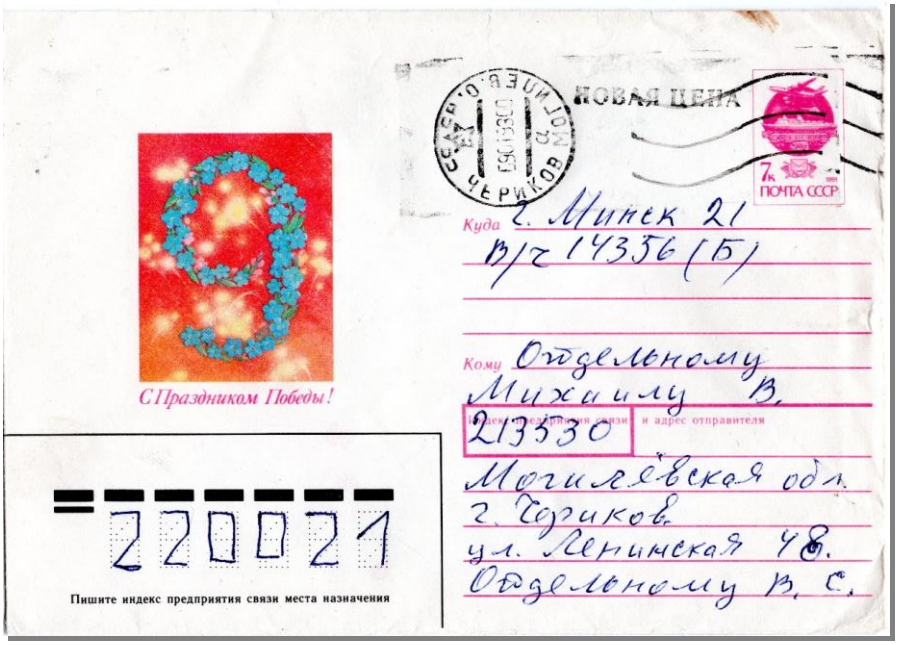


Fig. 32: Soviet postal stationery envelope valued at 7 kopecks with surcharge Cherykaw no. 1 without further value indication, posted on 9 January 1993 in Cherykaw as a simple domestic letter, thus costing 2 rubles (tariff as of 30 November 1992), delivered to Minsk. ■

Acknowledgement

The authors would like to thank Mr. *Juri Vasilev* (*Юрий Васильев*) (Minsk), who not only provided an important basis for this publication with his earlier work on Belarusian provisionals, but also provided us with advice and support.

Bibliography

[.] *Goedicke, Lothar* and *Werdermann, Volkmar* (2016): Die Bezeichnung der Poststempelformen - Eine Einführung in die stempelkundliche Terminologie nach *Hans-Joachim Anderson*.- volume 193 of the Neue Schriftenreihe der Poststempelgilde e.V., Soest, 160 p.

[.] Michel Ganzsachen-Katalog Europa ab 1960, Östliches Europa 2013.- 8. edition, Schwaneberger publishing house, Unterschleißheim, 1041 p.

[.] *Vasiliev, Juri* (ohne Jahr): Belarus provisional postal stationary envelopes and postcards 1991 - 1995, Minsk region.- available online (since the 2000s) at https://home.nestor.minsk.by/ph/belarus/00.html (last accessed on 2024/4/1), as part of the "Former Soviet Union New Issues" website, which is edited by *Dmitry Naryshkin*, https://home.nestor.minsk.by/fsunews/index.html.

[.] *Vasiliev, Juri* (2004): Die Portostufen der Republik Belarus 1991-1995.- in: Belarus-Report - Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Belarus, No. 5, December 2004, pp. 32-35.

[.] *Vasiliev, Juri* (2005): Spezialkatalog der provisorischen Postwertzeichen der Republik Belarus 1991-1995, volume 1: Stadt Minsk.- Translation from the original Russian: *Carsten Alsleben*, (= volume 1 of the Schriftenreihe der Bundesarbeitsgemeinschaft Weißrußland [Belarus] im BDPh e. V.), Potsdam, 68 pp.

[.] *Васильев, Ю. Б*. (2005): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., volume 1: Город Минск.- Minsk, 71 pp.; for the German-language edition, see: *Vasiliev, Juri* (2005).

[.] *Васильев, Ю. Б.* (2016): Специализированный каталог местных временных выпусков знаков почтовой оплаты Республики Беларусь, 1991-1995 гг., volume 2: Почтовые марки.- Minsk, 128 pp.

[.] *Jurin, Igor* (ca. 2010): exhibit: Провизорные переоценки Республики Беларусь (1992-1994 гг.), 80 sheets; Saratov

Picture credits

Unless otherwise noted in the text, the illustrations are from the collections and archives of the two authors.

Апавяданьні паштовых марак пра Вялікае Княства

Лявон Карповіч, Луна-Воля (Беларусь)
Copyright © 2025

Гэта ўрывак з аднайменнай кнігі Лявана Карповіча, якую аўтар выклаў для публікацыі ў гэтым часопісе.

Прадмова

Для незаангажаванага чалавека паштовая марка-гэта маленькі кавалачак паперы, які служыць для выкананьня паштовай аплаты, а для філятэліста марка – гэта ня толькі прадмет для калекцыянаваньня, але крыніца ведаў. Маркі могуць ня толькі выклікаць цікаўнасьць, але быць нават мастацкімі цудамі. Яны адлюстроўваюць падзеі, погляды і стылістыку свайго часу.

Паштовыя маркі адлюстроўваюць ня толькі развіцьцё сістэм пісьмовай пошты за апошнія два стагодзьдзі, але яны таксама адлюстроўваюць увесь спэктр гісторыі, мастацтва і культуры, пачынаючы з пачатку нашай глябальнай цывілізацыі.

У гэтых апавяданьнях маркі становяцца незвычайным вакном у гісторыю краіны, у якой мы жывем, запрашаюць нас паслухаць паданьні пра таямнічае і чароўнае Вялікае Княства… Яны раскажуць пра багатую, шматслаёвую, захапляльную Гісторыю праз займальныя, часта прыгожыя, а часам і эксцэнтрычныя знакі паштовай аплаты. У той жа час трэба ўлічыць, што паштовая марка не адлюстроўвае ўвесь спэктр жыцьця. Таму тут ёсьць апавяданьні пра малазначныя падзеі і адсутнічаюць некаторые вельмі значныя, бо ўсё залежыць ад таго, ці былі гэтыя падзеі адлюстраваныя на паштовых марках ці не…

Уступ

Далёка тое, што ёсьць, і глыбока-глыбока: хто дастане яго?
(Эклезіяст 7:24)

Вялікае Княства…Вялікае Княства нарадзілася на нашай зямлі ў выніку многавекавога падарожжа нашых продкаў па пакручастаму шляху Гісторыі, дасягнула найвышэйшага росквіту, стаўшы ўзорам для іншых, заняпала і зьнікла, разадраная кіпцюрамі зайздросных і драпежных суседзяў. Але ня зьнікла бясьсьледна, на што разьлічвалі ворагі, а стала для сваіх нашчадкаў таямнічай папараць-кветкай Гісторыі Народу… І хто знаходзіць гэтую папараць-кветку, пачынае разумець мову сваіх продкаў, перад ім раскрываецца ўся прыгажосьць роднай зямлі і сэрца напаўняецца любоў да Радзімы…

Вясна. Зараджэньне, нараджэньне, дзяцінства, юнацтва (ад пачатку па XIV стагодзьдзе)

Спачатку былі… шляхі-дарогі

„Шлях – таксама вялікая дарога, але мае значэньне болей шырокае і ўжываецца ў самым разнастайным сэнсе. Можа пралягаць не толькі па зямлі, а і па вадзе – водны шлях, нават па небе – Млечны Шлях, шлях да іншых плянет – зорны шлях. Ёсць яшчэ жыцьцёвы шлях, баявы шлях, гістарычны шлях, а таксама – шлях як напрамак дзейнасьці, спосаб і сродак, якімі дасягаецца мэта.“

(*Васіль Вітка*)

Сонечны Падарунак з Глыбіні Стагодзьдзяў

Звычайна гісторыя краіны ў кнігах пачынаецца з датаў і падзеяў. Я пачну Гісторыю нашай краіны з сонечнага каменя - Сонечнага Падарунку з Глыбіні Стагодзьдзяў. Так называе бурштын старажытнарымскі вучоны Пліні Старэйшы ў сваёй «Натуральнай гісторыі» згодна з легендай аб тым, што бурштын нараджаецца з сонечных прамянёў. Пра бурштын існуе мноства легендаў у многіх народаў. Грэкі называлі бурштын электронам - па назве зоркі Электра з сям'і Плеяд ў Сузор'і Цяляці. У старажытных грэкаў бурштын выклікаў асаблівую цікавасьць сваёй здольнасьцю электрызацыі.

Самае раньняе пісьмовае ўпамінаньне пра бурштын – клінапіс на абеліску X стагодзьдзя да Р.Х., які знаходзіцца ў Брытанскім музэі.

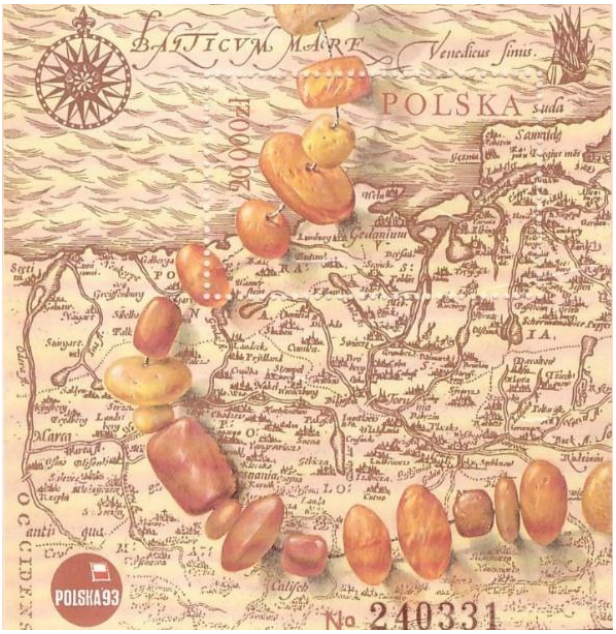
Бурштын - адзін з першых каштоўных камянёў, што здабывалі і выкарыстоўвалі як упрыгожваньне і як лекавы сродак нашы старажытныя продкі яшчэ ў часы палеаліту (450-12 тыс. да Р.Х.).

Бурштын. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2009. Марка Латвіі, выдадзеная ў 2020.

У легендах бурштын найчасьцей узгадваецца як сьлёзы ці то з нагоды гора, ці то з нагоды радасьці. Але насам рэч вучоныя кажуць, што бурштын – гэта сьлёзы дрэў у выглядзе смалы, што "плакалі" мільёны гадоў таму і якія застылі, утварыўшы сонечны камень.

Бурштын называлі золатам Поўначы, золатам Славянскім або золатам Прыбалтыкі за яго лекавыя ўласьцівасьці, за яго прыгажосьць і лёгкасьць у апрацоўцы і за легендарныя магічныя ўласьцівасьці. І з гэтай нагоды бурштын набыў яшчэ і уласьцівасьць тавару.

Бурштынавы шлях упершыню згадвае «бацька гісторыі» *Геродот* (484 — 425 да Р.Х.), хаця шлях дзейнічаў за тысячагодзьдзі да яго нараджэньня: вырабы з балтыйскага бурштыну былі знойдзены ў грабніцы *Тутанхамона*. Напрыканцы I тысячагодзьдзя да Р.Х. з пашырэньнем гегемоніі Рыма ў Міжземнамор'і найбольш важным стаў вываз бурштыну па Вісьле – Бурштынавы шлях, які меў адгалінаваньне на Заходні Буг, а з II стагодзьдзя да Р.Х. пралягаў гандлёвы Бурштынавы шлях або Вялікі сонечны шлях і па Дзьвіне і па Нёмне, аб чым піша *Кулакоў Уладзімір* у кнізе "Нёманскі Бурштынавы шлях у эпоху вікінгаў". Заходняя Дзьвіна была добра вядомая старажытным грэкам і рымлянам і называлася Эрыдан, Рубон, Дуна або Дзіна.

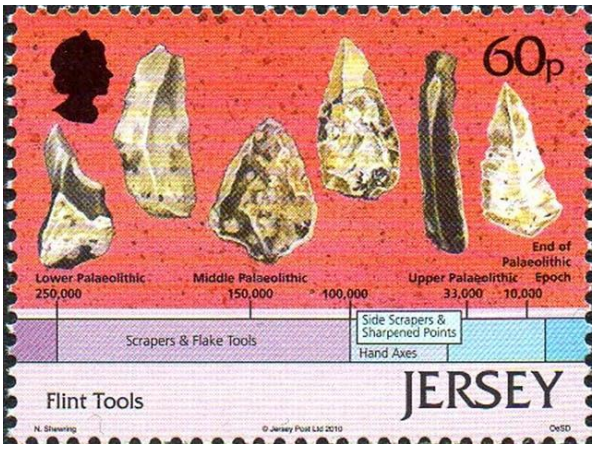


Гісторыкі выказваюць думку, што гэта *Нэрон* (37-68) загадаў нейкаму свайму цэнтурыёну наладзіць пастаўкі бурштыну з Балтыкі ў Рым.

Карта Польшчы з сымбалічна нанесеным Бурштынавым шляхам паводле *Абрагама Артэліуса* з XVI стагодзьдзя. Блёк пошты Польшчы, выдадзены ў 1993.

Камень з агнём у жылах

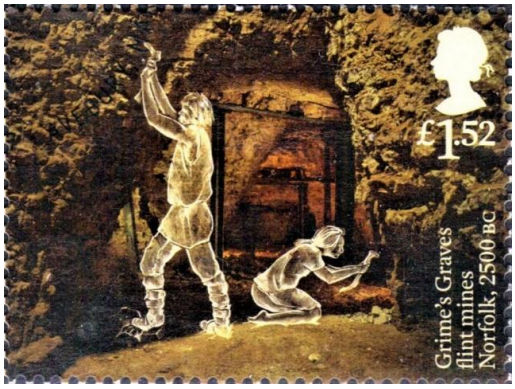
Бурштын і вырабы з бурштыну насельніцтва нашых земляў атрымоўвала з Прыбалтыкі ў абмен на крэмневыя прылады працы. Крэмневыя прылады працы ў вялікай колькасьці і высокай якасьці вараблялiся, пачынаючы з III тысячагодзьдзя да Р.Х. у Краснасельскім комплексе (цяпер Ваўкавыскі раён Гродзенскай вобласьці) па здабычы і вырабу крэмневых вырабаў.



Першыя крэмневыя прылады працы. Марка пошты Джэрсі, выдадзеная ў 2010.

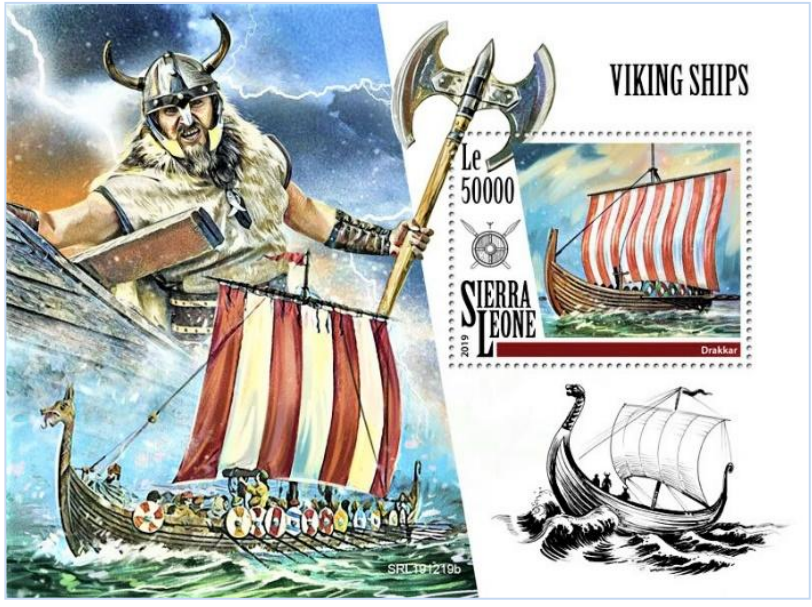
Крэмень. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2009.

Па падліках археолягаў тут было выкапана да некалькі тысяч шахтаў. Са здабытага з кожнай выпрацоўкі можна было змайстраваць да сотні сякер і іншых прылад. Зразумела, што тысячы сякер былі непатрэбныя мясцоваму насельніцтву. Значыць, яны ў асноўным прызначаліся для абмену.



Крэмневая шахта. Марка пошты Вялікабрытаніі, выдадзеная ў 2017.

Бурштынавы скарб у сонечнае Міжземнамор'е перавозілі спачатку на лодках, а цягам стагодзьдзяў па нашым рэкам ужэ плылі гандлёвыя снеккары і кнорры, часам ваенныя суровыя драккары скандынаваў з галовамі цмокаў на носе карабля ды рымскія анерарыі, астаўляючы сьляды на шляху свайго падарожжа.



Драккар вікінгаў. Марка пошты Сьера Леонэ, выдадзеная ў 2019.

Многа такіх "сьлядоў" засталося ў выглядзе манэт. Найбольш раньнія знаходкі належаць да часоў *Аляксандра Македонскага* і яго нашчадкаў. На Ашмяншчыне вядомая нават знаходка тэтрадрахмы *Піліпа Другога* — бацькі *Аляксандра*. Гэта срэбраная манэта, адбітая ў IV стагодзьдзі да Р.Х. Трапляецца і Пталямееўскі Егіпет III стагодзьдзя да Р.Х., а таксама манэты рэспубліканскага Рыму II стагодзьдзя, яшчэ да *Цэзара*. Зрэдку — манэты грэцкіх калоніяў на Чорным моры: Ольвіі, Пантыкапею.

Тетрадрахм *Піліпа Другога* з галавой Зеўса. 359-336 да Р.Х. Марка пошты Грэцыі, выдадзеная ў 1956.

Бурштынавы шлях заняпаў толькі ў сярэднявечча, калі зменшыўся попыт на бурштын і Прычэрнамор'е было захоплена мусульманскай Турцыяй. Але гандаль таварамі не прыпыняўся і на зьмену Бурштынаваму шляху прыйшоў Шлях "з варагаў у грэкі", які праіснаваў па XII стагодзьдьдзе. На тэрыторыю нашай краіны прыпадала важная частка гэтага шляху праз балтыйска-чарнаморскі водападзел, які трэба было пераадольваць па сушы. Караблі перацявалі, валаклі па напрамку, які злучаў Дзьвіну з Дняпром. Валокі бралі пад кантроль ураднікі, якія займаліся зборам "валочнага" падатку-мыта. У такіх месцах ўзьніклі першыя гарады і дзяржавы на нашых землях: Полацкае княства на Заходняй Дзьвіне, Смаленскае-на Дняпры і Тураўскае-на Прыпяці.

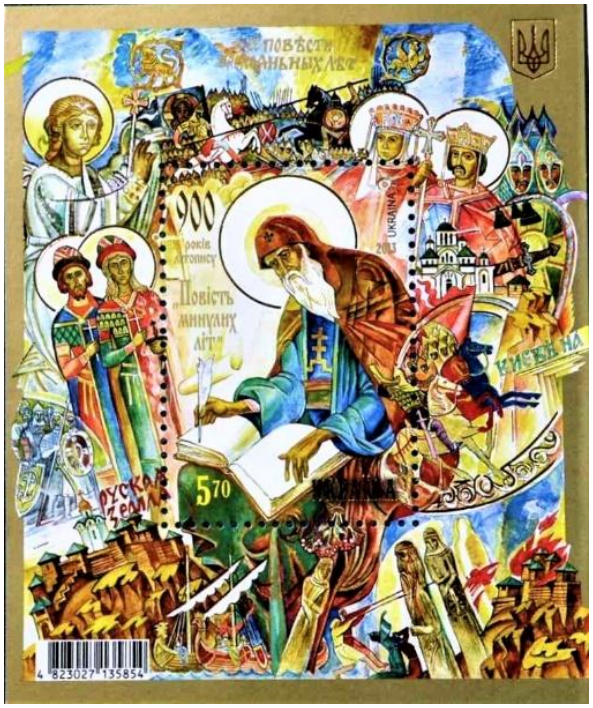
Старажытныя гандлёвыя шляхі. Счэпка «Шлях з варагаў у грэкі». Высадка скандынаўскіх маракоў. Славяне на баявой ладзьдзі. Сумесны выпуск Украіны і Эстоніі ў 2003

На верхняй марцы манэта дацкага караля *Свэнда Эстрыдсена*, а ў нізе маркі надпіс "Полоцьк". На ніжняй марцы срэбная манэта князя *Уладзіміра Святаслававіча*.

Узнікненьне дзяржаўнасьці. Полацкая гісторыя

Гістарычная дата нараджэньня

Археалягіныя знаходкі пацьвярджаюць, што пасяленьне людзей на месцы Полацкага гарадзішча існавала ў VII стагодзьдзі да Р.Х. Датай жа першага ўпаміну Полацку можна лічыць 447 год. Пад гэтым годам ангельская беларусістка *Вера Рыч* выявіла ў скандынаўскіх сагах упамін пра аблогу Полацку гунамі *Атылы*: «*І прыйшоў конунг Атыла з усім сваім войскам да горада, які завецца Полацкам* (Pallteskiu у Сазе). *Горад гэты так умацаваны, што яны не ведаюць, як яго ўзяць. Была там моцная каменная сьцяна, вялікія вежы і шырокія і глыбокія равы, а ў горадзе было вялікае войска для яго абароны, і тыя, хто ахоўваў горад, мала баяліся войска конунга Атылы*». У славянскіх летапісах упершыню Полацак згадваецца ў «Аповесьці мінулых часоў» пад 862 годам: «*Пачаў Рурык раздаваць сваім людзям гарады: таму – Полацк, таму – Растоў, а таму – Белавозера*».



900 років «Повісті минулих літ». Блёк пошты Украіны, выдадзены ў 2013. На марцы намаляваны Нестар Летапісец (аўтар Аповесьці) за працай, на палях блёку – падзеі, апісаныя ў Аповесьці.

Пра першага Полацкага князя Рагвалода і яго дачку Рагнеду

У «Аповесьці мінулых гадоў» яшчэ многа зьвестак зьмешчана пра Полацк і наступная пра нялюдзкую і трагічную падзею пра першага вядомага Полацкага князя *Рагвалода* і яго дачку *Рагнеду*, якая атрымала назву «Крывавае вясельле» *Ўладзіміра* з *Рагнедай*.

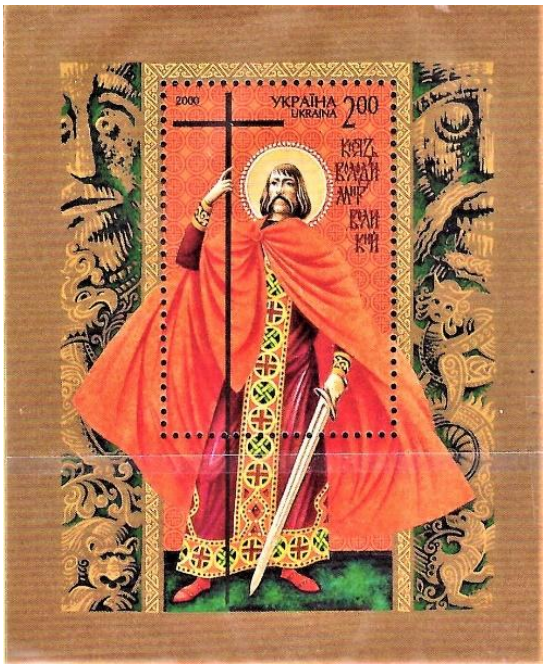
Рагвалод – князь Полацкі. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 1993.

Трывалы хаўрус з маладой Полацкай дзяржаваю быў выгадны як Ноўгараду, так і Кіеву. Шлюб

быў добрай падставай для гэтага. Першым заслаў сватоў Кіеўскі князь *Яраполк*. *Рагвалод* аддаў сваю прыхільнасьць мацнейшаму, на ягоную думку, Кіеву. Па бацькавай волі дванаццацігадовая *Рагнеда* (у такім веку дзяўчынка ўжо лічылася тады нявестаю) дала *Яраполкавым* сватам згоду і пачала рыхтавацца да вясельля.

Рагнеда – князёўна Полацкая. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 1993.

І тут заявіліся сваты з Ноўгарада ад *Уладзіміра*. Вось што апавядае пра гэта летапіс: «*Запытаўся ў дачкі Рагвалод: «Ці хочаш за Ўладзіміра?*» Яна ж адказала: «*Не хачу разуці рабыніча, а Яраполка хачу*». «*Не хачу разуці*» – бо існаваў звычай, што маладая жонка перад першай шлюбнаю ноччу здымала з мужавых ног абутак. Аднак тут не проста адмова, але і зьнявага, бо Полацкая князёўна гучна абвясьціла: жаніх – сын рабыні, а такі бязродны ёй не трэба.



Князь Уладзімір Вялікі. Блёк пошты Украіны, выдадзены ў 2000.

Гэта паслужыла падставай для варварскага нападу войскаў *Уладзіміра* на Полацк, разбурэньня горада, забойства княжацкай сям'і *Рагвалодаў*, згвалтаваньня і паланеньня *Рагнеды*, якая ў выніку мусіла стаць жонкай *Уладзіміра*, *Наўгародзкага*, а потым Кіеўскага князя.

У 2000 годзе Белпошта выпусьціла сэрыю «Беларускі балет», аформленую мастаком *Андрэем Гапіенка*, якая складаецца з маркі і паштовага блёка. На блёку намаляваная сцэна з балета «Страсьці» («Рагнеда») *Андрэя Мдывані*, выкананая па фатаграфіі, на якой адлюстраваны акцёры Нацыянальнага акадэмічнага Вялікага тэатра оперы і балета Рэспублікі Беларусь.

Страсьці Рагнеды. Беларускі балет. Блёк пошты Беларусі, выдадзены ў 2000.

Рагнеда нарадзіла ад *Уладзіміра* сыноў *Ізяслава*, *Яраслава* (яго потым назавуць Мудрым), *Мсьціслава* і дачок *Прадславу* і *Праміславу*.

«*Аднаго разу*, – сьведчыць летапіс, – *калі Ўладзімір прыйшоў да яе і заснуў, яна наважылася зарэзаць яго. І надарылася яму ў тую хвілю прачнуцца, і схапіў ён яе за руку. І сказала яна з жалем: «Ты бацьку майго забіў і зямлю ягоную паланіў дзеля мяне, а цяпер не любіш мяне з гэтым дзіцем». І загадаў ёй прыбрацца па-царску, як перад шлюбам, і сесьці ў хораме на белым ложы, а ён прыйдзе і заб'е яе. Яна па словах мужавых і зрабіла. І дала ў рукі сыну свайму Ізяславу аголены меч і навучыла: «Як зойдзе твой бацька, скажы яму: не думай, што ты адзін тут». І ўчыніў так Ізяслаў. Уладзімір жа прамовіў: «А хто ведаў, што ты тут». І апусьціў ён меч і, склікаўшы баяраў, расказаў ім усё. Яны ж парадзілі: «Не забівай яе дзеля гэтага дзіцяці, а аднаві яе бацькаўшчыну і дай ёй з сынам сваім». І пабудаваў* ***Уладзімір*** *горад, аддаў яго ім і назваў горад гэты Ізяслаўлем. І з таго часу ўзьнімаюць меч Рагвалодавы ўнукі супраць унукаў Яраслававых*».

На марцы, прысьвечанай Заслаўю, у левым ніжнім куце адлюстраваны помнік *Ізяславу* і *Рагнедзе*. Маленькі *Ізяслаў* мужна бароніць маці ад разьюшанага *Ўладзіміра*, засланяючы яе сабой. Марка насычана інфармацыяй. Фон левай часткі – гэта мініяцюры Радзівілаўскага летапісу: Замах *Рагнеды* на Вялікага князя Кіеўскага *Уладзіміра* і *Уладзімір* хоча пакараць *Рагнеду*, але на яе абарону паўстае *Ізяслаў*.

Заслаўе. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2014.

Фон правай часткі – старажытнае гарадзішча «Замэчак» з памятным крыжам. Паверх фонаў знаходзяцца відарысы помніка *Ізяславу* і *Рагнедзе*, Касьцёл Найсьвяцейшай Дзевы Марыі, Герб Заслаўя, Кальвінскі Збор і руіны Замкавай брамы з шыльдай.

Прамень хрысьціянства

Ізяслаў (980-1001), не гледзячы на кароткае жыцьцё, вельмі многа зрабіў для Полаччыны. Менавіта яго летапісцы называюць кніжнікам, бо ён увёў у Полацку пісьменства і навучаньне грамаце. Пячатка з ягоным імем лічыцца сама даўнім помнікам беларускага пісьменства і другім па часе ва ўсіх усходніх Славянаў. Пачынаючы зь яго, усе нашчадкі *Рагвалода* нязьменна называлі сябе Рагвалодавічамі. У 992 князь *Ізяслаў* заснаваў у Полацку эпархію (вялікую царкоўную акругу), чым засьведчыў самастойнасьць Полацкага княства. *Рагнеда* і *Ізяслаў* сталі першымі хрысьціянамі ў Полацкім княстве. З часам *Рагнеда* вырашыла прысьвяціць сябе Хрысту і стала першаю на ўсходнеславянскіх землях манашкаю, прыняўшы імя *Анастасіі*.

Асабістым знакам *Ізяслава* быў трызуб з крыжападобнай вяршыняй сярэдняга зубца. У сучаснай геральдыцы трызуб *Ізяслава* ўвасоблены ў гербе горада Заслаўя (Мінскі раён, Мінская вобласьць).

Герб Заслаўя. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2004.

Існуе легенда, што *Торвальд Вандроўнік* (950, Ісьляндыя – 1002, Полацк, Беларусь) – легендарны хрысьціянскі місіянэр, падарожнік, чые паходы апісваюцца ў Ісьляндзкай «Сазе аб хрышчэньні», у 986 разам са сваім паплечнікам *Стэўнірам Таргільсанам*, рухаючыся праз Кенугард (Кіеў) па Непры (Дняпры), прыбыў у Полацк. Ім была пабудавана царква і адкрыты манастыр Сьвятога Яна Хрысьціцеля ў Полацку, дзе *Торвальд* памёр, як мяркуецца, пасьля 1002. («Þorvaldr andaðist í Rússía, skammt frá Palteskju. Þar er hann grafinn í fjalli einu, at kirkju Jóhannis baptistæ, ok kalla þeir hann helgan». *Торвальд* памёр у Русі, непадалёк ад Палтэск'я. Там ён пахаваны ў адной гары, пры царкве Яна Прадцечы, і называюць яго Сьвятым).

25 верасьня 1992 года поштай Рэспублікі Беларусь быў выпушчаны марачны блёк і канвэрт першага дня (КПД) у гонар 1000-годзьдзя Полацкай эпархіі і Праваслаўнай царквы на Беларусі. Варта заўважыць, што падзел хрысьціянства або Вялікі раскол – распад да таго часу адзінай хрысьціянскай царквы на дзьве часткі адбыўся ў 1054.

На канвэрце малюнак пляну Полацку, складзены па карце 1579 сакратаром *Стэфана Баторыя Станіславам Паховічам.* На фоне пляну рэканструкцыя Полацкай Сафіі. На полі блёку фрэска з

Спаса-Прэабражэнскай царквы «Сьвяты, які моліцца», і выява Спаса-Прэабражэнскай царквы. На марцы – Крыж *Эўфрасіньні Полацкай*.

1000-годдзе Полацкай епархіі. Канверт першага дня з блёкам ў гонар 1000-годзьдзя Полацкай эпархіі, выдадзены ў 1992.

Легендарны Усяслаў Чарадзей

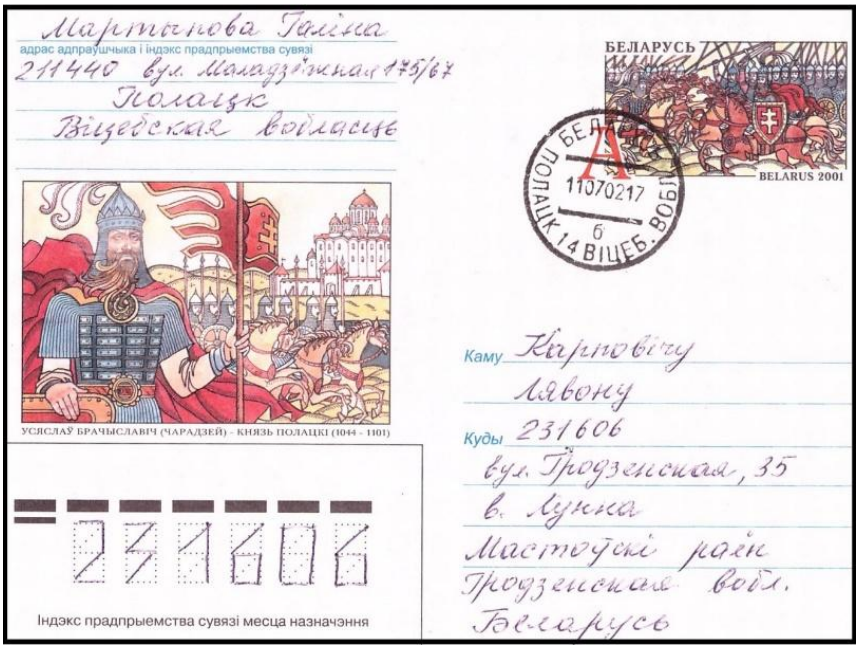
Пасьля нечаканай і таямнічай сьмерці *Ізяслава* ў 1001 Полацкі пасад заняў трынаццацігадовы *Брачыслаў Ізяславіч* (990-я – 1044) – князь Полацкі (1001–1044), сын *Ізяслава*, унук *Рагнеды*. Яго княжаньне адзначылася бітвай на Судоме з родным дзядзькам Кіеўскім князем *Яраславам*, які атрымаў прозьвішча «Мудры». Вынікі бітвы супярэчліва перадаюцца ў летапісах, але *Яраслаў* прызнаў самастойнасьць Полацка. У Сазе пра *Эймунда* распавядаецца, што *Эймунд* захапіў у палон жонку *Яраслава*. У якасьці выкупу Полацк атрымаў у валоданьне Віцебск і Усьвят, атрымаўшы магчымасьць кантраляваць волакі.

Яраслаў Мудры на блёку, выдадзеным поштай Украіны ў 1999.

Браслаў. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2002.

Існуе меркаваньне, што *Брачыслаў* заснаваў горад Браслаў, хоць археолягі лічаць, што Браслаў існаваў задоўга да гэтай даты. Упершыню згадваецца пад 1065 у «Хроніцы» *Мацея Стрыйкоўскага*.

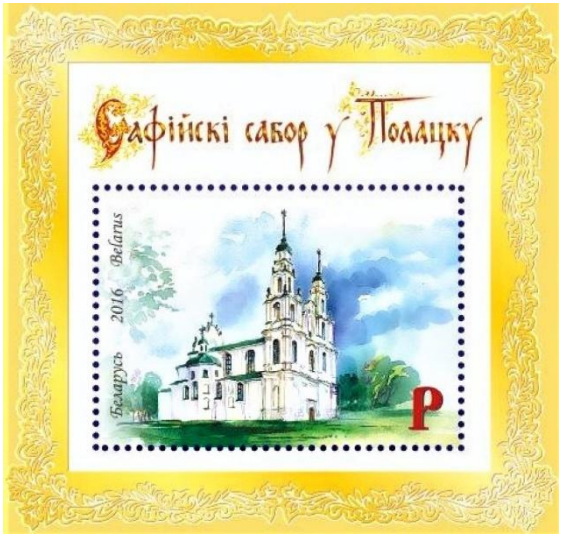
З 1001 да 1044 у Полацку валадарыў *Брачыслаў*, а пасьля ягонай сьмерці да 1101 найслаўнейшы з Полацкіх князёў сын *Брачыслава Усяслаў*, якога назвалі *Чарадзеем*. Выкарыстаўшы мірныя часы, *Усяслаў* узводзіць храм Сьвятой Сафіі, каб аддаць пашану Богу і паказаць роўнасьць Полацка з Ноўгарадам і Кіевам. На малюнку канвэрта паказаны выгляд Сафіі ў тыя часы.



Усяслаў Чарадзей. Марачны канвэрт, выдадзены поштай Беларусі ў 2001.

У Полацкай Сафіі, пабудаванай у 1044 – 1066, увасобленая моц і ўплывовасьць Полацкага княства. Сабор Сьвятой Сафіі быў галоўным грамадзкім будынкам у горадзе. Шмат разоў перабудоўваўся і дайшоў да нас у выглядзе, набытым у XVIII стагодзьдзі.

На паштовым блёку Рэспублікі Беларусь на левай марцы адлюстраваны сучасны выгляд Полацкай Сафіі. На полі блёку зьлева выгляд Полацкай Сафіі ў часы *Усяслава Чарадзея*; каменны абразок 12 стагодзьдзя з Сьвятымі *Канстанцінам* і *Аленай*, знойдзены археолягамі ў Полацку; плян Полацкай Сафіі.



Сафійскі Сабор у Полацку. Блёк пошты Беларусі, выдадзены ў 2016.

Архітэктура Беларусі. Праваслаўныя храмы. У абарачэньні з 22 лютага 2012.

Белпошта зьдзейсьніла некалькі выданьняў паштовых марак з выявай Полацкай Сафіі. У тым ліку маляўнічы блёк, выдадзены ў 2016.

У 1065 мірнае жыцьцё закончылася. Князь з дружынаю зьдзейсьніў паходы на Пскоў і Ноўгарад, вёў шматлікія бітвы з Кіеўскім княствам. З сакавіка 1067 адбылася Бітва на Нямізе, адна з самых крывавых у нашай старажытнасьці. З гэтым зьвязана першае ўпамінаньне пра Менск як пра горад Полацкага княства. Летапісны збор «Русь» і «Аповесьць мінулых гадоў» апавядаюць пра разгром горада падчас ваеннага паходу трох Кіеўскіх князёў *Яраславічаў* на землі Полацкага князя *Усяслава* і пра Бітву на рацэ Нямізе паміж Кіеўскімі і Полацкімі дружынамі.

3 сакавіка 2017 года Міністэрства сувязі і інфарматызацыі Рэспублікі Беларусь выпусьціла ў абарачэньне паштовы блёк «950 гадоў з часу першага пісьмовага ўпамінаньня Менска». У аснове маркі – мініяцюра Радзівілаўскага летапісу «Бітва на рацэ Нямізе». У аснове спэцштэмпэля – пячатка першага Менскага князя *Глеба Усяславіча*.

Нямігская бітва глыбока ўразіла не толькі сваіх суайчыньнікаў. Рэха яе праз 120 гадоў адбілася ў «Слове пра паход Ігараў» вобразам жудаснай крывавай малацьбы:

«*На Нямізе голавы сьцелюць*
снапамі,
харалужнымі малоцяць цапамі,
жыцьцё кладуць на таку зьлюцела,
веюць галаву ад цела.
Нямігі крывавыя берагі
не збожжам былі засеяны зноў –
засеяны косьцьмі рускіх сыноў».

(Пераклад *Рыгора Барадуліна*)

950 гадоў з часу першага пісьмовага ўпамінаньня Менска. Блёк пошты Беларусі, выдадзены ў 2017.

Ілюстрацыяй да радкоў з «Слова пра паход Ігараў» добра адпавядае карціна *Міхася Філіповіча* «Бітва на Нямізе». Вераломна захоплены ў палон *Усяслаў Чарадзей* цудоўным чынам становіцца на чале Кіеўскага княства, але пакідае высокую пасаду і вяртаецца ў родны Полацк. Але і ў родным Полацку спакою князь не знайшоў.

Бітва на Нямізе (1922). Міхась Філіповіч (1920-29). Нацыянальны мастацкі музэй Рэспублікі Беларусь. Марка пошты Беларусі, выдадзеная ў 2002.

У тым жа годзе *Ізяслаў* прымусіў яго зьбегчы з гораду. Толькі ў 1071 вярнуў ён сваё княжаньне ў Полацку і зноў стаў гаспадаром Полаччыны. Кіеўскія князі не пакідалі і далей *Усяслава Чарадзея* ў спакоі, але сіл вярнуць Полацкія землі ў іх не хапала, а *Усяслаў* на Кіеўскі прастол не прэтэндаваў. Да самай сьмерці ўладарыў ён у родным княстве. Доўгае, больш чым паўвекавое, валадарства гэтага князя было пэрыядам эканамічнага і палітычнага росквіту Полацкіх зямель. Акрамя сталіцы Полацкая зямля налічвала паўтара дзясятка гарадоў: Віцебск, Менск, Орша, Заслаўе, Барысаў… Улада *Усяслава* і яго наступнікаў, а ён пакінуў пасьля сябе 6 сыноў, пашырылася ад Ніжняга Падзьвіньня да Балтыйскага мора.

Сотню гадоў пазьней з захапленьнем пісаў аўтар «Слова пра паход Ігараў» пра *Ўсяслава Чарадзея*:

«Усяслаў-князь людзям чыніў суды.
радзіў князям гарады,
а сам уночы ваўком рыскаў,
З Кіева пасьпяваў да пеўняў да Тмутараканя,
Хорсу вялікаму шлях перацінаў.
Яму ў Полацку пазвоняць ютрань рана
ў званы сьвятое Сафіі.
а ён той звон чуе ў Кіеве.
Хоць і вешчую меў душу ў дзёрзкім целе,
Ды часта ад бедаў цярпеў ён.»

(Пераклад *Рыгора Барадуліна*).

У сярэднявечнай гісторыі Ўсходняй Эўропы цяжка адшукаць больш велічную, загадкавую і таямнічую постаць, чым полацкі князь *Усяслаў Брачыславіч*. Таму дата яго сьмерці зафіксавана ў Слове (Песьні) аб паходзе Ігаравым: «У год 6609 (1101) памёр *Усяслаў*, князь Полацкі, месяца красавіка ў 14 дзень, у 9 гадзін дня ў сераду. Сумна стала на нашай зямлі. У гэты дзень яна разьвіталася з адным са сваіх лепшых сыноў».(«В лето 6609 преставися *Всеслав*, Полоцкий князь, месяца априля, в 14 день, в 9 час дне, в среду»).

800-годзьдзе Слова пра паход Ігараў. Марка пошты СССР, выдадзеная ў 1985.

1 верасьня 2007 адбылося ўрачыстае адкрыцьцё першай коннай статуі ў Беларусі – помніка *Усяславу Брачыслававічу (Чарадзею)*. Аўтары кампазыцыі – скульптары *Аляксандр Прохараў*, *Сяргей Ігнацьеў*, *Леанід Мінкевіч* і архітэктар *Андрэй Сакалоў*.

Скульптура ўяўляе сабой воіна на кані са скурай ваўка на сядле, а побач зь ім ляціць паляўнічы

сокал. Гэтыя атрыбуты сымбалізуюць старажытную легенду пра тое, што *Усяслаў Брачыслававіч* мог пераўвасабляцца то ў ваўка, то ў сокала, то ў аленя. Адліты помнік з бронзы, а яго вышыня каля 3,5 мэтраў.

7 мая 2012 года Міністэрства сувязі і інфарматызацыі Рэспублікі Беларусь выпусьціла ў абарачэньне канвэрт з арыгінальнай маркай «1150-годзьдзе першага летапіснага ўпамінаньня Полацку».

Канвэрт з арыгінальнай маркай **«1150-годдзе першага летапіснага ўпамінаньня Полацку»**.

На марцы Крыжаўзьдвіжанскі Сабор Сьвятога-Эўфрасіньнеўскага манастыру. На канвэрце: помнікі *Усяславу Чарадзею*, *Эўфрасіньні Полацкай*, крывічам; герб гораду, макет Сафійскага Сабору ў XI стагодзьдзі, фрагмэнт гравюры сярэднявечнага Полацку.

Змаганьне з Кіеўскім княствам

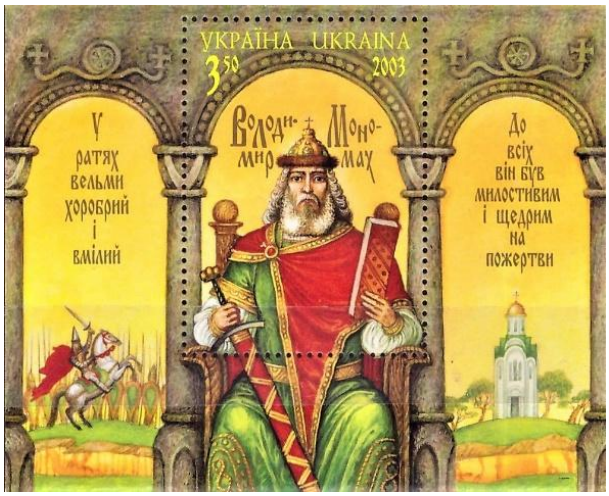
Пасьля сьмерці *Усяслава Чарадзея* Полацкае княства было падзелена на шэраг удзельных княстваў. У шасьці зь іх княжылі сыны *Усяслава*, якія вялі паміж сабой барацьбу. Пасад у Полацку ачоліў старэйшы сын *Чарадзея Барыс Рагвалод*. У 2002 Пошта Рэспублікі Беларусь выпусьціла ў абарачэньне марачны канвэрт «900 год. Барысаў».

«900 год. Барысаў». Марачны канвэрт пошты Беларусі, выдадзены ў 2002.

На марцы відарыс князя *Барыса Усяславіча* і год 1102, калі Полацкім князем быў заснаваны горад Барысаў. На полю маркі знаходзіцца малюнак Рагвалодавага каменя, які цяпер ляжыць ля

Полацкай Сафіі. На камені каля шасьціканцовага крыжа высечаны словы: «ХС. Ніка. Гі(Госпадзі) помозі рабю своему Борісу».

Паступова на ролю лідэра на нашых землях пачало вылучацца Менскае княства. Менскі князь *Глеб*, паставіўшы мэту пашырэньня межаў сваіх зямель, уступае ў супрацьстаяньне з Кіеўскім князем *Уладзімірам Манамахам*. Падчас паходу на нашы землі ў 1119 *Манамах* захапіў Менск. У выніку гэтага горад быў далучаны да Кіеўскіх уладаньняў ажно да сярэдзіны XII – пачатку XIII стагодзьдзяў. *Глеб Усяславіч*, трапіўшы ў палон, быў вывезены ў Кіеў, дзе ў палоне памёр.



Уладзімір Манамах (1053–1125). Блёк пошты Украіны, выдадзены ў 2003.

Пасьля сьмерці *Манамаха* ў 1125 на Кіеўскі пасад заступіў старэйшы сын *Мсьціслаў Уладзіміравіч* (1076-1132). Змаганьне з Кіеўскім княствам працягвалася. Асабліва вызначыўся 1127 год, калі Кіеўскі князь з хаўрусьнікамі вялі наступ з чатырох бакоў. Палачане прызналі вяршэнства Кіева. Але гэты акт замірэньня і падпарадкаваньня так і не вырашыў дынастычных супярэчнасьцяў. Калі ў 1129 *Мсьціслаў* намерыўся выступіць супраць полаўцаў, то зьвярнуўся да палачанаў супольна выступіць у паход. Насуперак чаканага, Полацкія князі «з лаянкай» адмовіліся. У адказ пасьля пасьпяховага паходу супраць качэўнікаў, *Мсьціслаў* накіраваў на Полаччыну сваіх ваяроў. У гэты крытычны пэрыяд Полацкае веча не стала бараніць сваіх князёў і пагадзілася на мірнае вырашэньне канфлікту. Практычна ўвесь род Полацкіх князёў быў вывезены ў Кіеў, дзе адбыўся сымбалічны суд Рускіх князёў над Полацкімі *Ізяславічамі*. Паводле выраку, усе прадстаўнікі дынастыі разам з сем'ямі, былі сасланыя ў Бізантыю.

Сьвятая Сафія. Марка пошты Турцыі, выдадзеная ў 2007.

Пакараўшы Полацкіх князёў, *Мсьціслаў* атрымаў магчымасьць падпарадкаваць Полацкае княства. Але яго сьмерць у 1132 зноў зьмяніла палітычную сытуацыю на карысьць Полацку.

Сьвятло Эўфрасіньні

У гэтым жа 1101, калі памёр *Усяслаў Чарадзей*, у Полацкім княстве ў сям'і малодшага сына *Усяслава Чарадзея Святаслава-Георгія* нарадзілася дзяўчынка, якой наканавана было стаць знакавай постацьцю для ўсяго сьвету. Праўда, гісторыкі падаюць розныя даты нараджэньня ўнучкі *Чарадзея* - і 1104, і 1110, і 1120… Дзяўчынку назвалі крывіцкім імем Прадслава. Калі ёй споўнілася дванаццаць гадоў і сталі сватацца жаніхі, Прадслава таемна ад бацькоў прыйшла ў манастыр і пад імем *Эўфрасіньні* прыняла пострыг, каб служыць Богу і свайму народу. І ўсё жыцьцё яна выконвала гэтую службу. Вымольвала ў Бога прабачэньне для яе народу, перапісвала Біблію, перакладала кнігі, адчыняла вучэльні, манастыры, храмы, вучыла дзетак… У «Жыціі…» апавядаецца, што ў сьне *Эўфрасіньні* зьявіўся Анёл, як і за руку прывёў яе ў прадмесьце Сяльцо і сказаў «Тут належыць быць табе». *Эўфрасіньня* перасялілася ў Сяльцо і заснавала ў ім жаночы Спаса-Эўфрасіньеўскі манастыр.

Спаса-Эўфрасіньнеўскі Полацкі манастыр. Сучасны выгляд. Марка пошты Расеі, выдадзеная ў 2004.

Тут па даручэньню *Эўфрасіньні* меркавана паміж 1152 і 1159 гадамі дойлід *Іаан* за трыццаць тыдняў будуе Спаса-Прэабражэнскую царкву, якую лічаць вяршыняй дойлідзтва Полаччыны. У кельлі гэтай царквы прайшла значная частка жыцьця *Эўфрасіньні Полацкай* і яе сястры.

Зьнешні выгляд храма не захаваўся. У 1833 яго перабудавалі да непазнавальнасьці. У 2015 годзе археолягі ўстанавілі, што храм у першапачатковым выглядзе быў значна большы. У свой час да яго былі прыбудаваны галерэі, а з боку ўваходу знаходзіўся крыты ганак – экзанартэкс.

5 студзеня 2001 выйшаў у абарачэньне паштовы блёк «900 гадоў з дня нараджэньня *Эўфрасіньні Полацкай*».

Блёк **«900 гадоў з дня нараджэньня Эўфрасіньні Полацкай»**, выдадзены поштай Беларусі ў 2001.

На адкрытай старонцы словы з кнігі «Жыціе *Эўфрасіньні Полацкай*»: «Прыйдзіце ўсе, хто жыве ангельскім жыццём у пустэльнях…». Працяг гэтага сказу такі: «і ў гарах: старыя – адкінуўшы немач, маладыя – скачучы, быццам алені, – сыдзіцеся ўсе. Хачу бо даць вам трапэзу з такіх страваў, каб, паеўшы, узьвесялілі вы свае душы. Бо гэтая трапэза ад страваў нятленных – не тая, што дае асалоду гартані і чэрава насычае, але тая, што душу весяліць і розум умацоўвае на добрыя дзеі». «Жыціе *Эўфрасіньні Полацкай*» узьнікла ў канцы XII ці ў першай палове XIII стагодзьдзя і зьяўляецца асноўнай крыніцай зьвестак пра дзейнасьць і лёс славутай Полацкай асьветніцы, нябеснай заступніцы Беларусі. Аўтар Жыція невядомы. Справа ад партрэту *Эўфрасіньні* сучасны выгляд Спаса-Прэабражэнскай царквы.

Спаса-Прэабражэнская царква на марках пошты Беларусі, выдадзеных у1992 і 2000.

Белпошта яшчэ двойчы прысьвяціла свае маркі Спаса-Прэабражэнскай царкве. Храм расьпісаны ўнікальнымі фрэскамі, якія на 90 працэнтаў захаваліся. Дзякуючы фрэскам вядомы першапачатковы выгляд царквы і верагодны партрэт *Эўфрасіньні*. Пошта рэспублікі Беларусь у 2000 сумесна з поштамі Украіны і Расіі выпусьціла блёк 2000-годзьдзе Хрысьціянства. На адной з трох марак блёка (пасярэдзіне) знаходзіцца рэпрадукцыя дэталі фрэскі Спаса-Прэабражэнскай царквы Дэісус (Дээсіс або Дэізіс) Хрыстос у Велічы або Хрыстос Пантакратар на троне з кнігай.

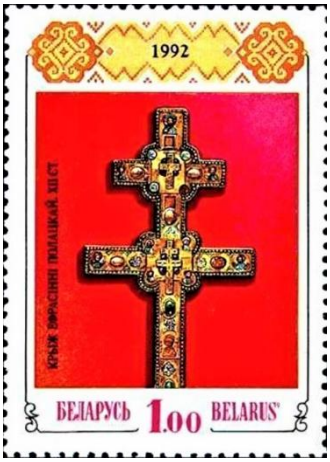
2000-годзьдзе хрысьціянства. Блёк сумеснага выпуску поштаў Беларусі, Украіны і Расеі ў 2000.

У кастрычніку 2017 года поштай Рэспублікі Беларусь быў выпушчаны марачны блёк у гонар 1025-годзьдзя Полацкай эпархіі, які заняў 6-е месца на сусьветным конкурсе марак у Аўстрыі, а яго ўрачыстая прэзэнтацыя адбылася ў Сафійскім саборы ў Полацку. Блёк уключае тры маркі, на якіх намаляваны тры праваслаўныя храмы – Сафійскі сабор і Спаса-Прэабражэнская царква ў Полацку і Дабравешчанская царква ў Віцебску.

1025-годзьдзе Полацкай эпархіі. Блёк, выпушчаны поштай Рэспублікі Беларусь у 2017.

На полі блёку фрэскі з Спаса–Прэабражэнскай або Спаса-Эўфрасіньнеўскай царквы ў Полацку, узьведзенай у XII стагодзьдзі. У ніжнім левым куце Апосталы. Дэталь кампазыцыі Уваход Гасподні ў Іерусалім. Уверсе – Дэісус (Дээсіс або Дэізіс, Хрыстос у Велічы або Хрыстос Пантакратар на троне з кнігай і побач Дзева Марыя і Сьвяты Ян Хрысьціцель). Фрэска ў кельлі прападобнай *Эўфрасіньні*. Правы ніжні кут – Сьвятая Эўхарыстыя, Прычашчэньне хлебам (дэталь).

Для Спаса-Прэабражэнскай царквы свайго манастыру *Эўфрасіньня* заказала ў полацкага ювэліра *Лазара Богшы* крыж-каўчэг. Крыж быў створаны ў 1161 і стаў ня толькі прыкладам высокага ювэлірнага мастацтва, але сымбалям Сьвятасьці і Дзяржаўнасьці старажытнай Беларусі. Таму зусім не выпадкова, калі пачала працаваць пошта Незалежнай Беларусі першай выдадзенай маркай стала марка з выявай Крыжа *Эўфрасіньні Полацкай* наміналам у 1 рубель.



Крыж Эўфрасіньні Полацкай. Першая паштовая марка Незалежнай Рэспублікі Беларусь, выпушчаная ў абарачэньне 20 сакавіка 1992.

Крыж *Эўфрасіньні Полацкай* зьяўляецца Крыжом-каўчэгам, бо ў падпісаных гнёздах Крыжа знаходзяцца найкаштоўнейшыя хрысьціянскія рэліквіі: кавалачак Крыжа, на якім быў расьпяты Хрыстос, з кроплямі крыві Ісуса і драбок каменю ад дамавіны Божай Маці.

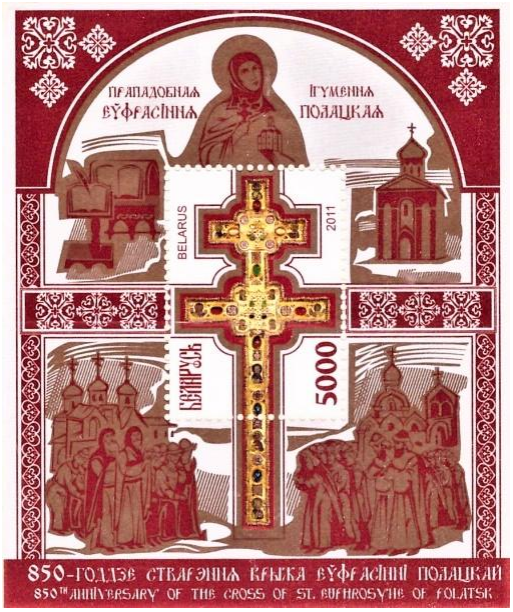
Падчас знаходжаньня нашай краіны пад Расейскай акупацыяй у 1941 годзе, калі ішла Другая Сьветавая вайна, савецкімі ўладамі быў дадзены загад вывезьці Крыж з Беларусі. У выніку Крыж бясьсьледна зьнік. Да гэтага часу пошукі Крыжа не далі плёну. У 1992 кіраўнікі краін СНД падпісалі пагадненьне аб вяртаньні гістарычных каштоўнасьцяў дзяржавам іх паходжаньня. Гэта абудзіла надзею. Але Расея не прызнала гэтага пагадненьня, а ў 1997 Дзярждума Расеі прыняла Закон аб

рэстытуцыях, які адмаўляе вяртаньне ўкрадзеных каштоўнасьцяў іх уладальнікам. Таму ў 1992 па ініцыятыве Згуртаваньня Беларусаў Сьвету (ЗБС) «Бацькаўшчына» прымаецца рашэньне аднавіць Сьвятыню, стварыць матэрыяльны вобраз. Крыж, узноўлены па вобразу і падабенству ўзьвіжальнага Крыжа *Эўфрасіньні Полацкай* мастаком – ювэлірам *Міколам Кузьмічом*, 6 сьнежня 1997 хросным ходам быў унесены на спрадвечнае месца Сьвятыні у Спасаўскі храм.

Крыж Эўфрасіньні Полацкай. Наддрукоўка тэксту «адноўлены і асьвечаны ў верасьні 1997» і новага наміналу «3000» на марцы № 1. У звароце з 8 сьнежная 1997.

«*Сьвятыні сыходзяць, калі мы становімся нявартымі іх, і вяртаюцца, калі Душы імкнуцца да навяртаньня, сьвятла і волі…*». (Пасланьне Сіноду Беларускай Праваслаўнай цэркві. Полацк 26.09.1997)

21 сакавіка 2011 года Міністэрства сувязі і інфарматызацыі Рэспублікі Беларусь выпускае ў абарачэньне два паштовыя блёкі і КПД «850-годзьдзе стварэньня Крыжа *Эўфрасіньні Полацкай*». Уверсе блёку малюнак *Эўфрасіньні Полацкай* з Крыжам у правай руцэ і храмам Спаса – у левай.



850-годдзьдзе стварэньня Крыжа Эўфрасіньні Полацкай. Блёк пошты Беларусі, выдадзены ў 2011.

Беларускі блёк «850-годзьдзе стварэньня крыжа *Эўфрасіньні Полацкай*» увайшоў у лік дзесяці лепшых марак сьвету на штогадовым міжнародным конкурсе «Вялікі прыз выставы WIPA».

Калі 8 ліпеня 1993 у Менску ў будынку Тэатра опэры і балета пачаў сваю працу Першы зьезд Беларусаў сьвету, то Белпошта адгукнулася на гэту падзею выданьнем паштовай маркі з відарысам эмблемы зьезду з стылізаванай фігурай *Эўфрасіньні Полацкай*. Акрамя маркі з эмблемай зьезду быў выдадзены канвэрт і картмаксімум з адпаведным штэмпэлем.

Картмаксімум, прысьвечаны Першаму зьезду Беларусаў Сьвету, выдадзены поштай Беларусі ў 1993.

Пра дзейнасьць *Эўфрасіньні Полацкай*, пра яе заслугі перад нашай нацыяй і ўзьдзеяньне на нашы душы лепш, чым напісана ў «Жыціі *Эўфрасіньні Полацкай*», сказаць нельга: «Была яна дапамогай пакрыўджаным, суцяшэньнем смуткуючым, распранутым – адзеньнем, хворым – наведаньнем ці, проста кажучы, – для ўсіх была ўсім. *Эўфрасіньня* сэрца сваё паіла Божаю мудрасьцю. *Эўфрасіньня* – незьвядальны квет райскага саду. *Эўфрасіньня* – арол, што, лунаючы ў небе, праляцеў ад захаду і да ўсходу, як промень сонечны, прасьвятліў зямлю Полацкую».

Полацкае княства ўваходзіць у склад Вялікага Княства Літоўскага (1307)

На пачатку XIII стагодзьдзя ў Полацку і Літвы зьявіўся агульны вораг – крыжакі. Крыжакі заснавалі крэпасьць Рыгу (1201), чым перакрылі палачанам гандлёвы шлях да Скандынаўскіх краінаў. Адтуль пачалася экспансія крыжакоў у сфэру ўплыву Полацку. У 1208 крыжакі захапілі Кукенойс, у 1209 разрабавалі і спалілі Герцыке. Ніжняе Падзьвіньне перайшло да крыжакоў. У такіх умовах палачане ўсё часьцей выступалі супраць крыжакоў разам з літоўцамі. У 1262 Полацкае веча запрасіла на княжаньне Літоўскага князя *Таўцівіла*. Паступова Полацк уваходзіць у склад Вялікага Княства Літоўскага. Датай уваходжаньня лічыцца 1307 год, калі ў Полацку пачаў княжыць брат *Віценя Воін*. ■

Вялікі князь Літоўскі Віцень (1295-1316). Марка пошты Летувы, выдадзеная ў 2023.

Ілюстрацыі: *Лявон Карповіч*

Zur Geschichte des Großfürstentums auf Briefmarken

Ljawon Karpowitsch, Luna-Wolja (Belarus)
Copyright © 2025

Der Autor hat den Auszug aus seinem gleichnamigen Buch (**Апавяданьні паштовых марак пра Вялікае Княства**) in belarusischer Sprache vorgelegt.

Übersetzung aus dem Belarusischen: *Carsten Alsleben,* Potsdam (Deutschland)

Vorwort

Für den unvoreingenommenen Menschen ist eine Briefmarke ein kleines Stück Papier, mit dem das Porto bezahlt wird, aber für den Philatelisten ist eine Briefmarke nicht nur ein Sammlerstück, sondern eine Quelle des Wissens. Briefmarken können nicht nur Neugierde wecken, sondern auch künstlerische Wunderwerke sein. Sie spiegeln die Ereignisse, Ansichten und Stile ihrer Zeit wider.

Briefmarken spiegeln nicht nur die Entwicklung der Briefpostsysteme in den letzten zwei Jahrhunderten wider, sondern auch das gesamte Spektrum der Geschichte, Kunst und Kultur, das bis zu den Anfängen unserer globalen Zivilisation zurückreicht.

So werden die Briefmarken zu einem außergewöhnlichen Fenster in die Geschichte des Landes in dem wir leben und laden uns ein, den Legenden des geheimnisvollen und magischen Großfürstentums zu lauschen ... Sie werden eine reiche, vielschichtige, faszinierende Geschichte durch spannende, oft schöne und manchmal exzentrische Briefmarken erzählen. Dabei sollte man bedenken, dass Briefmarken nicht das gesamte Spektrum des Lebens widerspiegeln. Deshalb gibt es auch Geschichten über unbedeutende Ereignisse, während einige sehr bedeutende fehlen, was schlicht damit zusammenhängt, ob diese Ereignisse auf Briefmarken abgebildet sind oder nicht ...

Einführung

„Fern ist, was war, und sehr tief; wer will es finden?“
(AT, Prediger 7:24)

Das Großfürstentum ... das Großfürstentum wurde auf unserem Land als Ergebnis der jahrhundertelangen Reise unserer Vorfahren auf den verschlungenen Pfaden der Geschichte geboren, erreichte seine höchste Blüte und wurde zu einem Vorbild für andere, dann verfiel es und verschwand, zerrissen von den Klauen neidischer und räuberischer Nachbarn. Aber es verschwand nicht spurlos, wie die Feinde hofften, sondern wurde für die Nachkommen zu einer geheimnisvollen Farnblume der Geschichte des Volkes.... Und wer diese Farnblume findet, beginnt die Sprache seiner Vorfahren zu verstehen, die Schönheit seiner Heimat erschließt sich ihm, und sein Herz wird von Liebe zur Heimat erfüllt.

Frühling. Empfängnis, Geburt, Kindheit, Jugend
(vom Beginn bis zum 14. Jahrhundert)

Am Anfang waren … Wege

„Ein Weg – kann eine große Straße sein, aber er hat auch eine umfassendere Bedeutung und wird auf mannigfaltige Art verwendet. Er kann sich nicht nur an Land erstrecken, sondern auch auf dem Wasser – ein Wasserweg, und sogar am Himmel gibt es die Milchstraße und den Weg zu anderen Planeten – der Sternenpfad. Es gibt auch einen Lebensweg, den Weg des Kampfes, einen historischen Weg und auch den Weg als Handlungsrichtung, Methode und Mittel, mit denen ein Ziel erreicht wird.“

(*Wasil Witka*)

Ein Sonnengeschenk aus der Tiefe der Jahrhunderte

Normalerweise beginnt die Geschichte eines Landes in Büchern mit Daten und Ereignissen. Ich beginne die Geschichte unseres Landes mit dem Sonnenstein – dem Sonnengeschenk aus der Tiefe der Jahrhunderte. So nannte der antike römische Wissenschaftler Plinius der Ältere den Bernstein in seiner „Naturgeschichte“, denn der Legende zufolge entsteht Bernstein aus den Strahlen der Sonne. Bei vielen Völkern ranken sich zahlreiche Legenden um Bernstein. Die Griechen nannten Bernstein Elektron – nach dem Stern Elektra aus der Familie der Plejaden im Sternbild Stier. Die alten Griechen interessierten sich besonders für Bernstein wegen seiner elektrisierenden Wirkung.

Die erste schriftliche Erwähnung von Bernstein ist eine Keilschriftinschrift auf einem Obelisken aus dem 10. Jahrhundert v. Chr., die sich im Britischen Museum befindet.

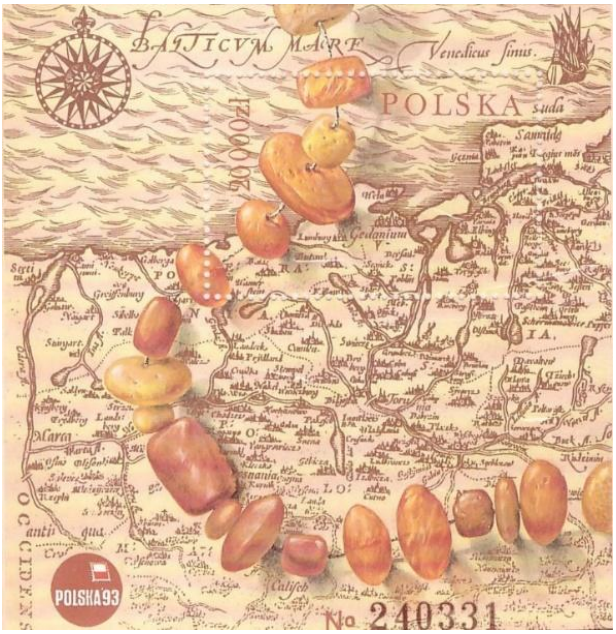
Bernstein ist einer der ersten Edelsteine, der von unseren Vorfahren bereits in der Altsteinzeit (bis 12.000 v. Chr.) abgebaut und als Schmuck und Medizin verwendet wurde.

Bernstein. Briefmarke aus Belarus, herausgegeben im Jahr 2009. Briefmarke aus Lettland, herausgegeben im Jahr 2020.

In den Legenden wird Bernstein am häufigsten in Form von Tränen der Trauer oder der Freude erwähnt. Doch in Wirklichkeit, so sagen Wissenschaftler, handelt es sich bei Bernstein um die Tränen von Bäumen, die vor Millionen von Jahren „geweint“ haben in Form von Harz, der erstarrt ist, wodurch ein Sonnenstein entstand.

Aufgrund seiner medizinischen Eigenschaften, seiner Schönheit und einfachen Verarbeitbarkeit sowie seiner legendären magischen Kräfte wurde Bernstein das „Gold des Nordens“, „Gold der Slawen“ oder „Gold des Baltikums“ genannt. Und so wurde Bernstein auch zur Handelsware.

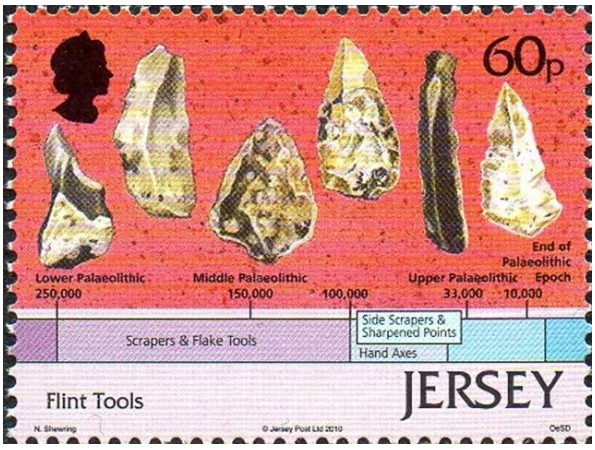
Die Bernsteinstraße wurde erstmals vom „Vater der Geschichte“ *Herodot* (484 – 425 v. Chr.) erwähnt, obwohl die Straße bereits tausende von Jahren vor seiner Geburt in Betrieb war: Im Grab von *Tutanchamun* wurden Produkte aus baltischem Bernstein gefunden. Am Ende des 1. Jahrtausends v. Chr. erlangte mit der Ausweitung der römischen Hegemonie im Mittelmeerraum der Bernsteinexport entlang der Weichsel große Bedeutung – die Bernsteinstraße hatte ab dem 2. Jahrhundert v. Chr. einen Abzweig zum Westlichen Bug. Die Bernsteinstraße oder Große Sonnenstraße verlief sowohl entlang der Düna als auch der Memel, wie *Uladsimir Kulakou* in seinem Buch „Die Bernsteinstraße an der Memel im Zeitalter der Wikinger“ beschreibt. Die Westliche Dwina war den alten Griechen und Römern wohlbekannt und wurde Eridan, Rubon, Duna oder Dina genannt. Historiker gehen davon aus, dass es *Nero* (37–68) war, der einem seiner Zenturionen den Auftrag gab, die Versorgung Roms mit Bernstein aus dem Baltikum zu organisieren.



Karte von Polen mit der symbolisch eingezeichneten Bernsteinstraße nach *Abraham Ortelius* aus dem 16. Jahrhundert. Block der polnischen Post, herausgegeben 1993.

Ein Stein mit Feuer in seinen Adern

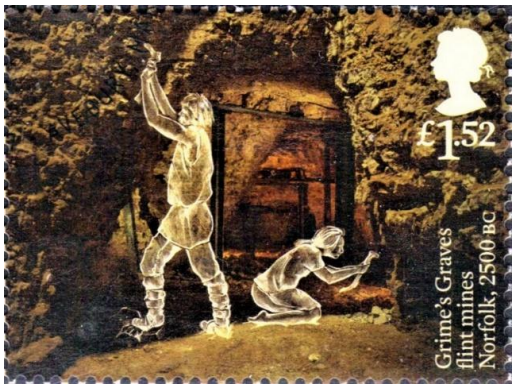
Bernstein und Bernsteinprodukte wurden von der Bevölkerung unserer Länder aus den baltischen Staaten im Austausch gegen Feuersteinwerkzeuge erhalten. Feuerstein wurde ab dem 3. Jahrtausend v. Chr. im Krasnaselsk-Komplex (heute Bezirk Waukawysk in der Woblasz Grodno) in großer Menge und hoher Qualität für die Gewinnung und Herstellung von Feuersteinprodukten abgebaut.



Die ersten Feuersteinwerkzeuge. Briefmarke der Post von Jersey, herausgegeben im Jahr 2010.

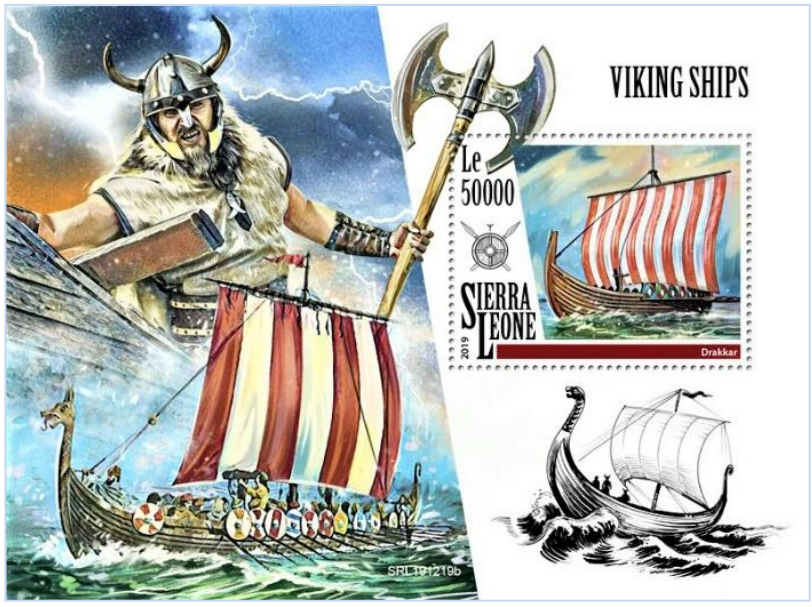
Feuerstein. Marke der Post von Belarus, herausgegeben 2009.

Archäologen schätzen, dass hier bis zu mehrere tausend Minen gegraben wurden. Das in jedem Steinbruch gewonnene Mineral konnte zur Herstellung von bis zu hundert Äxten und anderen Werkzeugen verwendet werden. Es ist klar, dass tausende von Äxten von der lokalen Bevölkerung nicht benötigt wurden. Sie waren daher hauptsächlich zum Tausch bestimmt.



Feuersteinmine. Briefmarke der Post von Großbritannien, herausgegeben 2017.

Der Bernsteinschatz wurde zunächst per Schiff in das sonnige Mittelmeer transportiert, und im Laufe der Jahrhunderte fuhren Handelsschoner und Wikingerknorren, manchmal auch die robusten Militärdrakken der Skandinavier mit Drachenköpfen am Bug des Schiffes, sowie römische Anerarii, auf unseren Flüssen und hinterließen auf ihrer Reise Spuren.



Wikinger-Langschiff (Drakkar). Block aus Sierra Leone, herausgegeben im Jahr 2019.

Viele solcher „Spuren“ sind in Form von Münzen erhalten geblieben. Die frühesten Funde stammen aus der Zeit *Alexanders des Großen* und seiner Nachkommen. Die Region Aschmena ist sogar für den Fund einer Tetradrachme von *Philipp II.*, *Alexanders* Vater, bekannt. Dies ist eine Silbermünze, die im 4. Jahrhundert v. Chr. geprägt wurde. Hinzu kommen Münzen aus dem ptolemäischen Ägypten aus dem 3. Jahrhundert v. Chr. sowie Münzen aus der republikanischen römischen Zeit aus dem 2. Jahrhundert, also noch vor *Cäsar*. Vereinzelt fand man auch Münzen aus griechischen Kolonien am Schwarzen Meer: Olbia und Pantikapaion.

Tetradrachme Philipps II. mit dem Haupt des Zeus. 359-336 v.Chr. Eine griechische Briefmarke aus dem Jahr 1956.

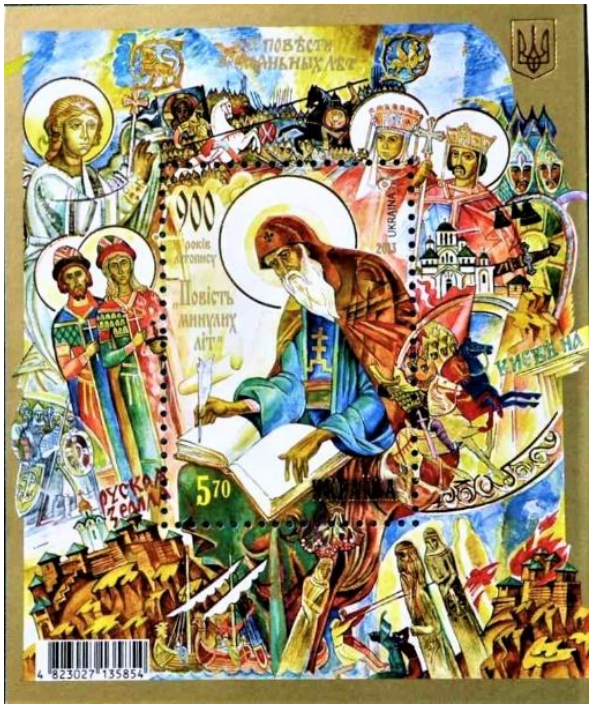
Erst im Mittelalter erlebte die Bernsteinstraße einen Niedergang, als die Nachfrage nach Bernstein zurückging und die Schwarzmeerregion von der muslimischen Türkei erobert wurde. Doch der Warenhandel hörte nicht auf und die Bernsteinstraße wurde durch die Straße „von den Warägern zu den Griechen“ ersetzt, die bis ins 12. Jahrhundert existierte. Ein wichtiger Abschnitt dieser Route durch die Wasserscheide zwischen der Ostsee und dem Schwarzen Meer verlief auf dem Territorium unseres Landes und musste auf dem Landweg zurückgelegt werden. Die Schiffe wurden in die Richtung gezogen, die die Düna mit dem Dnjapro (Dnjepr) verband. Die Wolga wurde unter Kontrolle von Regierungsbeamten gebracht, die für die Erhebung der Wolga-Steuern und -Zölle verantwortlich waren. An solchen Orten entstanden die ersten Städte und Staaten auf unserem Land: das Fürstentum Polazk an der Westlichen Dwina, das Fürstentum Smolensk am Dnjepr und das Fürstentum Turau am Prypjat.

Alte Handelswege. Zusammendruck „Weg von den Warägern zu den Griechen“. Landung skandinavischer Seefahrer. Slawen auf einem Kriegsschiff. Gemeinschaftsausgabe der Ukraine und Estlands im Jahr 2003.
Die obere Briefmarke zeigt eine Münze des dänischen Königs *Svend Estridsen* und unten auf der Briefmarke steht die Aufschrift „Polotsk“. Auf der unteren Briefmarke ist eine Silbermünze des Fürsten *Uladsimir Swjataslawitsch* abgebildet.

Die Entstehung der Staatlichkeit. Die Geschichte von Polazk

Das historische Geburtsdatum

Archäologische Funde bestätigen die Existenz menschlicher Ansiedlungen am Standort der Siedlung Polazk im 7. Jahrhundert v. Chr. Als Datum der ersten Erwähnung von Polazk kann das Jahr 447 angesehen werden. Zu diesem Jahr entdeckte die englische Belarusistikexpertin *Vera Rich* in den skandinavischen Sagen eine Erwähnung der Belagerung von Polazk durch den Hunnen *Attila*: „*Und König Attila kam mit seinem gesamten Heer in die Stadt namens Polazk [in der Saga Pallteskiu]. Diese Stadt ist so befestigt, dass sie nicht wissen, wie sie sie einnehmen sollen. Es gab dort eine mächtige Steinmauer, große Türme und breite und tiefe Gräben, und es war eine große Armee in der Stadt, um sie zu verteidigen, und diejenigen, die die Stadt bewachten, fürchteten sich nicht vor König Attilas Armee*.“ In slawischen Chroniken wird Polazk erstmals im Jahr 862 in den „Geschichten vergangener Zeiten“ [Nestorchronik] erwähnt: „*Rurik begann, Städte an seine Leute zu verteilen: an jenen – Polazk, an jenen – Rastou [Rostow] und an jenen – Belavosera*.“



900 Jahre „Geschichten vergangener Zeiten“ [Nestorchronik]. Ukrainischer Briefmarkenblock, herausgegeben im Jahr 2013. Die Briefmarke zeigt *Nestor* den Chronisten (Autor der Erzählung) bei der Arbeit und die Ränder des Blocks stellen die in der Erzählung beschriebenen Ereignisse dar.

Vom ersten Polazker Fürsten Rahwalod und seiner Tochter Rahneda

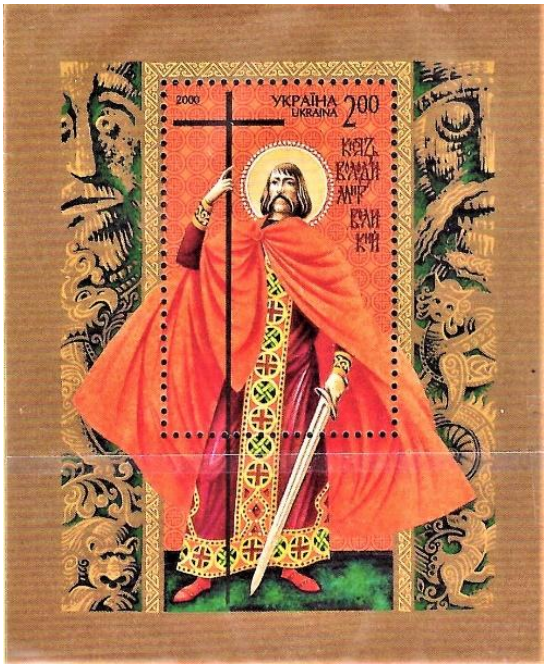
Die Nestorchronik enthält viele Informationen über Polazk und im Folgenden über das unmenschliche und tragische Ereignis um den ersten bekannten Polazker Fürsten *Rahwalod* [Rogwolod] und seine Tochter *Rahneda* [Rogneda], das als „Blutige Hochzeit“ von *Wladimir* mit *Rahneda* bezeichnet wurde.

Rahwalod – Fürst von Polazk. Marke der belaruischen Post, herausgegeben 1993.

Ein starkes Bündnis mit dem jungen Staat Polazk war sowohl für Nowgorod als auch für Kyjiw von Vorteil. Die Heirat war hierfür ein guter Grund. Der erste, der Freier schickte, war Prinz *Jarapolk* von Kyjiw. *Rahwalod* schwor dem seiner Meinung nach stärkeren Kyjiw die Treue. Auf Wunsch ihres Vaters gab die zwölfjährige *Rahneda* (in diesem Alter galt ein Mädchen bereits als Braut) den Freiern des *Jarapolk* ihr Einverständnis und begann mit den Vorbereitungen für die Hochzeit.

Rahneda – Fürstin von Polazk. Briefmarke der belarusischen Post, herausgegeben 1993.

Und dann erschienen die Heiratsvermittler aus Nowgorod für *Wladimir*. In der Chronik heißt es dazu: *„Rahwalod fragte seine Tochter: Willst du Wladimir heiraten? Sie antwortete: Ich will dem Sklaven nicht die Schuhe ausziehen, sondern ich will Jarapolk."* „Nicht die Schuhe ausziehen" – bezog sich auf den Brauch, dass eine junge Frau ihrem Mann vor der Hochzeitsnacht die Schuhe auszog. Dies war jedoch nicht nur eine Ablehnung, sondern auch eine Beleidigung, denn die Polazker Prinzessin verkündete lautstark: Der Bräutigam sei der Sohn einer Sklavin, und einen Mann ohne Abstammung brauche sie nicht.



Fürst Wladimir der Große. Block der Post der Ukraine, herausgegeben im Jahr 2000.

Dies diente als Vorwand für den barbarischen Angriff der Truppen *Wladimirs* auf Polazk, für die Zerstörung der Stadt, für die Ermordung der Fürstenfamilie *Rahwalod* sowie für die Vergewaltigung und Gefangennahme *Rahnedas*, die schließlich die Frau *Wladimirs*, des Fürsten von Nowgorod und später von Kyjiw, werden musste.

Im Jahr 2000 veröffentlichte die belarusische Post die vom Künstler *Andrei Hapienko* gestaltete Serie „Belarusisches Ballett“, bestehend aus einer Briefmarke und einem Block. Der Block stellt eine Szene aus dem Ballett „Passion“ („Rahneda“) von *Andrei Mdyvani* dar, basierend auf einer Fotografie, die Schauspieler des Nationalen Akademischen Bolschoi-Theaters für Oper und Ballett der Republik Belarus zeigt. *Rahneda* gebar *Wladimirs* Söhne *Isjaslaw*, *Jaroslaw* (der später der Weise genannt wurde), *Mstislaw* sowie die Töchter *Pradslawa* und *Pramislawa*.

Passion der Rahneda. Belarusisches Ballett. Block der belarusischen Post, herausgegeben im Jahr 2000.

„*Einmal*“, so heißt es in der Chronik, *„als Wladimir zu ihr kam und einschlief, wagte sie es, ihn zu erstechen. Und in diesem Moment wachte er zufällig auf und ergriff ihre Hand. Und sie sagte voller Bedauern: „Du hast meinen Vater getötet und sein Land meinetwegen eingenommen, und jetzt liebst Du mich nicht mehr wegen dieses Kindes.“ Und er befahl ihr, sich königlich zu kleiden, als ob es ihre Hochzeit wäre, und im Palast auf einem weißen Bett zu sitzen, während er käme und sie tötete. Sie tat, was ihr Mann sagte. Und sie gab ihrem Sohn Izyaslav ein gezücktes Schwert und lehrte ihn: „Wenn dein Vater herunterkommt, sag ihm: Denk nicht, dass du hier allein bist.“ Und genau das tat Isjaslaw. Wladimir sagte: „Wer wusste, dass du hier bist?“ Und er senkte sein Schwert, rief die Bojaren zusammen und erzählte ihnen alles. Sie rieten: „Töte sie nicht um dieses Kindes willen, sondern gib ihr ihr Heimatland zurück und gib es ihr zusammen mit deinem Sohn.“ Und Wladimir baute eine Stadt, gab sie ihnen und nannte sie Isjaslawl. Und seit jener Zeit erheben die Enkel Rahwalods ihre Schwerter gegen die Enkel Jaroslaws.“*

Die Saslaue gewidmete Briefmarke zeigt in der unteren linken Ecke ein Denkmal für *Isjaslaw* und *Rahneda*. Der kleine *Isjaslaw* beschützt mutig seine Mutter vor dem wütenden *Wladimir*, indem er sich schützend vor sie stellt. Die Marke ist vollgepackt mit Informationen. Den Hintergrund des linken unteren Teils bilden Miniaturen aus der Radziwill-Chronik: *Rahnedas* Attentat auf den Großfürsten von Kyjiw, *Wladimir*. *Wladimir* will *Rahneda* bestrafen, doch *Isjaslaw* eilt ihr zu Hilfe.

Saslaue. Briefmarke der Post von Belarus, herausgegeben im Jahr 2014.

Im Hintergrund der rechten Hälfte ist die historische Siedlung „Sametschak“ mit einem Gedenkkreuz zu sehen. Daneben sind das Denkmal für *Isjaslaw* und *Rahneda*, die Kirche der Heiligen Jungfrau Maria, die Erlöserkirche, das Wappen von Saslaue und die Ruinen des Burgtors mit einem Schild zu sehen.

Der Strahl des Christentums

Trotz seines kurzen Lebens hat *Isjaslaw* (980–1001) viel für die Region Polazk getan. Er war es, der von den Chronisten als Schreiber bezeichnet wurde, weil er die Schrift und die Alphabetisierung in Polazk einführte. Das Siegel mit seinem Namen gilt als das älteste Denkmal der belarusischen Schrift und als das zweitälteste aller Ostslawen. Beginnend mit ihm nannten sich alle Nachkommen *Rahwalods* ausnahmslos *Rahwalodawitschi*. Im Jahr 992 gründete Fürst *Isjaslaw* die Eparchie Polazk (einen großen Kirchenbezirk) und demonstrierte damit die Unabhängigkeit des Fürstentums Polazk. *Rahneda* und *Isjaslaw* wurden die ersten Christen im Fürstentum Polazk. Mit der Zeit beschloss *Rahneda*, sich Christus zu weihen und wurde die erste Nonne in den ostslawischen Ländern und nahm den Namen *Anastasia* an.

Isjaslaws persönliches Symbol war ein Dreizack mit einer kreuzförmigen Spitze an der mittleren Zinke. In der modernen Heraldik ist der Dreizack *Isjaslaws* im Wappen der Stadt Saslaue (Bezirk Minsk, Woblasz Minsk) enthalten.

Wappen von Saslaue. Marke der Post von Belarus, herausgegeben im Jahr 2004.

Einer Legende zufolge kam *Thorwald* der Wanderer (950, Island – 1002, Polazk, Belarus), ein legendärer christlicher Missionar und Reisender, dessen Wanderungen in der isländischen „Saga von der Taufe“ beschrieben werden, im Jahr 986 zusammen mit seinem Gefährten *Stewnir Thorgilson* über Kenugard (Kyjiw) entlang des Flusses Nepri (Dnjepr) in Polazk an. Sie bauten eine Kirche und eröffneten ein Kloster des Heiligen Johannes des Täufers in Polazk, wo *Thorwald* vermutlich nach 1002 starb («*Þorvaldr andaðist í Rússía, skammt frá Palteskju. Þar er hann grafinn í fjalli einu, at kirkju Jóhannis baptistæ, ok kalla þeir hann helgan*». „*Thorwald starb in der Rus, in der Nähe von Palteskie. Dort ist er auf einem Berg in der Nähe der Kirche Johannes des Täufers begraben und wird Heiliger genannt.*“).

Am 25. September 1992 gab die Post der Republik Belarus einen Briefmarkenblock und einen Ersttagsbrief (FDC) zu Ehren des 1000-jährigen Bestehens der Eparchie Polazk und der Orthodoxen Kirche in Belarus heraus. Es ist erwähnenswert, dass die Spaltung der Christenheit bzw. das Große Schisma – die Spaltung der zuvor vereinten christlichen Kirche in zwei Teile – im Jahr 1054 stattfand.

Auf dem Umschlag ist eine Planzeichnung von Polazk zu sehen, die auf Grundlage einer Karte aus dem Jahr 1579 von *Stephan Batorys* Sekretär *Stanislaw Pachowitsch* erstellt wurde. Hintergrund war der Plan

zur Rekonstruktion der Polazker Sofienkathedrale. Auf dem Blockfeld befinden sich ein Fresko aus der Verklärungskirche, „Der betende Heilige“, und ein Bild der Verklärungskirche. Auf der Briefmarke ist das Kreuz der Euphrasine von Polazk abgebildet.

1000 Jahre Eparchie Polazk. Ersttagsbriefumschlag mit dem Block anlässlich des 1000-jährigen Jubiläums der Polazker Eparchie, herausgegeben im Jahr 1992.

Der legendäre Usjaslau Tscharadsej

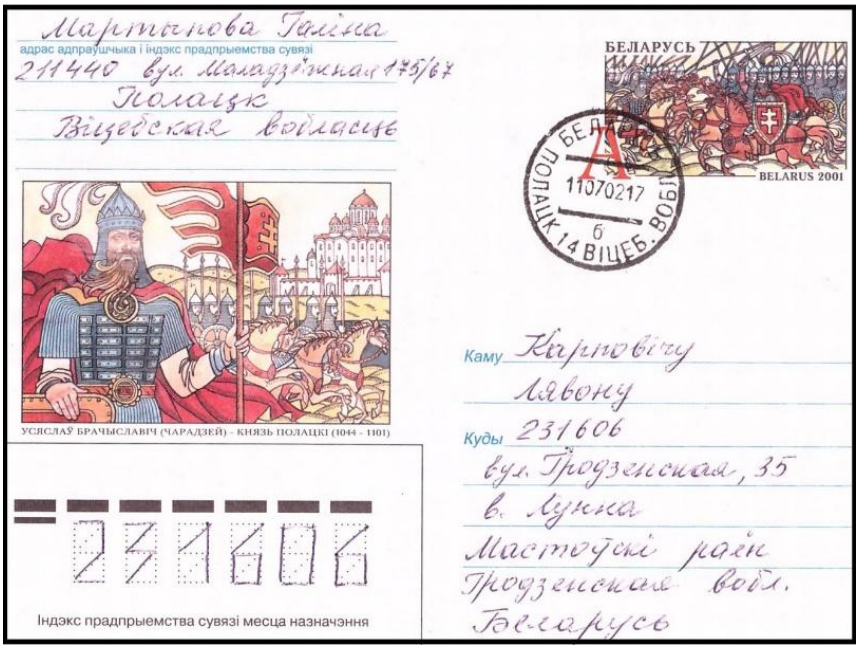
Nach dem unerwarteten und mysteriösen Tod von Isjaslaw im Jahr 1001 übernahm der dreizehnjährige *Bratschyslau Isjaslawitsch* (990er-1044) den Thron von Polazk (Fürst von Polazk 1001-1044), Sohn von *Isjaslaw* und Enkel von *Rahneda*. Seine Herrschaft war geprägt von der Schlacht bei Sudom mit seinem Onkel, Fürst *Jaroslaw* von Kyjiw, der den Beinamen „der Weise“ erhielt. Die Ergebnisse der Schlacht sind in den Chroniken widersprüchlich, aber *Jaroslaw* erkannte die Unabhängigkeit Polazks an. Die Eymunds-Saga [Erzählung von Eymundr] erzählt, dass *Eymund Jaroslaws* Frau gefangen nahm. Als Lösegeld erhielt Polazk Wizebsk und Uswjat in seinen Besitz und erlangte damit die Möglichkeit, die Schleppstellen für den Landtransport von Booten zu kontrollieren.

Jaroslaw der Weise auf einem Block, der von der Post der Ukraine im Jahre 1999 herausgegeben wurde.

Braslau. Briefmarke der Post von Belarus, herausgegeben 2002.

Es wird angenommen, dass *Bratschyslau* die Stadt Braslau gegründet hat, obwohl Archäologen davon ausgehen, dass Braslau schon lange davor existierte. Sie wurde erstmals 1065 in der „Chronik“ von *Maciej Stryjkouski* erwähnt.

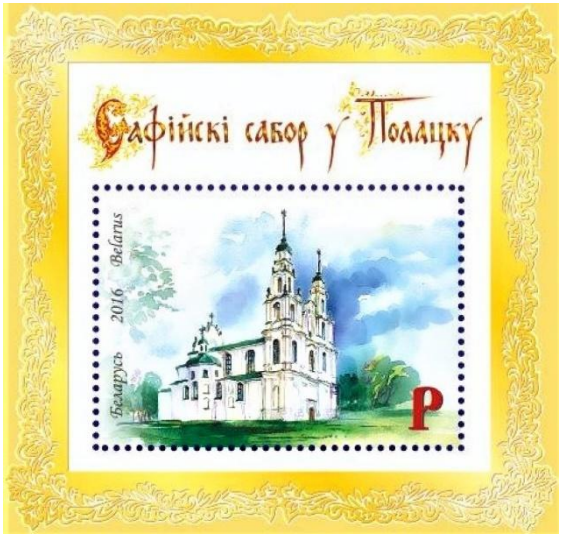
Von 1001 bis 1044 regierte *Bratschyslau* in Polazk. Nach seinem Tod regierte bis 1101 *Bratschyslaus* Sohn *Usjaslau*, der berühmteste der Polazker Fürsten, der „*Tscharadsej*“ (Zauberer) genannt wurde. *Usjaslau* nutzte die friedlichen Zeiten und erbaute die Sophienkathedrale, um Gott zu huldigen und die Gleichheit Polazks mit Nowgorod und Kyjiw zu zeigen. Das Bild auf dem Umschlag zeigt, wie die Sophienkirche damals aussah.



Usjaslau Tscharadsej. Ganzsachenumschlag, herausgegeben von der belarusischen Post im Jahr 2001.

Die Sophienkathedrale von Polazk, erbaut zwischen 1044 und 1066, verkörpert die Macht und den Einfluss des Fürstentums Polazk. Die Kathedrale war das wichtigste öffentliche Gebäude der Stadt. Es wurde viele Male umgebaut und ist heute in der Form erhalten, die es im 18. Jahrhundert erhielt.

Die linke Marke des Blocks der Republik Belarus von 2012 zeigt eine moderne Ansicht der Polazker Kathedrale. Auf dem linken Blockrand sind eine Ansicht der Sophienkathedrale zur Zeit von *Usjaslau Tscharadsej*, eine Steinikone der Heiligen *Konstantin* und *Helena* aus dem 12. Jahrhundert, die von Archäologen in Polazk gefunden wurde, und ein Grundriss der Kathedrale zu sehen.



Sophienkathedrale in Polazk. Block der Post von Belarus, herausgegeben 2016.

Architektur von Belarus. Orthodoxe Kirchen. In Gebrauch seit dem 22. Februar 2012.

Belposchta hat mehrere Briefmarken mit dem Bild der Sophienkathedrale von Polazk herausgegeben. Dazu gehört auch der farbenprächtige Block aus dem Jahr 2016.

Im Jahr 1065 endete das friedliche Leben. Der Fürst und sein Gefolge unternahmen Feldzüge gegen Pskow und Nowgorod und kämpften in zahlreichen Schlachten gegen das Kyjiwer Fürstentum. Am 3. März 1067 fand die Schlacht an der Njamiha [Nemiga] statt, eine der blutigsten unseres Altertums. Damit ist die erste Erwähnung von Minsk als Stadt des Fürstentums Polazk verbunden. Die Chroniksammlungen „Rus“ und „Geschichten vergangener Zeiten“ [Nestorchronik] erzählen von der Niederlage der Stadt während des Feldzugs der drei Kyjiwer Fürsten *Jaraslawitsch* gegen die Ländereien des Polazker Fürsten *Usjaslau* und von der Schlacht am Fluss Njamiha zwischen den Kyjiwer und Polazker Truppen.

Am 3. März 2017 veröffentlichte das Postministerium der Republik Belarus eine Briefmarke „950 Jahre seit der ersten schriftlichen Erwähnung von Minsk“. Die Briefmarke basiert auf einer Miniatur aus der Radziwill-Chronik „Die Schlacht am Fluss Njamiha“. Der Sonderstempel ist dem Siegel des ersten Fürsten von Minsk, *Hleb Usjaslawitsch*, nachempfunden.

Die Njamiha-Schlacht hinterließ nicht nur bei den Zeitgenossen einen tiefen Eindruck. Ihr Echo spiegelte sich 120 Jahre später im „Lied von der Heerfahrt Igors“ [Igorlied] im Bild eines schrecklichen, blutigen Massakers wider:

„An der Nemiga breiten sie Köpfe
wie Garben aus;
sie dreschen mit Dreschflegeln aus Stahl.
Leben legen sie auf die Tenne,
und wie die Kornschwinger tun,
worfeln sie aus den Leibern die Seelen.
Nicht mit Körnern waren der Nemiga
blutige Ufer besäet;
ihre Saat waren die Gebeine
der Söhne der Rus.“

(Übersetzung im belarusischen Original von *Ryhor Baradulin*), [Anm. d. Red.: Hier wiedergegeben ist die deutsche Übersetzung[1] von *Rainer Maria Rilke (1875-1926)*, Änderung der letzten Zeile durch die Redaktion.])

950 Jahre seit der ersten schriftlichen Erwähnung von Mensk (Minsk). Block der belarusischen Post von 2017.

Das Gemälde „Die Schlacht an der Njamiha“ von *Michas Filipowitsch* illustriert gut die Zeilen aus dem „Igorlied“. Nach seiner heimtückischen Gefangennahme wird *Usjaslau Tscharadsej* auf wundersame Weise Oberhaupt des Kyjiwer Fürstentums, gibt jedoch seine hohe Position auf und kehrt in seine Heimatstadt Polazk zurück. Doch auch in Polazk fand der Fürst keine Ruhe.

Die Schlacht an der Njamiha (1922). *Michas Filipowitsch* (1920-29).
Nationales Kunstmuseum der Republik Belarus. Briefmarke der belarusischen Post, herausgegeben 2002.

[1] Quelle: https://web.archive.org/web/20070212083640/http://user.aol.com/hutschi/igor.htm

Im selben Jahr zwang ihn *Isjaslaw*, aus der Stadt zu fliehen. Erst im Jahr 1071 gelangte das Fürstentum an Polazk zurück und er wurde erneut Herrscher von Polazk. Die Kyjiwer Fürsten ließen *Usjaslau Tscharadsej* weiterhin nicht in Ruhe, aber ihnen fehlten die Kräfte, um die Ländereien von Polazk zurückzuerlangen, und *Usjaslau* erhob keinen Anspruch auf den Kyjiwer Thron. Er regierte sein Heimatfürstentum bis zu seinem Tod. Die lange Herrschaft dieses Fürsten, die mehr als ein halbes Jahrhundert dauerte, war für die Ländereien Polazks eine Zeit wirtschaftlichen und politischen Wohlstands. Außer der Hauptstadt umfasste das Polazker Land anderthalb Dutzend Städte: Wizebsk, Minsk, Orscha, Saslaue, Barysau ... Die Macht *Usjaslaus* und seiner Nachfolger (er hinterließ sechs Söhne) dehnte sich von der Unteren Dwina bis zur Ostsee aus.

Hundert Jahre später schrieb der Autor des „Igorlieds“ begeistert über *Usjaslau Tscharadsej*:

„*Fürst Wseslaw war den Leuten ein Richter und ein Verweser den Fürsten;*
aber bei Nacht war er ein Wolf und trieb sich umher.
Von Kiew erreichte er noch vor den Hähnen Tmutorakan
und überholte als Wolf den gewaltigen Chors.
Ihm läuteten sie am Morgen die Glocken zur Frühmesse
in der heiligen Sofia von Polozk, und er hörte in Kiew den Klang.
Eine wahrsagende Seele war er in einem heldischen Leib,
aber oft auch ein Dulder von Unglück.“

Übersetzung im belarusischen Originaltext von *Ryhor Baradulin*),
[Anm. d. Red.: Hier wiedergegeben ist die deutsche Übersetzung[1] von *Rainer Maria Rilke*]).

In der mittelalterlichen Geschichte Osteuropas ist es schwierig, eine großartigere, rätselhaftere und geheimnisvollere Figur zu finden als den Polazker Fürsten *Usjaslau Tscharadsej*. Aus diesem Grund ist das Datum seines Todes im Igorlied wie folgt festgehalten: „*Im Jahr 6609 (1101) starb Usjaslau, Fürst von Polazk, am 14. Tag des Monats April, am Mittwoch um 9 Uhr nachmittags. Es ist traurig geworden in unserem Land. An diesem Tag verabschiedete es sich von einem ihrer besten Söhne*.“

800 Jahre „Igorlied“. Briefmarke der Post der UdSSR, herausgegeben 1985.

Am 1. September 2007 fand die feierliche Eröffnung der ersten Reiterstatue in Belarus statt – eines Denkmals für *Usjaslau Tscharadsej*. Die Autoren der Komposition sind die Bildhauer *Aljaksandr Procharau*, *Sjarhej Ihnazeu*, *Leanid Minkevitsch* und der Architekt *Andrei Sakalou*. Die Skulptur stellt einen

[1] Quelle wie zuvor.

Krieger zu Pferd mit einem Wolfsfell auf dem Sattel dar, neben ihm fliegt ein Jagdfalke. Diese Attribute symbolisieren die alte Legende, dass sich *Usjaslau Tscharadsej* in einen Wolf, einen Falken oder einen Hirsch verwandeln konnte. Das Denkmal ist in Bronze gegossen und etwa 3,5 Meter hoch.

Am 7. Mai 2012 gab das Postministerium der Republik Belarus einen Briefumschlag mit Sonderwertstempel anlässlich „1150 Jahre – erste urkundliche Erwähnung von Polazk“ heraus.

Umschlag mit Sonderwertstempel „**1150 Jahre – erste urkundliche Erwähnung von Polazk**“.

Auf der Briefmarke: sie Kathedrale der Erhöhung des Heiligen Kreuzes des Klosters der Heiligen *Eufrasinnja* [*Eyphrosyne*]. Auf dem Umschlag: Denkmäler für *Usjaslaw Tscharadsej*, *Eufrasinnja von Polazk* und die Kriwitschen; das Wappen der Stadt, ein Modell der Sophienkathedrale aus dem 11. Jahrhundert, ein Fragment eines Stichs aus dem mittelalterlichen Polazk.

Der Kampf mit dem Kyjiwer Fürstentum

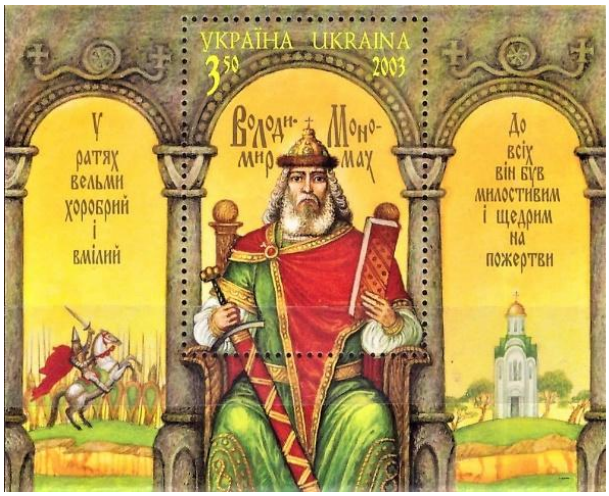
Nach dem Tod von *Usjaslaw Tscharadsej* zerfiel das Fürstentum Polazk in mehrere separate Fürstentümer. Sechs von ihnen wurden von den Söhnen *Usjaslaws* regiert, die untereinander Krieg führten. Die Herrschaft in Polazk fiel an den ältesten Sohn *Usjaslaws*, *Barys Rahvalod*. Im Jahr 2002 gab die Post der Republik Belarus einen Ganzsachenumschlag „900 Jahre Barysau“ heraus.

900 Jahre Barysau. Ganzsachenumschlag der belarusischen Post, herausgegeben 2002.

Der Wertstempel zeigt ein Bild des Fürsten *Barys Usjaslawitsch* und das Jahr 1102, als die Stadt Barysau vom Fürsten von Polazk gegründet wurde. Auf dem Umschlag ist der Rahwalod-Stein abgebildet,

der heute in der Nähе der Sophienkathedrale von Polazk liegt. In den Stein sind neben dem sechszackigen Kreuz die Worte „Christus siegt. Herr, hilf deinem Diener Boris.“ eingraviert.

Allmählich begann das Fürstentum Minsk die Führungsrolle unter unseren Gebieten zu übernehmen. Fürst *Hleb von Minsk*, der sich zum Ziel gesetzt hatte, die Grenzen seines Landes zu erweitern, geriet in Konfrontation mit Fürst *Wolodymyr Monomach von Kyjiw*. Während eines Feldzugs gegen unser Land im Jahr 1119 eroberte *Monomach* Minsk. Infolgedessen war die Stadt bis Mitte des 12. und Anfang des 13. Jahrhunderts den Besitztümern Kyjiws angegliedert. Nach seiner Gefangennahme wurde *Hleb Usjaslawitsch* nach Kyjiw gebracht, wo er in der Gefangenschaft starb.



Wolodymyr Monomach (1053–1125). Block der ukrainischen Post, herausgegeben 2003.

Nach *Monomachs* Tod im Jahr 1125 bestieg sein ältester Sohn *Mstyslaw Wolodymrowytsch* (1076–1132) den Thron von Kyjiw. Der Kampf mit dem Kyjiwer Fürstentum ging weiter. Besonders bemerkenswert war das Jahr 1127, als der Fürst von Kyjiw und seine Verbündeten eine Offensive von vier Seiten starteten. Die Unterlegenen erkannten die Vorherrschaft Kyjiws an. Doch auch dieser Akt der Versöhnung und Unterwerfung löste nicht die dynastischen Widersprüche. Als *Mstyslaw* im Jahr 1129 gegen die Kumanen [Kiptschak, Polowzer] vorgehen wollte, wandte er sich an die Polazker Fürsten um Unterstützung im Feldzug. Entgegen den Erwartungen lehnten diese aber „mit einem Fluch“ ab. Als Reaktion schickte *Mstyslaw* nach einem erfolgreichen Feldzug gegen die Nomaden seine Kämpfer nach Polazk. Während dieser kritischen Phase verteidigte das Polazker Wetsche seine Fürsten nicht und stimmte einer friedlichen Lösung des Konflikts zu. Fast die gesamte Familie der Polazker Fürsten wurde nach Kyjiw gebracht, wo ein symbolischer Prozess der Rus-Fürsten über die Polazker *Usjaslawitschs* stattfand. Dem Urteil zufolge wurden alle Vertreter der Dynastie mit ihren Familien nach Byzanz verbannt.

Hagia Sophia. Briefmarke der Post der Türkei, herausgegeben 2007.

Durch den Sieg über die Fürsten von Polazk erhielt *Mstyslaw* die Möglichkeit, das Fürstentum Polazk zu unterwerfen. Doch sein Tod im Jahr 1132 veränderte die politische Situation erneut zugunsten Polazks.

Das Licht der Eufrasinnja

Im selben Jahr, 1101, als *Usjaslau Tascharadsej* starb, wurde im Fürstentum Polazk in der Familie von *Usjaslaus* jüngstem Sohn, *Swjataslaw-Heorhij*, ein Mädchen geboren, das dazu bestimmt war, zu einer Symbolfigur für die ganze Welt zu werden. Allerdings geben Historiker für die Enkelin *Tscharadsejs* unterschiedliche Geburtsdaten an: 1104, 1110 und 1120. Das Mädchen erhielt den Kriwitsch-Namen *Pradslawa*. Als sie zwölf Jahre alt war und Verehrer um sie warben, ging *Pradslawa* heimlich vor ihren Eltern in ein Kloster und legte unter dem Namen *Eufrasinnja* [Euphrosyne] ihr Gelübde ab, um Gott und ihrem Volk zu dienen. Und diesen Dienst hat sie ihr Leben lang geleistet. Sie bat Gott um Vergebung für ihr Volk, kopierte die Bibel, übersetzte Bücher, eröffnete Schulen, Klöster, Kirchen, unterrichtete Kinder. Im Werk „Das Leben der Eufrasinnja von Polazk" wird erzählt, dass *Eufrasinnja* im Traum ein Engel erschien, sie an der Hand in den Vorort Sjalzo führte und sagte: „Hier gehörst du hin." *Eufrasinnja* zog nach Sjalzo und gründete dort das Eufrasinnja-Erlöser-Kloster.

Das Eufrasinnja-Erlöser-Kloster von Polazk. Moderne Ansicht. Russische Briefmarke, herausgegeben im Jahr 2004.

Hier errichtete der Baumeister *Iaan* auf Anweisung von *Eufrasinnja* vermutlich zwischen 1152 und 1159 in dreißig Wochen die Kirche der Verklärung des Erlösers, die als Höhepunkt der Architektur in Polazk gilt. In einer Zelle dieser Kirche verbrachten *Eufrasinnja von Polazk* und ihre Schwester einen bedeutenden Teil ihrer Leben. Das äußere Aussehen des Kirchenbaus ist nicht erhalten geblieben. Im Jahr 1833 wurde es bis zur Unkenntlichkeit umgebaut. Im Jahr 2015 stellten Archäologen fest, dass die Kirche in ihrer ursprünglichen Form viel größer war. Einst waren daran Galerien angeschlossen und seitlich des Eingangs befand sich ein überdachter Vorbau – der Exonarthex.

Am 5. Januar 2001 wurde der Block „900 Jahre seit der Geburt der *Eufrasinnja von Polazk*" in Umlauf gebracht. Auf einer aufgeschlagenen Seite stehen Worte aus dem Buch „Das Leben der Eufrasinnja von Polazk": „Kommt alle, die ihr das engelsgleiche Leben in der Wüste führt …".

Block „**900 Jahre seit der Geburt von Eufrasinnja von Polazk**", herausgegeben von der belarusischen Post im Jahr 2001.

Die Fortsetzung dieses Satzes lautet: „ … und in den Bergen: Die Alten legen ihre Gebrechen ab, die Jungen springen wie Hirsche – alle kommen zusammen. Denn ich möchte euch einen Tisch mit solchen Gerichten geben, damit ihr, nachdem ihr gegessen habt, eure Seelen erheitern könnt. Denn dieser Tisch mit unvergänglicher Nahrung ist nicht das, was die Kehle erfreut und den Bauch füllt, sondern das, was die Seele erfreut und den Geist für gute Taten stärkt.“ Das „Leben der Eufrasinnja von Polazk“ erschien Ende des 12. oder in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts und ist die wichtigste Informationsquelle über die Tätigkeit und das Schicksal der berühmten Aufklärerin von Polazk, der himmlischen Schutzpatronin von Belarus. Der Autor des Werkes ist unbekannt. Rechts neben dem Porträt der *Eufrasinnja* ist die moderne Ansicht der Verklärungskirche zu sehen.

Die Kirche der Verklärung des Erlösers auf belarusischen Briefmarken aus den Jahren 1992 und 2000.

Belposchta hat noch zweimal Briefmarken der Verklärungskirche gewidmet. Die Kirche ist mit einzigartigen Fresken bemalt, von denen 90 Prozent erhalten sind. Dank der Fresken sind das ursprüngliche Aussehen der Kirche und ein wahrscheinliches Porträt *Eufrasinnjas* bekannt. Im Jahr 2000 gab die Post der Republik Belarus gemeinsam mit der Post der Ukraine und der Russlands einen Block heraus, der dem 2000. Jahrestag des Christentums gewidmet war. Auf einer der drei Briefmarken des Blocks (in der Mitte) ist eine Reproduktion eines Details des Freskos der Kirche der Verklärung des Erlösers zu sehen, worauf Jesus Christus oder Christus Pantokrator auf einem Thron mit einem Buch, abgebildet ist.

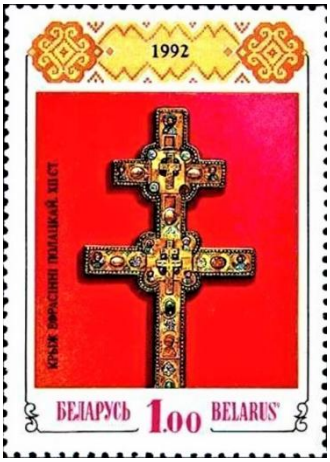
2000 Jahre Christentum. Gemeinsame Ausgabe von Belarus, der Ukraine und Russland, 2000.

Im Oktober 2017 gab die Post der Republik Belarus zu Ehren des 1025-jährigen Bestehens der Eparchie Polazk einen Briefmarkenblock heraus, der beim Weltbriefmarkenwettbewerb in Österreich den 6. Platz belegte und dessen feierliche Übergabe in der Sophienkathedrale in Polazk stattfand. Der Block umfasst drei Briefmarken mit den Abbildungen dreier orthodoxer Kirchen – der Sophienkathedrale und der Verklärungskirche in Polazk sowie der Verkündigungskirche in Wizebsk.

1025 Jahre Polazker Eparchie. Block, herausgegeben von der belarusischen Post im Jahr 2017.

Auf dem Blockrand sind Fresken aus der im 12. Jahrhundert erbauten Verklärungskirche oder Eufrasinnja-Erlöser-Kirche in Polazk zu sehen. In der linken Ecke sind die Apostel abgebildet. Details der Gestaltung: der Einzug des Herrn in Jerusalem. Oben: Jesus Christus oder Christus Pantokrator auf einem Thron mit einem Buch und daneben die Jungfrau Maria und Johannes der Täufer. Fresko in der Zelle der Ehrwürdigen *Eufrasinnja*. Untere rechte Ecke: Heilige Eucharistie, Kommunion mit Brot (Auszug).

Für die Verklärungskirche ihres Klosters bestellte *Eufrasinnja* beim Polazker Juwelier *Lasar Bohscha* ein Altarkreuz. Das im Jahr 1161 geschaffene Kreuз wurde nicht nur zu einem Beispiel hoher Juweliers-kunst, sondern auch zu einem Symbol der Heiligkeit und der Staatlichkeit des alten Belarus. Daher ist es kein Zufall, dass bei der Aufnahme der Tätigkeit der Post im unabhängigen Belarus die erste ausgegebene Briefmarke das Kreuz der *Eufrasinnja von Polazk* mit einem Nennwert von einem Rubel zeigt.



Kreuz der Eufrasinnja von Polazk. Erste Briefmarke der unabhängigen Republik Belarus, herausgegeben am 20. März 1992.

Das Kreuz der *Eufrasinnja von Polazk* ist ein Altarkreuz, denn in den signierten Sockeln des Kreuzes befinden sich die wertvollsten christlichen Reliquien: ein Stück des Kreuzes, an dem *Christus* gekreuzigt wurde, mit Blutstropfen *Jesu*, und ein Fragment eines Steins aus dem Haus der *Muttergottes*.

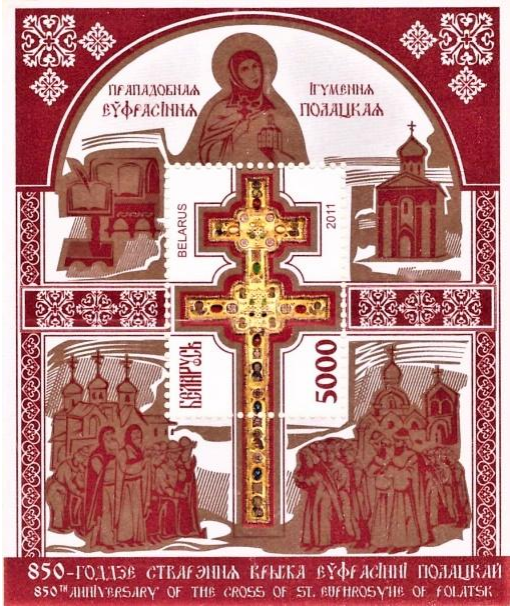
Während der russischen Besetzung unseres Landes im Jahr 1941 ordneten die sowjetischen Behörden zu Beginn des 2. Weltkriegs die Entfernung des Kreuzes aus Belarus an. Infolgedessen verschwand das Kreuz spurlos. Die Suche nach dem Kreuz war bislang erfolglos. 1992 unterzeichneten die Staats- und Regierungschefs der GUS-Staaten ein Abkommen über die Rückgabe historischer Werte an ihre Herkunftsländer. Das weckte Hoffnung. Doch Russland erkannte dieses Abkommen nicht an und 1997

verabschiedete die russische Staatsduma ein Restitutionsgesetz, das die Rückgabe entwendeter Wertgegenstände an ihre Eigentümer untersagt. Daher wurde im Jahr 1992 auf Initiative der Vereinigung der Belarusen der Welt „Bazkauschtschyna“ beschlossen, das Heiligtum zu erneuern und ein materielles Abbbild zu schaffen. Das Kreuz, das vom Künstler und Juwelier *Mikola Kusmitsch* nach dem Muster und Bild des Erhabenen Kreuzes der *Eufrasinnja von Polazk* nachgebildet wurde, wurde am 6. Dezember 1997 in einer Prozession zum historischen Standort des Heiligtums in der Erlöser-Kirche getragen.

„*Heiligtümer verlassen uns, wenn wir ihrer unwürdig werden, und kehren zurück, wenn Seelen nach Bekehrung, Licht und Freiheit streben …*“. (Hirtenbrief der Synode der Belarusischen Orthodoxen Kirche. Polazk, 26.09.1997)

Kreuz der Eufrasinnja von Polazk mit Aufdruck des Textes „*erneuert und geweiht im September 1997*“ und der neuen Nominale 3000 auf Marke Nr. 1, im Umlauf ab dem 8. Dezember 1997.

Am 21. März 2011 gab das Postministerium der Republik Belarus zwei Blocks und einen Ersttagsumschlag „850. Jahrestag der Erschaffung des Kreuzes der *Eufrasinnja von Polazk*“ heraus. Oben auf dem Block ist ein Bild der *Eufrasinnja von Polazk* mit dem Kreuz in ihrer rechten Hand und der Erlöserkirche in ihrer Linken zu sehen.



850 Jahre Erschaffung des Kreuzes der Eufrasinnja von Polazk. Block der Post von Belarus, herausgegeben im Jahr 2011.

Der belarusische Block „850. Jahrestag der Schaffung des Eufrasinnja-Kreuzes“ gehörte beim internationalen Wettbewerb „WIPA Grand Prix“ zu den zehn besten Briefmarken der Welt.

Als am 8. Juli 1993 der Erste Kongress der Belarusen der Welt im Gebäude des Opern- und Balletttheaters in Minsk seine Arbeit aufnahm, reagierte Belposchta auf dieses Ereignis mit der Ausgabe einer Briefmarke mit der Abbildung des Kongressemblems mit der stilisierten Figur der *Eufrasinnja von Polazk*. Zusätzlich zur Briefmarke wurden ein Umschlag und eine Maximumkarte herausgegeben.

Maximumkarte, gewidmet dem ersten Kongress der Belarusen der Welt herausgegeben von der belarusischen Post im Jahr 1993.

Über die Tätigkeit *Eufrasinnjas*, ihre Verdienste für unser Volk und ihre Wirkung auf unsere Seelen kann man nichts Besseres sagen als das, was im „Leben der Eufrasinnja von Polazk“ steht: „*Sie war Hilfe für die Gekränkten, Trost für die Trauernden, Kleidung für die Nackten, Besuch für die Kranken, oder, einfach gesagt, sie war alles für jeden. Eufrasinnja nährte ihr Herz mit Gottes Weisheit. Eufrasinnja ist die unbeschreibliche Blume des Gartens Eden. Eufrasinnja ist ein Adler, der hoch am Himmel schwebte und wie ein Sonnenstrahl von West nach Ost flog und das Land Polazk erleuchtete*.“

Das Fürstentum Polazk wurde Teil des Großfürstentums Litauen (1307)

Zu Beginn des 13. Jahrhunderts tauchte in Polazk und Litauen ein gemeinsamer Feind auf: der Deutsche Orden. Die Deutschordensritter gründeten die Festung Riga (1201) und blockierten damit die Handelsroute der Polazker in die skandinavischen Länder. Von dort begann die Expansion der Deutschordensritter in den Einflussbereich Polazks. Im Jahr 1208 eroberten die Kreuzritter Koknese [Kokenhusen] und im Jahr 1209 plünderten und brannten sie Jersika [Herzyke] nieder. Das Gebiet am Unterlauf der Düna [Dswina] fiel an den Deutschen Orden. Unter solchen Bedingungen leisteten die Polazker gemeinsam mit den Litauern zunehmend Widerstand gegen den Deutschen Orden. Im Jahr 1262 lud das Polazker Wetsche den litauischen Fürsten *Tautwilas* [*Tautsiwil*] ein, die Herrschaft anzutreten. Nach und nach wurde Polazk Teil des Großfürstentums Litauen. Als Gründungsdatum gilt das Jahr 1307, als *Vytenis*‘ [*Wizens*] Bruder *Vainius* [*Woin*] in Polazk die Herrschaft übernahm. ■

Großfürst Vytenis von Litauen (1295-1316). Briefmarke der Post Litauens, herausgegeben 2023.

Abbildungen: *Ljawon Karpowitsch*

Fehler, Fälschungen und Kurioses auf Ansichtskarten aus Pinsk und Brest-Litowsk in den Jahren 1914-1918

Carsten Alsleben, Potsdam (Deutschland)
Copyright © 2025

Betrachtet man die „belarusischen“ Ansichtskarten aus der Zeit 1914-1918 genauer, kann man recht schnell auf Fehler, Ungenauigkeiten, lustige oder einfach nur interessante Details stoßen. Vielleicht haben Leserinnen oder Leser dieser Zeitschrift auch Freude an den nachfolgenden kleinen Entdeckungen?

Pinsk: ein Postkartenrätsel aus den Jahren 1915 bis 1917

Mit der nun folgenden kleinen "Kriminalgeschichte" (das ist nicht ganz ernst gemeint) begann mein Interesse für Ansichtskarten aus Belarus zur Zeit des 1. Weltkrieges. Mir fielen auf der Karte die dazu gemalten Wolken auf (**Abb. 1**), denn das sind prächtige Fantasiewolken, die eine fotografische Ansicht der Petersburger Straße in Pinsk verschönern. Sie wurden offensichtlich nachträglich hinzugefügt, um das Bild eindrucksvoller zu gestalten. Man sollte sich also bereits an dieser Stelle meines Artikels bewusst machen, dass Bildmanipulationen keine Erfindung unseres computerbasierten Zeitalters sind (heute kann man sich vor „Fakes“ aller Art kaum noch retten), sondern auch schon vor über einhundert Jahren nicht nur möglich, sondern gerade auf Ansichtskarten auch durchaus weiter verbreitet waren, als man auf den ersten Blick vermuten sollte.

Wie auch immer, ich hatte jedenfalls vor einiger Zeit diese interessante Karte gekauft. Sie trägt einen deutschen Feldpoststempel vom 5. Oktober 1917 und wurde per Feldpost von einem deutschen Soldaten aus Пинскъ. Петербургская улица Pinsk. Petersburger Strasse nach Strassburg im Elsass versendet. Verlegt wurde die Karte vom Verlag "NK ESL".

Abb. 1

Auf der Bildseite ist eine wunderbare, belebte Szenerie in der Petersburger Straße mit vielen Schülern und weiteren Personen zu sehen. Interessant fand ich auch, dass die Karte auf der Adressseite

oben und unten Klebestreifen aufweist. Sie belegen, dass diese Ansichtskarte gemeinsam mit anderen in der Art eines Leporellos zu einer Kartenmappe gehörte, dass also verschiedene Karten zusammenhängend verkauft wurden.

Da ich nun also die erste Karte mit "künstlerischen Wolken" gekauft hatte, brauchte ich eine weitere Karte als Vergleichsstück – ohne diese erfundenen Wolken. Ich fand alsbald Karte **Abbildung 2**, mit anderen Wolken. Sie ist am 25. März 1916 gestempelt worden und wurde vom "Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger" in München verlegt. Doch wie staunte ich, als ich feststellte, dass die Petersburger Straße hier nun plötzlich "KIEWERSTRASSE" hieß (heute würde man das richtig "Kiewer Straße" schreiben). Zudem hatte ich das Gefühl, dass irgendetwas mit der Karte in **Abbildung 2** nicht stimmte. Irgendetwas war anders und damit meine ich nicht den leicht veränderten Bildausschnitt. Es handelt sich trotzdem unzweifelhaft um dasselbe Foto als Grundlage der Postkarte.

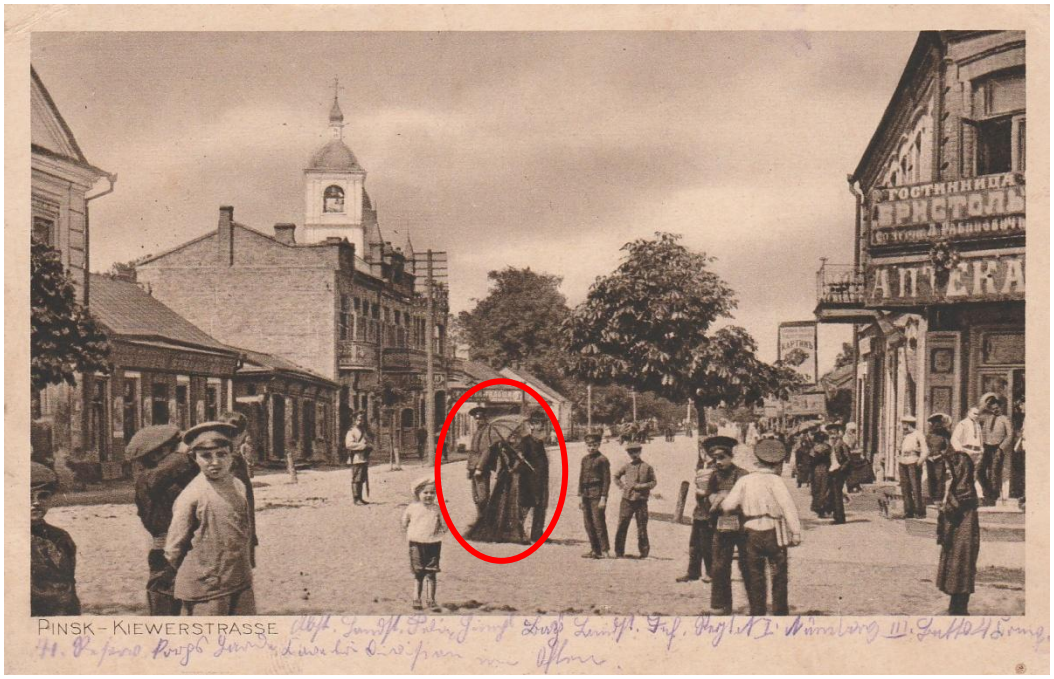


Abb. 2: Pinsk, Petersburger Straße, jetzt Kiewer Straße!?

Das Rätsel beginnt hier genau im Zentrum der Karte. Oh welch ein Wunder! Hier stehen plötzlich drei Personen, die es auf Karte Nr. 1 gar nicht gibt. Ein junger Mann mit Mütze steht auf der Straße und schaut nach links, während an ihm ein sehr auffälliges Paar – sie mit Sonnenschirm, er mit Rauschebart und schwarzem Hut – von links nach rechts hinübergeht. Schaut man sich das Paar in der Vergrößerung an, so erkennt man, dass beide Personen nur gezeichnet sind und zwar nicht besonders gut, jedenfalls am Maßstab eines Fotos gemessen!

Abb. 3

Jetzt war natürlich mein Forschergeist erwacht und ich begann nach weiteren Karten mit diesem Bild Ausschau zu halten, wobei die Wolken inzwischen zur Nebensache geworden waren. Nach längerem Suchen fand ich schließlich eine weitere Karte (**Abb. 4**). Sie wurde in Pinsk beschrieben, trägt aber einen Stempel aus Czenstochau, der die Datierung auf den 11. Oktober 1915 erlaubt. Diese Karte und damit auch das verwendete Bild stammen offenbar noch aus der Zeit vor der deutschen Besetzung, wie am Kartenformular erkennbar ist. Sie ist als "Ausgabe des Buchgeschäfts M. N. Psachin in Pinsk" gekennzeichnet.

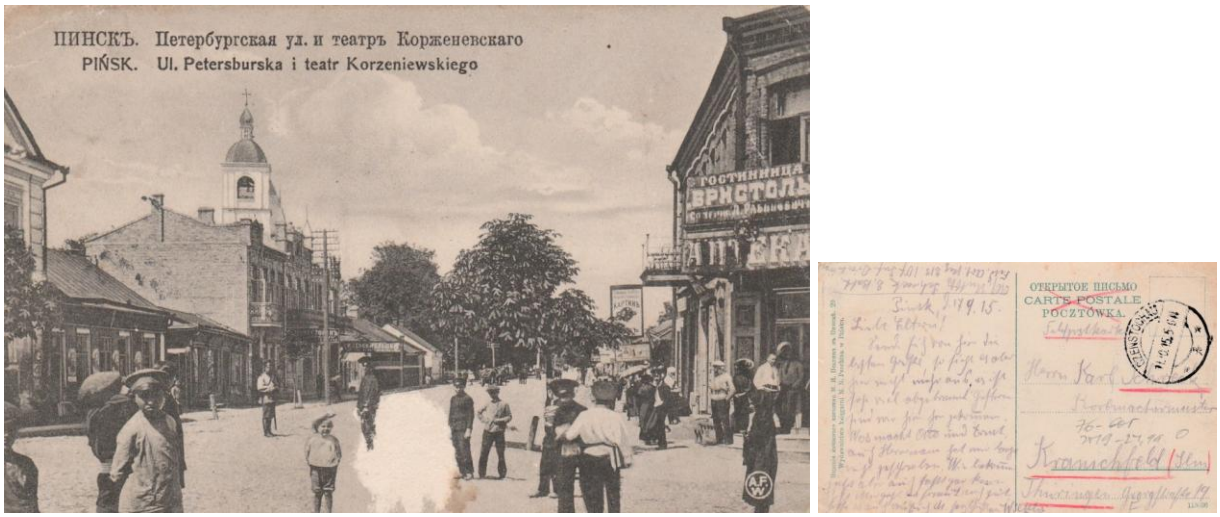


Abb. 4: Pinsk, Petersburger Straße, Karte Nr. 3

Auf Karte Nr. 3 hieß die Straße Petersburger Straße und die Wolken unterscheiden sich von den beiden anderen Karten. Doch die eigentliche Überraschung wartet in der Bildmitte. Dort befindet sich keine Leerstelle wie auf Karte Nr. 1 und es sind auch nicht drei Personen zu sehen wie auf Karte Nr. 2. Nein, hier befindet sich nur der nach links schauende Mann von Karte Nr. 2! Dort wo auf Karte Nr. 2 das seltsame Paar zu sehen ist, befindet sich auf Karte Nr. 3 leider eine große beschädigte Stelle im Papier. Eine weitere Karte (Nr. 4), ohne Beschädigungen, gestempelt im Mai 1916 und herausgegeben vom Verlag „M.P.P." zeigt **Abb. 5**. Hier ist – wie schon auf Karte 3 – im Zentrum des Geschehens nur ein einzelner Mann zu sehen.

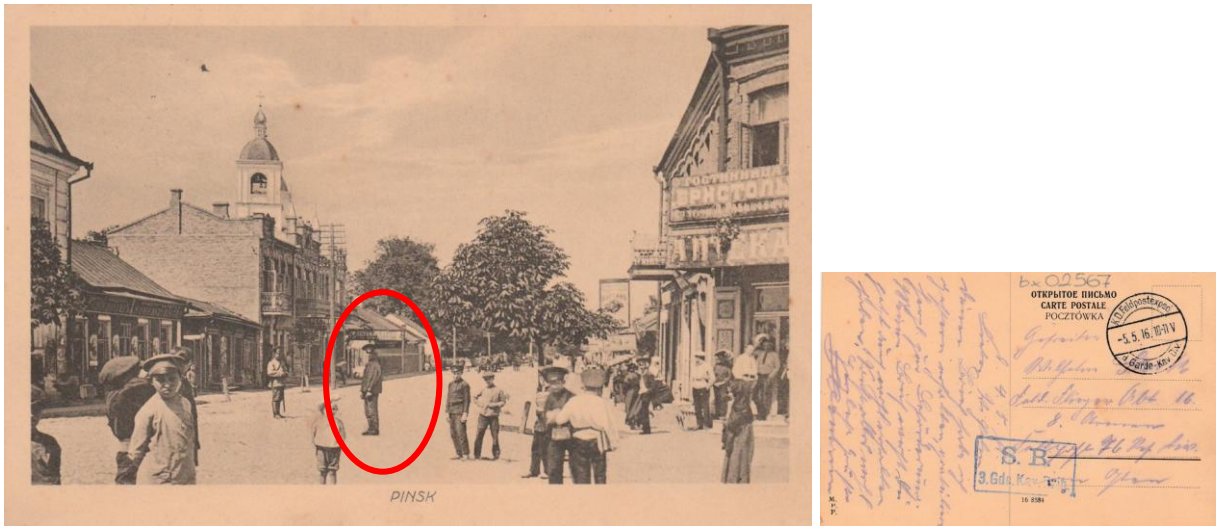
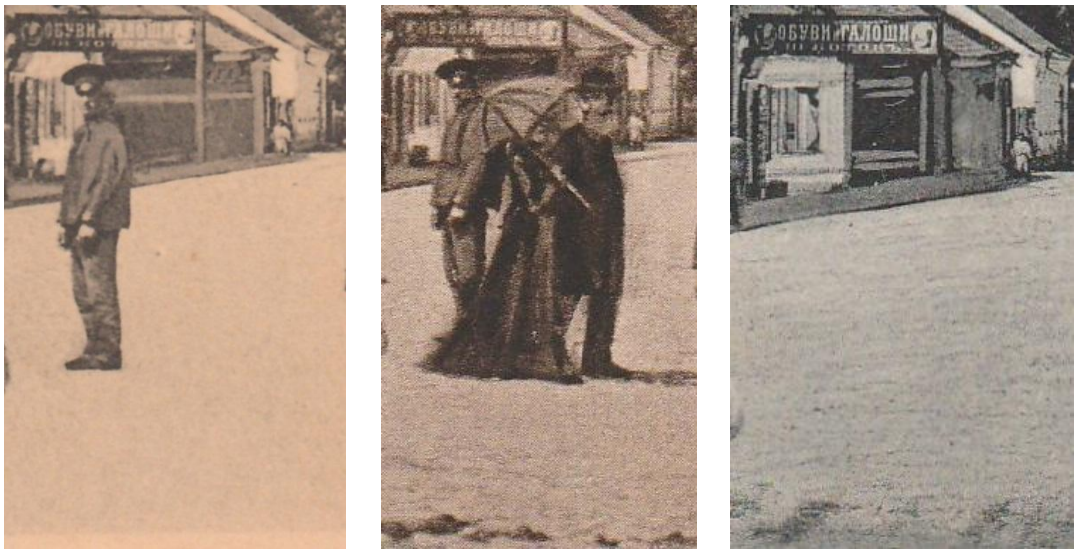


Abb. 5: Pinsk Karte Nr. 4

Bringt man die Karten in eine chronologische Reihenfolge, so ergibt sich die folgende Abfolge der vorgenommenen Manipulationen (**Abb. 6**).



1915/1916 (Karten 3 und 4) 1916 (Karte 2) 1917 (Karte 1)

Abb. 6

Die Karten 3 und 4 von 1915 zeigen in der Bildmitte eine Person. Im Jahr 1916 (Karte 2) sind dann zwei schlecht gemalte Figuren hinzugekommen. Schließlich weist die Karte von 1917 (Karte 1) eine vollständig "beräumte" Bildmitte ohne Personen auf. Um die Lücke zu füllen wurde der Straßenuntergrund nachgezeichnet und die Gebäudefront im Hintergrund wurde mit etwas Fantasie ergänzt. Sie unterscheidet sich daher deutlich vom Gebäudehintergrund auf der Karte von 1915. Die folgende **Abbildung 6** zeigt eine Gegenüberstellung der Bilddetails. Übrigens kann man auch hinterfragen, ob der einzelne Mann auf den Karten 3 und 4 wirklich original zum Foto gehört. Der Mann wirft – im Gegensatz zu anderen Personen auf dem Bild – keinen Schatten, so dass auch diese Bildvariante fraglich ist.

Man könnte nun trefflich darüber spekulieren, warum diese Änderungen an der Abbildung vorgenommen wurden. Erschien die Bildmitte als zu leer und wurde deshalb auf der Karte von 1916 ein Paar hinzugemalt?

Fügte man Änderungen im Hinblick auf Urheberrechte ein, um ein eigenes „Werk“ zu schaffen? Fiel schließlich 1917 auf, dass die frühere Ergänzung von schlechter Qualität war, so dass nun gleich alle drei Personen aus ästhetischen Gründen entfernt wurden? Zudem fällt auf, dass die Karten von drei verschiedenen Verlagen stammten. Wurden die Änderungen unabhängig voneinander vorgenommen oder ergibt sich tatsächlich eine Bildfolge wie sie die vorstehende Gegenüberstellung (**Abb. 6**) nahelegt? Wurden die Bildvorlagen zwischen den Verlagen ausgetauscht bzw. gab es eine einheitliche Quelle für alle Bilder? Verkaufte der ungenannte Fotograf (oder das Pinsker Buchgeschäft von *M. N. Psachin*) die Bildrechte an verschiedene Verlage?

Pinsk: Auflauf vor dem Schuhgeschäft in der Petersburger Straße

Dabei wollen wir es bewenden lassen und uns noch einem weiteren Star auf den bereits gezeigten Ansichtskarten zuwenden. Abbildung 7 zeigt ein Kind mit Sonnenhut (?). Da dieses Kind mit seiner lustigen Kopfbedeckung und in kurzer Hose einen hohen Wiedererkennungswert aufweist, fiel es mir auf einer weiteren Ansichtskarte aus Pinsk auf.

Abb. 7

Man sollte nämlich nicht denken, dass der Fotograf es bei seiner Fotopirsch durch die Stadt Pinsk bei nur einem Foto bewenden ließ. Nein, er ging weiter die Petersburger Straße entlang und traf alsbald auf die folgende nette Szenerie, in der einige Kinder und Jugendliche vor dem Schuhgeschäft von *Sch. Kotok* [*Ш. Котокъ*) stehen (**Abb. 8**). Und hier treffen wir nun erneut auf das Kind mit Sonnenhut, das wieder ganz vorne auf dem Foto steht. Soweit so gut. Schaut man allerdings bei dieser am 27.2.1916 von der Feldpost gestempelten Postkarte aus dem Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger, München, (Nr. 12 „m“) wieder genauer hin, so fällt sogleich auf, dass hinter dem kleinen Kind ein junger Mann mit Mütze steht, der von seinen Proportionen nicht zu den anderen Jugendlichen passt. Im Detail erkennt man dann, dass hier vier Personen nachträglich eingefügt wurden, davon eine sehr klein vor dem Haus im Hintergrund. **Abbildung 9** zeigt einen Bildvergleich mit und ohne Ergänzung des Bildes.

Abb. 8

Abb. 9

Abb. 10

In **Abbildung 10** sieht man das mutmaßliche Originalfoto. Es wurde auf einer Postkarte eines unbekannten Verlages verwendet. Die Postkarte trägt den Ortshinweis „Pinsk a. d. Pina. Petersburgerstrasse“ und wurde am 7.5.1918 auf dem Deutschen Feldpostamt in Minsk gestempelt.

Pinsk: Rätselhaftes auch am Marktplatz

Wesentlich unauffälliger ist die Änderung auf den beiden Postkarten der **Abbildungen 11 und 12**. Wenn man hier nicht wirklich nach Unterschieden sucht, kann man leicht übersehen, dass in der linken Bildhälfte von **Abbildung 11** vor der Kutsche niemand steht, während in **Abbildung 12** auf dem sonst (im Wesentlichen) identischen Bild plötzlich ein Mann vorübergeht. Welches Bild ist manipuliert, welches ist das Original? Das ist nicht auf den ersten Blick erkennbar. Die Postkarte der **Abbildung 11** stammt

von einem unbekannten Verlag und wurde am 24.6.1918 gestempelt. Die Karte mit der zusätzlichen Person wurde am 4.4.1916 gestempelt. Sie stammt wie schon **Abbildung 8** aus dem Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger, München, (Nr. 1 „m“), so dass ich vermute, dass auf dieser Karte eine Person nachträglich eingefügt wurde. Doch warum?

Abb. 11

Abb. 12

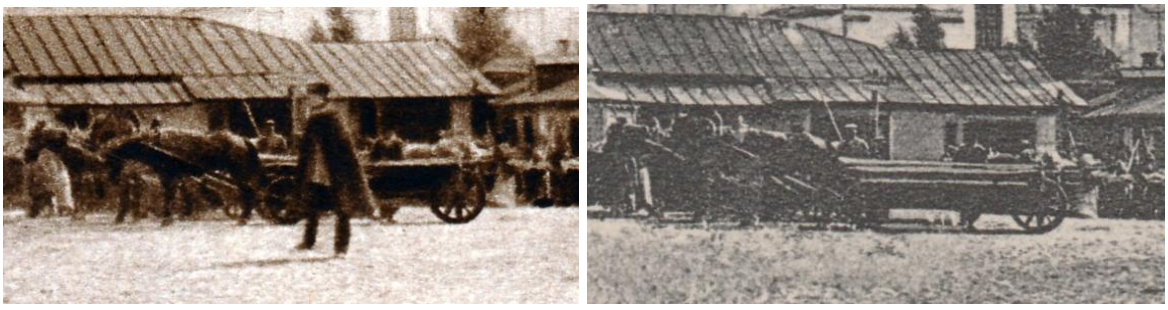


Abb. 13

Abbildung 13 zeigt den Vergleich der beiden Postkarten im Detail. Das soll an Beispielen aus Pinsk genügen. Wir verlassen daher den Ort und wenden uns weiter westlich, nach Brest-Litowsk. Auch dort gibt es einiges zu entdecken.

Brest-Litowsk: Viel zu viele deutsche Soldaten

Beispiele für Bildmanipulationen lassen sich auch in Brest-Litowsk finden. Zu den beliebten Motiven aus dem hier betrachteten Zeitraum gehören zweifelsohne die beiden folgenden Ansichtskarten. **Abbildung 14** zeigt deutsche Soldaten vor der St. Nicolai-Garnisonkirche im Kernwerk der Festung Brest-Litowsk. Hier fehlt nichts für den schnittigen Marsch. Die Gewehre sind geschultert. Unter Anleitung eines Unteroffiziers (ganz links) wird zum Takt des Trommlers (Mitte vorn) im Gleichschritt marschiert. Rechts im Vordergrund läuft der kommandierende Offizier. Was für ein prächtiges Bild! Nur leider ist hier alles falsch, denn die Soldaten wurden nachträglich auf dem Foto montiert. Die Randlinien der Soldatengruppe sind in der Vergrößerung (**Abb. 15**) gut erkennbar.

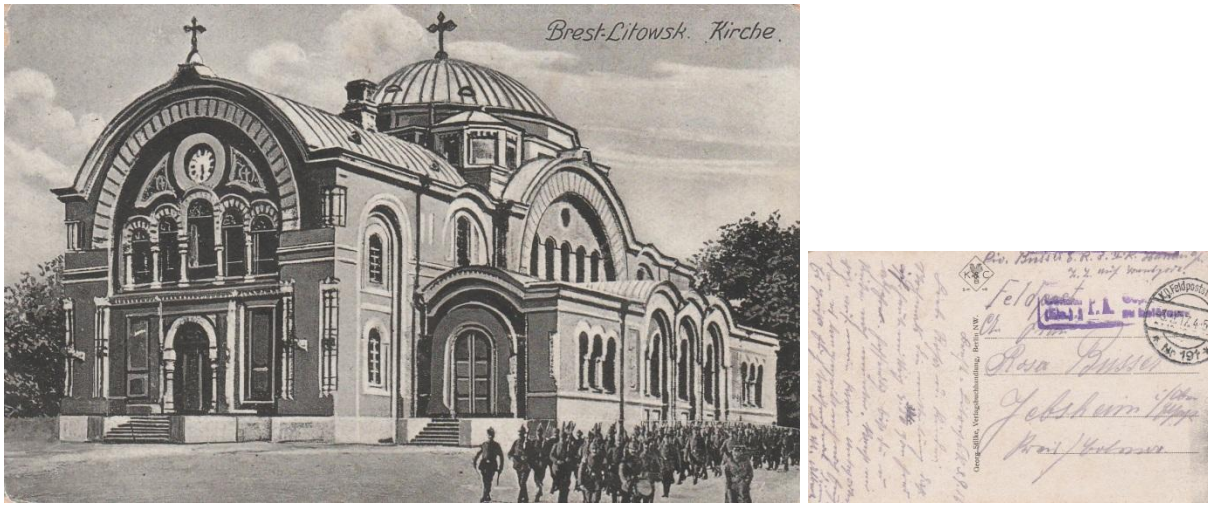


Abb. 14

Abb. 15

Zum Glück gibt es aber noch **Abbildung 16**! Hier hat die deutsche Torwache vor dem Terespol-Tor der Festung Brest bereits Aufstellung genommen. Die beiden Offiziere im Vordergrund haben allerdings noch etwas zu besprechen.

Abb. 16

Auch das ist eine schöne Szene, aber sie ist genauso falsch wie die vorhergehende. Zunächst fällt auf, dass die beiden Offiziere im Vergleich zu den einfachen als Soldaten sehr großgewachsen erscheinen. Das mag aber auch nur eine Frage der Perspektive sein. Jedoch zeigt auch hier die Vergrößerung (**Abb. 17**) unzweifelhaft die Randlinien des eingefügten Bildteils. Beide Karten stammen von der Georg Stilke Verlagsbuchhandlung aus Berlin.

Abb. 17

Dass man bei Georg Stilke wohl häufiger so verkaufsfördernde Ideen hatte, belegen auch die folgenden Beispiele.

Brest-Litowsk: Die Zitadelle brennt

Die „brennende Zitadelle in Brest-Litowsk“ war sicherlich ein Kartenmotiv nach dem Geschmack jedes Postkartenverlags. Fotograf dieses Bildes war *R. Sennecke*.

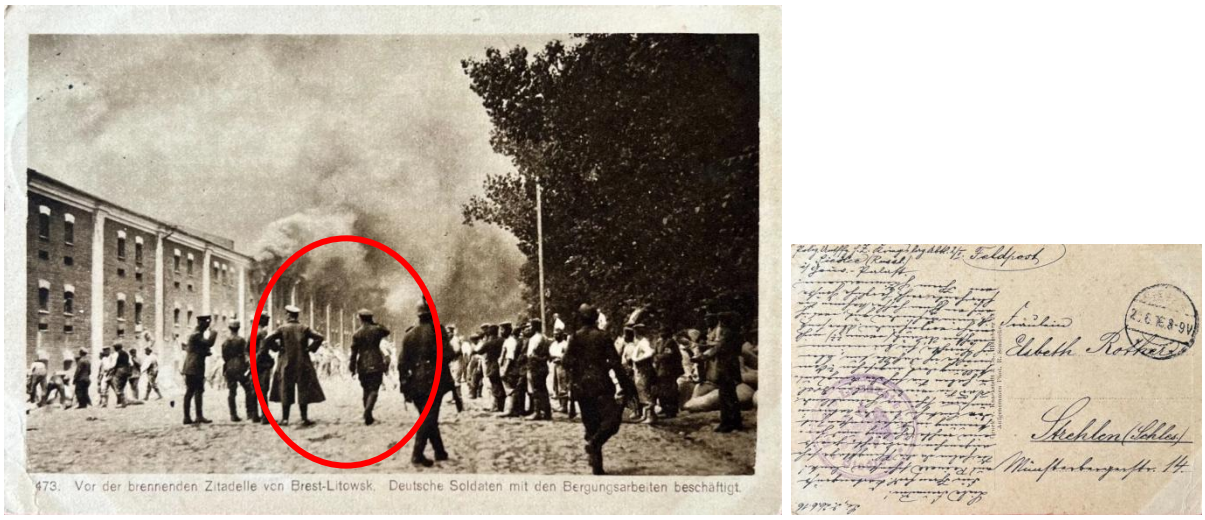


Abb. 18

Abbildung 18 zeigt das Originalbild des Fotografen auf einer Postkarte des Verlags „von Knackstedt & Co.“, Hamburg. Beim Verlag Georg Stilke war aber offenbar die Versuchung zu groß und man musste unbedingt das Bild durch einen etwas albernen radfahrenden Soldaten verschönern (**Abb. 19**).

Abb. 19

Abbildung 20 zeigt der Vollständigkeit halber beide Karten im Detailvergleich.

Abb. 20

Von einem Ausschnitt dieses Fotos gibt es auch Postkarten im Hochformat. Mir liegt dazu – natürlich wieder aus dem Verlag Georg Stilke – eine Karte mit Radfahrer vor (**Abb. 21**). Hier wurde das Foto links und rechts beschnitten. Unten wurde ein 2,5 cm hoher Streifen mit „Sand“ angefügt.

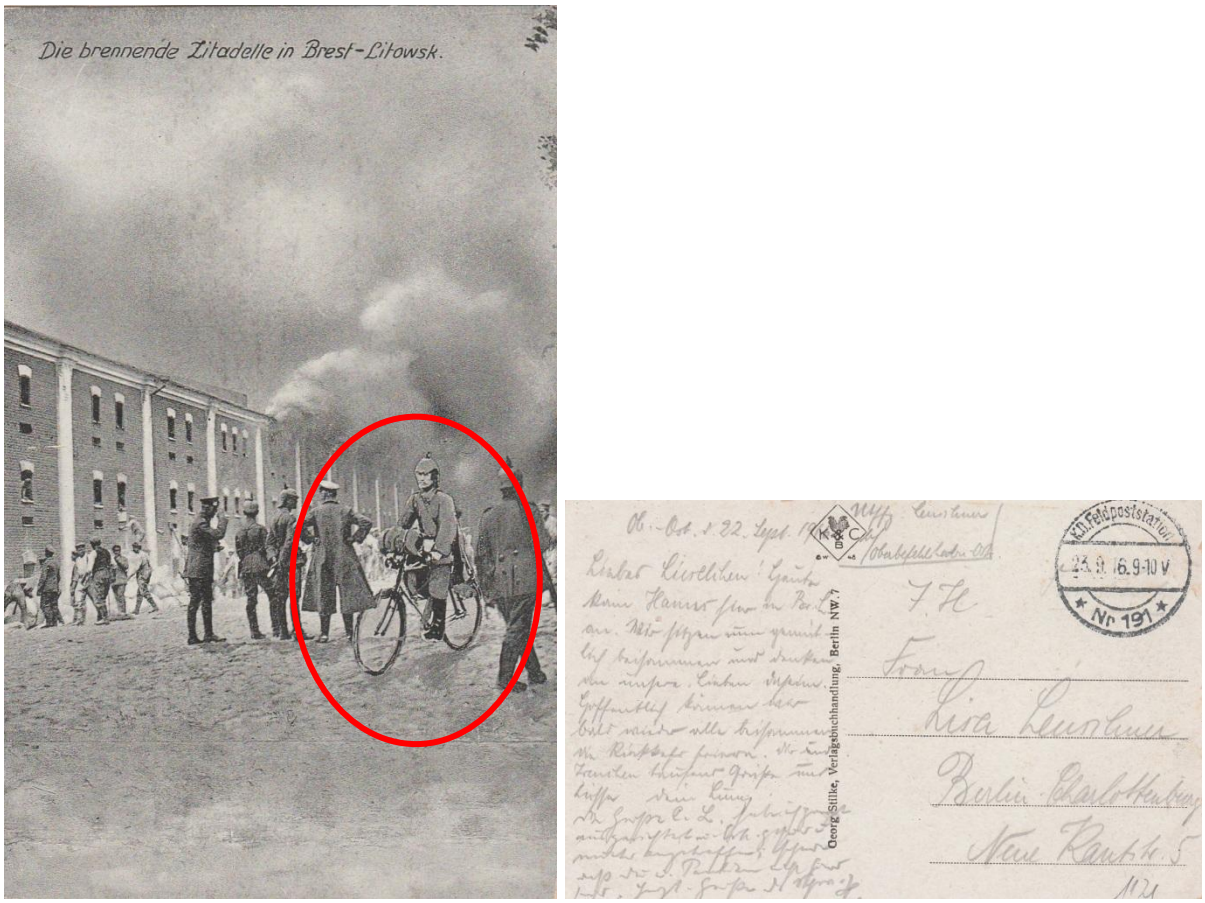


Abb. 21

Brest-Litowsk: Die weiße Flagge weht im Wind

Abbildung 22 zeigt eine nicht häufige Echtfotopostkarte des Nordtors des Kernwerks der Festung Brest. Die Torwache besteht aus zwei deutschen Soldaten mit geschulterten Gewehren. Das Bild wurde im Winter aufgenommen. Bildseitig trägt die Karte in weißer Schrift die Verlagskennzeichnung H. Vogel, die Nummer „20“ und die Aufschrift „Brest Litowsk 1915“. Auf der Anschriftenseite findet sich zudem die Nr. „150“. Zu erwähnen ist noch der große Fahnenmast, der mittig über dem Festungstor angebracht ist.

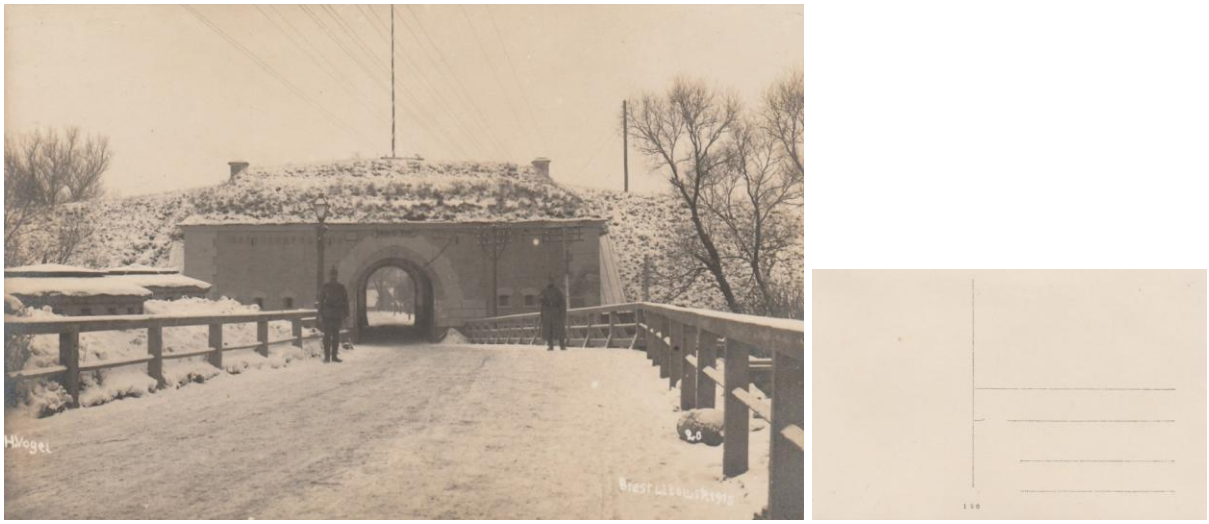


Abb. 22

Das Bild sieht insgesamt etwas trostlos aus. Als Betrachter friert man fast gemeinsam mit den Soldaten. Aber, wie wir inzwischen gelernt haben, gab es auch vor über 100 Jahren schon ausreichend Möglichkeiten zur Belebung einer solchen Szenerie. Darum können wir uns als heutige Sammler nun an **Abbildung 23** erfreuen. Hier weht eine riesige schwarz-weiß-rote Flagge des Deutschen Kaiserreichs über dem Nordtor. Sie ist prächtig anzusehen, aber wurde natürlich nachträglich eingefügt, denn es handelt sich um das identische Foto wie in **Abbildung 22**. Diese Ansichtskarte befindet sich in der Ausstellungssammlung meine Freundes *Walerij Andrejuk* aus Brest. Auch diese Ansichtskarte stammt vom Verlag H. Vogel aus Mönchengladbach. Sie ist allerdings wesentlich professioneller beschriftet als die Originalvariante („Brest-Litowsk, Nordtor des Kernwerkes“) und trägt auf der Adressseite die Nummer „4228“.

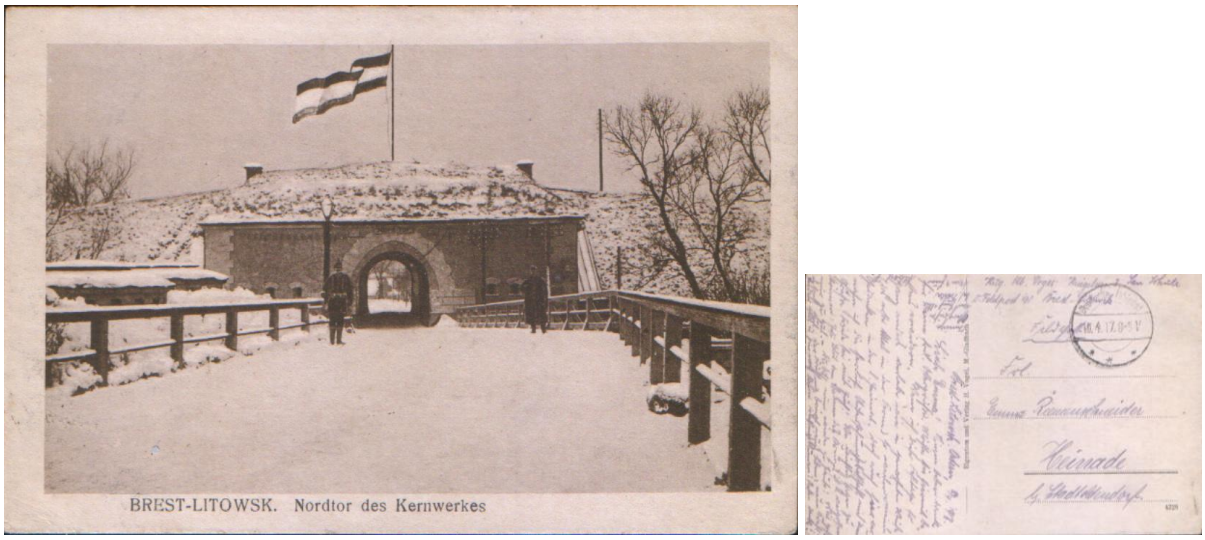


Abb. 23

Im Detail betrachtet, ist die Flagge nicht korrekt gezeichnet (**Abb. 24**). In der Mitte oben, dort wo der Fahnenstoff umschlägt und die Rückseite zeigt, dürfte die Flagge nicht weiß sein. Es ist schwerlich vorstellbar, dass das Kaiserreich hier eine weiße Flagge gehisst hätte (auch wenn sie nur einseitig weiß war).

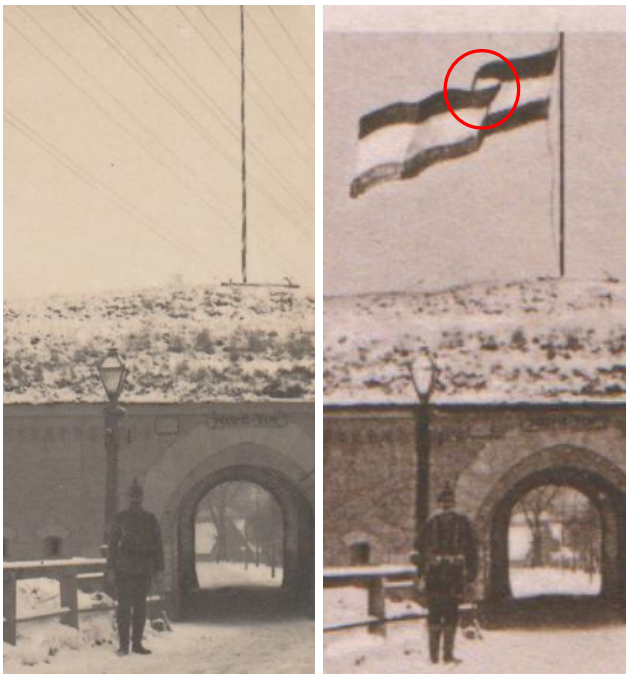


Abb. 24

Brest-Litowsk: Wer hat an der Uhr gedreht?

Kommen wir noch einmal zurück auf die St. Nicolai-Garnisonkirche im Kernwerk der Festung Brest-Litowsk. Hier gibt es noch ein kleines Detail auf allen Postkarten aus dieser Zeit, das nur einen Schluss zulässt: Die große Uhr über dem Eingangsportal der Kirche war defekt! Die Fotos, auf denen die Postkarten beruhen, wurden aus unterschiedlichen Winkeln und zu unterschiedlichen Jahreszeiten aufgenommen. Wir sehen – soweit man das auf Schwarz-Weiß-Abbildungen anhand der unterschiedlichen Belaubung der Bäume erkennen kann – im Frühling (**Abb. 25**), Sommer (**Abb. 26**) und Herbst (**Abb. 27**) immer die identische Zeigerstellung auf der Uhr.

Abb. 25: Frühling, 5.30 Uhr

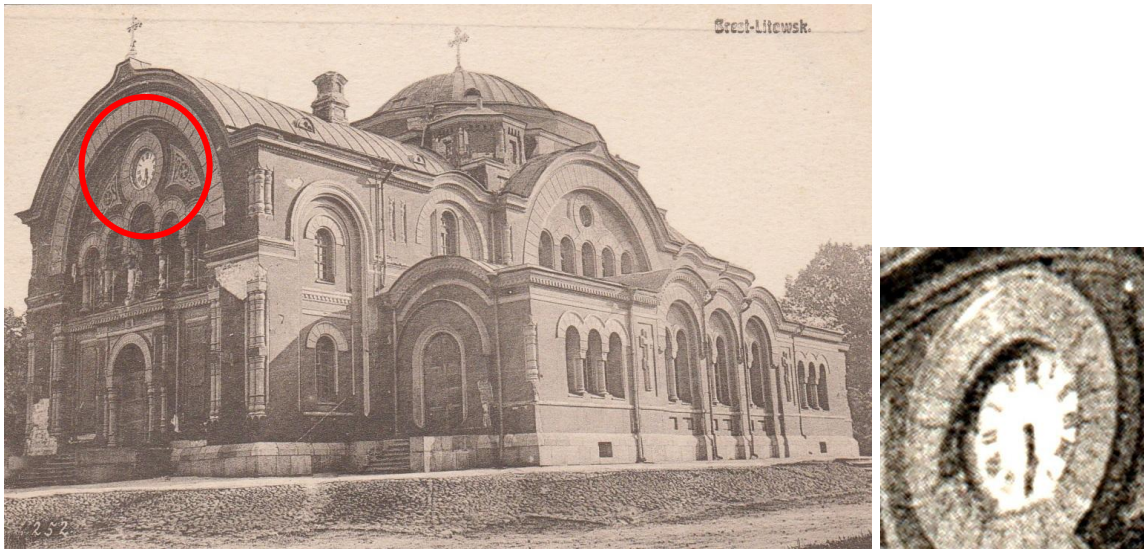


Abb. 26: Sommer, 5.30 Uhr

Abb. 27: Herbst, 5.30 Uhr

Man kann davon ausgehen, dass die Uhr der Kirche zwischenzeitlich repariert wurde. Daher ist es umso kurioser, dass die belarusische Post 2022 ausgerechnet eine alte Abbildung der Kirche mit defekter Uhr als Grundlage ihres Ganzsachenumschlages „Gedenkkomplex Heldenfestung Brest“ ausgewählt hat (**Abb. 28**).

Abb. 28

Und auch die Kollegen der Brester Abteilung des Belarusischen Philatelistenverbandes standen der Post in nichts nach und haben auf dem passenden Klubstempel zum IV. Sammlertreffen 2022 in Brest die kaputte Uhr im Stempel verewigt (**Abb. 29**). Erst so wird daraus eine erwähnenswerte kleine Geschichte.

Abb. 29: Auch im Jahr 2022: Es ist immer noch 5.30 Uhr!

Und zu guter Letzt: Die Sache mit dem Fotografen

An dieser Stelle möchte ich eine Lanze für die Fotografen brechen. Sie haben professionell das Zeitgeschehen festgehalten und können sicherlich nichts für die oben beschriebenen Bildmanipulationen, die dann später Postkartenverlage vorgenommen haben. Manchmal kennen wir die Namen der Fotografen. Sie selbst sehen wir auf den Fotos üblicherweise nicht. Es gibt allerdings eine Ausnahme: Es gilt nämlich noch einen Unglücksraben zu erwähnen. Dieser Fotograf, ich kenne seinen Namen nicht, hat eine Grundregel missachtet: Wo Licht ist, da ist auch Schatten. Als er den zerstörten Bahnhof von Brest-Litowsk fotografierte, fotografierte er nicht nur das Bahnhofsgebäude und die beiden Herren, die sich extra in ihrem Automobil in Pose gesetzt haben, sondern auch seinen eigenen Schatten (**Abb. 30**).

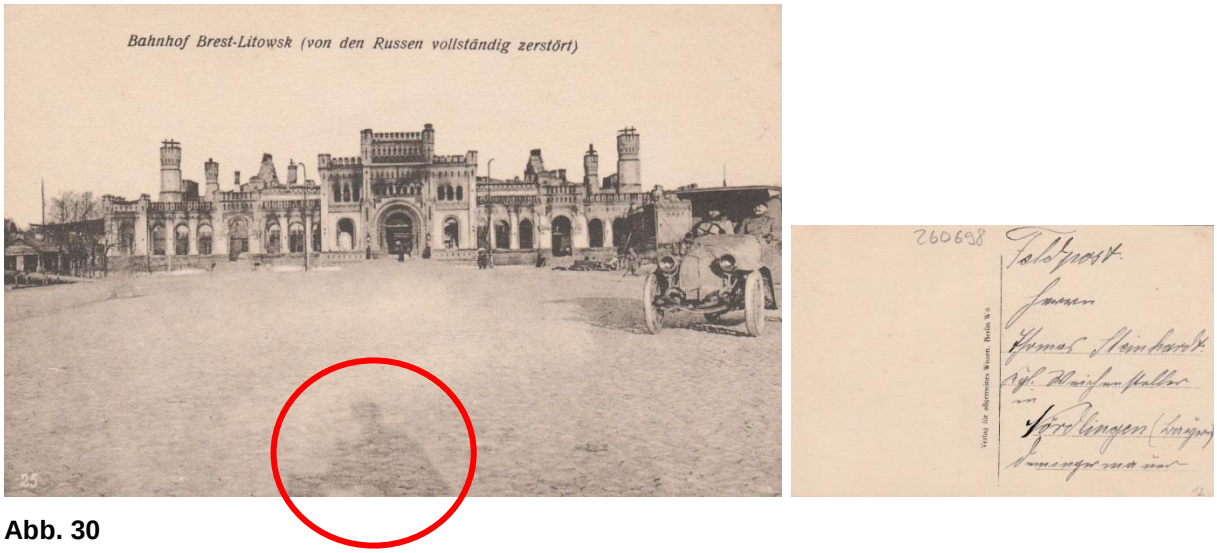


Abb. 30

Diese eher ungewöhnliche Art der Selbstwürdigung blieb zunächst auch unbeanstandet und wurde auf Postkarten gedruckt, zum Beispiel vom „Verlag für allgemeines Wissen“, Berlin.

Später wurde der Schatten dann aber doch wegretuschiert und die Postkarten erschienen ohne den auffälligen Umriss des Fotografen und seiner Kamera (Verlag Feldbuchhandlung der Bugarmee). Die natürliche Ordnung der Dinge war damit wiederhergestellt (**Abb. 31**). Der Fotograf gehört hinter die Kamera, nicht vor die Linse (**Abb. 32**). ■

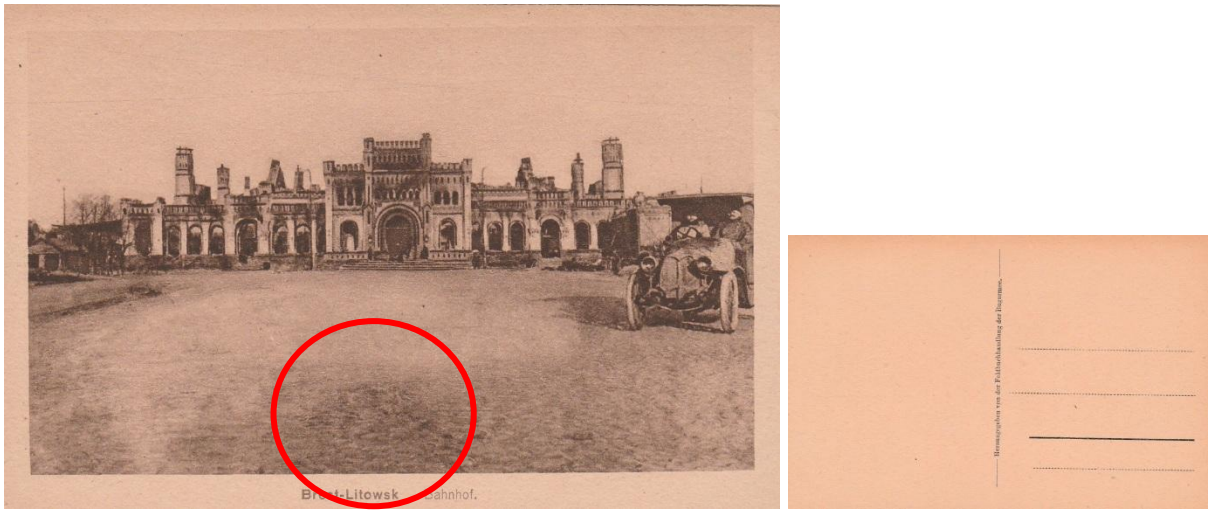


Abb. 31

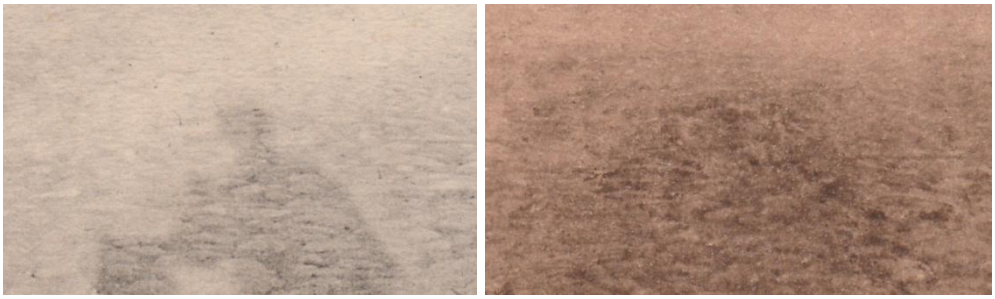


Abb. 32

Danksagung

Ich danke meinem Freund *Walerij Andrejuk* (Brest), denn er hat mich nicht nur motiviert, diesen Artikel zu schreiben, sondern sein Ansichtskartenexponat „Gruß aus Brest-Litowsk – Leben und Tragödie der Stadt am Bug am Anfang des 20. Jahrhunderts“, gab mir den Anstoß, mich näher mit den Ansichtskarten dieser Zeit zu befassen.

Abbildungsverzeichnis

Abbildung 23: *Walerij Andrejuk* (Brest). Die anderen Abbildungen stammen aus der Sammlung des Autors.

Errors, forgeries and curiosities on postcards from Pinsk and Brest-Litovsk in the years 1914-1918

Carsten Alsleben, Potsdam (Germany)
Copyright © 2025

If you take a closer look at Belarusian postcards from the period 1914-1918, you will quickly come across errors, inaccuracies, funny or simply interesting details. Perhaps readers of this journal will also enjoy the following little discoveries?

Pinsk: a postcard mystery from 1915 to 1917

The following little "crime story" (not meant to be taken too seriously) sparked my interest in postcards from Belarus during World War I. I noticed the clouds painted on the card (f**ig. 1**), because they are magnificent fantasy clouds that embellish a photographic view of Petersburg Street in Pinsk. They were obviously added later to make the picture more impressive. At this point in my article, it should be noted that image manipulation is not an invention of our computer-based age (today, we are faced with all kinds of "fakes"), but was not only possible over a hundred years ago, but also more widespread than one might think at first glance, especially on postcards.

Anyway, I bought this interesting card some time ago. It bears a German fieldpost datestamp, dated October 5, 1917, and was sent by field post from a German soldier in Pinsk to Strasbourg in Alsace. The card was published by "NK ESL."

Fig. 1

The picture side shows a wonderful, lively scene on Petersburg Street with lots of schoolchildren and other people. I also found it interesting that the card has adhesive paper strips at the top and bottom of the address side. These prove that this postcard, together with others, belonged to a card folder in the style of a leporello, meaning that different cards were sold together.

So, now that I had purchased the first card with “artificial clouds,” I needed another card for comparison – one without these fictional clouds. I soon found card **figure 2**, with different clouds. It was postmarked March 25, 1916, and was published by “Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger” in Munich. But I was astonished to discover that Petersburger Straße [Petersburg Street] was suddenly called “KIEWER-STRASSE” here (today it would be spelled correctly as “Kiewer Straße” [Kyjiv Street]). I also had the feeling that something was wrong with the card in **figure 2**. Something was different, and I don't mean the slightly modified image frame. Nevertheless, it is undoubtedly the same photo that was used as the basis for the postcard.

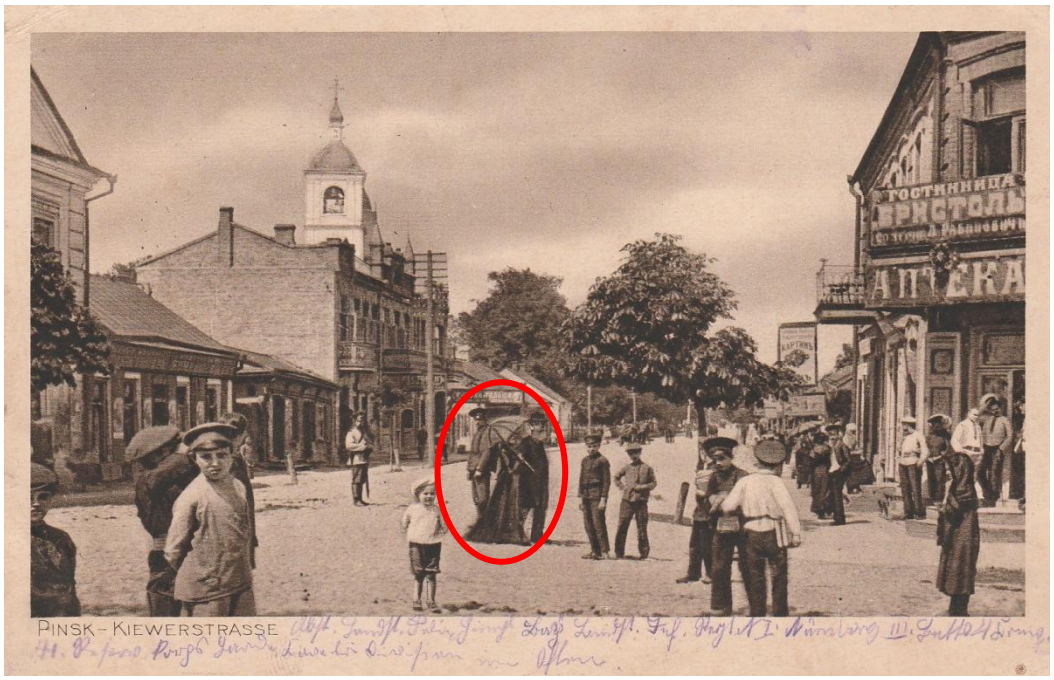


Fig. 2: Pinsk, Petersburg Street, here: Kyjiv Street!?

The mystery begins right here in the center of the card. Oh, what a surprise! Suddenly, there are three people standing here who are not on card no. 1. A young man wearing a cap is standing on the street looking to the left, while a very conspicuous couple – she with a parasol, he with a bushy beard and black hat – is walking from left to right. If you look at the couple in the enlarged image, you can see that both people are only drawn, and not particularly well, at least when measured against the standards of a photo!

Fig. 3

Of course, this sparked my curiosity, and I began searching for other cards with this image, although the clouds had become a secondary concern. After a lengthy search, I finally found another card (f**ig. 4**). It was written in Pinsk, but bears a postmark from Czestochowa, which allows it to be dated to October 11, 1915. This card, and thus the image used, apparently date from before the German occupation, as can be seen from the card form. It is marked as “published by the bookstore M. N. Psachin in Pinsk.”

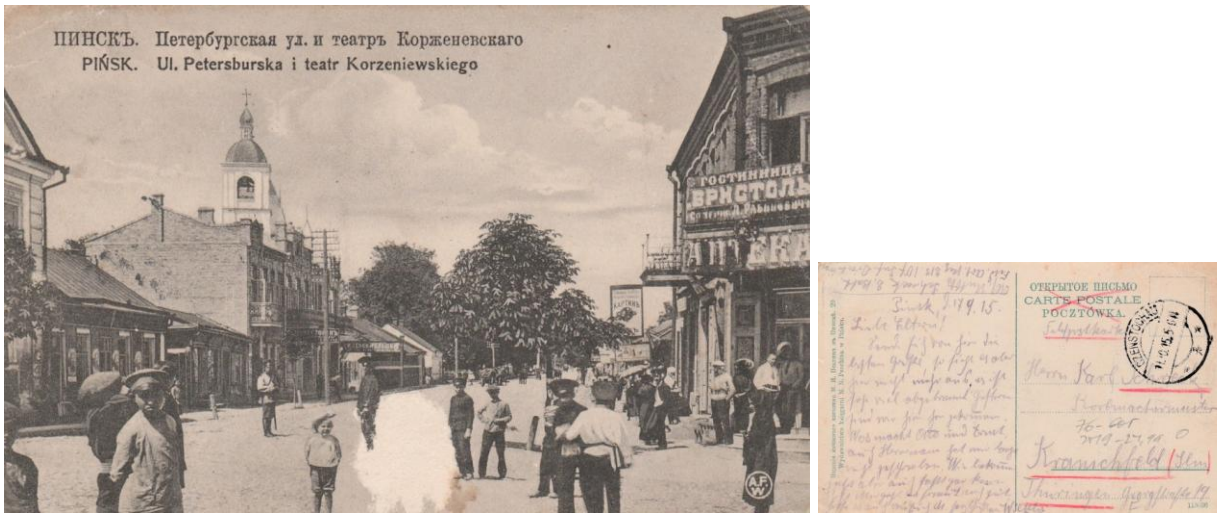


Fig. 4: Pinsk, Petersburg Street, card no. 3

On card no. 3, the street was called Petersburg Street, and the clouds differ from the other two cards. But the real surprise awaits in the center of the image. There is no blank space like on card no. 1, nor are there three people like on card no. 2. No, here there is only the man looking to the left from card no. 2! Where the strange couple can be seen on card no. 2, there is unfortunately a large damaged area on the paper on card no. 3. Another card (No. 4), without damage, stamped in May 1916 and published by the publisher “M.P.P.,” is shown in **fig. 5**. Here, as on card 3, only a single man can be seen in the center of the scene.

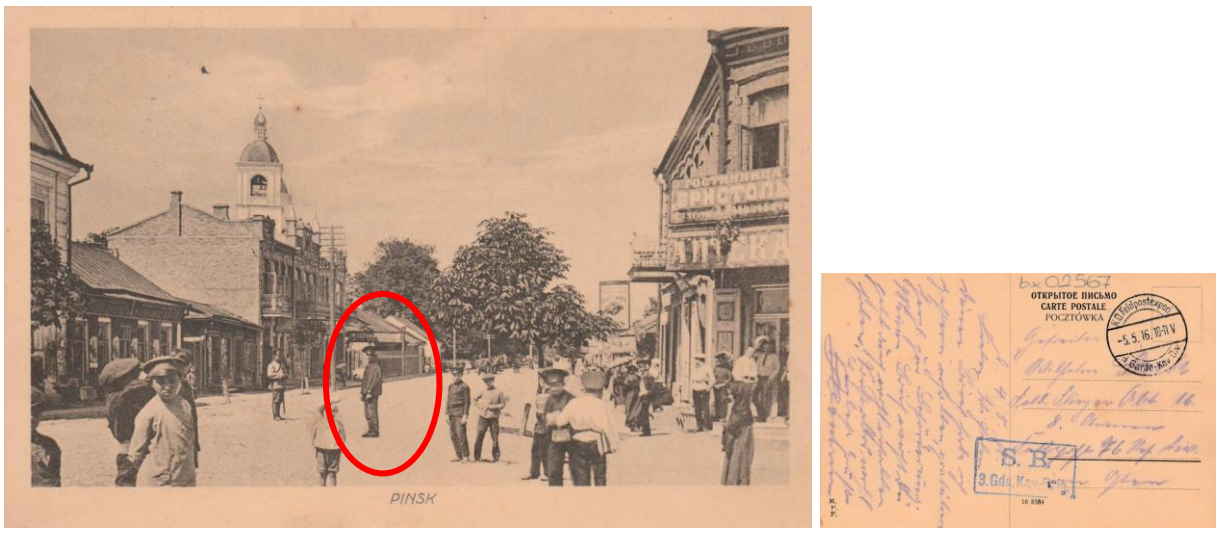
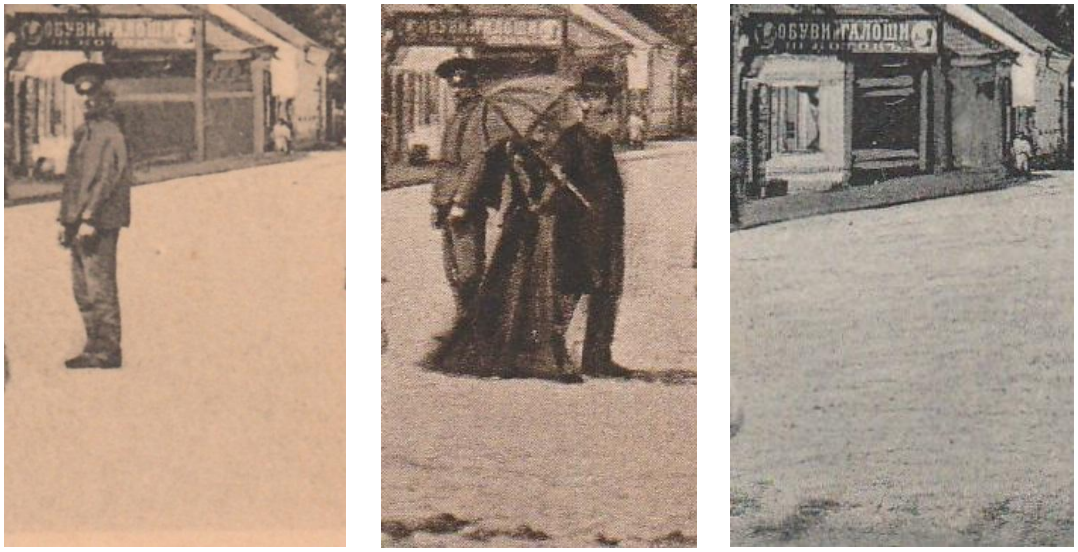


Fig. 5: Pinsk, card no. 4

If the cards are arranged in chronological order, the following sequence of manipulations emerges (fig. 6).



1915/1916 (cards 3 and 4) 1916 (card 2) 1917 (card 1)

Fig. 6

Cards 3 and 4 from 1915 show a person in the center of the image. In 1916 (card 2), two poorly drawn figures were added. Finally, the card from 1917 (card 1) shows a completely “cleared” center of the image without any people. To fill the gap, the street surface was redrawn and the building facade in the background was added with a little imagination. It therefore differs significantly from the building background on the card from 1915. The following **figure 6** shows a comparison of the image details. It can also be questioned whether the single man on cards 3 and 4 really belongs to the original photo. Unlike other people in the picture, the man does not cast a shadow, so this image variant is also questionable.

One could now speculate at length about why these changes were made to the illustration. Did the center of the image appear too empty, prompting the addition of a couple to the 1916 postcard? Were changes made with regard to copyright in order to create a new “copyrighted work”? Was it noticed in 1917 that the earlier addition was of poor quality, so that all three people were removed for aesthetic reasons?

It is also striking that the cards came from three different publishers. Were the changes made independently of each other, or is there actually a sequence of images as suggested by the above comparison (**fig. 6**)? Were the image templates exchanged between the publishers, or was there a single source for all the images? Did the unnamed photographer (or the Pinsk bookstore of *M. N. Psachin*) sell the image rights to different publishers?

Pinsk: Crowd in front of the shoe store on Petersburg Street

Let's leave it at that and turn our attention to another star on the postcards already shown. **Figure 7** shows a child wearing a sun hat (?). Since this child is highly recognizable with his funny headgear and shorts, it caught my eye on another postcard from Pinsk.

Fig. 7

One should not think that the photographer limited himself to just one photo during his photographic foray through the city of Pinsk. No, he continued along Petersburg Street and soon came across the following charming scene, in which several children and young people are standing in front of the shoe store owned by *Sch. Kotok* (*Ш. Котокъ*) (**fig. 8**). And here we meet the child with the sun hat again, who is once more standing at the very front of the photo. So far, so good. However, if you take a closer look at this postcard from the publisher "Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger", Munich, (No. 12 “m”), postmarked by the field post on February 27, 1916, you will immediately notice that behind the small child stands a young man with a cap, whose proportions do not match those of the other young people. Looking closely, you can see that four people have been added to the picture, one of them very small in front of the house in the background. **Figure 9** shows a comparison of the picture with and without the additions.

Fig. 8

Fig. 9

Fig. 10

Figure 10 shows the presumed original photograph. It was used on a postcard from an unknown publisher. The postcard bears the location reference “Pinsk a. d. Pina. Petersburgerstrasse” and was stamped on May 7, 1918, at the German field post office in Minsk.

Pinsk: Mysterious scene at the market square

The modification on the two postcards in **figures 11 and 12** is much less noticeable. Unless you are actively looking for differences, it is easy to overlook the fact that there is no one standing in front of the carriage on the left-hand side of **figure 11**, whereas in **figure 12**, a man is suddenly walking past in an otherwise (mainly) identical image.

Which image has been manipulated and which is the original? This is not obvious at first glance. The postcard in **figure 11** was published by an unknown publisher and was postmarked on June 24, 1918. The card with the additional person was postmarked on April 4, 1916. Like **figure 8**, it comes from the publisher “Kriegspostkartenverlag Fritz W. Egger”, Munich (No. 1 “m”), so I suspect that a person was added to this card later. But why?

Fig. 11

Fig. 12

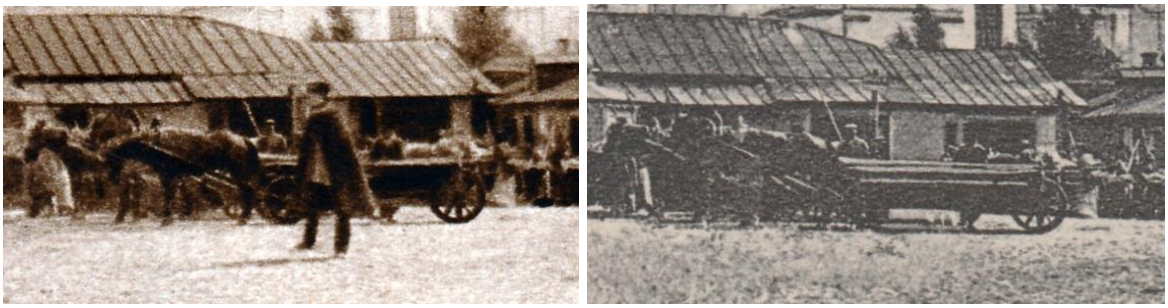


Fig. 13

Figure 13 shows a detailed comparison of the two postcards. That should suffice as examples from Pinsk. We therefore leave the town and turn further west, to Brest-Litovsk. There is also plenty to discover there.

Brest-Litovsk: Far too many German soldiers

Examples of image manipulation can also be found in Brest-Litovsk. The two postcards shown below are undoubtedly among the most popular motifs from the period under consideration. **Figure 14** shows German soldiers in front of St. Nicolai Garrison Church in the core of the Brest-Litovsk fortress. Nothing is missing for the smart march. The rifles are shouldered. Under the guidance of a non-commissioned officer (far left), they march in step to the beat of the drummer (center front). The commanding officer is walking in the foreground on the right. What a magnificent picture! Unfortunately, everything here is wrong, because the soldiers were added to the photo afterwards. The edges of the inserted group of soldiers are clearly visible in the enlargement (**fig. 15**).

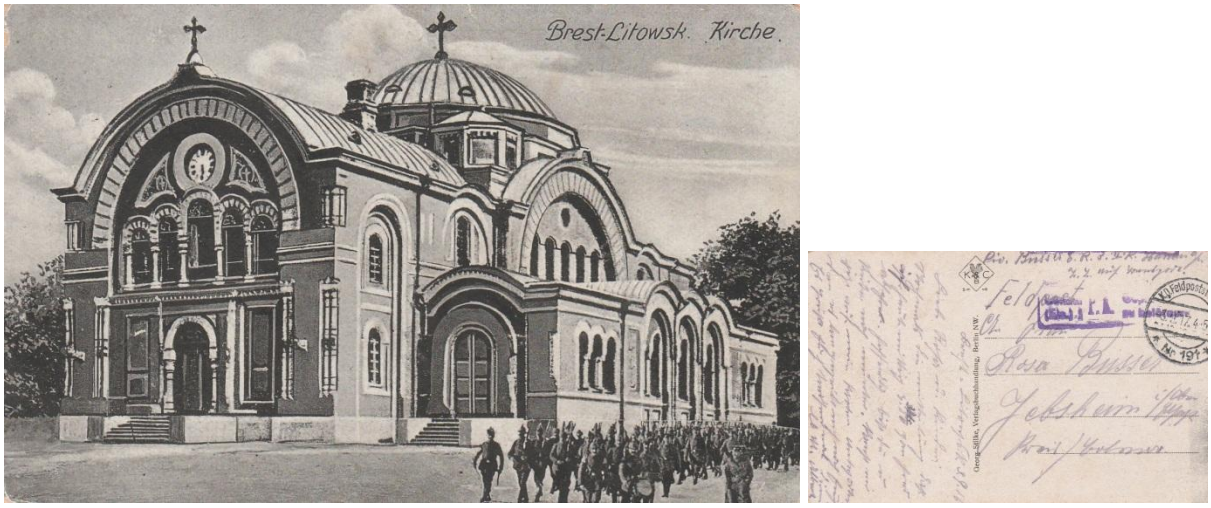


Fig. 14

Fig. 15

Fortunately, there is still **figure 16**! Here, the German guard has already taken up position in front of the Terespol Gate of the Brest Fortress. However, the two officers in the foreground still have something to discuss.

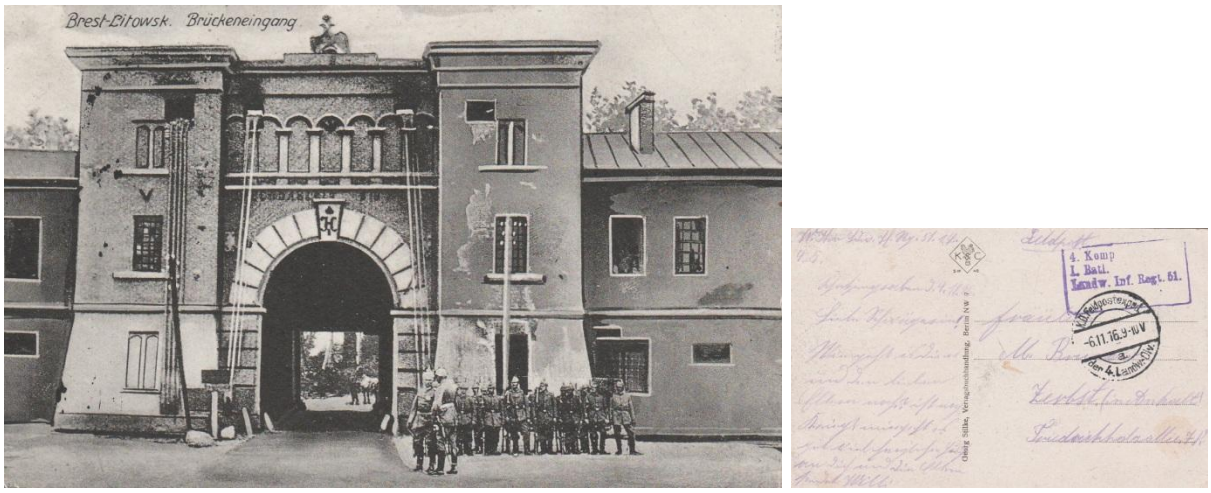


Fig. 16

This is also a beautiful scene, but it is just as inaccurate as the previous one. First of all, it is striking that the two officers appear to be very tall compared to the ordinary soldiers. However, this may just be a question of perspective. Nevertheless, the enlargement (fig. 17) clearly shows the edges of the inserted image. Both potscards were published by Georg Stilke Verlagsbuchhandlung in Berlin.

Abb. 17

The following examples also demonstrate that Georg Stilke Publishing House frequently had such sales-promoting ideas.

Brest-Litovsk: The citadel burns

The “burning citadel in Brest-Litovsk” was certainly a motif that appealed to every postcard publisher. The photographer of this image was *R. Sennecke*.

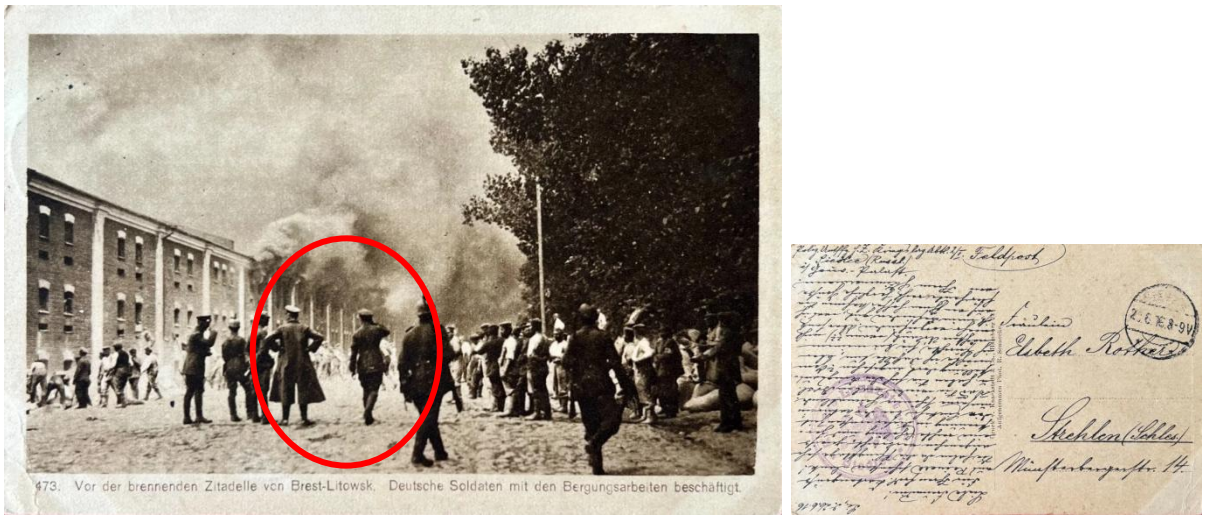


Fig. 18

Figure 18 shows the photographer's original image on a postcard published by “von Knackstedt & Co.,” Hamburg. However, the Georg Stilke Publishing House apparently found the temptation too great and felt compelled to embellish the image with a somewhat silly soldier riding a bicycle (f**ig. 19**).

Fig. 19

For the sake of completeness, Figure 20 shows a detailed comparison of both postcards.

Fig. 20

There are also postcards in portrait format featuring a section of this photo. I have a card with a cyclist on it (**fig. 21**), which was also published by Georg Stilke Publishing House. Here, the photo has been cropped on the left and right. A 2.5 cm high strip with “sand” has been added at the bottom.

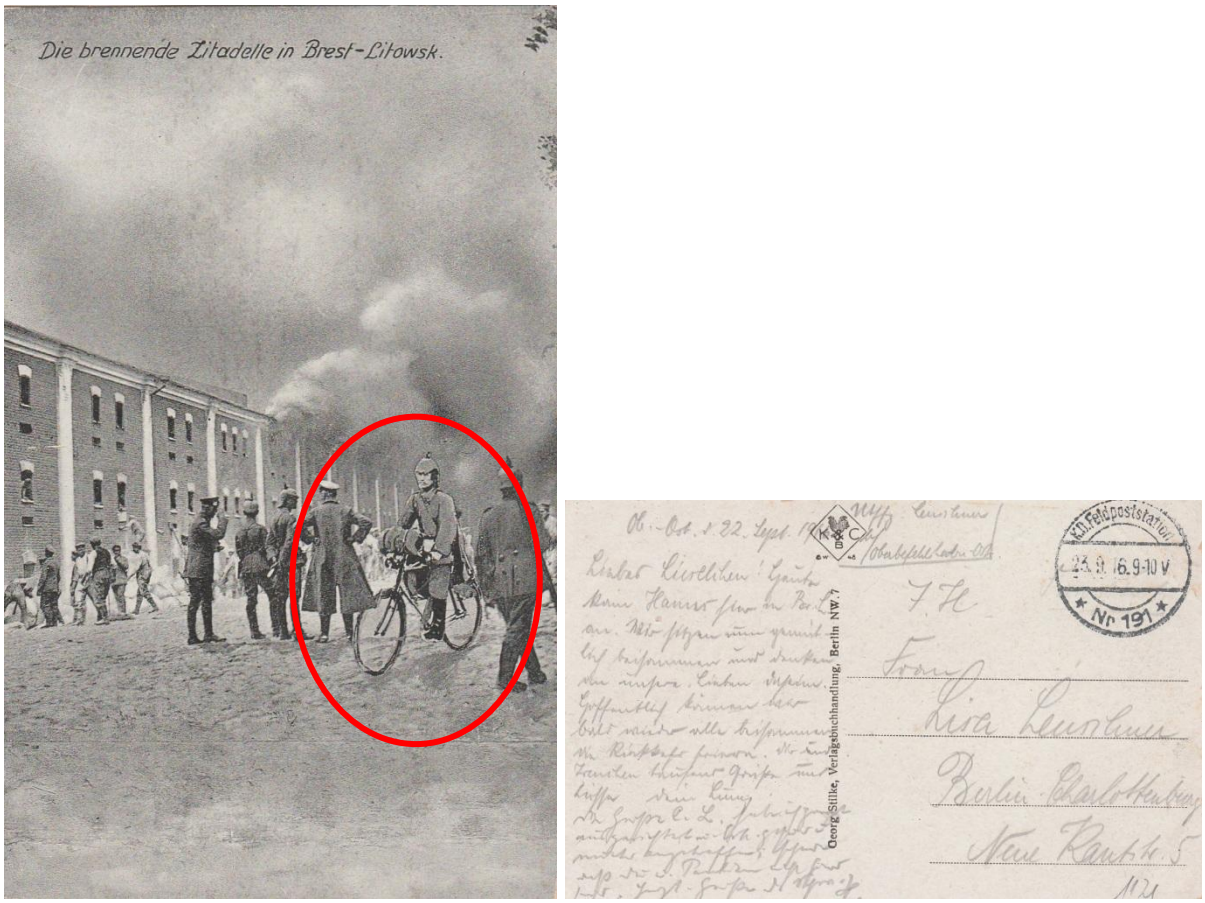


Fig. 21

Brest-Litovsk: The white flag flutters in the wind

Figure 22 shows a rare real photo postcard of the north gate of the main fortification of the Brest-Litovsk Fortress. The gate guard consists of two German soldiers with rifles shouldered. The picture was taken in winter. On the picture side, the card bears the publisher's mark H. Vogel in white lettering, the number “20” and the inscription “Brest Litowsk 1915.” The address side also bears the number “150.” Worth mentioning is the large flagpole mounted in the center above the fortress gate.

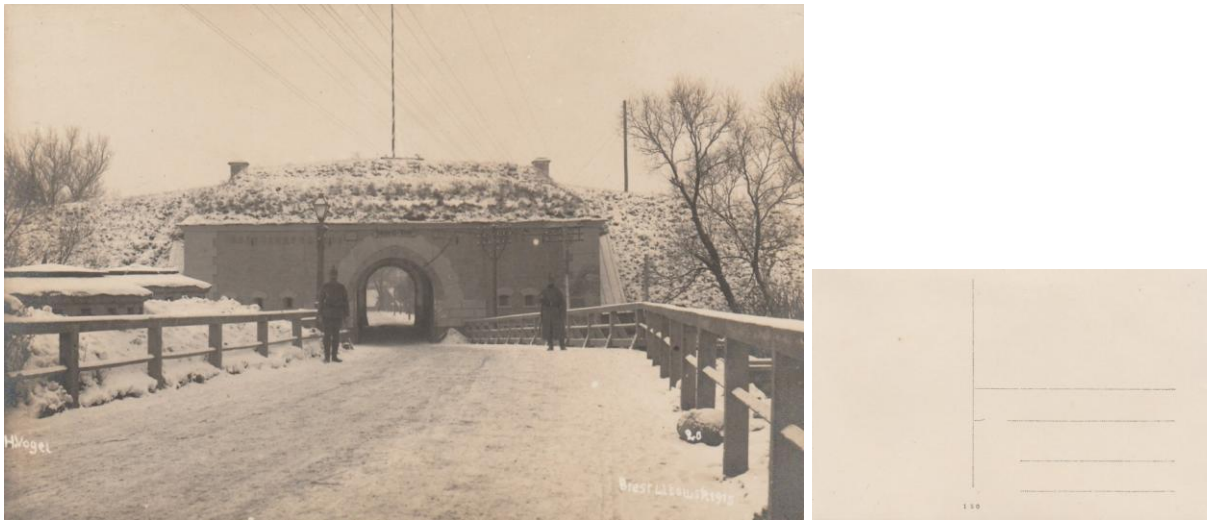


Fig. 22

The picture looks rather bleak overall. As a viewer, you almost feel cold along with the soldiers. But, as we have learned, even over 100 years ago there were plenty of ways to liven up such a scene. That's why we, as collectors today, can now enjoy **figure 23**. Here, a huge black, white, and red flag of the German Empire flies above the northern gate. It is magnificent to look at, but was of course added later, as it is the same photo as in **figure 22**. This postcard is part of the exhibition collection of my friend *Valery Andreyuk* from Brest. This postcard was also published by H. Vogel Publishing House in Mönchengladbach. However, it is labeled much more professionally than the original version (“Brest-Litovsk, north gate of the core facility”) and bears the number “4228” on the address side.

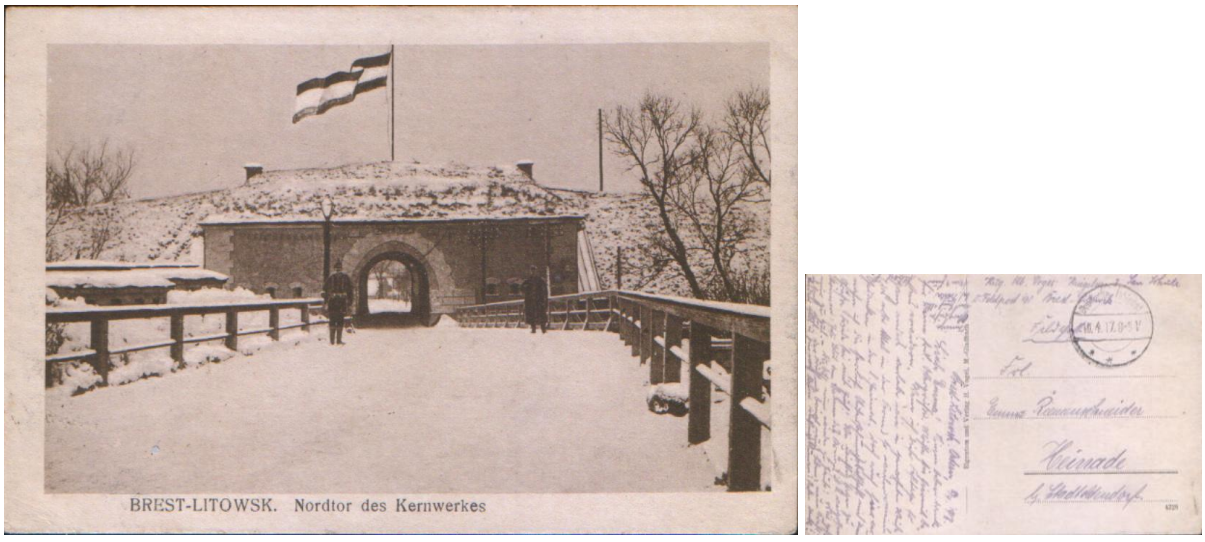


Fig. 23

Looking at it in detail, the flag is not drawn correctly (**fig. 24**). In the top center, where the flag fabric folds over and shows the reverse side, the flag should not be white. It is difficult to imagine that the German Empire would have hoisted a white flag here (even if it was only white on one side).

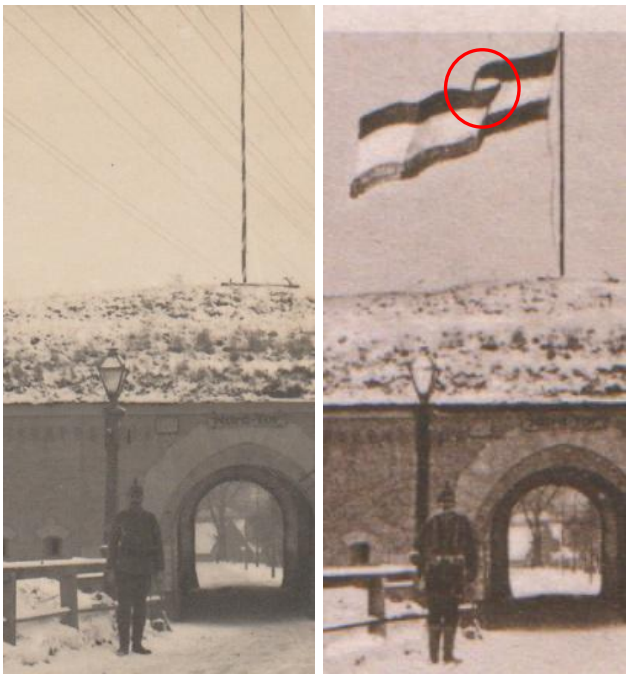


Abb. 24

Brest-Litovsk: Who turned the clock?

Let's return once more to St. Nicolai Garrison Church in the heart of the Brest-Litovsk fortress. There is a small detail on all postcards from this period that leads to only one conclusion: the large clock above the church's entrance portal was broken! The photos on which the postcards are based were taken from different angles and at different times of the year. As far as we can tell from the black-and-white images based on the different foliage of the trees, we always see the same hand position on the clock in spring (**fig. 25**), summer (**fig. 26**) and fall (**fig. 27**).

Fig. 25: Spring. The clock shows 5:30

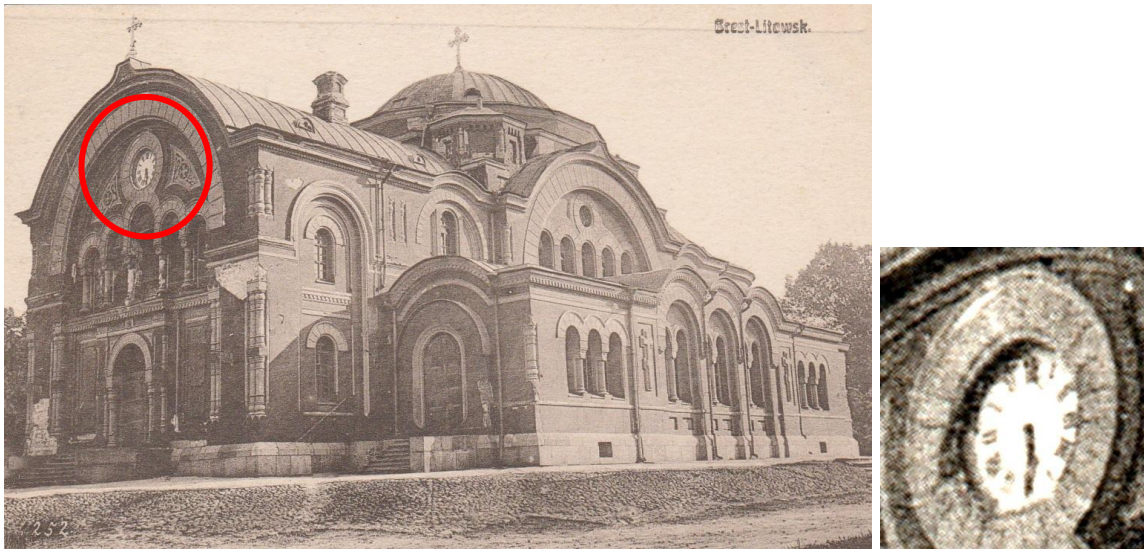


Fig. 26: Summer. The clock shows 5:30.

Fig. 27: Autumn. The clock shows 5:30.

It can be assumed that the church clock has since been repaired. This makes it all the more curious that in 2022, the Belarusian postal service chose an old image of the church with a broken clock as the basis for its “Brest Hero Fortress Memorial Complex” stationery envelope (**fig. 28**).

Fig. 28

And our colleagues from the Brest branch of the Belarusian Philatelists' Association were not to be outdone by the postal service, immortalizing the broken clock in the appropriate club postmark for the 4th Collectors' Meeting 2022 in Brest (**fig. 29**). Only this way does it become a noteworthy little story.

Fig. 29: Even in 2022: The clock still shows 5:30!

And last but not least: the issue with the photographer

At this point, I would like to take up the cudgels for the photographers. They professionally captured the events of the time and certainly cannot be blamed for the image manipulations described above. These were later carried out by postcard publishers. Sometimes we know the names of the photographers. We don't usually see them in the photos themselves. However, there is one exception: There is one unlucky fellow who deserves a mention. This photographer, whose name I do not know, disregarded a basic rule: where there is light, there is also shadow. When he photographed the destroyed railway station in Brest-Litovsk, he not only photographed the station building and the two gentlemen who had posed in their car, but also his own shadow (**Fig. 30**).

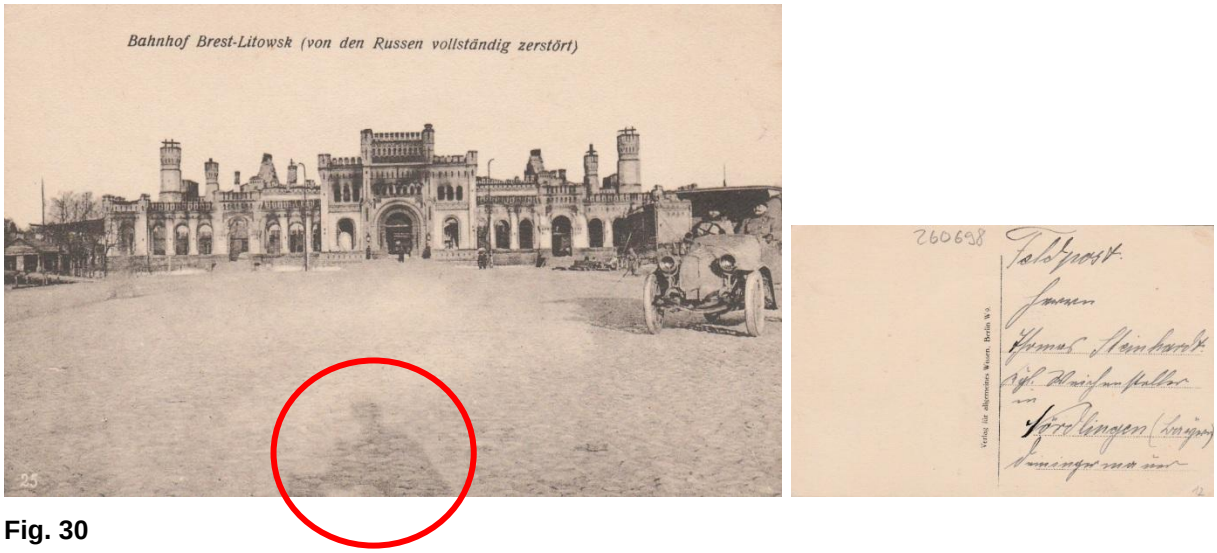


Fig. 30

This rather unusual form of self-appreciation initially went unnoticed and was printed on postcards, for example by the publisher “Verlag für allgemeines Wissen” in Berlin.

Later, however, the shadow was retouched away and the postcards appeared without the conspicuous outline of the photographer and his camera (publisher: Feldbuchhandlung der Bugarmee). The natural order of things was thus restored (**fig. 31**). The photographer belongs behind the camera, not in front of the lens (**fig. 32**). ■

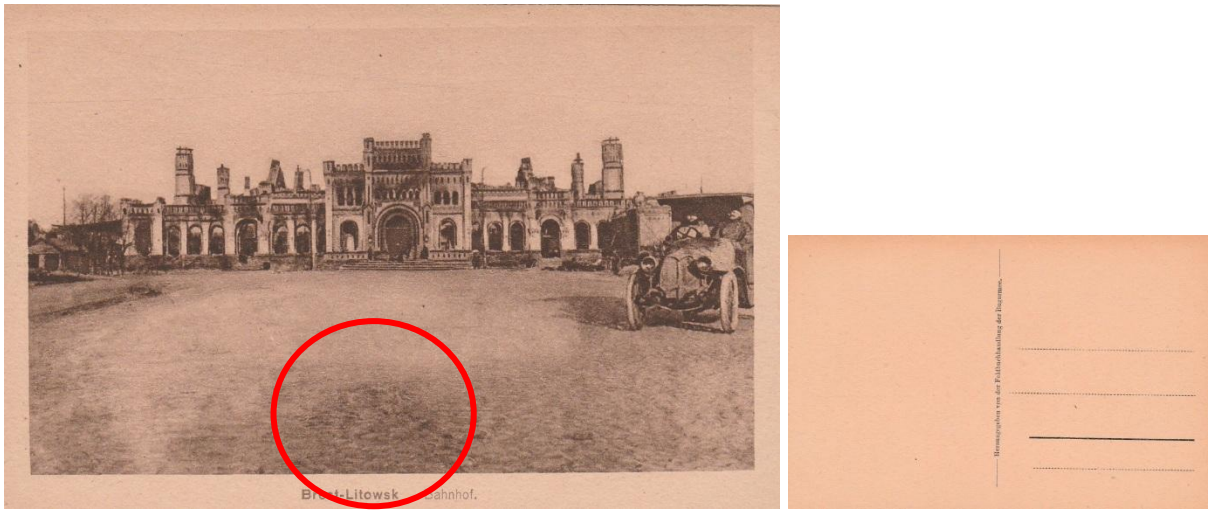


Fig. 31

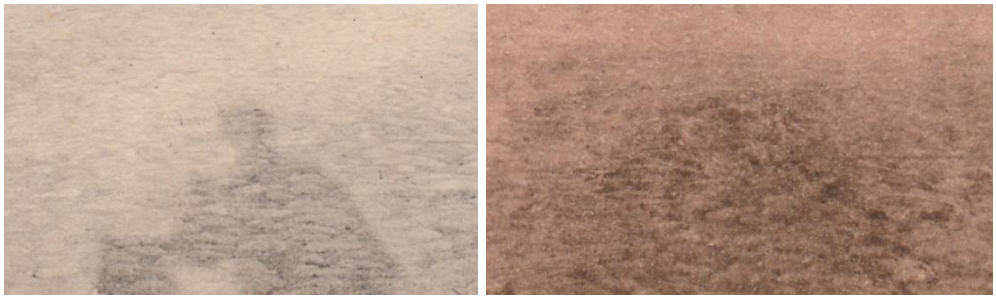


Fig. 32

Acknowledgements

I would like to thank my friend *Valery Andrejuk* (Brest), who not only motivated me to write this article, but whose postcard exhibition “Greetings from Brest-Litovsk – Life and Tragedy of the City on the Bug River at the Beginning of the 20th Century” inspired me to take a closer look at postcards from this period.

Picture credits

Figure 23: *Valery Andreyuk* (Brest). The other illustrations are from the author's collection.

О первой в истории белорусско-польской филателистической выставке 1995 года «Природа и мы» в Скиделе

Валерий Андреюк, Брест (Беларусь)
Copyright © 2025

Долгое время о штемпелях и надпечатках филвыставки Скидель - Белосток «Природа и мы» ходили различные слухи и легенды. Мы хотим расставить точки в этой запутанной истории.

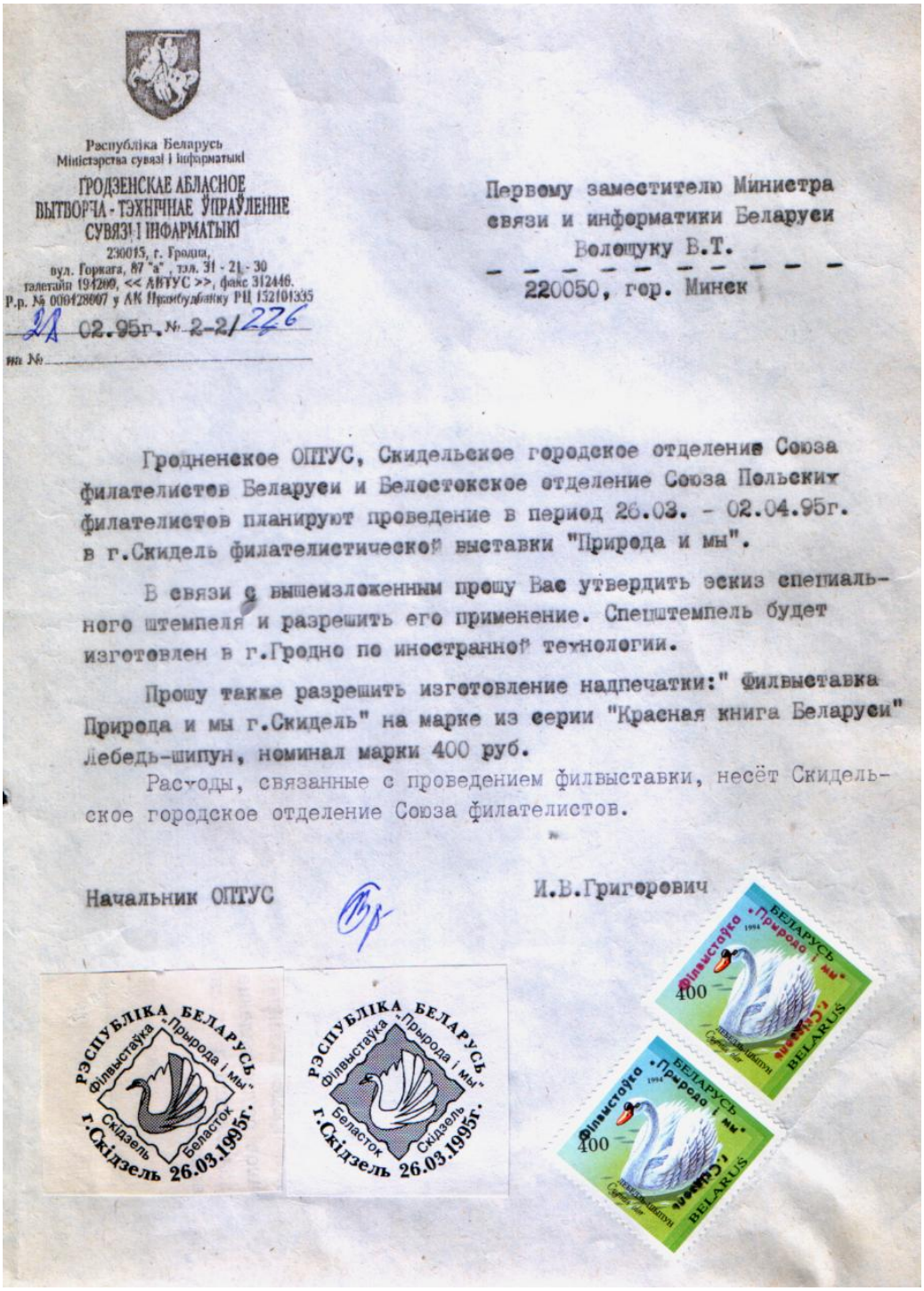
Долгое время гродненское отделение Белорусского Союза Филателистов было ведущим в Республике Беларусь по выставочной работе. Наш старейший филателист из Скиделя *Гуща Фредерик Антонович*, долгое время руководивший гродненским отделением БСФ, любезно предоставил нам документы, касающиеся подготовки и проведения двусторонней филателистической выставки Скидель - Белосток «Природа и мы». Выставка знаменита тем, что она была первой такого уровня в независимой Республике Беларусь.

Предыстория выставки такова. В 1995 году было решено провести двухстороннюю международную филвыставку Скидель - РБ – Белосток - Польша. Выставку решили проводить в Дворце культуры Скидельского сахарного комбината. Организатором и душой выставки стал *Фредерик Антонович Гуща* – старейший филателист не только Гродненщины, но и всей республики. Его вклад в организацию филателистического движения и выставочной работы в Республике Беларусь огромен. Он, кстати, был инициатором и непосредственным участником организации и открытия нашего Брестского отделения Общественного Объединения Белорусский Союз Филателистов в 2012 году. Начальник Гродненского ОПТУС *Григорович И.В.* пригласил к себе *Гущу Ф.А*. и они, из шести предложенных Гродненским управлением Белпочты вариантов рисунка выбрали два понравившихся рисунка штемпеля специального гашения (**рис. №2 - 3**).

28.02.1995 г. с официальным письмом №2-2/226 об оформления атрибутики выставки к первому заместителю министра связи и информатики Беларуси *Волощуку В.Т.* обратился начальник Гродненского ОПТУС *Григорович И.В.* **рис. №1** В письме была просьба утвердить эскиз специального штемпеля и разрешить его применение на выставке. Два понравившихся рисунка были наклеены на письме в Минск.

рис. №2

рис. №3



Рэспубліка Беларусь
Міністэрства сувязі і інфарматыкі
ГРОДЗЕНСКАЕ АБЛАСНОЕ
ВЫТВОРЧА-ТЭХНІЧНАЕ ЎПРАЎЛЕННЕ
СУВЯЗІ І ІНФАРМАТЫКІ
230015, г. Гродна,
вул. Горкага, 87 "а", тэл. 31-21-30
талетайп 194209, << АВТУС >>, факс 312446.
Р.р. № 000428007 у АК Прамбудбанку РЦ 152101335
21 02.95г. № 2-21/226
на №

Первому заместителю Министра
связи и информатики Беларуси
Волощуку В.Т.
220050, гор. Минск

Гродненское ОПТУС, Скидельское городское отделение Союза филателистов Беларуси и Белостокское отделение Союза Польских филателистов планируют проведение в период 26.03. - 02.04.95г. в г.Скидель филателистической выставки "Природа и мы".

В связи с вышеизложенным прошу Вас утвердить эскиз специального штемпеля и разрешить его применение. Спецштемпель будет изготовлен в г.Гродно по иностранной технологии.

Прошу также разрешить изготовление надпечатки:" Филвыставка Природа и мы г.Скидель" на марке из серии "Красная книга Беларуси" Лебедь-шипун, номинал марки 400 руб.

Расходы, связанные с проведением филвыставки, несёт Скидельское городское отделение Союза филателистов.

Начальник ОПТУС И.В.Григорович

РЭСПУБЛІКА БЕЛАРУСЬ Філвыстаўка "Прырода і мы" Скідзель Беласток г.Скідзель 26.03.1995г.

РЭСПУБЛІКА БЕЛАРУСЬ Філвыстаўка "Прырода і мы" Беласток Скідзель г.Скідзель 26.03.1995г.

рис. №1

Но из двух выбранных образцов в Минске был одобрен и изготовлен один штемпель (**рис. №2**) специального гашения без сеточки предъявленный на **рис. №4** с исправленным названием почтового отделения «Скідзель» на «Скідзель-2». Штемпель **рис. №3** не был одобрен художественным советом и не принят.

рис. №4

Вторая просьба касалась разрешения на использование надпечатки «Филвыставка Природа и мы г. Скидель» изготовленной в типографии в Гродно на марке из серии «Красная книга Беларуси» Лебедь-шипун №60 номиналом 400 рублей. Также в письме было указано, что все расходы с проведением филателистической выставки несет Скидельское городское отделение Белорусского союза филателистов.

Соответствующая заявка была отправлена в Минск для рассмотрения на художественном совете. В состав художественного совета входил наш старейший филателист *Колосов Лев Леонидович*. Сразу после заседания худсовета *Колосов* позвонил в Скидель *Гуще* и сообщил, что специальный штемпель и красная надпечатка на марке одобрены.

рис. №5

Сразу в гродненской типографии было оформлено 270 штук надпечаток (**рис. №5**). Было задействовано 9 листов по 30 марок в каждой. На 5 листах была сделана надпечатка красной краской – это 150 штук и черной краской на 4-х листах – это 120 штук. Больше листов с лебедем в Гродно на почте не оказалось. Поэтому по всей республике собрали еще 1200 марок с «Лебедем» для совершения надпечатки, но увы! Вскоре решение худсовета о надпечатке было министром связи и информатики отозвано как сообщалось, из-за их технически некачественного исполнения в Гродненской типографии.

Также было принято решение на выпуск своими силами в Гродненской областной типографии безмарочного конверта и почтовых карточек с изображением лебедя-шипуна. Артворк (или художественную работу) для конверта и карточек выполнил известный советский и российский художник-оформитель *Косоруков Юрий Иванович*. Он работал в области промышленной графики – создавал каталоги, открытки и почтовые марки.

На **рис. №6** приводится его художественная работа «Лебедь – шипун» к данному выпуску безмарочного конверта и почтовых карточек.

рис. №6

В итоге, по заявке Скидельского отделения БСФ в областной типографии было отпечатано конвертов без марки с подрисуночной надписью: «ФІЛВЫСТАЎКА БЕЛАСТОК-СКІДЗЕЛЬ «Прырода і мы» - 500 штук (**рис. №7**)

рис. №7

и почтовых карточек с выходными данными (Гродно, облтипография, т.500, з.1011) - 500 штук (**рис. №8**).

рис. №8

Об изготовлении печатной продукции по заказу Скидельского городского отделения Белорусского союза филателистов свидетельствует накладная с Гродненской облтипографии **(рис. №9)**.

рис. №9

О самой выставке.

Первая выставка в республике такого уровня прошла на высоком уровне. На выставке было представлено 19 экспонатов двух стран. Международное жюри в составе председателя *Александра Степанченко* (Белосток, Польша) и членов жюри *Геннадия Обухова* (Беларусь, Гродно), *Люциана Адамчика* (Варшава, Польша) а также двух аспирантов вручило три диплома в ранге золотой медали *Быховцеву* и *Воробью* из Беларуси и *Татарскому Яцеку* из Польши.

Почтовое отделение Скидель-2 находилась рядом с дворцом культуры Скидельского сахарного комбината и поэтому почта организовала выездное отделение непосредственно в выставочном зале. Календарный штемпель с переводной датой «Скидель-2» с литерой «б», который доставили на выставку в выездное отделение был единственным у сотрудников почты и оказался неисправным со следами ржавчины после долгого хранения.

Переводная дата 26.03.95 не устанавливалась и пришлось вызывать мастера с почты. Мастер,

разобравши личинку с цифрами, почистил, смазал и вновь собрал. Штемпель заработал, но как оказалось, в числе 26 мастер случайно установил цифру 2 вверх ногами (**рис. №10**)

рис. №10: число 26-03-95 с перевернутой двойкой в дате

Этим и отличаются простые почтовые отправления непосредственно из выставочного зала. (**рис. №11**)

рис. №11

В связи с большим наплывом желающих часть корреспонденции, погашенной специальным штемпелем на выставке, оформлялось в стационарном почтовом отделении «Скидель-2», так как здесь имелись все остальные штемпеля для отправки заказной корреспонденции по стране и за границу. Поэтому встречаются заказные отправления, погашенные штемпелем с перевернутой цифрой 2, отправленные из главного офиса почтового отделения Скидель-2. Схема была такая: почтовое отправление гасилось специальным и календарным штемпелями в выездном почтовом отделении на выставке и приходилось бежать в головной офис, для оформления заказной или заграничной корреспонденции. Согласно подсчетам почтовых работников, платное гашение специальным штемпелем выставки осуществлялось 950 раз.

В ходе подготовки к выставке были отпечатаны пробные выпуски:
1. Почтовых карточек с чистой адресной стороной - 4 шт. (в том числе одна у автора) (**рис. №12**).

рис. №12

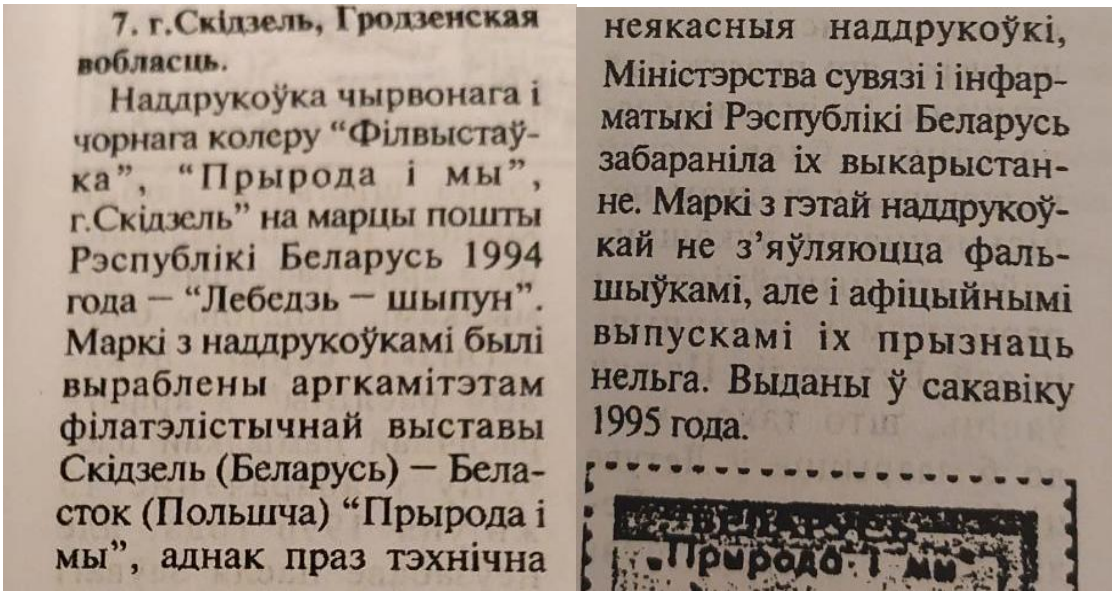
2. Почтовых карточек с надпечаткой на адресной стороне – Беларускі Саюз філатэлістаў Скідзельскае гарадское аддзяленне Чырвоная кніга Беларусі **Лебедзь-шыпун** - 40 шт. (**рис. №13**).

рис. №13

3. Пробный безмарочный конверт «Лебедь – шипун» без подрисуночной надписи: «ФІЛВЫСТАЎКА БЕЛАСТОК-СКІДЗЕЛЬ «Прырода і мы», прошедший реальную почту. Конверт изготовлен в одном экземпляре для утверждения художественным советом в Минске и не был одобрен и принят в печать в связи с отсутствием подрисуночной надписи (**рис. №14**).

рис. №14

В октябрьском номере 1998 года «Белорусского коллекционера», который издавался в Орше, патриарх белорусской филателии *Лев Леонидович Колосов* в статье о фальшивках в белорусской филателии расставил все точки над «і» (**рис. №15**).


7. г.Скідзель, Гродзенская вобласць.

Наддрукоўка чырвонага і чорнага колеру "Філвыстаўка", "Прырода і мы", г.Скідзель" на марцы пошты Рэспублікі Беларусь 1994 года – "Лебедзь – шыпун". Маркі з наддрукоўкамі былі выраблены аргкамітэтам філатэлістычнай выставы Скідзель (Беларусь) – Беласток (Польшча) "Прырода і мы", аднак праз тэхнічна неякасныя наддрукоўкі, Міністэрства сувязі і інфарматыкі Рэспублікі Беларусь забараніла іх выкарыстанне. Маркі з гэтай наддрукоўкай не з'яўляюцца фальшыўкамі, але і афіцыйнымі выпускамі іх прызнаць нельга. Выданы ў сакавіку 1995 года.

Прырода і мы

рис. №15

Он писал: *«Марки с надпечатками красного и черного цвета «Филвыставка Природа и мы г. Скидель» на марке почты Республики Беларусь «Лебедь – шипун» были изготовлены оргкомитетом филателистической выставки Скидель (Беларусь) - Белосток (Польша)*

«Природа и мы», однако из-за технически некачественных надпечаток Министерство связи и информатики запретила их использование. Марки с этой надпечаткой не являются фальшивками, но и официальными выпусками их признать нельзя. Изданы в марте 1995 года.«

Поэтому принято такое решение правления БСФ, внесенное *Львом Колосовым* - марки с надпечаткой издавались согласно заявки оргкомитета по инициативе гродненской почты и поэтому следует их считать провизориями (временными местными выпусками) гродненской почты и так обозначать при использовании их в своих экспонатах.

Фальшивые выпуски.

Во время подготовки к выставке в Скиделе и в день открытия её в продаже в Минске уже появились специальные гашения различных цветов, но не на специально изготовленных к открытию выставки конвертах и карточках, а на простых конвертах, также не имеющих отношения к теме (**рис. №16**).

Как получилось, что специальным штемпелем были осуществлены цветные оттиски до начала выставки и где – в Минске или Гродно, специальным расследованием, которое проводила прокуратура и гродненская «Белпочта», установлено не было. Эти оттиски нельзя признать официальными и их ни в коем случае нельзя использовать в наших тематических экспонатах.

рис. №16

Недавно на немецком сайте появился конверт (**рис. №17**) с непринятым специальным гашением филателистической выставки Скидель - Белосток «Природа и мы» которое мы видим на **рис. №3**. Это, как оказалось, грубая фальшивка. Изготовленная с помощью компьютерной графики. Использование также запрещено в наших тематических экспонатах. ■

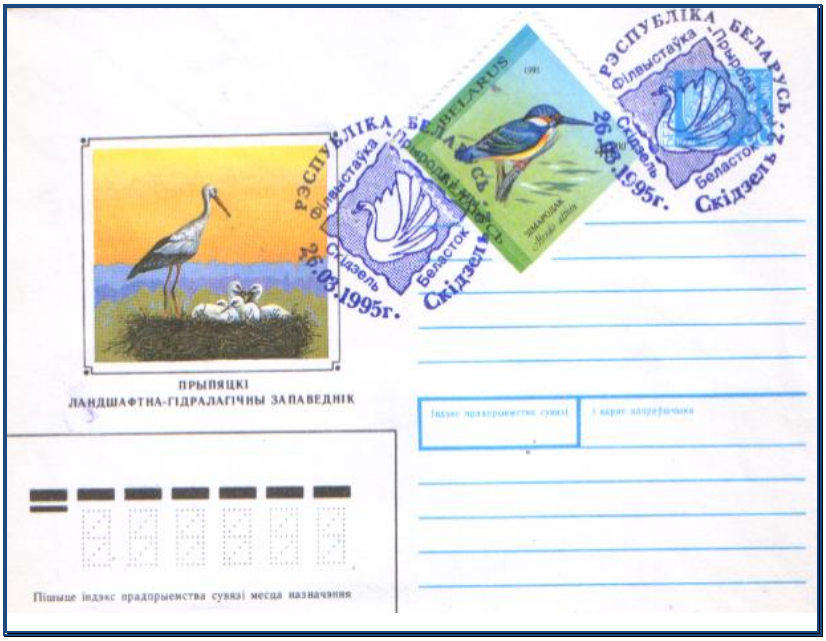


рис. №17

Иллюстрации
Валерий Андреюк

Über die erste belarusisch-polnische Philatelieausstellung „Die Natur und wir" 1995 in Skidsel

Walerij Andrejuk, Brest (Belarus)
Copyright © 2025

Der Autor hat den Artikel in russischer Sprache vorgelegt.
Übersetzung aus dem Russischen: *Carsten Alsleben*, Potsdam (Deutschland)

Lange kursierten Gerüchte und Legenden über die Stempel und Aufdrucke der Philatelieausstellung Skidel – Bialystok „Die Natur und wir". Wir möchten diese verwirrende Geschichte aufklären.

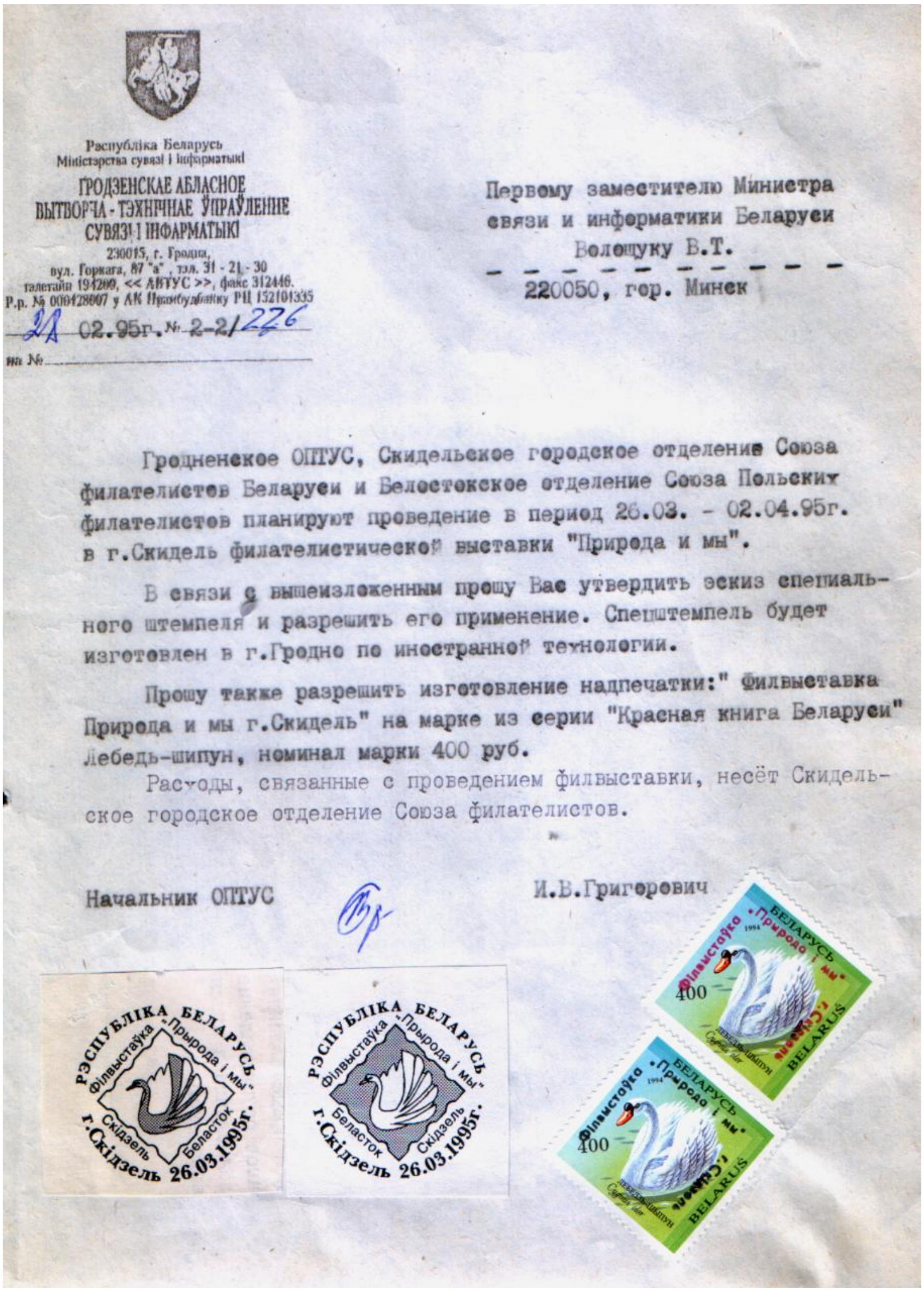
Die Hrodnaer Abteilung des Belarusischen Philatelistenverbandes (BSF) war lange Zeit führend in der Republik Belarus im Bereich der Ausstellungsarbeit. *Frederik Antonowitsch Gutschtscha*, langjähriger Philatelist aus Skidsel, der viele Jahre die Hrodnaer Abteilung des BSF leitete, hat uns freundlicherweise Dokumente zur Vorbereitung und Durchführung der bilateralen Philatelieausstellung Skidsel – Bialystok „Die Natur und wir" zur Verfügung gestellt. Die Ausstellung ist bekannt dafür, dass sie die erste dieser Art in der unabhängigen Republik Belarus war.

Die Ausstellung hat folgende Vorgeschichte: Im Jahr 1995 wurde beschlossen, eine bilaterale internationale Briefmarkenausstellung Skidsel (Belarus)-Białystok (Polen) zu veranstalten. Als Veranstaltungsort wurde der Kulturpalast des Zuckerkombinates in Skidsel ausgewählt. Organisator und treibende Kraft der Ausstellung war *Frederik Antonowitsch Guschtscha*, der älteste Philatelist nicht nur der Region Hrodna, sondern der gesamten Republik. Sein Beitrag zur Organisation der philatelistischen Bewegung und der Ausstellungsarbeit in der Republik Belarus ist enorm. Er war übrigens auch Initiator und direkt an der Vorbereitung und Gründung unserer Brester Abteilung des Belarusischen Philatelistenverbands im Jahr 2012 beteiligt. Der Leiter der Postverwaltung der Oblast Hrodna, *I. W. Grigorowitsch*, lud *Frederik Guschtscha* zu sich ein, und sie wählten aus sechs von der Hrodnaer Postverwaltung vorgeschlagenen Entwürfen zwei ihnen gefallende Zeichnungen für einen Sonderstempel aus (**Abb. 2-3**).

Am 28.02.1995 wandte sich *I.W. Grigorowitsch* mit dem offiziellen Schreiben Nr. 2-2/226 wegen der Gestaltung der Ausstellungsbelege an den ersten stellvertretenden Minister für Kommunikation und Informatik der Republik Belarus, *W. T. Woloschtschuk* (**Abb. 1**). Das Schreiben enthielt die Bitte, den Entwurf eines Sonderstempels zu genehmigen und seine Verwendung auf der Ausstellung zu gestatten. Zwei ausgewählte Entwürfe wurden auf das Schreiben nach Minsk geklebt.

Abb. 2

Abb. 3



Рэспубліка Беларусь
Міністэрства сувязі і інфарматыкі
ГРОДЗЕНСКАЕ АБЛАСНОЕ
ВЫТВОРЧА - ТЭХНІЧНАЕ ЎПРАЎЛЕННЕ
СУВЯЗІ І ІНФАРМАТЫКІ
230015, г. Гродна,
вул. Горкага, 87 "а", тэл. 31 - 21 - 30
тэлетайп 194200, << АВТУС >>, факс 312446.
Р.р. № 000428007 у АК Прамбудбанку РЦ 152101335

21 02.95г. № 2-2/226

на № ____

Первому заместителю Министра
связи и информатики Беларуси
Волощуку В.Т.

220050, гор. Минск

Гродненское ОПТУС, Скидельское городское отделение Союза филателистов Беларуси и Белостокское отделение Союза Польских филателистов планируют проведение в период 26.03. - 02.04.95г. в г.Скидель филателистической выставки "Природа и мы".

В связи с вышеизложенным прошу Вас утвердить эскиз специального штемпеля и разрешить его применение. Спецштемпель будет изготовлен в г.Гродно по иностранной технологии.

Прошу также разрешить изготовление надпечатки:" Филвыставка Природа и мы г.Скидель" на марке из серии "Красная книга Беларуси" Лебедь-шипун, номинал марки 400 руб.

Расходы, связанные с проведением филвыставки, несёт Скидельское городское отделение Союза филателистов.

Начальник ОПТУС И.В.Григорович

Abb. 1

Von den beiden ausgewählten Mustern wurde in Minsk nur der Entwurf ohne Hintergrundraster als Sonderstempel genehmigt (**Abb. 2**). Er wurde mit der in **Abb. 4** ersichtlichen korrigierten Postamtsbezeichnung (statt „Skidsel“ nun „Skidsel 2” hergestellt. Der Stempel der **Abb. 3** wurde vom Kunstbeirat nicht angenommen und damit nicht genehmigt.

Abb. 4

Die zweite Anfrage betraf die Genehmigung zur Verwendung des Aufdrucks „Philatelieausstellung / Die Natur und wir / Skidsel“ («Філвыстаўка / Прырода і мы / г. Скідзель») auf einer Briefmarke aus der Serie „Rotes Buch von Belarus“ (Höckerschwan) mit einem Nennwert von 400 Rubeln, der in einer Druckerei in Hrodna hergestellt wurde. In dem Schreiben wurde außerdem darauf hingewiesen, dass alle Kosten für die Durchführung der philatelistischen Ausstellung von der Stadtabteilung Skidsel des Belarusischen Philatelistenverbandes getragen werden.

Der entsprechende Antrag wurde zur Prüfung an den Kunstbeirat in Minsk gesendet. Zu den Mitgliedern des Kunstbeirats gehörte auch unser langjähriger Philatelist *Lew Leonidowitsch Kolosow*. Unmittelbar nach der Sitzung des Kunstbeirats rief *Lew Kolosow* in Skidsel an und teilte *F. Guschtscha* mit, dass der Sonderstempel und der rote Aufdruck auf der Briefmarke genehmigt worden seien.

Abb. 5

In der Druckerei in Grodno wurden sofort 270 Überdrucke hergestellt (**Abb. 5**). Es wurden neun Bögen mit je 30 Marken verwendet. Auf fünf Bögen wurde ein Aufdruck in roter Farbe angebracht – dies waren 150 Stück – und auf vier Bögen in schwarzer Farbe – dies waren 120 Stück. Es waren keine weiteren Bögen der Schwanenbriefmarke in Hrodna bei der Post verfügbar. Daher wurden in der gesamten Republik weitere 1200 Marken mit dem Schwan gesammelt, um sie zu überdrucken, jedoch letztlich ohne Erfolg, denn bald darauf wurde die Entscheidung des Kunstbeirats vom Postminister zurückgezogen; wie berichtet wurde, aufgrund der technisch mangelhaften Ausführung in der Druckerei in Hrodna.

Es wurde auch beschlossen, in der Oblastdruckerei von Hrodna einen markenlosen Umschlag und Postkarten mit der Abbildung eines Höckerschwans in Eigenregie zu produzieren. Der künstlerische Entwurf für den Umschlag und die Karten stammt vom bekannten sowjetischen und russischen Grafiker *Jurij Iwanowitsch Kosorukow*. Er war im Bereich Industriedesign tätig und entwarf Kataloge, Postkarten und Briefmarken.

Abb. 6 zeigt *J. Kosorukows* Entwurf „Der Höckerschwan“ für den Schmuckumschlag und die Postkarten zur Austellung.

Abb. 6

Schließlich wurden auf Veranlassung der BSF-Abteilung in Skidsel in der Oblastdruckerei 500 (markenlose) Schmuckumschläge mit dem Text «ФІЛВЫСТАЎКА БЕЛАСТОК-СКІДЗЕЛЬ «Прырода і мы» (Phila-Ausstellung Belastok-Skidsel „Die Natur und wir“) gedruckt. (**Abb. 7**)

Abb. 7

Hinzu kamen noch Postkarten mit dem Druckvermerk „Гродно, облтипография, т.500, з.1011“ in einer Auflage von 500 Stück. (**Abb. 8**).

Abb. 8

Die Herstellung von Druckerzeugnissen im Auftrag der Stadtabteilung Skidsel des Belarusischen Philatelistenverbandes wird durch einen Lieferschein der Hrodnaer Oblastdruckerei belegt (**Abb. 9**).

Abb. 9

Über die Ausstellung

Die erste Ausstellung dieser Art in der Republik fand auf hohem Niveau statt. Auf der Ausstellung wurden 19 Exponate aus beiden Ländern präsentiert. Die internationale Jury unter dem Vorsitz von *Aleksander Stepantschenko* (Białystok, Polen) und den Jurymitgliedern *Gennadij Obuchow* (Belarus, Hrodna) und *Lucian Adamczyk* (Warschau, Polen) sowie zwei Anwärtern überreichte drei Diplome im Range von Goldmedaillen an die Sammler *Bychowtsew* und *Worobej* aus Belarus und an *Jacek Tatarski* aus Polen.

Das Postamt Skidsel-2 befand sich neben dem Kulturpalast der Zuckerkombinats Skidsel, weshalb die Post eine Außenstelle direkt in der Ausstellungshalle einrichtete. Der Tagesstempel „Skidsel-2" mit dem Unterscheidungsbuchstaben „б", der zur Ausstellung in das Sonderpostamt geliefert wurde, war der einzige, über den die Postmitarbeiter verfügten, und erwies sich nach langer Lagerung als defekt und rostig.

Das Datum 26.03.95 konnte nicht eingestellt werden, sodass ein Fachmann hinzugezogen werden musste. Dieser zerlegte das Ziffernwerk, reinigte es, schmierte es und baute es wieder zusammen. Der Stempel funktionierte nun, jedoch stellte sich heraus, dass der Fachmann versehentlich die Ziffer 2 verkehrt herum eingesetzt hatte (**Abb. 10**).

Abb. 10: Datum 26-03-95 mit kopfstehender Ziffer 2 in 26.

An dieser Besonderheit erkennt man Postsendungen, die direkt aus dem Ausstellungssaal stammen (**Abb. 11**).

Abb. 11

Aufgrund der großen Andrangs wurde ein Teil der Korrespondenz, der mit dem Sonderstempel auf der Ausstellung abgestempelt wurde, anschließend im Postamt „Skidsel-2" bearbeitet, da dort alle anderen Stempel für den Versand von Einschreiben ins In- und Ausland vorhanden waren. Daher gibt es Einschreiben, die mit dem Stempel mit kopfstehender Ziffer 2 abgestempelt und über das Hauptbüro des Postamts Skidsel-2 versandt wurden. Der Ablauf war wie folgt: Die Postsendung wurde mit Sonderstempel und Tagesstempel im Sonderpostamt auf der Ausstellung abgestempelt und dann musste man zum Hauptbüro des Postamts eilen, um die Sendung als Einschreiben oder Auslandsbrief bearbeiten zu lassen. Nach Berechnungen der Postangestellten wurde die kostenpflichtige Abstempelung mit dem Sonderstempel der Ausstellung 950 Mal durchgeführt.

Im Zuge der Vorbereitung der Ausstellung sind folgende Druckproben entstanden:

1. Postkarten mit unbedruckter Anschriftenseite – vier Exemplare (darunter eines in der Sammlung des Autors) (**Abb. 12**).

Abb. 12

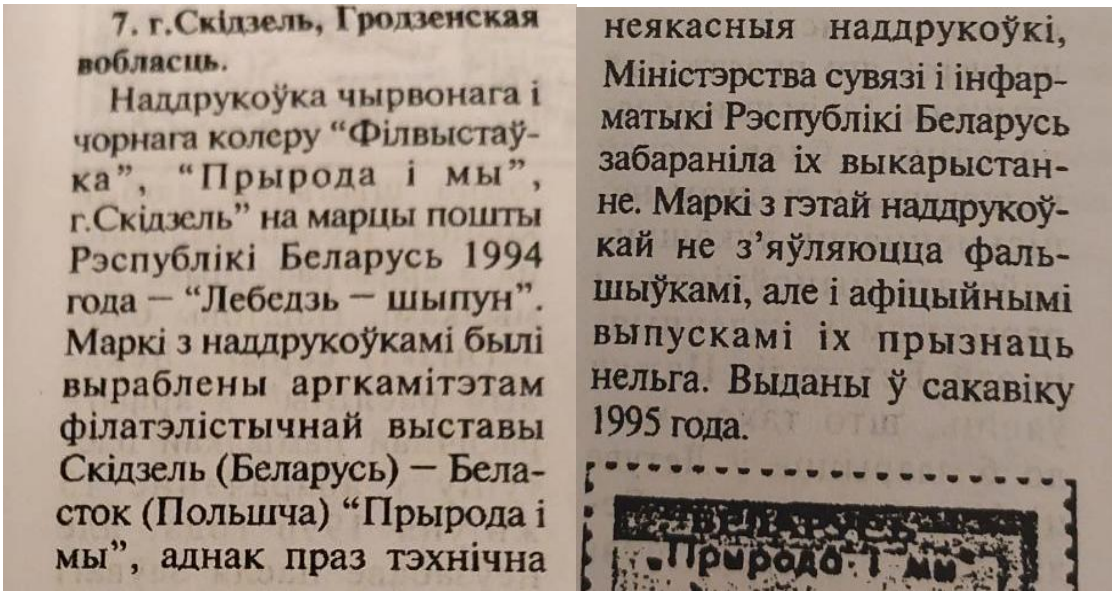
2. Postkarten auf der Anschriftenseite nur mit dem Text „Беларускі Саюз / філатэлістаў / Скідзельскае гарадское аддзяленне / Чырвоная кніга Беларусі / **Лебедзь-шыпун**" (also ohne Druckvermerk) - 40 Exemplare (**Abb. 13**).

Abb. 13

3. Druckprobe des Schuckumschlags „Höckerschwan" ohne Bildunterschrift: «ФІЛВЫСТАЎКА БЕЛАСТОК-СКІДЗЕЛЬ «Прырода і мы», echt postalisch gelaufen. Der Umschlag wurde in einem Exemplar zur Freigabe durch den Kunstbeirat in Minsk angefertigt und aufgrund fehlender Beschriftung nicht genehmigt und somit nicht zum Druck freigegeben (**Abb. 14**).

Abb. 14

In der Oktoberausgabe 1998 der in Orscha erschienenen Zeitschrift „Belaruski Kalekzijaner" hat sich der Altvater der belarusischen Philatelie, *Lew Leonidowitsch Kolosow*, in einem Artikel über „Fälschungen in der belarusischen Philatelie" zu den Aufdruckmarken aus Skidsel geäußert (**Abb. 15**).


7. г.Скідзель, Гродзенская вобласць.

Наддрукоўка чырвонага і чорнага колеру "Філвыстаўка", "Прырода і мы", г.Скідзель" на марцы пошты Рэспублікі Беларусь 1994 года – "Лебедзь – шыпун". Маркі з наддрукоўкамі былі выраблены аргкамітэтам філатэлістычнай выставы Скідзель (Беларусь) – Беласток (Польшча) "Прырода і мы", аднак праз тэхнічна неякасныя наддрукоўкі, Міністэрства сувязі і інфарматыкі Рэспублікі Беларусь забараніла іх выкарыстанне. Маркі з гэтай наддрукоўкай не з'яўляюцца фальшыўкамі, але і афіцыйнымі выпускамі іх прызнаць нельга. Выданы ў сакавіку 1995 года.

„Прырода і мы"

Abb. 15

Er schrieb: „*Die Briefmarken mit rotem und schwarzem Aufdruck «Філвыстаўка / Прырода і мы / г. Скідзель»auf der Briefmarke der Republik Belarus „Höckerschwan" wurden vom Organisationskomitee der Philatelieausstellung in Skidsel (Belarus) – Białystok (Polen) „Die Natur und wir" hergestellt, jedoch aufgrund der technisch mangelhaften Überdruckqualität vom Postministerium verboten. Die Briefmarken*

mit diesem Überdruck sind keine Fälschungen, können aber auch nicht als offizielle Ausgaben anerkannt werden. Sie wurden im März 1995 herausgegeben."

Daher wurde vom Vorstand des BSF folgende Entscheidung getroffen, die von *Lew Kolosow* eingabracht wurde: Die Marken mit Aufdruck wurden gemäß dem Antrag des Organisationskomitees auf Initiative der Post von Hrodna herausgegeben und sind daher als Provisorien (zeitweilige Lokalausgaben) der Post von Hrodna zu betrachten und sollten bei der Verwendung in Exponaten entsprechend bezeichnet werden.

Fälschungen.

Schon während der Vorbereitungen für die Ausstellung in Skidsel und am Tag ihrer Eröffnung waren in Minsk bereits Sonderstempel in verschiedenen Farben im Umlauf, jedoch nicht auf speziell für die Eröffnung der Ausstellung angefertigten Umschlägen und Karten, sondern auf einfachen Umschlägen, die keinen Bezug zum Thema hatten (**Abb. 16**).

Wie es dazu kam, dass vor Beginn der Ausstellung mit einem Sonderstempel farbige Abschläge hergestellt wurden und wo das passierte – in Minsk oder Hrodna – konnte durch eine Untersuchung der Staatsanwaltschaft und der Hrodnaer Post nicht geklärt werden. Diese farbigen Abschläge können nicht als offiziell anerkannt werden und dürfen auf keinen Fall in unseren thematischen Exponaten verwendet werden.

Abb. 16

Kürzlich erschien auf einer deutschen Webseite ein Umschlag (**Abb. 17**) mit einem Abschlag des nicht angenommenen Sonderstempels der Philatelieausstellung Skidsel – Bialystok „Die Natur und wir”, den wir in **Abb. 3** sehen können. Es handelt sich hierbei um eine grobe Fälschung, die mit Hilfe von Computergrafik hergestellt wurde. Die Verwendung ist in unseren thematischen Exponaten untersagt. ■

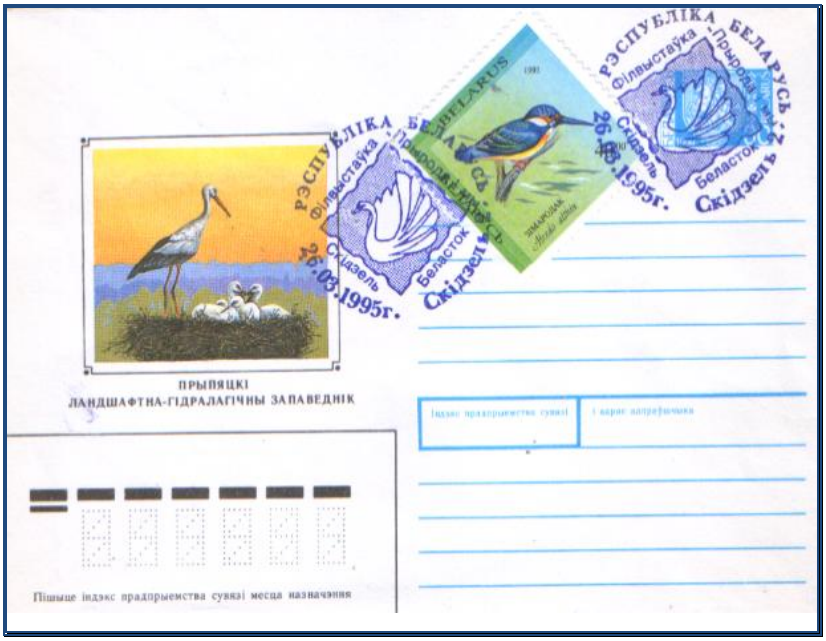


Abb. 17

Abbildungen
Walerij Andrejuk

Protection of butterflies and moths in Belarus

Vladimir Kachan, Minsk (Belarus)
Copyright © 2025

Butterflies and moths are among the most familiar of nature's creatures. Our yards, gardens and parks in both cities and rural areas are often graced with their gentle flight. In the conditions of a powerful development of industry, science and technology, the biosphere becomes polluted and the dynamic balance between nature and human society becomes disturbed. Thus, the biological conditions of existence in the animal world get worse and among the species affected are butterflies and moths. Their habitat is being reduced by man's activities such as the building of houses and roads, the felling of trees and reduction of forests and draining of marshes.

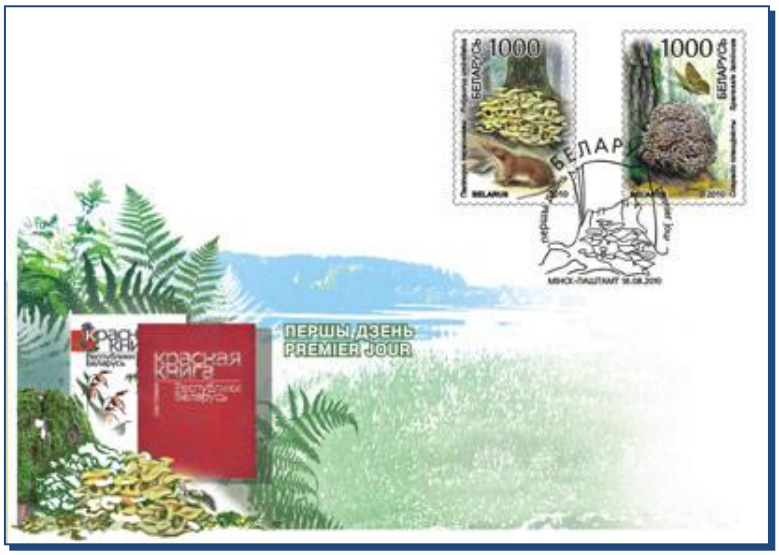


Fig. 1

Among international organizations considering the problem of nature protection, the major role is played by the International Union for Conservation of Natural Resources (IUCN), formed on the 5th of October 1948. The main duty became the protection of nature and the natural riches of the world. The IUCN commission on rare and endangered species, whose members are well-known scientists, came to the conclusion at the beginning of the 1960's that it was necessary to issue the Red Data Book. This lists rare and endangered organisms and the red colour indicates danger. In due course, the IUCN began issuing regional Red Books or Red Sheets in many countries.

Fig. 2

Fig. 3

Fig. 4

There are about 1600 locally distributed species of butterflies and moths in Belarus and 27 of these are listed in the Red Book of Belarus as endangered species. The Red Book of Belarus contains information on the status of the species, the nature and degree of threat to its existence. One of the objectives of the Red Book is to provide access to information about those species that are subject to the highest risk of extinction. The Red Book of Belarus was illustrated on a 2010 FDC for mushrooms set stamps together with a protected butterfly species *Clossiana thore* (**fig. 1**).

On March 29th, 1996, Belarus Post issued a sheet of eight stamps and two miniature sheets, each with one stamp, showing butterflies and moths. Three of these species are included in the Red Book of Belarus and they are *Colias palaeno* (**fig. 2**), *Lopinga achine* (**fig. 3**) and *Proserpinus proserpina* (**fig. 4**).

On September 10th, 2004, Belarus Post issued four stamps and a sheet containing 3 rows of the 4 stamps (for booklet) on a background showing butterflies (**fig. 5** – booklet; **fig. 6** – letter post passed with butterflies sheet in the first day of issue).

Fig. 5

On November 27th, 2014, Belarus Post issued set of four stamps dedicated to the nature of Nalibokskaya Pushcha, where on one stamp a butterfly of the species *Glaucopsyche alexis* from the Red Book of Belarus (**fig. 8**).

In Belarus, butterflies and moths are protected in the Berezinsky Nature Reserve (**fig. 9**), in the National Parks "Pripyatsky" and "Belovezhskaya Pushcha", in the biological sanctuaries "Zvanets" and "Cherleno".

Fig. 6

Butterflies have been the subjects of countless artworks since ancient times, and attract people's attention around the world. In ecosystems, they are essential – they are important media for pollination, they play key roles in the food chain, and are environmental indicators, revealing the conditions of natural areas. The significance of butterflies is widely acknowledged, and conservation measures have been adopted in countries worldwide. Measures include enactment of legislations to prohibit hunting and trading of butterflies, and listing of threatened butterflies.

Fig. 7

Butterflies are often collected for their beauty. Therefore, legal protection is very important for butterflies. Butterflies are the most beautiful creations of nature, the top of its artistic mastery, undoubted masterpieces of evolution. There are many relic and endemic species among butterflies and moths, which are the adornment of nature, have great scientific and cognitive significance, and bring real joy and boundless aesthetic delight. The hundreds of different species of butterflies and moths surprise us with their beauty and a creative peak of perfection. The variety and colouring of wings refer butterflies to the most beautiful creatures on Earth. They create positive emotions, improve the mood and so heal by their beauty. ■

Fig. 8

Fig. 9

Picture credits

Figs. 1 to 9: *Vladimir Kachan*

Contact the author:

E-mail: vladimirkachan@mail.ru

Postal address: *Vladimir Kachan*, street Kulibina 9-49, Minsk-52, BY-220052, Republic of Belarus

Der Schutz der Schmetterlinge

Tag- und Nachtfalter in Belarus

Wladimir Katschan, Minsk (Belarus)

Copyright © 2025

Der Autor hat den Artikel in englischer Sprache vorgelegt.

Übersetzung aus dem Englischen: *Carsten Alsleben*, Potsdam (Deutschland)

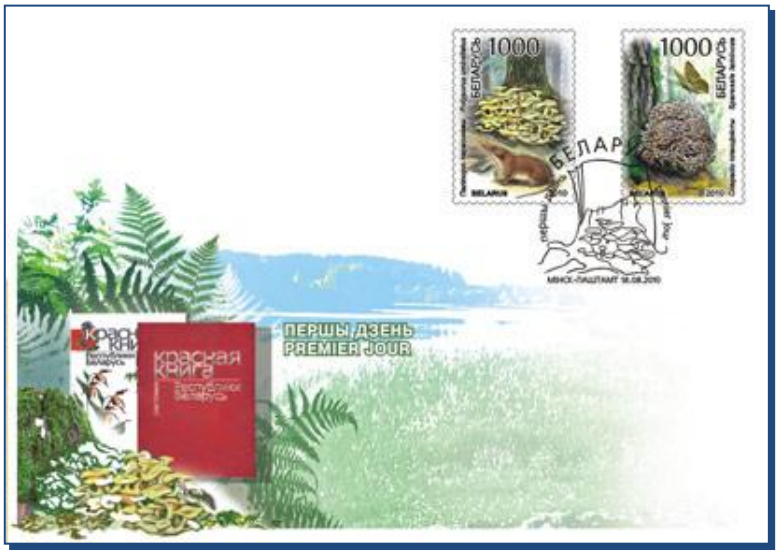


Abb. 1

Tag- und Nachtfalter, also Schmetterlinge, gehören mit zu den wohl bekanntesten Schöpfungen der Natur. Oft schmücken sie in sanftem Flug unsere Gärten, Parks und Grünanlagen in Stadt und Land. Zu den Auswirkungen einer intensiven industriellen, technologischen und wissenschaftlichen Entwicklung gehört auch die Verschmutzung unserer natürlichen Umwelt. Das dynamische Gleichgewicht zwischen der Natur und der menschlichen Gesellschaft wird gestört. Dabei verschlechtern sich auch die Lebensbedingungen der Tierwelt. Zu den Tiergruppen die besonders beeinflusst werden gehören auch die Tag- und Nachtfalter. Ihre Lebensräume werden durch menschliche Aktivitäten wie etwa Bau und Errichtung von Gebäuden und Straßen, Fällen von Bäumen, Verringerung der Waldfläche und Trockenlegung von Sümpfen verkleinert.

Unter den internationalen Organisationen, die sich mit dem Naturschutz befassen, spielt die Internationale Union zur Bewahrung der Natur und der natürlichen Ressourcen (IUCN, auch: Weltnaturschutzunion) eine Hauptrolle. Sie wurde am 5. Oktober 1948 gegründet. Zur Hauptaufgabe dieser Organisation wurde es, die Natur und die Naturreichtümer der Erde zu schützen. Die IUCN-Kommission für seltene und bedrohte Arten, deren Mitglieder namhafte Wissenschaftler sind, kam schon Anfang der 1960er Jahre zu dem Schluss, dass es notwendig ist, die Roten Bücher der bedrohten Arten herauszugeben.

Abb. 2

Abb. 3

Die rote Farbe signalisiert dabei die Gefahr die für den Fortbestand bestimmter Arten besteht. In der Folge begann die IUCN in vielen Ländern regionale Rote Bücher oder Rote Listen bedrohter Arten herauszugeben.

Abb. 4

In Belarus kommen über 1600 Schmetterlingsarten vor. Von diesen Tag- und Nachtfaltern sind 27 im Roten Buch der Republik Belarus als gefährdete Arten gelistet. Das Rote Buch beinhaltet dabei unter anderem Informationen zur Natur der Arten, zu ihrer Verbreitung und zum Grad ihrer Gefährdung. Eines der Ziele des Roten Buchs ist es, allen Interessierten Zugang zu Informationen über die bedrohten Arten und insbesondere über die vom Aussterben bedrohten, zu eröffnen. Das Rote Buch von Belarus findet sich als Illustration auf einem Ersttagsbriefumschlag zur Briefmarkenausgabe Pilze von 2010. Hier ist auch ein Exemplar der geschützten Schmetterlingsart *Clossiana thore* zu sehen (**Abb. 1**).

Am 29. März 1996 gab die belarusische Post zur Schmetterlingsthematik einen Kleinbogen aus acht Marken sowie zwei Blocks mit je einer Marke heraus. Drei der hierauf gezeigten Arten sind im Roten Buch von Belarus verzeichnet: *Colias palaeno* (**Abb. 2**), *Lopinga achine* (**Abb. 3**) und *Proserpinus proserpina* (**Abb. 4**).

Abb. 5

Am 10. September 2004 folgte dann eine Ausgabe mit vier Marken, die Schmetterlinge zeigen. Dabei handelt es sich um die Rotes-Buch-Arten *Pericallia matronula*, *Zerynthia polyxena*, *Eudia pavonia* und *Euphydryas maturna.* Der zugehörige Kleinbogen mit 12 Marken besteht aus jeweils drei Reihen dieser Schmetterlingsmarken. Zum Kleinbogen gab die Post auch Klappkarten heraus, in die die Kleinbogen eingelegt werden konnten. Sie sind attraktiv mit Schmetterlingsmotiven gestaltet (**Abb. 5**). In **Abb. 6** ist ein postalisch gelaufener Ersttagsbeleg mit dem Schmetterlingskleinbogen zu sehen.

Abb. 6

Bereits 2005 folgte eine weitere zum Thema passende Ausgabe: Am 15. April gab die belarusische Post (als Gemeinschaftsausgabe mit Russland) einen Block mit Motiven der Fauna des grenzüberschreitenden Einzugsgebietes des Flusses Sosch heraus. Eine der Blockmarken zeigt ein Exemplar der Art *Catocala sponsa*, die ebenfalls im Roten Buch gelistet ist (**Abb. 7**). Schließlich widmete die belarusische Post am 27. November 2014 dem Naturwaldgebiet Nalibokskaja Puschtscha einen vierwertigen Briefmarkensatz. Auf einer Marke ist der im Roten Buch verzeichnete Schmetterling *Glaucopsyche alexis* zu sehen (**Abb. 8**).

In Belarus werden Schmetterlinge und Falter im Beresinskij-Naturschutzgebiet (**Abb. 9**), in den Nationalparks "Pripjatskij" und "Beloweschskaja Puschtscha" sowie in den biologischen Schutzgebieten "Swanets" und "Tscherleno" geschützt.

Schmetterlinge sind seit der Antike Gegenstand unzähliger Kunstwerke und ziehen die Aufmerksamkeit der Menschen auf der ganzen Welt auf sich. In Ökosystemen sind sie unverzichtbar – sie sind wichtige Bestäuber, spielen eine Schlüsselrolle in der Nahrungskette und sind Umweltindikatoren, die Aufschluss über den Zustand von Naturräumen geben. Die Bedeutung der Schmetterlinge ist weithin anerkannt und in Ländern auf der ganzen Welt wurden Maßnahmen zu ihrer Erhaltung ergriffen. Zu diesen Maßnahmen gehören der Erlass von Gesetzen, die die Jagd auf und den Handel mit Schmetterlingen verbieten, sowie die Aufnahme bedrohter Schmetterlinge in Listen.

Abb. 7

Schmetterlinge werden oft wegen ihrer Schönheit gesammelt. Daher ist ein gesetzlicher Schutz für Schmetterlinge sehr wichtig. Schmetterlinge sind die schönsten Schöpfungen der Natur, die Spitze ihrer künstlerischen Meisterschaft, unbestrittene Meisterwerke der Evolution. Unter den Schmetterlingen und Nachtfaltern gibt es viele Relikte und endemische Arten, die eine Zierde der Natur sind, eine große wissenschaftliche und kognitive Bedeutung haben und echte Freude und grenzenloses ästhetisches Vergnügen bereiten. Die hunderten von verschiedenen Schmetterlings- und Mottenarten überraschen uns mit ihrer Schönheit und einem schöpferischen Höhepunkt der Vollkommenheit. Die Vielfalt und Färbung der Flügel machen Schmetterlinge zu den schönsten Lebewesen der Erde. Sie wecken positive Emotionen, verbessern die Stimmung und heilen so durch ihre Schönheit. ■

Abb. 8

Abb. 9

Abbildungsverzeichnis
Abb. 1 bis 9: *Wladimir Katschan*

Kontakt zum Autor:
E-Mail: vladimirkachan@mail.ru
Postanschrift: *Wladimir Katschan*, Kulibina 9-49, Minsk-52, BY-220052, Republik Belarus